Avant-projet d'ordonnance relative au Code des finances publiques de la Commission communautaire commune	Voorontwerp van ordonnantie betreffen de codex van de openbare financiën van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
Le Collège réuni	Het Verenigd College
Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents du Budget et des Finances,	Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Begroting en Financiën,
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRETE	**BESLUIT**
Les Membres du Collège réuni, compétents du Budget et des Finances, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réuni le projet d'ordonnance dont la teneur suit :	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting en Financiën, zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt:
Partie 1re.- Dispositions introductives	Deel 1. - Inleidende bepalingen
Livre 1er. - Généralités	Boek 1. - Algemeen
Article 1er. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.	Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.
Art. 2. Pour l'application de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution, l'on entend par :	Art. 2. Voor de toepassing van deze ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten ervan wordt verstaan onder:
1° entité bicommunautaire : l'ensemble formé par les Services du Collège réuni et les organismes administratifs autonomes ;	1° bicommunautaire entiteit: het geheel gevormd door de Diensten van het Verenigd College en de autonome bestuursinstellingen;
2° organisme administratif autonome (ci-après dénommé OAA) : toute personne morale, autre que la Commission communautaire commune, classée dans la liste des unités institutionnelles du secteur public établie par l'Institut des Comptes Nationaux (ci-après dénommé ICN) dans le sous-secteur "administrations d'États fédérés" (S.1312) au sens du système européen des comptes, et qui est considérée par l'ICN comme étant sous le contrôle politique exclusif de la Commission communautaire commune ;	2° autonome bestuursinstelling (hierna ABI genaamd): elke andere rechtspersoon dan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die in de door het Instituut voor de Nationale Rekeningen (hierna INR genaamd) opgestelde lijst van de institutionele eenheden van de overheidssector is ingedeeld in de subsector "deelstaatoverheid" (S.1312) in de zin van het Europees systeem van rekeningen, en die door het INR wordt beschouwd als onder de exclusieve politieke controle van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie vallend ;

3° système européen des comptes (ci-après dénommé SEC) : l'annexe A au règlement (UE) du Parlement européen et du Conseil n° 549/2013 du 21 mai 2013 relatif au système européen des comptes nationaux et régionaux dans l'Union européenne ;	3° Europees systeem van rekeningen (hierna ESR genaamd): bijlage A bij verordening (EU) nr. 549/2013 van het Europees Parlement en de Raad van 21 mei 2013 betreffende het Europees systeem van nationale en regionale rekeningen in de Europese Unie ;
4° Services du Collège réuni : les services dont dispose en propre le Collège réuni au sens des articles 87 et suivants de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et de l'article 79 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. Pour l'application de la présente ordonnance, les cabinets des Membres du Collège réuni sont assimilés aux Services du Collège réuni ;	4° Diensten van het Verenigd College: de eigen diensten waarover het Verenigd College beschikt in de zin van artikelen 87 en volgende van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en van artikel 79 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen. Voor de toepassing van deze ordonnantie worden de kabinetten van de Leden van het Verenigd College en staatssecretarissen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie gelijkgesteld met Diensten van het Verenigd College;
5° ordonnateur : personne initiatrice d'une opération visant à exécuter le budget et chargée, à ce titre, de prendre les décisions pour réaliser les recettes et effectuer les dépenses conformément aux principes de bonne gestion financière et d'en assurer la légalité et la régularité ;	5° ordonnateur: de persoon die het initiatief neemt tot een verrichting ter uitvoering van de begroting en die hiertoe belast is met het nemen van de beslissingen tot realisering van ontvangsten en uitvoering van uitgaven overeenkomstig de beginselen van goed financieel beheer en met het toezicht op de wettigheid en regelmatigheid ervan;
6° loi du 16 mai 2003 : la loi du 16 mai 2003 fixant les dispositions générales applicables aux budgets, au contrôle des subventions et à la comptabilité des communautés et des régions, ainsi qu'à l'organisation du contrôle de la Cour des comptes ;	6° wet van 16 mei 2003: de wet van 16 mei 2003 tot vaststelling van de algemene bepalingen die gelden voor de begrotingen, de controle op de subsidies en voor de boekhouding van de gemeenschappen en de gewesten, alsook voor de organisatie van de controle door het Rekenhof;
7° programme de stabilité : le programme de stabilité visé à l'article 3 du règlement (CE) n° 1466/97 du Conseil du 7 juillet 1997 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques ;	7° stabiliteitsprogramma: het stabiliteitsprogramma, bedoeld in artikel 3 van verordening (EG) nr. 1466/97 van de Raad van 7 juli 1997 over versterking van het toezicht op begrotingssituaties en het toezicht op en de coördinatie van het economisch beleid;
8° programme national de réforme : le programme national de réforme, visé à l'article 2-bis, 2, d) du règlement (CE) n° 1466/97 du Conseil du 7 juillet 1997 relatif au renforcement de la surveillance des positions budgétaires ainsi que de la surveillance et de la coordination des politiques économiques ;	8° nationaal hervormingsprogramma: het nationale hervormingsprogramma, bedoeld in artikel 2bis, 2, d), van verordening (EG) nr. 1466/97 van de Raad van 7 juli 1997 over versterking van het toezicht op begrotingssituaties en het toezicht op en de coördinatie van het economisch beleid;

9° classification économique : la classification économique établie en application de l'article 5 de l'accord de coopération du 1er octobre 1991 entre l'Etat, les Communautés, la Commission communautaire commune et les Régions portant création d'une base documentaire générale ;	9° economische classificatie: de economische classificatie vastgesteld in toepassing van artikel 5 van het samenwerkingsakkoord van 1 oktober 1991 tussen de Staat, de Gemeenschappen, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de Gewesten tot oprichting van een algemene gegevensbank;
10° organe d'administration : organe de l'OAA 2 chargé de fixer les orientations stratégiques de celui-ci. Dans de nombreuses ABI 2, cet organe est généralement appelé le Conseil d'administration ;	10° bestuursorgaan: het orgaan van de ABI 2 belast met de bepaling van de strategische koers ervan. Bij vele ABI 2 wordt dit orgaan doorgaans de Raad van Bestuur genoemd;
11° subvention : toute forme de soutien financier octroyé par une entité comptable, et destiné à soutenir une action réalisée par le bénéficiaire de la subvention et qui sert l'intérêt général, quelle que soit la dénomination donnée à ce soutien, et quelle que soit la dénomination ou la nature de l'acte par lequel ce soutien est octroyé ;	11° subsidie: elke vorm van financiële ondersteuning die door een boekhoudkundige entiteit wordt verstrekt en bestemd is ter ondersteuning van een door de begunstigde van de subsidie gerealiseerde actie die het algemeen belang dient, ongeacht de benaming die aan die ondersteuning wordt gegeven, en ongeacht de benaming of de aard van de akte waarmee deze ondersteuning wordt toegekend;
12° entité comptable : les Services du Collège réuni ou chaque OAA ;	12° boekhoudkundige entiteit: de Diensten van het Verenigd College of elke ABI;
13° obligations récurrentes : les obligations dont les effets s'étendent sur plusieurs années et dont l'imputation sur le budget de l'année de leur naissance représenterait une charge sans lien économique avec cette année-là ;	13° recurrente verbintenissen: de verbintenissen waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren uitstrekken en waarvan de aanrekening op de begroting van het jaar van hun ontstaan een kost zou betekenen die met dat jaar geen economische band heeft;
14° organe de direction : l'organe chargé de la gestion opérationnelle d'un OAA concerné, au sein duquel siègent, le cas échéant, les fonctionnaires dirigeants de cet OAA ;	14° directieorgaan: het orgaan dat belast is met het operationele beheer van een gegeven ABI en waarin, indien van toepassing, de leidende ambtenaren van deze ABI zetelen;
15° organe de surveillance (OS) : l'organe chargé du contrôle et de l'encadrement des comptables-trésoriers qui gèrent les comptes bancaires des entités comptables ;	15° toezichtsorgaan (TO): het orgaan dat belast is met de controle en omkadering van de rekenplichtigen die de bankrekeningen van de boekhoudkundige eenheden beheren;
16° OAA OS : OAA ayant signé une convention de service avec l'organe de surveillance par défaut ;	16° ABI TO: ABI die een dienstenovereenkomst heeft ondertekend met het standaard toezichtsorgaan;
17° état global : le montant total des soldes d'un ensemble de comptes bancaires ouverts auprès du caissier en vertu du contrat de caissier ;	17° globale staat: het totale bedrag van de saldi van een geheel van bankrekeningen geopend bij de kassier krachtens het kassierscontract;
18° contrat de caissier : contrat de services conclu entre la Commission communautaire commune et une institution bancaire qui reprend les missions et les prestations attendues du caissier ;	18° kassierscontract: dienstencontract afgesloten tussen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en een bankinstelling die de opdrachten en prestaties op zich neemt die verwacht worden van de kassier;

19° fonds disponibles : les liquidités dont disposent les comptables-trésoriers de l'entité bicommunautaire conformément au cadre légal et réglementaire et selon les dispositions du contrat de caissier ;	19° beschikbare gelden: de liquiditeiten die overeenkomstig het wettelijke en reglementaire kader en volgens de bepalingen van het kassierscontract ter beschikking staan van de rekenplichtigen van de bicommunautaire entiteit;
20° recettes propres : les recettes autres que celles qui proviennent de transferts de montants en provenance des Services du Collège réuni ou d'un OAA ;	20° eigen ontvangsten: de ontvangsten die niet voortkomen uit de overdrachten van bedragen afkomstig van de Diensten van het Verenigd College of een ABI;
21° audit interne : une activité indépendante et objective d'assurance et de conseil, dont la mission est d'apporter une valeur ajoutée et d'améliorer le fonctionnement de l'organisation ;	21° interne audit: een onafhankelijke en objectieve, waarborgende en adviserende activiteit waarbij de opdracht erin bestaat voor toegevoegde waarde te zorgen en de werking van de organisatie te verbeteren;
22° don : toute forme de transfert de moyens par une entité comptable ou à son profit, indépendamment de toute appréciation spécifique de prestations, et indépendamment de toute action d'utilité générale à organiser par le bénéficiaire ;	22° gift: elke vorm van overdracht van middelen door een boekhoudkundige entiteit of te haren gunste, los van enige specifieke waardering van prestaties, en los van enige door de begunstigde te organiseren actie van algemeen nut;
23° prix : toute forme d'aide financière octroyée de manière unilatérale par une entité comptable au bénéfice de tiers en tant qu'appréciation de leurs activités. Le prix peut consister en l'attribution de fonds ou l'octroi d'un avantage en nature dont la charge financière incombe à l'entité comptable ;	23° prijs: elke vorm van financiële steun die eenzijdig door een boekhoudkundige entiteit wordt toegekend ten gunste van derden als waardering voor hun activiteiten. De prijs kan bestaan uit het toekennen van geldmiddelen of uit het verlenen van een voordeel in natura waarvan de financiële last gedragen wordt door de boekhoudkundige entiteit;
24° RGPD : Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données) ;	24° AVG: verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming);
25° Déclaration gouvernementale : déclaration du Président du Collège réuni devant l'Assemblée réunie dans laquelle le nouveau Collège réuni, au début de la nouvelle législature, expose sa politique, contenue dans l'accord de gouvernement, pour cette législature et que le Collège réuni soumet au vote de confiance de l'Assemblée réunie ;	25° Regeringsverklaring: verklaring van de Voorzitter van het Verenigd College voor de Verenigde Vergadering waarin het nieuwe Verenigd College, aan het begin van de nieuwe legislatuur, het beleid, opgenomen in het regeerakkoord, voor deze legislatuur uiteenzet en die het Verenigd College aan de vertrouwensstemming van de Verenigde Vergadering voorlegt;
26° Comptable compétent : le comptable des Services du Collège réuni pour les Services du Collège réuni, le comptable d'une OAA pour cette OAA, et le comptable bicommunautaire pour l'entité bicommunautaire et pour les	26° bevoegde boekhouder: de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College voor de Diensten van het Verenigd College, de boekhouder van een ABI voor deze ABI, en de bicommunautaire boekhouder voor de

matières reprises dans les articles de l'ordonnance où le comptable bicommunautaire est mentionné spécifiquement ;	bicommunautaire entiteit en voor de aangelegenheden opgenomen in de artikelen van de ordonnantie waar de bicommunautaire boekhouder specifiek wordt vermeld;
27° auditeur de groupe : l'auditeur responsable de la mission de contrôle au niveau du groupe et de son exécution, ainsi que de la déclaration de certification du compte général du groupe, qui comprend les données financières des OAA 2 contrôlées par un autre auditeur ;	27° groepsauditeur: de auditor die verantwoordelijk is voor de controleopdracht op groepsniveau en voor de uitvoering daarvan, alsmede voor de certificeringsverklaring van de algemene rekening van de groep, die de financiële gegevens van de ABI's 2 omvatten die door een andere auditor zijn gecontroleerd;
28° Certification : opinion motivée et étayée sur la régularité, la sincérité et la fidélité du compte général.	28° Certificering: het met redenen omklede en gedetailleerde oordeel over de regelmatigheid, de waarachtigheid en de betrouwbaarheid van de algemene rekening.
Livre 2. - Le champ d'application	Boek 2. - Het toepassingsgebied
Art. 3. La présente ordonnance est d'application à l'entité bicommunautaire.	Art. 3. Deze ordonnantie is van toepassing op de bicommunautaire entiteit.
Art. 4. § 1er. Les organismes administratifs autonomes visés à l'article 2, 2° sont répartis entre :	Art. 4. § 1. De autonome bestuursinstellingen als bedoeld in artikel 2, 2° zijn onderverdeeld in:
1° les organismes administratifs autonomes de première catégorie, ci-après dénommés OAA 1, créés par ordonnance, dotés de la personnalité juridique et soumis directement à l'autorité du Collège réuni ;	1° de autonome bestuursinstellingen van eerste categorie, hierna ABI's 1 genaamd, opgericht bij ordonnantie, met rechtspersoonlijkheid en rechtstreeks onderworpen aan het gezag van het Verenigd College;
2° les organismes administratifs autonomes de deuxième catégorie, ci-après dénommés OAA 2, dotés de la personnalité juridique, non visés au point 1°.	2° de autonome bestuursinstellingen van tweede categorie, hierna ABI's 2 genaamd, met rechtspersoonlijkheid, niet bedoeld in punt 1°.
§ 2. Par dérogation au point 2° du paragraphe 1er, seulement les OAA 2 dont le montant total de leurs recettes ou le montant total de leurs dépenses est supérieur à 7 millions d'euros, sont soumis aux dispositions de la présente ordonnance.	§ 2. In afwijking van punt 2° van paragraaf 1, zijn enkel de ABI's 2 waarvan het totale bedrag van hun ontvangsten of het totale bedrag van hun uitgaven meer bedraagt dan 7 miljoen euro, onderworpen aan de bepalingen van deze ordonnantie.
Le seuil mentionné à l'alinéa 1er est annuellement indexé en fonction de l'évolution de l'indice des prix à la consommation de l'année précédente.	De drempel bedoeld in het eerste lid wordt jaarlijks geïndexeerd in functie van de evolutie van de consumptieprijsindex van het vorige jaar.

Les OAA 2 qui, avec leurs budgets de recettes et de dépenses, n'étaient pas repris au budget annuel de la Commission communautaire commune avant l'entrée en vigueur de la présente ordonnance, et qui seront repris au budget de la Commission communautaire commune suite à l'application du seuil mentionné à l'alinéa 1er après la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance, ne sont soumis qu'aux obligations énoncées ci-dessous, selon les modalités à fixer par le Collège réuni :	Voor de ABI's 2 die met hun ontvangsten- en uitgavenbegrotingen vóór de inwerkingtreding van deze ordonnantie niet in de jaarlijkse begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie waren opgenomen en die na de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie ingevolge de toepassing van de drempel bedoeld in het eerste lid zullen worden opgenomen in de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, gelden enkel onderstaande verplichtingen, volgens de door het Verenigd College te bepalen modaliteiten:
- La transmission en temps utile des budgets annuels initiaux et ajustés sur la base des agrégats dans le cadre de l'élaboration du budget de la Commission communautaire commune ;	- De tijdige overmaking van de jaarlijkse initiële en aangepaste begrotingen op basis van de aggregaten in het kader van de opmaak van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- La transmission en temps utile de la planification budgétaire pluriannuelle sur six ans sur la base des agrégats dans le cadre de l'élaboration du budget de la Commission communautaire commune ;	- De tijdige overmaking van de meerjarige begrotingsplanning op 6 jaar op basis van de aggregaten in het kader van de opmaak van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- La transmission trimestrielle de l'exécution budgétaire sur la base des agrégats du budget ;	- De trimestriële overmaking van de begrotingsuitvoering op basis van de aggregaten uit de begroting;
- La transmission de toute information comptable, dont les comptes généraux, et de trésorerie.	- De overmaking van alle informatie inzake boekhouding, waaronder de algemene rekening, en thesaurie.
Les OAA 2 dont le montant total de leurs recettes et de leurs dépenses sont inférieures ou égales à 7 millions d'euros, ne sont pas soumis aux dispositions de la présente ordonnance.	De ABI's 2 waarvan het totale bedrag van hun ontvangsten en hun uitgaven 7 miljoen euro of minder bedragen, zijn niet onderworpen aan de bepalingen van deze ordonnantie.
Par année budgétaire, les subventions à liquidées, lors de l'élaboration du budget, ou liquidées, lors de l'exécution du budget, en faveur de ces OAA 2 sont reprises comme dépenses SEC dans le calcul du solde de financement SEC de l'année budgétaire.	Per begrotingsjaar worden de ten gunste van deze ABI's 2 te vereffenen, bij de begrotingsopmaak, of vereffende, bij de begrotingsuitvoering, subsidies meegenomen als ESR-uitgaven voor de berekening van het ESR-vorderingensaldo van dat begrotingsjaar.
Les OAA qui ne font pas partie du budget de la Commission communautaire commune à la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance, qui ont introduit un recours contre l'ICN concernant leur classification dans le sous-secteur "administrations d'Etats fédérés" (S.1312) et pour lesquels l'ICN n'a pas encore	ABI's die op de datum van de inwerkingtreding van deze ordonnantie geen deel uitmaken van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die een beroep tegen het INR hebben ingediend betreffende hun indeling in de subsector "deelstaatoverheid" (S.1312) en waarvoor het INR nog niet definitief

rendu un jugement définitif, ne sont pas encore considérés comme OAA 2.	heeft geoordeeld, worden nog niet als ABI 2 beschouwd.
§ 3. Par dérogation au paragraphe 2, les OAA, dont le montant total de leurs recettes et de leurs dépenses est, qui sont bénéficiaires d'une subvention, sont soumis aux dispositions de la Partie 9 concernant l'octroi et le contrôle de l'emploi des subventions.	§ 3. In afwijking van paragraaf 2, zijn de ABI's, waarvan het totale bedrag van hun ontvangsten en hun uitgaven 7 miljoen euro of minder bedraagt, die begunstigden zijn van een subsidie, onderworpen aan de bepalingen van Deel 9 betreffende de toekenning en de controle op de aanwending van subsidies.
§ 4. Le seuil, mentionné au paragraphe 2, alinéa 1er, est évalué pour la première fois l'année de l'entrée en vigueur de la présente ordonnance ou au moment où un OAA 2 commence à faire partie de l'entité bicommunautaire.	§ 4. De drempel, vermeld in paragraaf 2, lid 1, wordt voor het eerst beoordeeld in het jaar van de inwerkingtreding van deze ordonnantie of op het ogenblik dat een ABI 2 deel begint uit te maken van de bicommunautaire entiteit.
Après la première évaluation il est procédé tous les trois ans à une nouvelle évaluation pour déterminer si un OAA 2 dépasse le seuil mentionné au paragraphe 2, alinéa 1er. Le Collège réuni peut procéder à cette évaluation avant l'expiration du délai de trois ans en cas de changements susceptibles d'avoir un impact important sur le budget de l'entité bicommunautaire.	Na de eerste beoordeling wordt er om de drie jaar opnieuw beoordeeld of een ABI 2 de drempel, vermeld in paragraaf 2, lid 1, overschrijdt. Het Verenigd College kan die beoordeling vóór het verstrijken van de termijn van drie jaar uitvoeren als er wijzigingen zijn die een grote impact kunnen hebben op de begroting van de bicommunautaire entiteit.
S'il résulte d'une évaluation, telle que visée à l'alinéa 1er ou 2, qu'un OAA 2 se situe désormais au-dessus du seuil, l'OAA 2 disposera d'un an pour se conformer aux dispositions de la présente ordonnance relatives au budget, à la comptabilité et à la trésorerie, et de deux ans pour se conformer à l'ensemble des dispositions de la présente ordonnance.	Indien uit een beoordeling, zoals bedoeld in lid 1 of 2, blijkt dat een ABI 2 voortaan boven de drempel ligt, dan heeft de ABI 2 één jaar de tijd om te voldoen aan de bepalingen van deze ordonnantie met betrekking tot de begroting, de boekhouding en de thesaurie, en twee jaar om te voldoen aan alle bepalingen van deze ordonnantie.
§ 4. Le Collège réuni peut décider de soumettre aux dispositions de la présente ordonnance un OAA 2 dont le montant total de ses recettes et le montant total de ses dépenses ne dépasse pas le seuil mentionné au paragraphe 2, alinéa 1er.	§ 4. Het Verenigd College kan beslissen om een ABI 2 waarvan het totale bedrag van haar ontvangsten en het totale bedrag van haar uitgaven de drempel, vermeld in paragraaf 2, lid 1, niet overschrijdt, toch te onderwerpen aan de bepalingen van deze ordonnantie.
Art. 5. § 1er Les principes posés dans la Partie 12 s'appliquent sans préjudice de réglementations spécifiques qui régiraient déjà les biens des OAA.	Art. 5. § 1. De principes uiteengezet in Deel 12 zijn van toepassing zonder afbreuk te doen aan enige bijzondere regelgeving die reeds van toepassing is op de goederen van de ABI's.
La Partie 12 de l'ordonnance reste applicable aux OAA, même si ces organismes sont totalement ou partiellement déconsolidés, après la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance, par l'ICN en ce sens qu'ils, en tout ou en partie, ne sont plus classés dans le sous-secteur	Deel 12 van de ordonnantie blijft van toepassing op de ABI's, zelfs indien deze instellingen, na de datum van de inwerkingtreding van de ordonnantie, door het INR geheel of gedeeltelijk worden gedeconsolideerd in de zin dat zij dan geheel of

"administrations d'États fédérés" (S.1312) au sens du système européen des comptes.	gedeeltelijk niet langer worden ingedeeld in de subsector "deelstaatoverheid" (S.1312) in de zin van het Europees systeem van rekeningen.
§ 2. La Partie 13 et la partie 14 de l'ordonnance s'appliquent uniquement aux Services du Collège réuni.	§ 2. Deel 13 en deel 14 van de ordonnantie zijn alleen van toepassing op de Diensten van het Verenigd College.
Partie 2. - Le budget	Deel 2. - De begroting
Livre 1er. - Les principes budgétaires.	Boek 1. - De begrotingsbeginselen.
Art. 6. L'établissement et l'exécution du budget respectent les principes suivants :	Art. 6. De opstelling en de uitvoering van de begroting nemen de volgende beginselen in acht:
1° le principe de l'unité ;	1° het eenheidsbeginsel;
2° le principe de la vérité budgétaire ;	2° het begrotingswaarachtigheidsbeginsel;
3° le principe de l'annualité ;	3° het jaarperiodiciteitsbeginsel;
4° le principe de l'unité de compte ;	4° het rekeneenheidsbeginsel;
5° le principe de l'universalité ;	5° het universaliteitsbeginsel;
6° le principe de la spécialité ;	6° het specialiteitsbeginsel;
7° le principe de la bonne gestion financière ;	7° het beginsel van goed financieel beheer;
8° le principe de la transparence.	8° het transparantiebeginsel.
Livre 2. - Le cadre budgétaire	Boek 2. - Het begrotingskader
Titre 1er. - Le budget dans une perspective pluriannuelle	Titel 1. - De begroting in een meerjarig perspectief
Chapitre 1er. - La Déclaration gouvernementale et la note budgétaire	Hoofdstuk 1. - De Regeringsverklaring en de begrotingsnota
Art. 7. Une note budgétaire est annexée à la Déclaration gouvernementale.	Art. 7. Bij de Regeringsverklaring wordt een begrotingsnota gevoegd.
La note budgétaire est traduite en une estimation budgétaire pluriannuelle.	De begrotingsnota wordt omgezet in een meerjarige begrotingsraming.
Le Collège réuni est autorisé à déterminer les modalités d'élaboration et de communication de cette note budgétaire et de cette estimation budgétaire pluriannuelle.	Het Verenigd College is gemachtigd de modaliteiten vast te stellen voor de opmaak en mededeling van deze begrotingsnota en deze meerjarige begrotingsraming.
Chapitre 2. - La programmation budgétaire pluriannuelle et les objectifs budgétaires	Hoofdstuk 2. - De meerjarige begrotingsplanning en de begrotingsdoelstellingen

Art. 8. Conformément à l'article 16/12 de la loi du 16 mai 2003, une planification budgétaire pluriannuelle est conjointement établie d'abord avec les notes d'orientation et ensuite avec les lettres d'orientation.	Art. 8. Overeenkomstig artikel 16/12 van de wet van 16 mei 2003 wordt eerst samen met de beleidsnota's en nadien met de beleidsbrieven een meerjarige begrotingsplanning opgesteld.
La planification budgétaire pluriannuelle tient compte des engagements pris dans le cadre du programme de stabilité et du programme national de réforme.	De meerjarige begrotingsplanning houdt rekening met de besliste afspraken in het kader van het stabiliteitsprogramma en het nationaal hervormingsprogramma.
La planification budgétaire pluriannuelle traduit les options politiques définies en une perspective budgétaire pluriannuelle et fournit une estimation de l'évolution budgétaire pour une période de 6 années.	De meerjarige begrotingsplanning vertaalt de gedefinieerde beleidsopties in een meerjarig budgettair perspectief en geeft een raming van de begrotingsevolutie voor een periode van 6 jaren.
Le Collège réuni actualise la planification budgétaire pluriannuelle en cas d'ajustements budgétaires.	Het Verenigd College actualiseert de meerjarige begrotingsplanning in het geval van begrotingsaanpassingen.
Art. 9. Lorsque l'objectif budgétaire annuel ou pluriannuel risque de ne pas être atteint, le Collège réuni présente les mesures qui doivent garantir que l'objectif budgétaire sera atteint.	Art. 9. Wanneer het bereiken van de budgettaire jaar- en/of meerjarendoelstelling in gevaar dreigt te komen, stelt het Verenigd College de maatregelen voor die het bereiken van de budgettaire doelstelling moeten verzekeren.
Dans l'attente du vote, par l'Assemblée réunie, de l'ajustement du budget qui résulte de l'alinéa 1er, le Collège réuni peut prendre des mesures conservatoires temporaires, notamment la définition de limites en matière d'exécution du budget des dépenses en termes d'engagements comptables.	In afwachting van de stemming door de Verenigde Vergadering van de uit lid 1 voortvloeiende aanpassing van de begroting, kan het Verenigd College tijdelijke bewarende maatregelen nemen, met name het bepalen van grenzen inzake de uitvoering van de uitgavenbegroting in termen van boekhoudkundige vastleggingen.
Ces mesures sont communiquées à l'Assemblée réunie et à la Cour des comptes.	Deze maatregelen worden aan de Verenigde Vergadering en aan het Rekenhof meegedeeld.
Titre 2. - Le monitoring interne	Titel 2. - De interne monitoring
Art. 10. Le Collège réuni est autorisé à créer un comité de monitoring budgétaire pour l'entité bicommunautaire.	Art. 10. Het Verenigd College is gemachtigd om een begrotingsmonitoringscomité voor de bicommunautaire entiteit op te richten.
Art. 11. Le Collège réuni arrête la composition, les missions et les modalités relatives au comité de monitoring budgétaire.	Art. 11. Het Verenigd College beslist over de samenstelling, de opdrachten en de modaliteiten betreffende het begrotingsmonitoringscomité.
Livre 3. - Le budget des recettes et des dépenses	Boek 3. - De ontvangsten- en uitgavenbegroting

Titre 1er. - Les crédits budgétaires	Titel 1. - De begrotingskredieten
Art. 12. § 1er. Les budgets des recettes et des dépenses des Services du Collège réuni et des OAA prévoient et autorisent toutes les opérations qui donnent lieu à un dénouement financier et qui sont réalisées pour compte propre avec des tiers.	Art. 12. § 1. De ontvangsten- en uitgavenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's voorzien in en verlenen machtiging voor alle verrichtingen die aanleiding geven tot een financiële afwikkeling en die voor eigen rekening worden uitgevoerd met derden.
§ 2. Les budgets des recettes et des dépenses des Services du Collège réuni et des OAA peuvent également inclure des opérations SEC spécifiques qui ne donnent pas nécessairement lieu à un dénouement financier.	§ 2. De ontvangsten- en uitgavenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's kunnen eveneens specifieke ESR-verrichtingen bevatten die niet noodzakelijk tot een financiële afwikkeling leiden.
§ 3. Les budgets des Services du Collège réuni et des OAA comprennent :	§ 3. De begrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's bevatten:
1° en termes de recettes, l'estimation des droits qui seront constatés à leur profit au cours de l'année budgétaire ;	1° qua ontvangsten: de raming van de rechten die tijdens het begrotingsjaar te hunnen bate zullen worden vastgesteld;
2° en termes de dépenses :	2° qua uitgaven:
a) les crédits d'engagement à concurrence desquels des sommes peuvent être engagées du chef d'obligations juridiques nées ou contractées à leur charge au cours de l'année budgétaire et, pour les obligations récurrentes dont les effets s'étendent sur plusieurs années, à concurrence des sommes qui seront exigibles au cours de l'année budgétaire ;	a) de vastleggingskredieten ten belope waarvan bedragen kunnen worden vastgelegd uit hoofde van juridische verbintenissen die tijdens het begrotingsjaar te hunnen laste ontstaan of worden gesloten en, voor de recurrente verbintenissen waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren voordoen, ten belope van de bedragen die tijdens het begrotingsjaar opeisbaar zullen worden;
b) les crédits de liquidation à concurrence desquels des sommes peuvent être liquidées au cours de l'année budgétaire du chef de droits constatés à leur charge en vue d'apurer des obligations juridiques préalablement ou simultanément engagées.	b) de vereffeningskredieten ten belope waarvan tijdens het begrotingsjaar bedragen kunnen worden vereffend uit hoofde van te hunnen laste vastgestelde rechten ter aanzuivering van voorafgaandelijk of gelijktijdig vastgelegde juridische verbintenissen.
Art. 13. Conformément à l'article 4, alinéa 3, de la loi du 16 mai 2003, et par dérogation à l'article 12, § 3, 2°, b), le budget peut prévoir que, pour les dépenses qu'il désigne, les crédits à concurrence desquels des sommes peuvent être liquidées, sont non-limitatifs.	Art. 13. Overeenkomstig artikel 4, lid 3 van de wet van 16 mei 2003 en in afwijking van artikel 12, § 3, 2°, b) kan de begroting bepalen dat, voor de uitgaven die ze aanwijst, de kredieten ten belope waarvan bedragen vereffend kunnen worden, niet-limitatief zijn.
Art. 14. Les crédits d'engagement encore disponibles au 31 décembre de l'année budgétaire en cours, sont annulés au plus tard à cette date.	Art. 14. De vastleggingskredieten die op 31 december van het lopende begrotingsjaar nog beschikbaar zijn, worden uiterlijk op die datum geannuleerd.

Les crédits de liquidation encore disponibles au budget de l'année budgétaire écoulée, sont annulés au plus tard le 31 janvier de l'année budgétaire suivante.	De vereffeningskredieten die nog op de begroting van het afgelopen begrotingsjaar beschikbaar zijn, worden uiterlijk op 31 januari van het volgende begrotingsjaar geannuleerd.
En dérogation de l'alinéa précédent, les crédits de liquidation concernant des dépenses organiques obligatoires non soumises à l'existence de crédits budgétaires disponibles, des OAA 2, encore disponibles au budget de l'année budgétaire écoulée, sont annulés au plus tard le 31 mars de l'année budgétaire suivante. Cette exception cesse d'avoir un effet à la fin de l'année budgétaire 2028 et s'applique par conséquent jusqu'au 31 mars 2029.	In afwijking op het vorige lid, worden de vereffeningskredieten met betrekking tot verplichte organieke uitgaven niet afhankelijk van het bestaan van beschikbare begrotingskredieten, van ABI's 2, die nog op de begroting van het afgelopen begrotingsjaar beschikbaar zijn, uiterlijk op 31 maart van het volgende begrotingsjaar geannuleerd. Deze uitzondering houdt op uitwerking te hebben na afloop van het begrotingsjaar 2028 en is bijgevolg enkel van toepassing tot 31 maart 2029.
Titre 2. - La structure du budget	Titel 2. - De begrotingsstructuur
Art. 15. Le budget est composé de missions correspondant à un domaine de compétence ou un groupement cohérent de domaines de compétence. Il s'agit d'un ensemble de programmes concourant à une politique publique bien définie.	Art. 15. De begroting is samengesteld uit opdrachten die overeenstemmen met een bevoegdheidsdomein of een coherente groepering van bevoegdheidsdomeinen. Het gaat om een geheel van programma's die bijdragen tot een welbepaald openbaar beleid.
Chaque mission est divisée en programmes y relatifs. Les programmes correspondent :	Iedere opdracht wordt opgedeeld in de bijhorende programma's. De programma's stemmen overeen met:
a) soit à un objectif à long terme du Collège réuni ;	a) hetzij een langetermijndoelstelling van het Verenigd College;
b) soit à un objectif organisationnel transversal ;	b) hetzij een transversale organisatiedoelstelling;
c) soit aux subventions à destination des OAA dont les missions sont en lien avec le domaine de compétence concerné.	c) hetzij de subsidies die bestemd zijn voor de ABI's waarvan de opdrachten verbonden zijn met het betrokken bevoegdheidsdomein.
Les programmes sont divisés en postes de dépenses ou de recettes y relatifs sur la base des agrégats fixés par le Collège réuni et liés à la classification économique.	De programma's zijn opgedeeld in bijhorende uitgaven- of ontvangstenposten op basis van de door het Verenigd College bepaalde aggregaten die gelinkt zijn aan de economische classificatie.
Art. 16. Le Collège réuni arrête la structure détaillée du budget des recettes et du budget des dépenses des Services du Collège réuni et des OAA.	Art. 16. Het Verenigd College bepaalt de gedetailleerde structuur van de ontvangsten- en uitgavenbegroting van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's.
Titre 3. - Le rapportage relatif au budget	Titel 3. - De rapportering betreffende de begroting

Chapitre 1er. - Les projets d'ordonnances budgétaires	Hoofdstuk 1. - De ontwerpen van begrotingsordonnanties
Section 1re. - Composition	Afdeling 1. - Samenstelling
Art. 17. § 1er. Le projet de budget de la Commission communautaire commune comprend :	Art. 17. § 1. Het ontwerp van begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie omvat:
1° le dispositif qui accompagne les projets de budgets des recettes des Services du Collège réuni ;	1° het beschikkend gedeelte dat de ontwerpen van ontvangstenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College vergezelt;
2° le dispositif qui accompagne les projets de budgets des dépenses des Services du Collège réuni et de budgets des dépenses et des recettes des OAA ;	2° het beschikkend gedeelte dat de ontwerpen van uitgavenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van uitgaven- en ontvangstenbegroting van de ABI's vergezelt;
3° le tableau budgétaire du projet du budget des recettes des Services du Collège réuni ;	3° de begrotingstabel van het ontwerp van ontvangstenbegroting van de Diensten van het Verenigd College;
4° le tableau budgétaire du projet de budget des dépenses des Services du Collège réuni ;	4° de begrotingstabel van het ontwerp van uitgavenbegroting van de Diensten van het Verenigd College;
5° le tableau budgétaire du projet de budget des recettes et des dépenses de chaque OAA 1 et OAA 2 ;	5° de begrotingstabel van het ontwerp van ontvangsten- en uitgavenbegroting van iedere ABI 1 en ABI 2;
6° Le tableau budgétaire des recettes et des dépenses liées aux missions qui sont déléguées par l'entité bicommunautaire à d'autres instances ;	6° De begrotingstabel van de ontvangsten- en uitgaven verbonden aan de opdrachten die door de bicommunautaire entiteit gedelegeerd worden aan andere instanties;
7° l'exposé général, visé à l'article 34 ;	7° de algemene toelichting, bedoeld in artikel 34;
8° Les notes d'orientation et les lettres d'orientation, comme visées à l'article 35.	8° de beleidsnota's en beleidsbrieven, als bedoeld in artikel 35.
§ 2. Le budget des recettes de la Commission communautaire commune est composé des documents mentionnés aux points 1° et 3° du paragraphe 1er.	§ 2. De ontvangstenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is samengesteld uit de documenten vermeld in punten 1° en 3° van paragraaf 1.
Le budget des dépenses de la Commission communautaire commune est composé des documents mentionnés aux points 2°, 4°, 5° et 6° du paragraphe 1er.	De uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is samengesteld uit de documenten vermeld in punten 2°, 4°, 5° en 6° van paragraaf 1.
Les documents accompagnant le budget de la Commission communautaire commune sont mentionnés aux points 7° et 8° du paragraphe 1er.	De begeleidende documenten bij de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zijn vermeld in punten 7° en 8° van paragraaf 1.
Section 2. - Elaboration et approbation	Afdeling 2. - Opmaak en goedkeuring

Art. 18. § 1er. Le Collège réuni décide des mesures indispensables à l'élaboration du budget.	Art. 18. § 1. Het Verenigd College beslist over de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de opmaak van de begroting.
Le Collège réuni peut demander l'avis de l'Inspection des Finances et des commissaires du Collège réuni sur les propositions budgétaires des Services du Collège réuni, des OAA 1 et des OAA 2, respectivement.	Het Verenigd College kan het advies inwinnen van de Inspectie van Financiën en de commissarissen van het Verenigd College over de begrotingsvoorstellen van respectievelijk de Diensten van het Verenigd College, de ABI's 1 en de ABI's 2.
§ 2. Le Collège réuni élabore les projets d'ordonnance budgétaire et les amendements d'initiative du Collège réuni relatifs à ces projets.	§ 2. Het Verenigd College stelt de ontwerpen van begrotingsordonnantie op en de van het Verenigd College uitgaande amendementen met betrekking tot deze ontwerpen.
Art. 19. Les projets de budgets des dépenses et des recettes des Services du Collège réuni et de chaque OAA 1 sont élaborés et approuvés par le Collège réuni, ainsi que les amendements d'initiative du Collège réuni y relatifs.	Art. 19. De ontwerpen van uitgaven- en ontvangstenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van iedere ABI 1 worden opgemaakt en goedgekeurd door het Verenigd College, evenals de ermee verbonden van het Verenigd College uitgaande amendementen.
Art. 20. Les projets de budgets des dépenses et des recettes de chaque OAA 2 sont, dans les limites de la planification budgétaire pluriannuelle telle que mentionnée à l'article 9, élaborés et approuvés par son organe d'administration. Les Membres du Collège réuni fonctionnellement compétents pour l'organisme, transmettent les budgets au Collège réuni.	Art. 20. De ontwerpen van uitgaven- en ontvangstenbegrotingen van iedere ABI 2 worden, binnen de grenzen van de meerjarige begrotingsplanning als vermeld in artikel 9, opgemaakt en goedgekeurd door haar bestuursorgaan. De Leden van het Verenigd College, functioneel bevoegd voor de instelling, maken de begrotingen aan het Verenigd College over.
Le Collège réuni prend acte des projets de budgets des OAA 2.	Het Verenigd College neemt akte van de ontwerpen van begrotingen van de ABI's 2.
Art. 21. Les projets de budgets des dépenses et des recettes de chaque organisme qui effectue une mission déléguée pour l'entité bicommunautaire sont, dans les limites de la planification budgétaire pluriannuelle telle que mentionnée à l'article 9, élaborés et approuvés par son organe d'administration uniquement pour ce qui concerne la mission déléguée. Les Membres du Collège réuni fonctionnellement compétents de l'organisme, transmettent les budgets au Collège réuni.	Art. 21. De ontwerpen van uitgaven- en ontvangstenbegrotingen van iedere instelling die een gedelegeerde opdracht uitvoert voor de bicommunautaire entiteit worden, binnen de grenzen van de meerjarige begrotingsplanning als vermeld in artikel 9, opgemaakt en goedgekeurd door haar bestuursorgaan enkel voor wat de gedelegeerde opdracht betreft. De Leden van het Verenigd College, functioneel bevoegd voor de instelling, maken de begrotingen aan het Verenigd College over.
Le Collège réuni prend acte des projets de budgets de chaque organisme qui effectue une mission déléguée pour l'entité bicommunautaire.	Het Verenigd College neemt akte van de ontwerpen van begrotingen van iedere instelling die een gedelegeerde opdracht uitvoert voor de bicommunautaire entiteit.

Art. 22. § 1er. Le Collège réuni approuve les projets de budgets initiaux des Services du Collège réuni et des OAA 1 et prend acte des projets de budgets initiaux des OAA 2 et de chaque organisme qui effectue une mission déléguée pour l'entité bicommunautaire avant le 31 octobre de l'année qui précède la nouvelle année budgétaire.	Art. 22. § 1. Het Verenigd College keurt de ontwerpen van initiële begrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 goed en neemt akte van de ontwerpen van initiële begrotingen van de ABI's 2 en van iedere instelling die een gedelegeerde opdracht uitvoert voor de bicommunautaire entiteit, vóór 31 oktober van het jaar dat aan het nieuwe begrotingsjaar voorafgaat.
§ 2. Les projets de budgets initiaux sont déposés à l'Assemblée réunie au plus tard le 31 octobre de l'année qui précède la nouvelle année budgétaire.	§ 2. De ontwerpen van initiële begrotingen worden uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat aan het nieuwe begrotingsjaar voorafgaat bij de Verenigde Vergadering ingediend.
Section 3. - Vote et prise d'acte des projets d'ordonnances par l'Assemblée réunie	Afdeling 3. - Stemming en akteneming van de begroting door de Algemene Vergadering
Art. 23. § 1er. L'Assemblée réunie vote par programme les budgets initiaux des Services du Collège réuni et des OAA 1 au plus tard le 31 décembre de l'année qui précède la nouvelle année budgétaire.	Art. 23. § 1. De Verenigde Vergadering stemt per programma de initiële begrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 uiterlijk op 31 december van het jaar dat aan het nieuwe begrotingsjaar voorafgaat.
L'Assemblée réunie vote par programme, durant l'année budgétaire, les budgets ajustés des Services du Collège réuni et des OAA 1 de l'année en cours.	De Verenigde Vergadering stemt tijdens het begrotingsjaar per programma de aangepaste begrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 van het lopende jaar.
§ 2. L'Assemblée réunie prend acte des budgets initiaux et ajustés des OAA 2 et des missions déléguées.	§ 2. De Verenigde Vergadering neemt akte van de initiële en aangepaste begrotingen van de ABI's 2 en van de gedelegeerde opdrachten.
Section 4. Communication au Collège réuni et sanction	Afdeling 4. Communicatie aan het Verenigd College en sanctie
Art. 24. L'absence de transmission en temps utile de la part d'un OAA de son projet de budget entraîne la suspension des paiements des subventions des Services du Collège réuni à cet OAA.	Art. 24. Indien een ABI niet tijdig haar ontwerpbegroting heeft overgemaakt, worden de betalingen van de subsidies van de Diensten van het Verenigd College aan die ABI opgeschort.
Chapitre 2. - Le budget des recettes de la Commission communautaire commune	Hoofdstuk 2. - De ontvangstenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Art. 25. Le dispositif du budget des recettes de la Commission communautaire commune contient l'estimation des droits constatés des Services du Collège réuni et des OAA 1 et autorise, dans les limites et conditions qu'il précise, la conclusion des emprunts.	Art. 25. Het beschikkend gedeelte van de ontvangstenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevat de raming van de vastgestelde rechten van de Diensten van het Verenigd College en de ABI 's 1 en verleent machtiging, binnen de grenzen en onder de voorwaarden die het bepaalt, tot het aangaan van leningen.
Chapitre 3. - Le budget des dépenses de la Commission communautaire commune	Hoofdstuk 3. - De uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
Art. 26. Le dispositif du budget des dépenses de la Commission communautaire commune prévoit et autorise notamment, par programme, les dépenses des budgets des dépenses des Services du Collège réuni et des OAA 1.	Art. 26. Het beschikkend gedeelte van de uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voorziet in en verleent met name, per programma, machtiging voor de uitgaven van de uitgavenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1.
Art. 27. Le dispositif du budget des dépenses de la Commission communautaire commune définit, s'il y a lieu, les conditions relatives aux dépenses.	Art. 27. Het beschikkend gedeelte van de uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bepaalt, indien nodig, de aan de uitgaven verbonden voorwaarden.
Art. 28. Sans préjudice des délégations aux ordonnateurs, le Collège réuni est autorisé à octroyer des subventions, à charge des budgets des dépenses des Services du Collège réuni et des OAA 1, qui n'ont pas de base juridique dans une ordonnance matérielle.	Art. 28. Onverminderd de delegaties aan de ordonnateurs, is het Verenigd College gemachtigd om, ten laste van de uitgavenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1, subsidies toe te kennen die geen rechtsgrond hebben in een materiële ordonnantie.
Les OAA 2 qui sont expressément autorisées à cet effet dans leur ordonnance de création peuvent, à charge de leur budget de dépenses, et exclusivement dans les limites de leurs missions, octroyer des subventions qui n'ont pas de base juridique dans une ordonnance matérielle.	De ABI's 2 die hiertoe uitdrukkelijk gemachtigd zijn in hun oprichtingsordonnantie, kunnen, ten laste van hun uitgavenbegroting, en uitsluitend binnen de grenzen van hun opdrachten, subsidies toekennen die geen rechtsgrond hebben in een materiële ordonnantie.
Le Collège réuni doit annuellement inscrire l'autorisation d'octroyer ce type de subventions au budget des dépenses de la Commission communautaire commune par une disposition dans le dispositif de ce budget.	Het Verenigd College moet de machtiging tot het toekennen van dit type subsidies jaarlijks in de uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie inschrijven via een bepaling in het beschikkend gedeelte van deze begroting.
Chapitre 4. - Les crédits provisoires	Hoofdstuk 4. - De voorlopige kredieten

Art. 29. S'il s'avère que le budget des dépenses initial de la Commission communautaire commune et, par conséquent, les budgets des dépenses initiaux des Services du Collège réuni et des OAA 1 pour une nouvelle année budgétaire ne pourront être votés avant le début de cette année budgétaire, alors une ordonnance ouvre des crédits d'engagement et de liquidation provisoires qui sont nécessaires pour la continuité.	Art. 29. Indien blijkt dat de initiële uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en bijgevolg de initiële uitgavenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 voor een nieuw begrotingsjaar niet vóór het begin van dat begrotingsjaar kunnen worden gestemd, dan opent een ordonnantie voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten die voor de continuïteit noodzakelijk zijn.
Les crédits d'engagement et de liquidation provisoires sont remplacés par crédits d'engagement et de liquidation du budget des dépenses de l'année budgétaire considérée une fois celui-ci est voté.	De voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden vervangen door de vastleggings- en vereffeningskredieten van de uitgavenbegroting van het gegeven begrotingsjaar als deze eenmaal gestemd is.
Le cas échéant, un projet d'ordonnance ouvrant de crédits d'engagement et de liquidation provisoires est déposé à l'Assemblée réunie.	In voorkomend geval wordt een ordonnantieontwerp waarbij voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden geopend, bij de Verenigde Vergadering ingediend.
Art. 30. L'ordonnance ouvrant des crédits d'engagement et de liquidation provisoires fixe la période à laquelle ces crédits se rapportent.	Art. 30. De ordonnantie waarbij voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden geopend, stelt de termijn vast waarop deze kredieten betrekking hebben.
La période pour laquelle des crédits d'engagement et de liquidation provisoires sont alloués par ordonnance ne peut excéder quatre mois.	De termijn waarvoor voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten per ordonnantie worden toegekend, mag niet meer dan vier maanden bedragen.
Il est possible de soumettre une ordonnance contenant des crédits provisoires à l'approbation à l'Assemblée réunie plusieurs fois de suite si nécessaire.	Het is mogelijk om meerdere keren na elkaar een ordonnantie houdende voorlopige kredieten ter goedkeuring in te dienen bij de Verenigde Vergadering indien nodig.
Art. 31. Les crédits d'engagement et de liquidation provisoires sont calculés sur la base des crédits d'engagement et de liquidation correspondants du dernier budget des dépenses qui a été voté.	Art. 31. De voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden berekend op grond van de overeenkomstige vastleggings- en vereffeningskredieten in de laatst gestemde uitgavenbegroting.
Les crédits d'engagement et de liquidation provisoires ne peuvent être affectés à des dépenses pour de nouvelles initiatives non autorisées antérieurement par l'Assemblée réunie.	De voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten mogen niet worden aangewend voor uitgaven voor nieuwe initiatieven waartoe de Verenigde Vergadering voordien geen machtiging heeft verleend.

Sauf dispositions particulières reprises à l'ordonnance ouvrant des crédits d'engagement et de liquidation provisoires, les dépenses ne pourront dépasser les montants des crédits d'engagement et de liquidation, par programme, du dernier budget qui a été voté, et ce proportionnellement à la période à laquelle ces crédits d'engagement et de liquidation provisoires se rapportent.	Behoudens specifieke bepalingen opgenomen in de ordonnantie waarbij voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten worden geopend, mogen de uitgaven niet hoger liggen dan de bedragen van de vastleggings- en vereffeningskredieten, per programma, van de laatst gestemde begroting, en dit in verhouding tot de termijn waarop deze voorlopige vastleggings- en vereffeningskredieten betrekking hebben.
Art. 32. L'adoption par l'Assemblée réunie du budget des dépenses initial rend caduques l'ordonnance ouvrant des crédits provisoires.	Art. 32. De goedkeuring door de Verenigde Vergadering van de initiële uitgavenbegroting doet de ordonnantie vervallen waarbij voorlopige kredieten werden geopend.
Titre 4. - L'exposé général	Titel 4. - De algemene toelichting
Art. 33. § 1er. L'exposé général du budget initial contient au minimum :	Art. 33. § 1. De algemene toelichting bij de initiële begroting bevat minstens:
1° l'analyse et la synthèse du budget initial des recettes et du budget initial des dépenses de la Commission communautaire commune, ainsi que de la politique budgétaire, y compris les objectifs budgétaires envisagés ;	1° de analyse en de synthese van de initiële ontvangstenbegroting en initiële uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, evenals van het begrotingsbeleid met inbegrip van de vooropgestelde begrotingsdoelstellingen;
2° une explication sur les engagements européens ;	2° een toelichting over de Europese verplichtingen;
3° la planification budgétaire pluriannuelle comme stipulé à l'article 9 ;	3° de meerjarige begrotingsplanning als bepaald in artikel 9;
4° un rapport financier, qui comprend notamment un rapport sur la situation de la dette de la Commission communautaire commune et de la trésorerie des Services du Collège réuni ;	4° een financieel verslag, dat met name een verslag over de toestand van de schuld van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de thesaurie van de Diensten van het Verenigd College bevat;
5° un rapport sur l'exécution du budget de la dernière année écoulée ;	5° een verslag over de uitvoering van de begroting van het laatste afgelopen jaar;
6° une explication sur la politique d'investissement de la Commission communautaire commune ;	6° een toelichting over het investeringsbeleid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
7° les revues de dépenses et de recettes prévues et effectuées, avec la justification des résultats obtenus ;	7° de verwachte en uitgevoerde uitgaven- en ontvangstentoetsingen, met de verantwoording van de bereikte resultaten;
8° les élément repris aux articles 16/9, 16/11, points 1°, 2° et 3°, et 16/14 de la loi du 16 mai 2003.	8° de elementen opgenomen in de artikelen 16/9, 16/11, punten 1°, 2° en 3°, en 16/14 van de wet van 16 mei 2003.

Art. 34. § 1er. Le premier projet de budget initial de la Commission communautaire commune, déposé après la prestation de serment du Collège réuni, contient les notes d'orientation qui reprennent dans leur structure les missions et programmes du budget et qui définissent les objectifs stratégiques et opérationnels du Collège réuni y liés, dont ceux qui sont rendus obligatoires par d'autres ordonnances, pour la durée de la législature.	Art. 34. § 1. Het eerste ontwerp van initiële begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, neergelegd na de eedaflegging van het Verenigd College, bevat de beleidsnota's die in hun structuur de opdrachten en programma's hernemen van de begroting en die de daarmee verbonden strategische en operationele doelstellingen van het Verenigd College, waaronder deze die door andere ordonnanties worden opgelegd, definiëren voor de duur van de regeerperiode.
En lien avec le budget initial, le Collège réuni expose ses politiques et leur impact budgétaire de manière plus détaillée dans les lettres d'orientations générales, qui reprennent dans leur structure les missions et les programmes du budget.	In samenhang met de initiële begroting zet het Verenigd College haar beleid en de daaraan gekoppelde budgettaire impact meer in detail uiteen in de beleidsbrieven die in hun structuur de opdrachten en programma's hernemen van de begroting.
§ 2. Les notes et lettres d'orientations comprennent également :	§ 2. De beleidsnota's en beleidsbrieven bevatten eveneens:
a) les justifications des budgets des recettes des Services du Collège réuni, des OAA 1 et OAA 2 précisant par mission, programme et par poste de recettes les initiatives du Collège réuni et les hypothèses retenues qui ont présidé à l'estimation des crédits ;	a) de verantwoordingen van de ontvangstenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College, de ABI's 1 en de ABI's 2 die per opdracht, programma en per ontvangstenpost de initiatieven van het Verenigd College en de in aanmerking genomen hypotheses preciseren waarop de raming van de kredieten is gebaseerd;
b) les justifications des budgets des dépenses des Services du Collège réuni, des OAA 1 et OAA 2 précisant par mission, programme et par poste de dépenses les initiatives du Collège réuni et les hypothèses retenues qui ont présidé à l'estimation des crédits.	b) de verantwoordingen van de uitgavenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College, de ABI's 1 en de ABI's 2 die per opdracht, programma en per uitgavenpost de initiatieven van het Verenigd College en de in aanmerking genomen hypotheses preciseren waarop de raming van de kredieten is gebaseerd.
Livre 4. - Les adaptations du budget	Boek 4. – De aanpassingen van de begroting
Titre 1er. - Les adaptations avec procédure parlementaire	Titel 1. - De aanpassingen met parlementaire procedure
Chapitre 1er. - Les délibérations budgétaires	Hoofdstuk 1. - De begrotingsberaadslagingen

Art. 35. Dans les cas d'urgence, amenés par des circonstances exceptionnelles ou imprévisibles, le Collège réuni peut, par délibération budgétaire motivée, autoriser l'engagement, la liquidation et le paiement des dépenses au-delà de la limite des crédits d'engagement et/ou de liquidation inscrits aux budgets des dépenses adoptés des Services du Collège réuni ou, en l'absence de crédits budgétaires, à concurrence des montants fixés par cette délibération budgétaire.	Art. 35. In dringende gevallen, veroorzaakt door uitzonderlijke of onvoorzienbare omstandigheden, kan het Verenigd College, bij gemotiveerde begrotingsberaadslaging, machtiging verlenen tot het vastleggen, vereffenen en betalen van uitgaven boven de limiet van de begrotingskredieten ingeschreven in de goedgekeurde uitgavenbegrotingen van de Diensten van het Verenigd College of, bij ontstentenis van begrotingskredieten, ten belope van de door deze begrotingsberaadslaging vastgestelde begrotingskredietbedragen.
Le Collège réuni peut prendre plusieurs délibérations budgétaires successives durant l'année budgétaire.	Het Verenigd College kan tijdens het begrotingsjaar meerdere achtereenvolgende begrotingsberaadslagingen nemen.
Art. 36. Les délibérations budgétaires sont communiquées à l'Assemblée réunie et à la Cour des comptes. La Cour des comptes fait, le cas échéant, parvenir ses observations à l'Assemblée réunie.	Art. 36. De begrotingsberaadslagingen worden aan de Verenigde Vergadering en het Rekenhof meegedeeld. Het Rekenhof maakt in voorkomend geval zijn bemerkingen over aan de Verenigde Vergadering.
Art. 37. § 1er. La délibération budgétaire doit toujours être suivie d'un ajustement budgétaire ad hoc au sein duquel la délibération budgétaire est reprise, lorsqu'elle porte globalement sur un montant d'au moins 10 millions d'euros en crédits d'engagement et/ou de liquidation.	Art. 37. § 1. De begrotingsberaadslaging moet steeds gevolgd worden door een begrotingsaanpassing ad hoc waarbinnen de begrotingsberaadslaging wordt opgenomen, wanneer zij globaal betrekking heeft op een bedrag van minstens 10 miljoen euro in vastleggings- en/of vereffeningskredieten.
En cas de délibérations budgétaires successives, l'évaluation du seuil de 10 millions d'euros en crédits d'engagement et/ou de liquidation est réalisée en additionnant lors de chaque nouvelle délibération prise les montants des crédits d'engagement et/ou de liquidation autorisés par la délibération soumise à l'approbation et par les délibérations précédentes.	In geval van opeenvolgende begrotingsberaadslagingen wordt de drempel van 10 miljoen euro aan vastleggings- en/of vereffeningskredieten beoordeeld door bij iedere genomen nieuwe beraadslaging de bedragen aan vastleggings- en/of vereffeningskredieten op te tellen waarvoor in de ter goedkeuring voorgelegde beraadslaging en in de vorige beraadslagingen toestemming is verleend.
§ 2. Toute exécution de la délibération budgétaire est suspendue jusqu'au dépôt du projet d'ordonnance budgétaire ad hoc visé au paragraphe 1er.	§ 2. Iedere uitvoering van de begrotingsberaadslaging wordt opgeschort tot het in paragraaf 1 bedoelde ontwerp van begrotingsordonnantie ad hoc is ingediend.
Chapitre 2. - Les ajustements budgétaires	Hoofdstuk 2. - De begrotingsaanpassingen
Art. 38. Au moins une fois par an, le Collège réuni procède à un examen du budget sur la base des objectifs budgétaires. Suite à cette	Art. 38. Minstens eenmaal per jaar gaat het Verenigd College over tot een onderzoek van de begroting op basis van de

analyse, le Collège réuni peut soumettre à l'Assemblée réunie un ajustement du budget des recettes et/ou du budget des dépenses de la Commission communautaire commune.	begrotingsdoelstellingen. Als gevolg van deze analyse kan het Verenigd College aan de Verenigde Vergadering een aanpassing van de inkomsten en/of van de uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voorleggen.
Les projets d'ordonnances portant ajustement du budget sont soumis à l'Assemblée réunie.	De ontwerpen van ordonnantie houdende aanpassing van de begroting worden ingediend bij de Verenigde Vergadering.
Les projets d'ordonnances portant ajustement du budget sont approuvés par le Collège réuni de la même manière que les projets d'ordonnances portant le budget initial.	De ontwerpen van ordonnantie houdende aanpassing van de begroting worden op dezelfde wijze door het Verenigd College goedgekeurd als de ontwerpen van ordonnantie houdende de initiële begroting.
Les projets d'ordonnances portant ajustement du budget sont accompagnés d'un exposé y relatif.	De ontwerpen van ordonnantie houdende aanpassing van de begroting worden vergezeld van een bijhorende toelichting.
Nonobstant ce qui précède, le Collège réuni peut à tout moment soumettre à l'Assemblée réunie un ajustement budgétaire technique.	Onverminderd bovenstaande, kan het Verenigd College op ieder moment een technische begrotingsaanpassing in de Verenigde Vergadering indienen.
Titre 2. - Les adaptations sans procédure parlementaire	Titel 2. - De aanpassingen zonder parlementaire procedure
Chapitre 1er. - La reventilation de crédits	Hoofdstuk 1. - De krediethерverdeling
Section 1re. - La reventilation de crédits pour les Services du Collège réuni et pour les OAA 1	Afdeling 1. - De krediethерverdelingen voor de Diensten van het Verenigd College en voor de ABI's 1
Art. 39. Le Collège réuni est autorisé à reventiler les crédits d'engagement et de liquidation du budget des dépenses, pour les Services du Collège réuni et pour les OAA 1, selon l'une des manières suivantes :	Art. 39. Het Verenigd College is gemachtigd om de vastleggings- en vereffeningskredieten van de uitgavenbegroting voor de Diensten van het Verenigd College en voor de ABI's 1 te herverdelen op één van de volgende wijzen:
1° à l'intérieur d'un même programme et d'une même mission ;	1° binnen eenzelfde programma en eenzelfde opdracht;
2° à partir d'une provision inscrite au budget pour les finalités telles que définies dans l'ordonnance budgétaire à approuver annuellement et, au niveau des OAA 1 uniquement, à partir du résultat budgétaire reporté, inscrit au budget, sous réserve de l'autorisation du Collège réuni.	2° vanuit een in de begroting ingeschreven provisie voor de doeleinden als omschreven in de jaarlijks goed te keuren begrotingsordonnantie en, enkel op het niveau van de ABI's 1, vanuit het in de begroting ingeschreven overgedragen begrotingsresultaat, mits machtiging door het Verenigd College.
Une reventilation de crédits doit être budgétairement neutre.	Een krediethерverdeling moet budgettair neutraal zijn.
Le Collège réuni fixe les modalités pour les reventilations.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de herverdelingen.

Art. 40. La proposition de reventilation de crédits est soumise à l'avis préalable de l'Inspection des Finances et à l'accord préalable des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget, sans préjudice des exceptions fixées par le Collège réuni.	Art. 40. Het voorstel tot herverdeling van kredieten is onderworpen aan het voorafgaandelijke advies van de Inspectie van Financiën en aan het voorafgaandelijke akkoord van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting, onverminderd de door het Verenigd College bepaalde uitzonderingen.
Art. 41. Toute décision de reventilation est mise à disposition de l'Assemblée réunie et de la Cour des comptes.	Art. 41. Elke beslissing tot herverdeling wordt ter beschikking gesteld van de Verenigde Vergadering en het Rekenhof.
Section 2. — Les reventilations de crédits pour les OAA 2	Afdeling 2. — De krediетherverdelingen voor de ABI's 2
Art. 42. L'organe d'administration d'un OAA 2 est autorisé à reventiler les crédits d'engagement et de liquidation de son budget de dépenses.	Art. 42. Het bestuursorgaan van een ABI 2 is gemachtigd om de vastleggings- en vereffeningskredieten van haar uitgavenbegroting te herverdelen.
Il peut également s'agir de reventilations de crédits, à partir du résultat budgétaire reporté, inscrits au budget, sous réserve de la validation du Collège réuni.	Daarbij kunnen ook krediетherverdelingen plaatsvinden vanuit het in de begroting ingeschreven overgedragen begrotingsresultaat, mits goedkeuring van het Verenigd College.
Une reventilation de crédits doit être budgétairement neutre.	Een krediетherverdeling moet budgettair neutraal zijn.
Le Collège réuni fixe les modalités pour les reventilations.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de herverdelingen.
Art. 43. La proposition de reventilation de crédits est soumise à l'accord préalable des commissaires du Collège réuni, sans préjudice des exceptions fixées par le Collège réuni.	Art. 43. Het voorstel tot herverdeling van kredieten is onderworpen aan het voorafgaandelijke akkoord van de commissarissen van het Verenigd College, onverminderd de door het Verenigd College bepaalde uitzonderingen.
Chapitre 2. - Les dépassements des crédits pour les OAA	Hoofdstuk 2. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI's
Section 1re. - Les dépassements des crédits pour les OAA 1	Afdeling 1. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI 1
Art. 44. Le Collège réuni est autorisé à procéder à un dépassement des crédits de liquidation limitatifs du budget des dépenses d'un OAA 1.	Art. 44. Het Verenigd College is gemachtigd om een overschrijding door te voeren van de limitatieve vereffeningskredieten van de uitgavenbegroting van een ABI 1.

La proposition de dépassement est soumise à l'avis préalable de l'Inspection des Finances et à l'accord préalable des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget.	Het voorstel tot kredietoverschrijding is onderworpen aan het voorafgaandelijke advies van de Inspectie van Financiën en het voorafgaandelijke akkoord van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting.
Le Collège réuni fixe les modalités pour les dépassements.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de overschrijdingen.
Art. 45. Le dépassement de crédits est uniquement autorisé si le dépassement des crédits de liquidations est compensé par une augmentation de recettes, réalisées en termes de droits constatés de l'année budgétaire en cours.	Art. 45. De kredietoverschrijding is enkel toegelaten indien de overschrijding van de vereffeningskredieten gecompenseerd wordt door een verhoging van ontvangsten, gerealiseerd in termen van vastgestelde rechten van het lopende begrotingsjaar.
Un dépassement de crédits doit être budgétairement neutre.	Een kredietoverschrijding moet budgettair neutraal zijn.
Art. 46. Toute décision de dépassement des crédits est mise à disposition de l'Assemblée réunie et de la Cour des comptes.	Art. 46. Elke beslissing tot kredietoverschrijding wordt ter beschikking gesteld van de Verenigde Vergadering en het Rekenhof.
Section 2. - Le dépassement de crédits pour les OAA 2	Afdeling 2. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI's 2
Art. 47. L'organe d'administration est autorisé à procéder à un dépassement des crédits de liquidation limitatifs du budget des dépenses de l'OAA 2.	Art. 47. Het bestuursorgaan is gemachtigd om een overschrijding door te voeren van de limitatieve vereffeningskredieten van de uitgavenbegroting van de ABI 2.
La proposition de dépassement est soumise à l'accord préalable des commissaires du Collège réuni.	Het voorstel tot kredietoverschrijding is onderworpen aan het voorafgaandelijke akkoord van de commissarissen van het Verenigd College.
Le Collège réuni fixe les modalités pour les dépassements.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de overschrijdingen.
Art. 48. Le dépassement de crédits est uniquement autorisé si le dépassement des crédits de liquidations est compensé par une augmentation de recettes, réalisées en termes de droits constatés de l'année budgétaire en cours.	Art. 48. De kredietoverschrijding is enkel toegelaten indien de overschrijding van de vereffeningskredieten gecompenseerd wordt door een verhoging van ontvangsten, gerealiseerd in termen van vastgestelde rechten van het lopende begrotingsjaar.
Livre 5. La Cour des comptes	Boek 5. Het Rekenhof
Art. 49. Le cas échéant, la Cour des comptes communique à l'Assemblée réunie ses remarques sur les documents suivants :	Art. 49. In voorkomend geval deelt het Rekenhof aan de Verenigde Vergadering zijn opmerkingen mee aangaande de volgende documenten:
- les budgets initiaux ;	- de initiële begrotingen;

- les budgets ajustés ;	- de aangepaste begrotingen;
- les crédits provisoires ;	- de voorlopige kredieten;
- les délibérations budgétaires.	- de begrotingsberaadslagingen.
Livre 6. La publicité du budget	Boek 6. De bekendmaking van de begroting
Art. 50. Les budgets approuvés sont publiés au Moniteur belge.	Art. 50. De goedgekeurde begrotingen worden bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.
Partie 3. - La comptabilité	Deel 3. - De boekhouding
Livre 1er.- Généralités	Boek 1. - Algemeen
Art. 51. Chaque entité comptable tient une comptabilité générale sur la base d'un plan comptable normalisé, établi conformément à l'article 5 de la loi du 16 mai 2003.	Art. 51. Elke boekhoudkundige entiteit voert een algemene boekhouding op basis van een genormaliseerd boekhoudplan, opgesteld overeenkomstig artikel 5 van de wet van 16 mei 2003.
Art. 52. Conformément à l'article 6 de la loi du 16 mai 2003, la comptabilité générale est tenue selon les règles usuelles de la comptabilité en partie double.	Art. 52. Overeenkomstig artikel 6 van de wet van 16 mei 2003, wordt de algemene boekhouding gevoerd volgens de gebruikelijke regels van het dubbel boekhouden.
Elle s'étend à l'ensemble des avoirs et droits de chaque entité comptable, de ses dettes, obligations et engagements de toute nature.	Ze betreft de totaliteit van de bezittingen en rechten van elke boekhoudkundige entiteit, haar schulden, verplichtingen en verbintenissen van welke aard ook.
Toute opération comptable est inscrite sans retard, de manière fidèle et complète et par ordre de dates, à l'appui d'une pièce justificative.	Elke boekhoudverrichting wordt zonder uitstel, getrouw en volledig en naar tijdsorde geboekt, gestaafd met een verantwoordingsstuk.
L'exercice comptable commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre suivant.	Het boekjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december daaropvolgend.
Art. 53. La comptabilité générale contient des composantes analytiques. Le Collège réuni détermine la structure de base commune et obligatoire de ces composantes.	Art. 53. De algemene boekhouding bevat analytische componenten. Het Verenigd College bepaalt de gemeenschappelijke en verplichte basisstructuur van deze componenten.
Art. 54. Conformément à l'article 7 de la loi du 16 mai 2003, chaque entité comptable dresse, dans la même forme que le plan comptable, un inventaire annuel des éléments actifs et passifs de son patrimoine.	Art. 54. Overeenkomstig artikel 7 van de wet van 16 mei 2003, stelt elke boekhoudkundige entiteit een jaarlijkse inventaris op van de activa en passiva van zijn vermogen, in dezelfde vorm als het rekeningenstelstel.

Art. 55. Conformément à l'article 8 de la loi du 16 mai 2003, la comptabilité budgétaire est tenue en liaison et de manière intégrée avec la comptabilité générale. Elle doit permettre un suivi permanent de l'exécution du budget de chaque entité comptable.	Art. 55. Overeenkomstig artikel 8 van de wet van 16 mei 2003, wordt de begrotingsboekhouding op geïntegreerde wijze in relatie met de algemene boekhouding gevoerd. Ze moet een permanente opvolging mogelijk maken van de begrotingsuitvoering van elke boekhoudkundige entiteit.
Art. 56. Toute opération est rattachée à l'exercice comptable durant lequel elle a lieu. Par ailleurs, pour appartenir à un exercice comptable, les droits doivent avoir été constatés durant celui-ci.	Art. 56. Elke verrichting wordt gehecht aan het boekjaar waarin ze heeft plaats gehad. Om tot een boekjaar te behoren, moeten de rechten bovendien vastgesteld zijn in dat boekjaar.
Toutefois, les droits constatés de l'exercice comptable qui ne sont pas comptabilisés avant le 1er février de l'année suivante, appartiennent à une année ultérieure.	De vastgestelde rechten van het boekjaar die evenwel niet vóór 1 februari van het volgend jaar zijn geboekt, maken deel uit van een volgend jaar.
En dérogation à l'alinéa précédent, des dépenses organiques obligatoires non soumises à l'existence de crédits budgétaires disponibles des organismes administratifs autonomes de seconde catégorie qui font l'objet d'une législation et réglementation organiques, peuvent être comptabilisés jusqu'au 31 mars de l'année suivante. Cette exception cesse d'avoir un effet à la fin de l'année budgétaire 2028 et s'applique par conséquent jusqu'au 31 mars 2029.	In afwijking op het vorige lid, kunnen de verplichte organieke uitgaven, niet afhankelijk van het bestaan van beschikbare begrotingskredieten, van autonome bestuursinstellingen van tweede categorie die het voorwerp uitmaken van een organieke wet- en regelgeving, worden geboekt tot en met 31 maart van het volgende jaar. Deze uitzondering houdt op uitwerking te hebben na afloop van het begrotingsjaar 2028 en is bijgevolg enkel van toepassing tot 31 maart 2029.
Art. 57. En application de l'article 12, § 3, un droit est constaté au niveau des recettes ou est considéré comme constaté au niveau des liquidations quand les conditions suivantes sont remplies :	Art. 57. In toepassing van artikel 12, § 3, wordt een recht inzake ontvangsten vastgesteld of inzake vereffeningen als vastgesteld beschouwd als volgende voorwaarden worden vervuld:
a) son montant est déterminé de manière exacte ;	a) zijn bedrag is op nauwkeurige wijze vastgesteld;
b) l'identité du débiteur ou du créancier est déterminable ;	b) de identiteit van de schuldenaar of van de schuldeiser is bepaalbaar;
c) l'obligation de payer existe ;	c) de verplichting om te betalen bestaat;
d) une pièce justificative est en possession de l'entité comptable concernée.	d) een verantwoordingsstuk is in het bezit van de betrokken boekhoudkundige entiteit.
Art. 58. Les opérations sont méthodiquement inscrites en comptabilité générale et, pour autant qu'elles soient aussi des opérations budgétaires, simultanément en comptabilité budgétaire.	Art. 58. De verrichtingen worden methodisch geboekt in de algemene boekhouding en, voor zover ze ook begrotingsverrichtingen zijn, tegelijkertijd in de begrotingsboekhouding.

Art. 59 Les pièces justificatives sont classées de manière méthodique pendant une période de dix ans et conservées d'une manière qui en permette l'accès.	Art. 59. De verantwoordingsstukken worden methodisch geklasseerd gedurende een periode van tien jaar en ze worden bewaard op een manier die ze toegankelijk maakt.
En dérogation à l'alinéa précédent, pour les documents qui ne sont pas opposables aux tiers, le délai de conservation est limité à trois ans.	In afwijking van het voorgaande lid wordt de bewaringstermijn beperkt tot drie jaar voor de documenten die niet tegenstelbaar zijn aan derden.
Le Collège réuni est autorisé à fixer les conditions auxquelles doivent répondre les pièces justificatives, ainsi que les conditions relatives à leur conservation et à leur mise à disposition des organes de contrôle.	Het Verenigd College is gemachtigd om de voorwaarden te bepalen waaraan de verantwoordingsstukken moeten beantwoorden, alsook de voorwaarden met betrekking tot hun bewaring en de beschikbaarstelling ervan ten behoeve van de toezichtsorganen.
Art. 60. Les livres et les journaux sont tenus et conservés de façon à garantir leur continuité matérielle, leur régularité et l'irréversibilité des écritures.	Art. 60. De boeken en journalen worden bijgehouden en bewaard op een wijze die hun materiële continuïteit, hun regelmatigheid en de onomkeerbaarheid van de boekingen verzekert.
Le Collège réuni est autorisé à en fixer les modalités.	Het Verenigd College is gemachtigd om er de modaliteiten van te bepalen.
Art. 61. Seuls sont imputés dans la comptabilité budgétaire d'une année déterminée :	Art. 61. Worden alleen aangerekend op de begrotingsboekhouding van een bepaald jaar:
1° en recettes : les droits constatés au profit de l'entité comptable pendant l'année budgétaire ;	1° als ontvangsten: de tijdens het begrotingsjaar ten voordele van de boekhoudkundige entiteit vastgestelde rechten;
2° en dépenses :	2° als uitgaven:
a) à charge des crédits d'engagement, les sommes qui sont engagées du chef d'obligations nées ou contractées au cours de l'année budgétaire et, pour les obligations récurrentes, dont les effets s'étendent sur plusieurs années, les sommes qui seront exigibles au cours de l'année budgétaire ;	a) ten laste van de vastleggingskredieten, de bedragen die worden vastgelegd uit hoofde van verbintenissen ontstaan of gesloten tijdens het begrotingsjaar en, voor de recurrente verbintenissen, waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren voordoen, de bedragen die tijdens het begrotingsjaar opeisbaar zullen worden;
b) à charge des crédits de liquidation, les sommes qui sont liquidées au cours de l'année budgétaire du chef des droits constatés acquis à charge de l'entité comptable en vue d'apurer des obligations préalablement ou simultanément engagées.	b) ten laste van de vereffeningskredieten, de bedragen die worden vereffend tijdens het begrotingsjaar uit hoofde van de vastgestelde rechten verworven ten laste van de boekhoudkundige entiteit ter aanzuivering van voorafgaandelijk of gelijktijdig vastgelegde verbintenissen.
Art. 62. La comptabilisation des encours d'engagement est opérée au moins une fois par an dans la comptabilité générale et ce à la date d'inventaire.	Art. 62. De uitstaande vastleggingen worden minstens één keer per jaar in de algemene boekhouding geboekt en dit op datum van de inventaris.

Livre 2. - Les acteurs de la comptabilité	Boek 2. - De actoren van de boekhouding
Titre 1er. - Le comptable bicommunautaire de l'entité bicommunautaire	Titel 1. - De bicommunautaire boekhouder van de bicommunautaire entiteit
Chapitre 1er. - Désignation	Hoofdstuk 1. - Aanstelling
Art. 63. Le Collège réuni désigne, pour l'entité bicommunautaire, un comptable bicommunautaire.	Art. 63. Het Verenigd College stelt voor de bicommunautaire entiteit een bicommunautaire boekhouder aan.
Le comptable bicommunautaire est un membre du personnel des Services du Collège réuni.	De bicommunautaire boekhouder maakt deel uit van het personeel van de Diensten van het Verenigd College.
Chapitre 2. - Missions	Hoofdstuk 2. - Opdrachten
Art. 64. Le comptable bicommunautaire est chargé :	Art. 64. De bicommunautaire boekhouder is belast met:
1° de tenir la comptabilité consolidée de l'entité bicommunautaire, conformément à la présente Partie ;	1° het voeren van de geconsolideerde boekhouding van de bicommunautaire entiteit overeenkomstig dit Deel;
2° de définir et de valider le cadre de référence comptable de l'entité bicommunautaire, ainsi que, le cas échéant, de valider les systèmes définis par les ordonnateurs des entités comptables et destinés à fournir ou justifier des informations comptables ;	2° het vaststellen en valideren van het boekhoudkundig referentiekader van de bicommunautaire entiteit, evenals, in voorkomend geval, het valideren van de systemen die door de ordonnateurs van de boekhoudkundige entiteiten zijn vastgesteld en die bestemd zijn voor het verstrekken of verantwoorden van boekhoudkundige informatie;
3° de préparer et de présenter le compte général de l'entité bicommunautaire, conformément au Livre 4 ;	3° het opstellen en voorleggen van de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit overeenkomstig Boek 4;
4° d'organiser la collaboration avec les comptables de l'entité bicommunautaire et le suivi des instructions qui leur sont communiquées ;	4° het organiseren van de samenwerking met de boekhouders van de bicommunautaire entiteit en van de opvolging van de hen meegedeelde instructies;
5° de vérifier l'exhaustivité des comptes à consolider.	5° het verifiëren van de volledigheid van de te consolideren rekeningen.
Art. 65. Le Collège réuni est autorisé à déterminer les modalités de collaboration entre le comptable bicommunautaire, le comptable des Services du Collège réuni et les comptables des OAA.	Art. 65. Het Verenigd College is gemachtigd de modaliteiten van samenwerking vast te stellen tussen de bicommunautaire boekhouder, de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College en de boekhouders van de ABI's.

Titre 2. – Le comptable des Services du Collège réuni et les comptables des organismes administratifs autonomes	Titel 2. – De boekhouder van de Diensten van het Verenigd College en de boekhouders van de autonome bestuursinstellingen
Chapitre 1er. – Désignation	Hoofdstuk 1. – Aanstelling
Art. 66. § 1er. Le Collège réuni désigne un comptable des Services du Collège réuni.	Art. 66. § 1. Het Verenigd College stelt een boekhouder van de Diensten van het Verenigd College aan.
Ce comptable des Services du Collège réuni est un membre du personnel des Services du Collège réuni.	Deze boekhouder van de Diensten van het Verenigd College maakt deel uit van het personeel van de Diensten van het Verenigd College.
§ 2. Au sein de chaque OAA 1, le Collège réuni désigne un comptable.	§ 2. Binnen elke ABI 1 stelt het Verenigd College een boekhouder aan.
Au sein de chaque OAA 2, l'organe d'administration de l'OOA 2 désigne un comptable.	Binnen elke ABI 2 stelt het bestuursorgaan van de ABI 2 een boekhouder aan.
Chapitre 2. Missions	Hoofdstuk 2. Opdrachten
Art. 67. Sans préjudice de l'article 64, le comptable des Services du Collège réuni et les comptables des OAA sont chargés :	Art. 67. Onverminderd artikel 64 zijn de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College en de boekhouders van de ABI's belast met:
1° de tenir la comptabilité de leur entité comptable, conformément à la présente Partie ;	1° het voeren van de boekhouding van hun boekhoudkundige entiteit, overeenkomstig dit Deel;
2° de définir le cadre de référence comptable de leur entité comptable en vue de sa validation par le comptable bicommunautaire ;	2° het bepalen van het boekhoudkundig referentiekader van hun boekhoudkundige entiteit met het oog van de validering ervan door de bicommunautaire boekhouder;
3° de préparer et de présenter le compte général de leur entité comptable, conformément au Livre 4 ;	3° het opmaken en voorleggen van de algemene rekening van hun boekhoudkundige entiteit, overeenkomstig Boek 4;
4° de collaborer avec le comptable bicommunautaire.	4° het samenwerken met de bicommunautaire boekhouder.
Livre 3. - Les opérations comptables	Boek 3. - De boekhoudkundige verrichtingen
Titre 1er. - Les opérations de recettes	Titel 1. - De ontvangstenverrichtingen
Chapitre 1er. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeen
Art. 68. Toute recette fait l'objet successivement d'une constatation d'un droit, d'un ordonnancement et d'un recouvrement.	Art. 68. Elke ontvangst maakt achtereenvolgens het voorwerp uit van een vaststelling van een recht, een ordonnancering en een invordering.

Par dérogation à l'alinéa précédent, une recette peut faire l'objet d'un droit au comptant, à savoir un droit dont la constatation est faite après sa perception.	In afwijking van het vorige lid kan een ontvangst het voorwerp uitmaken van een contant recht, d.w.z. een recht dat wordt vastgesteld nadat het is geïnd.
Chapitre 2. - La constatation d'un droit	Hoofdstuk 2. - De vaststelling van een recht
Art. 69. La constatation d'un droit est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent établit le droit constaté, conformément à l'article 57 de la présente ordonnance.	Art. 69. De vaststelling van een recht is de handeling waarbij de bevoegde ordonnateur het vastgesteld recht tot stand brengt, overeenkomstig artikel 57 van deze ordonnantie.
Tout droit constaté, en ce compris le recouvrement des montants indûment payés, doit faire l'objet d'un ordre de recouvrement établi par l'ordonnateur compétent.	Ieder vastgesteld recht, met inbegrip van de invordering van ten onrechte betaalde bedragen, dient het voorwerp uit te maken van een invorderingsbevel opgemaakt door de bevoegde ordonnateur.
L'ordonnateur compétent charge le comptable compétent d'enregistrer le droit constaté.	De bevoegde ordonnateur belast de bevoegde boekhouder met de boeking van het vastgesteld recht.
S'il y a des indices que le montant n'est pas recouvrable, une créance douteuse est comptabilisée.	Indien er aanwijzingen zijn dat het bedrag niet invorderbaar is, wordt dit als een dubieuze vordering geboekt.
Sauf disposition particulière, des intérêts de retard sont dus en cas de non-paiement à l'échéance par le débiteur.	Behoudens een specifieke bepaling, zijn door de schuldenaar verwijlinteresten verschuldigd in geval van niet-betaling op de vervaldag.
Chapitre 3. - L'ordonnancement	Hoofdstuk 3. - De ordonnancering
Art. 70. L'ordonnancement des recettes est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent donne au comptable-trésorier de recettes compétent, via le comptable compétent, l'instruction de recouvrer une créance qu'il a constatée.	Art. 70. De ordonnancering van de ontvangsten is de handeling waarbij de bevoegde ordonnateur aan de bevoegde rekenplichtige van de ontvangsten, via de bevoegde boekhouder, de instructie geeft om een schuldvordering in te vorderen die hij heeft vastgesteld.
Le comptable-trésorier compétent des recettes est tenu d'assurer la perception des recettes en temps utile et doit veiller à la conservation des droits de celles-ci.	De bevoegde rekenplichtige van de ontvangsten staat in voor een tijdige inning en moet zorgen voor het behoud van de rechten ervan.
Chapitre 4. - Le recouvrement	Hoofdstuk 4.- De invordering
Art. 71. § 1er. Les comptables-trésoriers des recettes suivent les procédures mises en place afin de recouvrer les créances dues à l'entité bicommunautaire.	Art. 71. § 1. De rekenplichtigen van de ontvangsten volgen de ingevoerde procedures voor de invordering van de aan de bicommunautaire entiteit verschuldigde schuldvorderingen.

§ 2. Afin de pouvoir identifier et contacter les débiteurs des créances de l'entité bicommunautaire, les codébiteurs et les personnes solidairement responsables, les comptables-trésoriers des recettes ont accès :	§ 2. Om de schuldenaars van de schuldvorderingen van de bicommunautaire entiteit, de medeschuldenaars en de personen die hoofdelijk aansprakelijk zijn, te kunnen identificeren en contacteren, hebben de rekenplichtigen van de ontvangsten toegang tot:
- pour ce qui concerne les personnes physiques : au registre national des personnes physiques organisé par la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques ;	- wat de natuurlijke personen betreft: het rijksregister van de natuurlijke personen, geregeld bij de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;
- pour ce qui concerne les entreprises (personnes physiques et morales) : à la Banque Carrefour des entreprises créée par la loi du 16 janvier 2003 portant création d'une Banque-Carrefour des Entreprises, modernisation du registre de commerce, création de guichets-entreprises agréés et portant diverses dispositions, et le registre UBO créé par la loi du 18 septembre 2017 relative à la prévention du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme et à la limitation de l'utilisation des espèces ;	- wat de ondernemingen betreft (natuurlijke en rechtspersonen): de Kruispuntbank van Ondernemingen, opgericht bij de wet van 16 januari 2003 tot oprichting van een Kruispuntbank van Ondernemingen, tot modernisering van het handelsregister, tot oprichting van erkende ondernemingsloketten en houdende diverse bepalingen, en het UBO-register, opgericht bij de wet van 18 september 2017 tot voorkoming van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme en tot beperking van het gebruik van contanten;
- le cadastre.	- het kadaster.
Afin de pouvoir identifier et contacter le débiteur direct de la créance, seules les données suivantes seront consultées, dans un premier temps :	In een eerste fase worden, om de rechtstreekse schuldenaar van de schuldvordering te identificeren en te contacteren, alleen de volgende gegevens geraadpleegd:
1° le nom ;	1° de naam;
2° le prénom ;	2° de voornaam;
3° le lieu de résidence principale ;	3° de hoofdverblijfplaats;
4° le numéro de registre national ou le numéro d'entreprise ;	4° het rijksregisternummer of ondernemingsnummer;
5° le lieu et la date de décès ou la date de la déclaration de faillite.	5° de plaats en datum van overlijden of de datum van de faillietverklaring.
Afin de pouvoir identifier et contacter le débiteur direct de la créance, seules les données suivantes seront consultées :	Om de rechtstreekse schuldenaar van de schuldvordering te identificeren en te contacteren, worden alleen de volgende gegevens geraadpleegd:
1° l'état civil ;	1° de burgerlijke staat;
2° la composition du ménage ;	2° de samenstelling van het huishouden;
3° le nom des associés ou administrateurs, le cas échéant ;	3° de namen van de eventuele vennoten of bestuurders;
4° le prénom des associés ou administrateurs, le cas échéant ;	4° de voornaam van de eventuele vennoten of bestuurders;
5° le lieu de résidence principale des associés ou administrateurs, le cas échéant ;	5° de hoofdverblijfplaats van de eventuele vennoten of bestuurders;

6° le numéro de registre national ou le numéro d'entreprise des associés ou administrateurs, le cas échéant.	4° het rijksregisternummer of ondernemingsnummer van de eventuele vennoten of bestuurders.
Si les recherches effectuées ne permettent pas de retrouver le débiteur direct, ni son ou sa conjoint(e), l'identité de(s) ayant(s)-droit(s) sera consultée.	Indien de uitgevoerde opzoekingen niet toelaten de rechtstreekse schuldenaar of zijn echtgenoot of echtgenote te vinden, wordt de identiteit van de rechthebbende(n) geraadpleegd.
Art. 72. § 1er. Les comptables-trésoriers des recettes, dans le cadre des missions qui leur sont confiées par le Collège réuni, consultent les données à caractère personnel et les utilisent exclusivement dans le cadre du recouvrement des créances qu'ils doivent gérer.	Art. 72. § 1. De rekenplichtigen van de ontvangsten raadplegen, in het kader van de hun door het Verenigd College toevertrouwde opdrachten, de persoonsgegevens en gebruiken deze uitsluitend in het kader van de invordering van de schuldvorderingen die zij moeten beheren.
Dans le cas où les comptables-trésoriers des recettes sont dans l'impossibilité de recouvrer eux-mêmes la créance, ces données pourront être communiquées à des mandataires chargés du recouvrement de ces créances, à savoir des huissiers, des avocats et des organismes de recouvrement. Ces derniers utilisent ces données uniquement pour l'exécution de la mission de recouvrement dont ils sont chargés.	In het geval dat de rekenplichtigen van de ontvangsten de schuldvordering onmogelijk zelf kunnen invorderen, kunnen deze gegevens worden meegedeeld aan mandatarissen die belast zijn met de invordering van deze schuldvorderingen, namelijk deurwaarders, advocaten en invorderingsinstellingen. Laatstgenoemden gebruiken deze gegevens uitsluitend voor het uitvoeren van de invorderingsopdracht waarmee zij werden belast.
§ 2. Le responsable du traitement des données à caractère personnel est la personne physique ou morale, l'autorité publique, le service ou un autre organisme qui, seul ou conjointement avec d'autres, détermine les finalités et les moyens du traitement.	§ 2. De verwerkingsverantwoordelijke van de persoonsgegevens is de natuurlijke persoon of rechtspersoon, de overheidsinstantie, de dienst of een ander orgaan die/dat, alleen of samen met anderen, het doel van en de middelen voor de verwerking van persoonsgegevens vaststelt.
Chapitre 5. - L'extinction d'un droit constaté	Hoofdstuk 5. - De uitdoving van een vastgesteld recht
Art. 73. Les droits constatés au profit de chaque entité comptable s'éteignent par leur paiement, leur annulation ou leur prescription.	Art. 73. De vastgestelde rechten ten gunste van elke boekhoudkundige entiteit doven uit door de betaling, annulering of verjaring ervan.
Le Collège réuni peut annuler, partiellement ou entièrement, un droit constaté ou en acter la prescription dans les cas suivants :	Het Verenigd College kan een vastgesteld recht geheel of gedeeltelijk annuleren of akte nemen van de verjaring ervan in de volgende gevallen:
1° sur la base d'une pièce justificative qui justifie l'annulation ou la prescription ;	1° op grond van een verantwoordingsstuk dat de annulering of de verjaring rechtvaardigt;

2° en cas de non-rentabilité de la procédure de recouvrement pour une créance. Le Collège réuni détermine les cas dans lesquelles la procédure de recouvrement est jugée non-rentable.	2° in het geval de invorderingsprocedure voor een schuldvordering onrendabel is. Het Verenigd College bepaalt de gevallen waarin de invorderingsprocedure als onrendabel wordt beschouwd.
Art. 74. Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités de comptabilisation des droits constatés en créances douteuses, de leur mise en surséance indéfinie ou en irrécouvrabilité et les modalités de délégation.	Art. 74. Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten te bepalen voor de boeking van de vastgestelde rechten als dubieuze schuldvorderingen, voor het in onbepaald uitstel brengen of het oninvorderbaar verklaren van de vastgestelde rechten en de modaliteiten van delegatie.
Chapitre 6. - Les facilités de paiement	Hoofdstuk 6. - De betalingsfaciliteiten
Art. 75. En vue du recouvrement des créances, le Collège réuni peut, sans préjudice des délégations y relatives autorisées par lui, aux conditions qu'il fixe dans chaque cas particulier, accorder des délais pour le paiement du principal, remettre tout ou partie de la dette en intérêts et consentir à ce que les paiements partiels soient imputés d'abord sur le capital.	Art. 75. Met het oog op de invordering van de schuldvorderingen, kan het Verenigd College, onverminderd de door haar toegestane delegaties dienaangaande, onder de voorwaarden die zij in elk specifiek geval bepaalt, uitstel van betaling toestaan voor de hoofdsom, gehele of gedeeltelijke kwijtschelding van de interestenschuld verlenen en ermee instemmen dat de gedeeltelijke betalingen eerst op het kapitaal worden verrekend.
Si la situation du débiteur de bonne foi le justifie, le Collège réuni conclut avec lui des transactions.	Als de toestand van de schuldenaar die te goeder trouw is dat wettigt, gaat het Verenigd College met hem dadingen aan.
Chapitre 7. - La poursuite des créances non recouvrées	Hoofdstuk 7. - De opeising van niet-ingevorderde schuldvorderingen
Art. 76. Les contraintes qui permettent la poursuite des créances qui n'ont pas été acquittées dans les délais légaux, sont décernées, visées et rendues exécutoires par l'ordonnateur compétent.	Art. 76. De dwangschriften die de opeising van de schuldvorderingen die niet binnen de wettelijke termijnen werden betaald, mogelijk maken, worden door de bevoegde ordonnateur uitgevaardigd, ondertekend en uitvoerbaar verklaard.
Titre 2. - Les opérations de dépenses	Titel 2. - De uitgavenverrichtingen
Chapitre 1er. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeen
Art. 77. Toute dépense fait l'objet d'un engagement, d'une liquidation et, le cas échéant, d'un ordonnancement et d'un paiement.	Art. 77. Iedere uitgave maakt het voorwerp uit van een vastlegging, een vereffening, en in voorkomend geval, van een ordonnancering en een betaling.

Chapitre 2. - L'engagement	Hoofdstuk 2. - De vastlegging
Art. 78. § 1er. L'engagement consiste dans l'imputation, à charge du crédit d'engagement, des sommes nécessaires à des liquidations ultérieures ou simultanées en vue d'un engagement juridique.	Art. 78. § 1. De vastlegging bestaat uit de aanrekening, ten laste van het vastleggingskrediet, van de bedragen die nodig zijn voor latere of gelijktijdige vereffeningen, met het oog op een juridische verbintenis.
L'engagement juridique est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent crée ou constate une obligation juridique de laquelle il résulte une charge.	De juridische verbintenis is de handeling waarbij de bevoegde ordonnateur een juridische verplichting creëert of vaststelt die tot een kost leidt.
§ 2. Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités relatives au l'organisation et ordre de décision des engagements, dans l'arrêté qui règle les matières de l'engagement, de la liquidation et du contrôle des engagements et des liquidations.	§ 2. Het Verenigd College is gemachtigd om in het besluit dat de aangelegenheden van de vastlegging, de vereffening en de controle van de vastleggingen en vereffeningen regelt, de modaliteiten betreffende de organisatie en beslissingsvolgorde van de vastleggingen te bepalen.
Art. 79. § 1er. Un engagement est annulé lorsque plus aucune obligation ne peut en découler et au plus tard après six ans, sauf si l'engagement juridique sous-jacent est toujours en cours.	Art. 79. § 1. Een vastlegging wordt geannuleerd als er geen verplichting meer uit kan ontstaan en uiterlijk na zes jaar, tenzij de onderliggende juridische verbintenis nog in uitvoering is.
Le Collège réuni détermine les modalités d'annulation des engagements.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten om de vastleggingen te annuleren.
§ 2. L'encours des engagements à la fin de l'année budgétaire est reporté à l'année budgétaire suivante.	§ 2. De op het einde van het begrotingsjaar uitstaande vastleggingen worden naar het volgende begrotingsjaar overgedragen.
Art. 80. Lors de l'enregistrement d'un engagement, l'ordonnateur compétent s'assure :	Art. 80. Bij elke boeking van een vastlegging vergewist de bevoegde ordonnateur zich van:
1° de l'exactitude de l'imputation budgétaire ;	1° de juistheid van de budgettaire aanrekening;
2° de la disponibilité des crédits ;	2° de beschikbaarheid van de kredieten;
3° de la conformité de la dépense au regard des dispositions légales et réglementaires ;	3° de conformiteit van de uitgave met de wettelijke en reglementaire bepalingen;
4° du respect du principe de bonne gestion financière.	4° de naleving van het beginsel van goed financieel beheer.
Chapitre 3. - La liquidation	Hoofdstuk 3. - De vereffening
Art. 81. La liquidation d'une dépense est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent valide le droit constaté revendiqué par le tiers, conformément à l'article 57 de la présente ordonnance.	Art. 81. De vereffening van een uitgave is de handeling waardoor de bevoegde ordonnateur het door de derde gevorderde vastgestelde recht valideert, overeenkomstig artikel 57 van deze ordonnantie.

L'ordonnateur compétent charge le comptable compétent de comptabiliser la liquidation.	De bevoegde ordonnateur belast de bevoegde boekhouder met de boeking van de vereffening.
Le Collège réuni est autorisé à fixer, dans l'arrêté cité à l'article 78, § 2, les modalités relatives aux liquidations.	Het Verenigd College is gemachtigd om, in het besluit dat in artikel 78, § 2, wordt vermeld, de modaliteiten met betrekking tot vereffeningen te bepalen.
Chapitre 4. - L'ordonnancement	Hoofdstuk 4. - De ordonnancering
Art. 82. L'ordonnancement des dépenses est l'acte par lequel l'ordonnateur compétent donne, via le comptable compétent, l'instruction au comptable-trésorier centralisateur des dépenses de l'entité comptable concernée, de payer le montant de la dépense dont il a effectué la liquidation.	Art. 82. De ordonnancering van de uitgaven is de handeling waarbij de bevoegde ordonnateur aan de centraliserende rekenplichtige van de uitgaven van de betrokken boekhoudkundige entiteit, via de bevoegde boekhouder, de instructie geeft om het bedrag van de door hem vereffende uitgave te betalen.
Chapitre 5. - Le paiement	Hoofdstuk 5. - De betaling
Art. 83. Le paiement des dépenses est assuré par le comptable-trésorier centralisateur des dépenses de l'entité comptable concernée dans la limite des moyens de trésorerie disponibles.	Art. 83. De betaling van de uitgaven wordt door de centraliserende rekenplichtige van de uitgaven van de betrokken boekhoudkundige entiteit verzekerd binnen de grenzen van de beschikbare thesauriemiddelen.
Titre 3. - Les opérations visant à assurer la continuité du fonctionnement de l'entité bicommunautaire	Titel 3. - De verrichtingen die nodig zijn om de continuïteit van de werking van de bicommunautaire entiteit te verzekeren
Art. 84. § 1er. Sans préjudice de certaines autres obligations légales, réglementaires ou contractuelles, les engagements juridiques nécessaires pour assurer la continuité du fonctionnement de l'entité bicommunautaire peuvent être contractées à partir du 1er novembre de l'année budgétaire en cours, à charge des crédits d'engagement du budget de l'année budgétaire suivante, dans la limite du tiers des crédits d'engagement inscrits au dernier budget des dépenses adopté de l'année budgétaire en cours.	Art. 84. § 1. Onverminderd bepaalde andere wettelijke, reglementaire of contractuele verplichtingen, mogen de juridische verbintenissen die nodig zijn om de continuïteit van de werking van de bicommunautaire entiteit te verzekeren worden aangegaan vanaf 1 november van het lopende begrotingsjaar, ten laste van de vastleggingskredieten van de begroting van het volgende begrotingsjaar, beperkt tot een derde van de vastleggingskredieten ingeschreven in de laatst goedgekeurde uitgavenbegroting van het lopende begrotingsjaar.
L'Inspection des Finances, au niveau des Services du Collège réuni et des OAA 1, et les commissaires du Collège réuni, au niveau des OAA 2, évaluent préalablement la nécessité des dépenses pour assurer la continuité du fonctionnement des OAA 1 et des OAA 2.	De Inspectie van Financiën, op het niveau van de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1, en de commissarissen van het Verenigd College, op het niveau van de ABI's 2, beoordelen voorafgaandelijk de noodzaak van de uitgaven om de continuïteit van de werking van de ABI's 1 en de ABI's 2 te verzekeren.

§ 2. Les actes d'engagement stipulent que les fournitures ne peuvent être livrées, ni les services prestés, avant l'ouverture de la nouvelle année budgétaire.	§ 2. De vastleggingsakten bepalen dat de leveringen niet mogen gebeuren en de diensten niet mogen worden verleend vóór de opening van het nieuwe begrotingsjaar.
Livre 4. - Les comptes	Boek 4. - De rekeningen
Titre 1er. - La composition des différents comptes	Titel 1. - De samenstelling van de verschillende rekeningen.
Chapitre 1er. - Le compte général	Hoofdstuk 1. - De algemene rekening
Art. 85. Conformément à l'article 9 de la loi du 16 mai 2003, les entités comptables et l'entité bicommunautaire présentent chaque année un compte général qui comprend le compte annuel, le compte d'exécution du budget et les annexes y relatives.	Art. 85. Overeenkomstig artikel 9 van de wet van 16 mei 2003, leggen de boekhoudkundige entiteiten en de bicommunautaire entiteit ieder jaar een algemene rekening voor die bestaat uit de jaarrekening, de rekening van uitvoering van de begroting en de bijhorende bijlagen.
Chapitre 2. - Le compte annuel	Hoofdstuk 2. - De jaarrekening
Art. 86. Le compte annuel est composé :	Art. 86. De jaarrekening is samengesteld uit:
- du bilan au 31 décembre ;	- de balans op 31 december;
- du compte de résultats établi sur la base des charges et produits de l'exercice écoulé ;	- de resultatenrekening, opgesteld op basis van de kosten en de opbrengsten van het verlopen boekjaar;
- du compte de droits et engagements hors bilan au 31 décembre ;	- de rekening van de rechten en verplichtingen buiten balans op 31 december;
- du compte de récapitulation des opérations budgétaires de l'année, tant en recettes qu'en dépenses ;	- de samenvattende rekening van de begrotingsverrichtingen van het jaar, zowel wat de ontvangsten als wat de uitgaven betreft;
- l'annexe y relative.	- de bijhorende bijlage.
Art. 87. L'annexe au compte annuel comprend au minimum :	Art. 87. De bijlage bij de jaarrekening omvat minstens:
1° un commentaire relatif aux règles de consolidation et aux règles d'évaluation retenues ;	1° een commentaar in verband met de aangenomen consolidatie- en waarderingsregels;
2° un rapport sur les ventes ou autres aliénations éventuelles des biens meubles et immeubles qui ont eu lieu au cours de l'exercice ;	2° een verslag over de eventuele verkopen of andere vervreemdingen van de roerende en onroerende goederen die in de loop van het boekjaar hebben plaatsgevonden;

3° un rapport sur la transparence tel que visé à l'article 7, § 1er, de l'ordonnance conjointe à la Région de Bruxelles-Capitale et à la Commission communautaire commune du 14 décembre 2017 sur la transparence des rémunérations et avantages des mandataires publics bruxellois, le cas échéant.	3° een verslag over de transparantie als bedoeld in artikel 7, § 1, van de gezamenlijke ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 14 december 2017 betreffende de transparantie van de bezoldigingen en voordelen van de Brusselse openbare mandatarissen, indien van toepassing.
Le Collège réuni est autorisé à arrêter la forme et le contenu de l'annexe.	Het Verenigd College is gemachtigd om de vorm en de inhoud van de bijlage te bepalen.
Chapitre 3. - Le compte d'exécution du budget	Hoofdstuk 3. - De uitvoeringsrekening van de begroting
Art. 88. Le compte d'exécution du budget et l'annexe y relative sont établis à partir de la comptabilité budgétaire et sont présentés suivant le modèle fixé par le Collège réuni.	Art. 88. De uitvoeringsrekening van de begroting en de bijhorende bijlage worden opgesteld op basis van de begrotingsboekhouding en worden voorgelegd volgens het door het Verenigd College bepaalde model.
Art. 89. L'annexe au compte d'exécution du budget comprend pour les dépenses d'engagement :	Art. 89. De bijlage bij de uitvoeringsrekening van de begroting omvat voor de vastleggingsuitgaven:
a) l'encours des engagements au 1er janvier ;	a) de uitstaande vastleggingen op 1 januari;
b) les crédits d'engagement, mentionnés à l'article 12, § 3, 2°, a) ;	b) de vastleggingskredieten vermeld in artikel 12, § 3, 2°, a);
c) les engagements imputés aux crédits d'engagement ;	c) de op de vastleggingskredieten aangerekende vastleggingen;
d) la différence entre les crédits d'engagement, mentionnés au point b), et les engagements imputés mentionnés au point c) ;	d) het verschil tussen de vastleggingskredieten vermeld in punt b) en de aangerekende vastleggingen vermeld in punt c);
e) les engagements annulés ;	e) de geannuleerde vastleggingen;
f) les crédits d'engagement annulés à la fin de l'année budgétaire ;	f) de geannuleerde vastleggingskredieten op het einde van het begrotingsjaar;
g) l'encours des engagements au 31 décembre.	g) de uitstaande vastleggingen op 31 december.
Chapitre 4. - La consolidation	Hoofdstuk 4. - De consolidatie
Art. 90. Les comptes annuels des OAA qui sont repris au niveau du budget de la Commission communautaire commune, sont consolidés avec le compte annuel des Services du Collège réuni, au sein du compte général de l'entité bicommunautaire.	Art. 90. De jaarrekeningen van de ABI's die in de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zijn opgenomen, worden geconsolideerd met de jaarrekening van de Diensten van het Verenigd College, binnen de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit.
Le Collège réuni est autorisé à arrêter les modalités de consolidation.	Het Verenigd College is gemachtigd om de consolidatiemodaliteiten te bepalen.

Titre 2. – Les différents comptes généraux	Titel 2. - De verschillende algemene rekeningen
Chapitre 1er. - Le compte général de l'entité bicommunautaire	Hoofdstuk 1. - De algemene rekening van de bicommunautaire entiteit
Art. 91. § 1er. Le compte général de l'entité bicommunautaire, lequel intègre les comptes généraux des Services du Collège réuni et des OAA 1 et OAA 2, est établi au plus tard pour le 31 août de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	Art. 91. § 1. De algemene rekening van de bicommunautaire entiteit, die de algemene rekeningen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 en ABI's 2 integreert, wordt opgesteld uiterlijk tegen 31 augustus van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft.
§ 2. Le comptable bicommunautaire envoie le compte général de l'entité bicommunautaire, par voie électronique, au plus tard le 31 août de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte, aux Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget, pour soumission au Collège réuni.	§ 2. De bicommunautaire boekhouder maakt de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit uiterlijk op 31 augustus van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft, over aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting, via elektronische weg, ter voorlegging aan het Verenigd College.
§ 3. Le Collège réuni approuve le compte général de l'entité bicommunautaire au plus tard le 20 septembre de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	§ 3. Het Verenigd College keurt de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit goed uiterlijk op 20 september van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft.
§ 4. Au plus tard le premier jour ouvrable qui suit son approbation, les Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget transmettent le compte général de l'entité bicommunautaire, par voie électronique, à la Cour des Comptes, pour certification.	§ 4. De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting maken algemene rekening van de bicommunautaire entiteit uiterlijk op de eerste werkdag na de goedkeuring ervan aan het Rekenhof ter certificering over, via elektronische weg.
§ 5. Au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit l'année à laquelle le compte se rapporte, la Cour des comptes transmet sa certification à l'Assemblée réunie en annexe du compte général de l'entité bicommunautaire et y joint ses observations.	§ 5. Uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, bezorgt het Rekenhof zijn certificering aan de Verenigde Vergadering in bijlage van de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit en voegt er zijn opmerkingen aan toe.
Chapitre 2. - Le compte général des Services du Collège réuni	Hoofdstuk 2. - De algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College
Art. 92. § 1er. Le compte général des Services du Collège réuni est établi au plus tard pour le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	Art. 92. § 1. De algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College wordt opgesteld uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft.

Les Services du Collège réuni et les OAA communiquent, au comptable des Services du Collège réuni, tous les documents et informations nécessaires à l'établissement du compte général des Services du Collège réuni au plus tard pour le 28 février de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	De Diensten van het Verenigd College en de ABI's verstrekken aan de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College alle voor de opstelling van de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College benodigde documenten en informatie uiterlijk op 28 februari van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft.
§ 2. Le comptable des Services du Collège réuni envoie le compte général des Services du Collège réuni aux Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget, pour soumission au Collège réuni, et au comptable bicommunautaire, pour consolidation, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle ce compte se rapporte.	§ 2. De boekhouder van de Diensten het Verenigd College maakt de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting over, ter voorlegging aan het Verenigd College, en aan de bicommunautaire boekhouder, ter consolidering, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop deze rekening betrekking heeft.
§ 3. Le Collège réuni peut demander qu'un réviseur d'entreprises mandaté contrôle le compte général des Services du Collège réuni avant qu'il ne soit soumis à son approbation.	§ 3. Het Verenigd College kan erom verzoeken dat de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College gecontroleerd wordt door een gemandateerde bedrijfsrevisor voordat ze aan haar goedkeuring wordt voorgelegd.
§ 4. Le Collège réuni approuve le compte général des Services du Collège réuni au plus tard le 31 mai de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	§ 4. Het Verenigd College keurt de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College goed uiterlijk op 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft.
§ 5. Le comptable des Services du Collège réuni transmet le compte général des Services du Collège réuni approuvé par le Collège réuni, par voie électronique, au comptable bicommunautaire au plus tard le 31 mai de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	§ 5. De boekhouder van de Diensten van het Verenigd College maakt de door het Verenigd College goedgekeurde algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College uiterlijk op 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft, via elektronische weg, over aan de bicommunautaire boekhouder.
§ 6. Au plus tard le premier jour ouvrable qui suit son approbation, les Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget transmettent le compte général des Services du Collège réuni, par voie électronique, à la Cour des Comptes, pour certification.	§ 6. De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting maken de door het Verenigd College goedgekeurde algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College uiterlijk op de eerste werkdag na de goedkeuring ervan aan het Rekenhof ter certificering over, via elektronische weg.
§ 7. Au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit l'année à laquelle le compte se rapporte, la Cour des comptes transmet sa certification à l'Assemblée réunie en annexe du compte général des Services du Collège réuni, et y joint ses observations.	§ 7. Uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, bezorgt het Rekenhof zijn certificering aan de Verenigde Vergadering in bijlage van de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College en voegt er zijn opmerkingen aan toe.
§ 8. Les fonctionnaires dirigeants concernés des Services du Collège réuni soumettent au comptable bicommunautaire, au plus tard dans	§ 8. Uiterlijk binnen een termijn van twee maanden na de mededeling van het controleverslag van het Rekenhof, dienen de

un délai de deux mois après la communication du rapport de contrôle de la Cour des comptes, une proposition comme réponse aux observations de la Cour des comptes.	betrokken leidende ambtenaren van de Diensten van het Verenigd College bij de bicommunautaire boekhouder een voorstel in als antwoord op de opmerkingen van het Rekenhof.
Chapitre 3. - Le compte général des services des OAA 1	Hoofdstuk 3. - De algemene rekening van de ABI's 1
Art. 93. § 1er. Le comptable de l'OAA 1 établit le compte général de chaque OAA 1, le cas échéant contrôlé par un réviseur d'entreprises mandaté inscrit au registre public de l'Institut des réviseurs d'entreprises, conformément aux normes de l'Institut des réviseurs d'entreprises et aux dispositions de la présente ordonnance et ses arrêtés d'exécution, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle le compte se rapporte.	Art. 93. § 1. De boekhouder van de ABI 1 stelt de algemene rekening van elke ABI 1, in voorkomend geval gecertificeerd door een gemandateerde bedrijfsrevisor die is ingeschreven in het openbaar register van het Instituut van de Bedrijfsrevisoren, overeenkomstig de bepalingen van deze ordonnantie, overeenkomstig de normen van het Instituut van de Bedrijfsrevisoren en de bepalingen van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, op.
§ 2. Le compte général de l'OAA 1, le cas échéant accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté, est transmis, par voie électronique, par le comptable de l'OAA 1 au comptable bicommunautaire, pour consolidation, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle le compte se rapporte.	§ 2. De boekhouder van de ABI 1 maakt de algemene rekening van de ABI 1, in voorkomend geval vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, op elektronische wijze, ter consolidering over aan de bicommunautaire boekhouder.
§ 3. Le compte général de l'OAA 1 est approuvé par son organe de direction au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle le compte se rapporte.	§ 3. De algemene rekening van de ABI 1 wordt uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, goedgekeurd door haar directieorgaan.
§ 4. Le compte général de l'OAA 1 est transmis, par voie électronique, aux Membres du Collège réuni compétents, par ses fonctionnaires dirigeants, pour soumission au Collège réuni, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.	§ 4. De algemene rekening van de ABI 1 wordt, via elektronische weg, door haar leidende ambtenaren uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop zij betrekking heeft, ter voorlegging aan het Verenigd College, overgemaakt aan de bevoegde Leden van het Verenigd College.
§ 5. Le Collège réuni approuve le compte général de l'OAA 1 au plus tard le 31 mai de l'année qui suit celle à laquelle ce compte se rapporte.	§ 5. Het Verenigd College keurt de algemene rekening van de ABI 1 goed uiterlijk op 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop deze rekening betrekking heeft.
§ 6. Les Membres du Collège réuni compétents transmettent le compte général approuvé, par voie électronique, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit son approbation, au comptable de l'OAA 1, au comptable bicommunautaire et, pour certification, à la Cour des comptes.	§ 6. Via elektronische weg maken de bevoegde Leden van het Verenigd College de goedgekeurde algemene rekening uiterlijk de eerste werkdag na de goedkeuring ervan over aan de boekhouder van de ABI 1, aan de

	bicommunautaire boekhouder en, ter certificering, aan het Rekenhof.
§ 7. Au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit l'année à laquelle le compte se rapporte, la Cour des comptes transmet sa certification à l'Assemblée réunie en annexe du compte général de l'OAA 1 et y joint ses observations.	§ 7. Uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft, bezorgt het Rekenhof zijn certificering aan de Verenigde Vergadering in bijlage van de algemene rekening van de ABI 1 en voegt er zijn opmerkingen aan toe.
§ 8. Les fonctionnaires dirigeants concernés des OAA 1 soumettent au comptable bicommunautaire, au plus tard dans un délai de deux mois après la communication du rapport de contrôle de la Cour des comptes, une proposition comme réponse aux observations de la Cour des comptes.	§ 8. Uiterlijk binnen een termijn van twee maanden na de mededeling van het controleverslag van het Rekenhof, dienen de betrokken leidende ambtenaren van de ABI's 1 bij de bicommunautaire boekhouder een voorstel in als antwoord op de opmerkingen van het Rekenhof.
Chapitre 4. - Le compte général des services des OAA 2	Hoofdstuk 4. - De algemene rekening van de ABI's 2
Art. 94. § 1er. Le compte général de chaque OAA 2 est établit par le comptable de l'OAA 2 et certifié par un réviseur d'entreprises mandaté inscrit au registre public de l'Institut des réviseurs d'entreprises, conformément aux normes de l'Institut des réviseurs d'entreprises et aux dispositions de la présente ordonnance et ses arrêtés d'exécution, au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle le compte se rapporte.	Art. 94. § 1. De algemene rekening van iedere ABI 2 wordt opgesteld door de boekhouder van de ABI 2 en gecertificeerd door een gemandateerde bedrijfsrevisor die is ingeschreven in het openbaar register van het Instituut van de Bedrijfsrevisoren, overeenkomstig de normen van het Instituut van de Bedrijfsrevisoren en de bepalingen van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten, uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft.
Contrairement à ce qui est stipulé dans l'alinéa précédent, le 30 avril doit être lu comme le 30 juin pour les institutions qui, conformément à l'article 56, alinéa 3, peuvent comptabiliser des dépenses jusqu'au 31 mars de l'année suivant celle à laquelle le compte se rapporte. Cette exception cesse d'avoir un effet à la fin de l'année budgétaire 2028.	In afwijking van het vorige lid dient 30 april te worden gelezen als 30 juni voor de instellingen die overeenkomstig artikel 56, derde lid, uitgaven kunnen boeken tot 31 maart van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft. Deze uitzondering houdt op uitwerking te hebben na afloop van het begrotingsjaar 2028.
§ 2. Le comptable de l'OAA 2 transmet le compte général de l'OAA 2, accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté, par voie électronique, pour consolidation, au comptable bicommunautaire au plus tard le 30 avril de l'année qui suit celle à laquelle ce compte se rapporte.	§ 2. De boekhouder van de ABI 2 maakt de algemene rekening van de ABI 2, vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor, via elektronische weg, tegen uiterlijk 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop deze rekening betrekking heeft, ter consolidering, over aan de gewestelijke bicommunautaire boekhouder.

Contrairement à ce qui est stipulé dans l'alinéa précédent, le 30 avril doit être lu comme le 30 juin pour les institutions qui, conformément à l'article 56, alinéa 3, peuvent comptabiliser des dépenses jusqu'au 31 mars de l'année suivant celle à laquelle le compte se rapporte. Cette exception cesse d'avoir un effet à la fin de l'année budgétaire 2028.	In afwijking van het vorige lid dient 30 april te worden gelezen als 30 juni voor de instellingen die overeenkomstig artikel 56, derde lid, uitgaven kunnen boeken tot 31 maart van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft. Deze uitzondering houdt op uitwerking te hebben na afloop van het begrotingsjaar 2028.
§ 3. L'organe d'administration de l'OAA 2, et le cas échéant l'assemblée générale, approuve le compte général au plus tard le 30 avril de l'année suivant celle à laquelle il se rapporte.	§ 3. Het bestuursorgaan van de ABI 2, en in voorkomend geval de algemene vergadering, keurt de algemene rekening uiterlijk op 30 april van het jaar dat volgt op het jaar waarop ze betrekking heeft, goed.
Contrairement à ce qui est stipulé dans l'alinéa précédent, le 30 avril doit être lu comme le 30 juin pour les institutions qui, conformément à l'article 56, alinéa 3, peuvent comptabiliser des dépenses jusqu'au 31 mars de l'année suivant celle à laquelle le compte se rapporte. Cette exception cesse d'avoir un effet à la fin de l'année budgétaire 2028.	In afwijking van het vorige lid dient 30 april te worden gelezen als 30 juni voor de instellingen die overeenkomstig artikel 56, derde lid, uitgaven kunnen boeken tot 31 maart van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft. Deze uitzondering houdt op uitwerking te hebben na afloop van het begrotingsjaar 2028.
§ 4. Les fonctionnaires dirigeants de l'OAA 2 transmettent, par voie électronique, le compte général, accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté, aux Membres du Collège réuni compétents et à la Cour des comptes, au plus tard le 31 mai de l'année qui suit celle à laquelle ce compte se rapporte.	§ 4. De leidende ambtenaren van de ABI 2 maken de algemene rekening, vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor, uiterlijk op 31 mei van het jaar dat volgt op het jaar waarop deze rekening betrekking heeft, via elektronische weg, over aan de bevoegde Leden van het Verenigd College en aan het Rekenhof.
Contrairement à ce qui est stipulé dans l'alinéa précédent, le 31 mai doit être lu comme le 1er juillet pour les institutions qui, conformément à l'article 56, alinéa 3, peuvent comptabiliser des dépenses jusqu'au 31 mars de l'année suivant celle à laquelle le compte se rapporte. Cette exception cesse d'avoir un effet à la fin de l'année budgétaire 2028.	In afwijking van het vorige lid dient 31 mei te worden gelezen als 1 juli voor de instellingen die overeenkomstig artikel 56, derde lid, uitgaven kunnen boeken tot 31 maart van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft. Deze uitzondering houdt op uitwerking te hebben na afloop van het begrotingsjaar 2028.
§ 5. La Cour des comptes transmet ses observations à l'Assemblée réunie au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit celle à laquelle le compte général se rapporte, conjointement avec le compte général et le rapport du réviseur d'entreprises mandaté	§ 5. Het Rekenhof doet uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de algemene rekening betrekking heeft zijn opmerkingen toekomen aan de Verenigde Vergadering, samen met de algemene rekening en het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor.
§ 6. Les fonctionnaires dirigeants concernés des OAA 2 soumettent au comptable bicommunautaire, au plus tard dans un délai de deux mois après la communication du rapport de contrôle du réviseur d'entreprises mandaté, une	§ 6. Uiterlijk binnen een termijn van twee maanden na de mededeling van het controleverslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor dienen de betrokken leidende ambtenaren van de ABI 2 bij de bicommunautaire boekhouder een voorstel in

proposition comme réponse aux observations du réviseur d'entreprises mandaté.	als antwoord op de opmerkingen van de gemandateerde bedrijfsrevisor.
Titre 3. - La correction des comptes généraux	Titel 3. - De verbetering van de algemene rekeningen
Art. 95. § 1er. Après la clôture de l'exercice comptable et tant que le compte général de l'entité bicommunautaire et de chaque entité comptable n'a pas encore été transmis à la Cour des comptes ou au réviseur d'entreprises mandaté pour certification, conformément aux dispositions de la présente ordonnance, le comptable concerné procède aux corrections du compte général de son entité comptable qui sont nécessaires à une présentation régulière et sincère des comptes.	Art. 95. § 1. Na de afsluiting van het boekjaar en zolang de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit en van iedere boekhoudkundige entiteit nog niet aan het Rekenhof of aan de gemandateerde bedrijfsrevisor ter certificering, overeenkomstig de bepalingen van deze ordonnantie, werd overgemaakt, voert de bevoegde boekhouder de verbeteringen uit die nodig zijn voor een regelmatige en waarachtige voorstelling van de rekeningen.
§ 2. Les comptables compétents peuvent, respectivement, apporter pour leur entité, après transmission du compte général à la Cour des comptes ou au réviseur d'entreprises mandaté, les corrections nécessaires à une présentation régulière et fidèle des comptes, sous réserve de l'accord préalable de la Cour des comptes conformément aux articles 92 et 93 ou du réviseur des entreprises mandaté des comptes conformément à l'article 94.	§ 2. De bevoegde boekhouders kunnen respectievelijk voor hun entiteit, na overmaking van de algemene rekening aan het Rekenhof of aan de gemandateerde bedrijfsrevisor, nog verbeteringen aanbrengen die nodig zijn voor een regelmatige en waarachtige voorstelling van de rekeningen mits het voorafgaandelijk akkoord van het Rekenhof overeenkomstig artikelen 92 en 93 of van de gemandateerde bedrijfsrevisor overeenkomstig artikel 94.
Les corrections peuvent être effectuées dans la mesure où le compte général n'a pas encore été certifié par la Cour des comptes ou par le réviseur d'entreprises.	De verbeteringen kunnen aangebracht worden voor zover de algemene rekening nog niet werd gecertificeerd door het Rekenhof of door de gemandateerde bedrijfsrevisor.
§ 3. Les comptes corrigés sont soumis à nouveau à l'approbation du Collège réuni ou de l'organe d'administration conformément aux articles 92, 93 et 94.	§ 3. De gecorrigeerde rekeningen worden overeenkomstig artikelen 92, 93 en 94 opnieuw ter goedkeuring voorgelegd aan het Verenigd College of het bevoegde bestuursorgaan.
Le comptable bicommunautaire transmet les comptes corrigés à la Cour des comptes ou au réviseur d'entreprises mandaté.	De bicommunautaire boekhouder maakt de verbeterde rekeningen aan het Rekenhof of aan de gemandateerde bedrijfsrevisor over.
§ 4. Ces corrections sont prises en compte par la Cour des comptes et par le réviseur d'entreprises mandaté dans leur rapport de certification.	§ 4. Het Rekenhof en de gemandateerde bedrijfsrevisor houden met deze verbeteringen rekening in hun certificeringsverslag.
Livre 5. La publicité accordée au compte	Boek 5. De bekendmaking die aan de rekening wordt gegeven

Art. 96. Le compte général de l'entité bicommunautaire est publié sur le site web de la Commission communautaire commune, à l'initiative du Collège réuni, au plus tard dans un délai de quatre semaines à compter de la certification de ce compte par la Cour des comptes.	Art. 96. Uiterlijk binnen een termijn van vier weken na de certificering van deze rekening door het Rekenhof, wordt de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit, op initiatief van het Verenigd College, bekendgemaakt op de website van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Le compte général des Services du Collège réuni est publié sur le site web de la Commission communautaire commune, à l'initiative du Collège réuni, au plus tard dans un délai de quatre semaines à compter de la certification de ce compte par la Cour des comptes.	Uiterlijk binnen een termijn van vier weken na de certificering van deze rekening door het Rekenhof, wordt de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College op initiatief van het Verenigd College bekendgemaakt op de website van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie .
Le compte général de chaque OAA 1 et de chaque OAA 2 est publié sur le site web de cet OAA 1 ou de cet OAA 2, au plus tard dans un délai de quatre semaines à compter de la certification de ce compte par la Cour des comptes ou par le réviseur d'entreprises.	Uiterlijk binnen een termijn van vier weken na de certificering van deze rekening door het Rekenhof of door de bedrijfsrevisor, wordt de algemene rekening van elke ABI 1 en van elke ABI 2 bekendgemaakt op de website van deze ABI 1 of van deze ABI 2.
Livre 6. - Les projets d'ordonnance et documents relatifs au compte général et au règlement définitif du budget	Boek 6. - De ontwerpen van ordonnantie en documenten betreffende de algemene rekening en de eindregeling van de begroting
Art. 97. § 1er. Le compte général et le règlement définitif du budget de la Commission communautaire commune est déposé à l'Assemblée réunie pour vote, au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit l'année budgétaire à laquelle ce compte général et ce règlement définitif du budget se rapportent.	Art. 97. § 1. De algemene rekening en eindregeling van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt uiterlijk op 31 december van het jaar dat volgt op het begrotingsjaar waarop deze algemene rekening en deze eindregeling van de begroting betrekking hebben, ter stemming aan de Verenigde Vergadering voorgelegd.
Celui-ci comprend :	Deze omvat:
1° le projet d'ordonnance portant approbation du compte général et règlement définitif du budget des Services du Collège réuni ;	1° het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van de algemene rekening en eindregeling van de begroting van de Diensten van het Verenigd College;
2° les projets d'ordonnance portant approbation du compte général et règlement définitif du budget de chaque OAA 1 ;	2° de ontwerpen van ordonnanties houdende goedkeuring van de algemene rekening en eindregeling van de begroting van iedere ABI 1;
3° le projet d'ordonnance portant approbation du compte général de l'entité bicommunautaire ;	3° het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit;
4° les documents portant approbation du compte général et règlement définitif du budget de chaque OAA 2.	4° de documenten houdende goedkeuring van de algemene rekening en eindregeling van de begroting van iedere ABI 2.

Les projets d'ordonnance et les documents portant approbation du compte général et règlement définitif du budget contiennent le compte général au sens de l'article 86 de la présente ordonnance.	De ontwerpen van ordonnantie en de documenten houdende goedkeuring van de algemene rekening en eindregeling van de begroting bevatten de algemene rekening in de zin van artikel 86 van deze ordonnantie.
§ 2. Le Collège réuni approuve les projets d'ordonnance visés au paragraphe 1er, alinéa 2, points 1°, 2° et 3°, et prend acte des documents visés au paragraphe 1er, alinéa 2, point 4°.	§ 2. Het Verenigd College keurt de ontwerpen van ordonnantie bedoeld in paragraaf 1, lid 2, punt 1°, 2° en 3°, goed en neemt akte van de documenten bedoeld in paragraaf 1, lid 2, 4°.
L'Assemblée réunie vote les projets d'ordonnance visés au paragraphe 1er, alinéa 2, points 1°, 2° et 3°, et prend acte des documents visés au paragraphe 1er, alinéa 2, point 4°.	De Verenigde Vergadering stemt de ontwerpen van ordonnantie bedoeld in paragraaf 1, lid 2, punten 1°, 2° en 3°, en neemt akte van de documenten bedoeld in paragraaf 1, lid 2, punt 4°.
§ 3. Le Collège réuni fixe les modalités de confection et d'approbation des projets d'ordonnance et documents précités.	§ 3. Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de opmaak en goedkeuring van voormelde ontwerpen van ordonnantie en documenten.
Livre 7. - Le contrôle comptable	Boek 7. - De boekhoudkundige controle
Art. 98. Le contrôle comptable englobe un ensemble de procédures comptables qui vise à vérifier l'exactitude et la fiabilité des enregistrements dans les comptes et dans les autres documents comptables ainsi qu'à assurer la protection du patrimoine.	Art. 98. De boekhoudkundige controle omvat een geheel van boekhoudkundige procedures dat ervoor zorgt dat de juistheid en de betrouwbaarheid van de inschrijvingen in de rekeningen en in de andere boekhoudkundige documenten geverifieerd worden en dat de bescherming van het vermogen verzekerd wordt.
Ce contrôle est indépendant des unités administratives gestionnaires des entités comptables qui sont les initiateurs de l'opération examinée.	Deze controle is onafhankelijk van de beherende administratieve eenheden van de boekhoudkundige entiteiten die de initiators zijn van de onderzochte verrichting.
Il est exercé par le comptable bicommunautaire, en ce qui concerne l'entité bicommunautaire, par le comptable des Services du Collège réuni en ce qui concerne les Services du Collège réuni, et par chaque comptable d'une OAA en ce qui concerne son OAA.	Hij wordt uitgevoerd door de bicommunautaire boekhouder wat de bicommunautaire entiteit betreft, door de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College wat de Diensten van het Verenigd College betreft, en door iedere boekhouder van een ABI wat zijn ABI betreft.
Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités de ce contrôle comptable.	Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten van deze boekhoudkundige controle te bepalen.

Partie 4. - La trésorerie	Deel 4. - De thesaurie
Livre 1er. - Généralités	Boek 1. - Algemeenheden
Art. 99. Aucune sortie de fonds ne peut se faire sans l'intervention du Collège réuni, pour les Services du Collège réuni et les OAA 1, et de l'organe d'administration, pour les OAA 2, sauf les exceptions prévues par ordonnance.	Art. 99. Er kunnen geen gelden worden uitbetaald zonder tussenkomst van het Verenigd College voor de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1, en van het bestuursorgaan, voor de ABI's 2, behoudens de bij ordonnantie voorziene uitzonderingen.
Art. 100. Le service des Services du Collège réuni, compétent en matière de gestion de la trésorerie des Services du Collège réuni, gère et actualise le planning de trésorerie des Services du Collège réuni, comprenant les prévisions des dépenses et des recettes pour tous les comptes bancaires des Services du Collège réuni.	Art. 100. De dienst van de Diensten van het Verenigd College, bevoegd voor het beheer van de thesaurie van de Diensten van het Verenigd College, beheert en actualiseert de thesaurieplanning van de Diensten van het Verenigd College, met daarin de vooruitzichten van de uitgaven en ontvangsten voor alle bankrekeningen van de Diensten van het Verenigd College.
Art. 101. Les OAA gèrent et actualisent leur planning de trésorerie comprenant les prévisions des dépenses et des recettes pour tous leurs comptes bancaires.	Art. 101. De ABI's beheren en actualiseren hun thesaurieplanning met daarin de vooruitzichten van de uitgaven en ontvangsten voor al hun bankrekeningen.
Les OAA transmettent les informations relatives à leur trésorerie, ainsi que leur solde net à financer, au service des Services du Collège réuni compétent en matière de finances et de budget.	De ABI's bezorgen de informatie betreffende hun thesaurie, evenals hun netto te financieren saldo, aan de dienst van de Diensten van het Verenigd College bevoegd inzake financiën en begroting.
Art. 102. § 1er. Le Collège réuni désigne un caissier. Le caissier tient la situation journalière de la trésorerie des Services du Collège réuni. A cette fin, le Collège réuni organise le contrôle y relatif et peut effectuer des placements à terme.	Art. 102. § 1. Het Verenigd College duidt een kassier aan. De kassier houdt de dagstaat van de thesaurie van de Diensten van het Verenigd College bij. Het Verenigd College organiseert hiertoe de daarmee verbonden controle en kan termijnbeleggingen doen.
§ 2. Le caissier tient la situation journalière de la trésorerie des OAA OS.	§ 2. De kassier houdt de dagstaat bij van de thesaurie van de ABI's TO.
§ 3. Sous réserve des exceptions que le Collège réuni détermine, les Services du Collège réuni et les OAA OS confient tous leurs comptes bancaires au caissier.	§ 3. Behoudens de door het Verenigd College bepaalde uitzonderingen, vertrouwen de Diensten van het Verenigd College en de ABI's TO al hun bankrekeningen toe aan de kassier.
Art. 103. Le caissier gère les états globaux et le lien entre les comptes bancaires des Services du Collège réuni, des OAA OS, et ces états globaux.	Art. 103. De kassier beheert de globale staten en het verband tussen de bankrekeningen van de Diensten van het Verenigd College, de ABI's TO, en deze globale staten.

Les modalités y relatives sont fixées au sein du contrat de caissier. Le caissier calcule ces états globaux.	De betreffende modaliteiten worden bepaald in het kassierscontract. De kassier berekent deze globale staten.
Art. 104. Les intérêts sur les placements sont inscrits comme recettes au budget des Services du Collège réuni.	Art. 104. De interesten op de beleggingen worden als ontvangsten ingeschreven op de begroting van de Diensten van het Verenigd College.
Art. 105. Les recettes et les dépenses des Services du Collège réuni sont portées à des comptes centraux ouverts auprès du caissier.	Art. 105. De ontvangsten en uitgaven van de Diensten van het Verenigd College worden geboekt op centrale rekeningen geopend bij de kassier.
Les comptes de recettes et de dépenses sont associés à un compte courant.	De ontvangsten- en uitgavenrekeningen zijn verbonden met een lopende rekening.
Art. 106. Les intérêts créditeurs sont virés à l'échéance sur les comptes des Services du Collège réuni destinés à cette fin.	Art. 106. De creditinteresten worden op de vervaldag gestort op de daartoe bestemde rekeningen van de Diensten van het Verenigd College.
Les intérêts débiteurs sont débités d'office par l'organisme financier sur les comptes des Services du Collège réuni destinés à cette fin.	De debetinteresten worden automatisch door de financiële instelling gedebiteerd op de daartoe bestemde rekeningen van de Diensten van het Verenigd College.
Art. 107. Les intérêts et les commissions peuvent être débités d'office par l'organisme financier sur les comptes bancaires des lignes de crédits complémentaires. L'organe de surveillance par défaut dispose d'un accès en consultation à ces comptes bancaires dans le cadre de sa mission de contrôle.	Art. 107. De interesten en commissies mogen automatisch door de financiële instelling gedebiteerd worden op de bankrekeningen van de aanvullende kredietlijnen. Het standaard toezichtsorgaan beschikt in het kader van zijn controletaak over een consultatietoegang tot deze bankrekeningen.
Art. 108. Lorsque la législation impose au caissier de se charger lui-même du recouvrement d'une taxe ou d'un impôt dont est redevable la Commission communautaire commune, ce montant est débité d'office du compte des Services du Collège réuni désigné à cette fin par le service des Services du Collège réuni compétent en matière de gestion de sa trésorerie.	Art. 108. Wanneer de wetgeving de kassier verplicht om zelf te zorgen voor de invordering van een taks of een belasting die de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verschuldigd is, dan wordt dit bedrag automatisch gedebiteerd van de rekening van de Diensten van het Verenigd College die wordt aangewezen door de dienst van de Diensten van het Verenigd College bevoegd inzake het beheer van haar thesaurie.
Art. 109. Les crédits nécessaires sont inscrits au budget des dépenses des Services du Collège réuni afin d'apurer le solde débiteur du ou des compte(s) des Services du Collège réuni prévu(s) aux articles 106 à 108 compris.	Art. 109. Op de uitgavenbegroting van de Diensten van het Verenigd College worden de nodige kredieten ingeschreven ter aanzuivering van het debetsaldo van de rekening of rekeningen van de Diensten van het Verenigd

	College voorzien in artikelen 106 tot en met 108.
Art. 110. A l'exception du compte central des dépenses, des comptes prévus à l'article 106, alinéa 2, des comptes de placements à terme et des comptes de lignes de crédit complémentaires, aucun compte des Services du Collège réuni ne peut présenter un solde négatif.	Art. 110. Met uitzondering van de centrale uitgavenrekening, de rekeningen voorzien in artikel 106, lid 2, de termijnbeleggingsrekeningen en de rekeningen van de aanvullende kredietlijnen, mag geen enkele rekening van de Diensten van het Verenigd College een negatief saldo vertonen.
Sous réserve des dérogations accordées par le Collège réuni aucun compte des OAA OS ne peut présenter un solde négatif.	Behoudens afwijkingen toegestaan door het Verenigd College mag geen enkele ABI TO-rekening een negatief saldo vertonen.
Livre 2. - Les comptables-trésoriers	Boek 2. - De rekenplichtigen
Titre 1er. - La désignation	Titel 1. - De aanstelling
Art. 111. Le Collège réuni désigne au sein de ses services et au sein de chaque OAA 1, des comptables-trésoriers selon les nécessités de ces services et de cet OAA 1.	Art. 111. Het Verenigd College stelt binnen haar diensten en binnen elke ABI 1 rekenplichtigen aan volgens de noodwendigheden van deze diensten en deze ABI 1.
L'organe d'administration de chaque OAA 2 désigne au sein de l'OAA 2 des comptables-trésoriers selon les nécessités de cet OAA 2.	Het bestuursorgaan van iedere ABI 2 stelt binnen de ABI 2 rekenplichtigen aan volgens de noodwendigheden van deze ABI 2.
Art. 112. Le Collège réuni arrête les dispositions concernant la désignation, les modalités d'exercice des fonctions et les responsabilités des comptables-trésoriers, titulaires et suppléants.	Art. 112. Het Verenigd College bepaalt de aanstellingsbepalingen, de modaliteiten voor de uitoefening van de functies en de verantwoordelijkheden van de titelvoerende en plaatsvervangende rekenplichtigen.
Art. 113. Les types de comptables-trésoriers qui sont désignés, le cas échéant, sont les suivants :	Art. 113. De types rekenplichtigen die worden aangesteld, indien noodzakelijk, zijn de volgende:
1° les comptables-trésoriers centralisateur des dépenses ;	1° de centraliserende rekenplichtigen van de uitgaven;
2° les comptables-trésoriers centralisateur des recettes ;	2° de centraliserende rekenplichtigen van de ontvangsten;
3° les comptables-trésoriers du contentieux ;	3° de rekenplichtigen van de geschillen;
4° les comptables-trésoriers des fonds en souffrance ;	4° de rekenplichtigen van de liggende gelden;
5° les comptables-trésoriers des recettes ;	5° de rekenplichtigen van de ontvangsten ;
6° les régisseurs d'avances ;	6° de beheerders van voorschotten;
7° les comptables-trésoriers de fonds pour compte de tiers ;	7° de rekenplichtigen van de gelden voor rekening van derden;

8° les comptables-trésoriers des lignes de crédit complémentaires.	8° de rekenplichtigen van de aanvullende kredietlijnen.
Titre 2. - Les missions générales des comptables-trésoriers	Titel 2. - De algemene opdrachten van de rekenplichtigen
Art. 114. Les comptables-trésoriers sont chargés, sous leur propre signature, manuelle ou électronique, de l'exécution des opérations de trésorerie sur un ou plusieurs comptes bancaires, spécifiquement attribués et relevant de l'entité comptable à laquelle ils appartiennent.	Art. 114. De rekenplichtigen zijn belast, onder hun eigen handtekening, manueel of elektronisch, met de uitvoering van de thesaurieverrichtingen op één of meerdere specifiek toegewezen bankrekeningen die vallen binnen het toepassingsgebied van de boekhoudkundige entiteit waartoe zij behoren.
Art. 115. Conformément à l'article 8 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, les comptables-trésoriers répondent devant la Cour des comptes de leur faute grave, de leur négligence grave et de leur faute légère à caractère répétitif, ayant facilité ou permis la survenance du débet.	Art. 115. Overeenkomstig artikel 8 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, leggen de rekenplichtigen bij het Rekenhof verantwoording af voor hun zware fout, hun zware nalatigheid en hun herhaaldelijk begane lichte fout, die het ontstaan van het tekort hebben vergemakkelijkt of mogelijk gemaakt.
Art. 116. Les comptables-trésoriers titulaires établissent un compte de gestion relatif aux opérations de trésorerie qu'ils ont effectuées :	Art. 116. De titelvoerende rekenplichtigen stellen een beheersrekening op van de thesaurieverrichtingen die ze hebben uitgevoerd:
a) au moins une fois par an avec clôture au 31 décembre ;	a) minstens één keer per jaar met afsluiting op 31 december;
b) en cas de constatation d'un débet ;	b) bij vaststelling van een tekort;
c) à la date à laquelle leur fonction de comptable-trésorier cesse ;	c) op de dag waarop hun functie van rekenplichtige eindigt;
d) pour ce qui concerne le régisseur d'avances, trimestriellement.	d) voor wat de beheerder van voorschotten betreft, driemaandelijks.
Ce compte de gestion est signé par le comptable-trésorier titulaire, et en cas d'absence ou d'inexistence du comptable-trésorier titulaire par le représentant de l'entité comptable concernée.	Deze beheersrekening wordt ondertekend door de titelvoerende rekenplichtige en, bij afwezigheid of ontstentenis van de titelvoerende rekenplichtige, door de vertegenwoordiger van de betrokken boekhoudkundige entiteit.
Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités relatives à la reddition des comptes de gestion.	Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten in verband met de indiening van de beheersrekeningen vast te stellen.
Les comptes de gestion précités sont transmis à la Cour des comptes par l'organe de surveillance chargé de leur vérification.	De bovenvermelde beheersrekeningen worden naar het Rekenhof gezonden door het toezichtsorgaan dat belast is met de controle ervan.

Art. 117. Les comptables-trésoriers des recettes, en ce compris le comptable-trésorier centralisateur des recettes, sont tenus de verser mensuellement les recettes définitivement acquises sur le compte centralisateur des dépenses.	Art. 117. De rekenplichtigen van de ontvangsten, met inbegrip van de centraliserende rekenplichtige van de ontvangsten, moeten de definitief verworven ontvangsten maandelijks storten op de centrale uitgavenrekening.
Art. 118. Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités d'exercice des missions propres à chaque type de comptable-trésorier.	Art. 118. Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten te bepalen voor de uitoefening van de opdrachten eigen aan elk type van rekenplichtige.
Livre 3. - Le contrôle financier	Boek 3. De financiële controle
Art. 119. § 1er. Le Collège réuni organise le contrôle financier des comptables-trésoriers et en fixe les modalités.	Art. 119. § 1. Het Verenigd College organiseert de financiële controle van de rekenplichtigen en bepaalt de modaliteiten ervan.
En vue de l'exécution de ces modalités, le Collège réuni désigne un organe de surveillance comme organe de surveillance par défaut des entités comptables.	Met het oog op de uitvoering van deze modaliteiten, wijst het Verenigd College een toezichtsorgaan aan als standaard toezichtsorgaan voor de boekhoudkundige entiteiten.
§ 2. Le personnel chargé du contrôle financier suit la même procédure disciplinaire que celle pour les contrôleurs des engagements et des liquidations.	§ 2. De personeelsleden die worden belast met de financiële controle volgen dezelfde tuchtprocedure als deze voor de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen.
§ 3. L'organe de surveillance veille au respect des prescrits légaux et réglementaires par les comptables-trésoriers qui leur sont applicables, ainsi qu'au respect de l'économie, de la légalité et de la régularité des opérations de trésorerie effectuées. Il veille également à la conformité des comptes de gestion aux données comptables ainsi qu'à la prévention et détection des fraudes.	§ 3. Het toezichtsorgaan ziet erop toe dat de rekenplichtigen de wettelijke en reglementaire voorschriften naleven die op hen van toepassing zijn en dat de zuinigheid, wettigheid en regelmatigheid van de uitgevoerde thesaurieverrichtingen worden geëerbiedigd. Het zorgt er ook voor dat de beheersrekeningen overeenstemmen met de boekhoudkundige gegevens en dat fraude wordt voorkomen en opgespoord.
Art. 120. Le Collège réuni fixe les missions et les responsabilités des organes de surveillance.	Art. 120. Het Verenigd College bepaalt de opdrachten en verantwoordelijkheden van de toezichtsorganen.
Partie 5. - La dette	Deel 5. - De schuld
Livre 1er. - La gestion de la dette	Boek 1. - Het schuldbeheer
Art. 121. Le Collège réuni est compétent pour la gestion de la dette de la Commission communautaire commune.	Art. 121. Het Verenigd College is bevoegd voor het beheer van de schuld van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités d'organisation et d'exercice de ces missions.	Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten inzake organisatie en uitvoering van deze opdrachten te bepalen.
Livre 2. - Les opérations financières	Boek 2. - De financiële verrichtingen
Titre 1er. Gestion financière	Titel 1. Financieel beheer
Art. 122. Le Collège réuni est autorisé, dans les limites fixées par l'ordonnance budgétaire de l'année, à :	Art. 122. Het Verenigd College is gemachtigd om, binnen de door de begrotingsordonnantie van het jaar bepaalde grenzen:
- conclure toute opération de gestion financière dans l'intérêt général de la trésorerie de la Commission communautaire commune et toute opération de gestion de la dette de la Commission communautaire commune, y compris les opérations dont le démarrage pourra avoir lieu au-delà de l'année budgétaire en cours ;	- elke transactie van financieel beheer te sluiten in het algemeen belang van de thesaurie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en elke transactie van schuldbeheer van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, met inbegrip van transacties waarvan de aanvang na het lopende begrotingsjaar kan plaatsvinden;
- couvrir par des emprunts le remboursement par anticipation d'emprunts et de produits dérivés, conformément aux dispositions des conventions d'emprunt et aux dispositions des conventions de produits dérivés, ainsi que les opérations de gestion financière réalisées dans l'intérêt général de la trésorerie de la Commission communautaire commune et les dépenses découlant des opérations de gestion de la dette de la Commission communautaire commune ;	- met leningen de vervroegde aflossing van leningen en derivaten te dekken, overeenkomstig de bepalingen van de leningsovereenkomsten en de bepalingen van de derivatenovereenkomsten, alsmede de financiële beheersverrichtingen gerealiseerd in het algemeen belang van de thesaurie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de uitgaven die voortvloeien uit de verrichtingen inzake het beheer van de schuld van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
- créer des moyens de financement productifs d'intérêts, en ce compris les billets de trésorerie tels que visés par la loi du 22 juillet 1991 relative aux billets de trésorerie et aux certificats de dépôt.	- rentedragende financiering te creëren, met inbegrip van thesauriebewijzen als bedoeld in de wet van 22 juli 1991 betreffende de thesauriebewijzen en de depositobewijzen.
Titre 2. Communication d'informations financières	Titel 2. Mededeling van financiële informatie
Art. 123. Les OAA communiquent tous les documents et informations financiers nécessaires au service compétent en matière de gestion de la dette de la Commission communautaire commune.	Art. 123. De ABI's bezorgen alle nodige financiële documenten en informatie aan de dienst bevoegd inzake het schuldbeheer van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Le Collège réuni détermine le contenu et les modalités de la communication de ces informations.	Het Verenigd College bepaalt de inhoud en de modaliteiten van de mededeling van deze informatie.

Titre 3. - Dettes des OAA	Titel 3. - Schulden van de ABI's
Art. 124. Les emprunts à plus de dix jours de date, que les OAA peuvent contracter dans les limites fixées par leur ordonnance organique et leurs statuts, sont soumis à l'autorisation des Membres du Collège réuni dont ils relèvent et des Membres du Collège réuni compétents pour les Finances.	Art. 124. De leningen op meer dan tien dagen, die de ABI's mogen aangaan binnen de in hun organieke ordonnantie en hun statuten gestelde perken, worden aan de Leden van het Verenigd College waaronder ze ressorteren en aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën, ter machtiging voorgelegd.
Titre 4. - Placements des OAA	Titel 4. - Beleggingen van de ABI's
Art. 125. Les OAA n'utilisent leurs avoirs et leurs fonds disponibles que pour réaliser les missions prévues par leur ordonnance organique ou leurs statuts.	Art.125. De ABI's gebruiken hun tegoeden en beschikbare gelden slechts om de in hun organieke ordonnantie of hun statuten bepaalde opdrachten te verwezenlijken.
Lorsque leur ordonnance organique ou leurs statuts ne prévoient pas les caractéristiques de placement des fonds disponibles, ceux-ci doivent être investis en valeurs émises ou garanties par la Commission communautaire commune.	Indien hun organieke ordonnantie of hun statuten niet voorzien in de kenmerken van de belegging van de beschikbare gelden, dan moeten deze worden geïnvesteerd in de door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie uitgegeven of gewaarborgde effecten.
Les Membres du Collège réuni compétents pour les Finances peuvent toutefois arrêter d'autres modalités pour le placement à vue ou à court terme d'une portion des fonds disponibles.	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën kunnen echter andere modaliteiten bepalen voor de belegging op zicht of op korte termijn van een gedeelte van de beschikbare gelden.
Partie 6. - Le système de contrôle et de maîtrise	Deel 6. - Het controle- en beheersingssysteem
Livre 1er. - La maitrise de l'organisation	Boek 1. - De organisatiebeheersing
Titre 1er. - Généralités	Titel 1. - Algemeenheden
Art. 126. Le Collège réuni organise une maitrise de l'organisation.	Art. 126. Het Verenigd College organiseert een organisatiebeheersing.
La maitrise de l'organisation est l'ensemble des mesures qui permettent de fournir une assurance raisonnable quant à :	De organisatiebeheersing is het geheel aan maatregelen die toelaten om een redelijke zekerheid te geven over:
1° l'atteinte effective des objectifs fixés ;	1° effectieve verwezenlijking van de gestelde doelen;
2° la conformité aux législations et aux règlementations en vigueur ;	2° de overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving;
3° le principe de bonne gestion financière, en ce compris, l'économie, l'efficacité et l'efficience des opérations ;	3° het goed financieel beheer met inbegrip van de zuinigheid, doeltreffendheid en doelmatigheid van de verrichtingen;

4° la fiabilité des informations financières, ce qui requiert que les opérations soient légales, régulières et justifiées et que le patrimoine soit correctement protégé ;	4° de betrouwbaarheid van de financiële informatie, wat vereist dat de verrichtingen wettig, regelmatig en gerechtvaardigd zijn en dat het vermogen correct wordt beschermd;
5° la prévention et la détection de la fraude ;	5° de preventie en detectie van fraude;
6° la gestion appropriée des risques liés aux objectifs.	6° het adequaat beheer van de risico's verbonden met de doelstellingen.
Art. 127. La maitrise de l'organisation est organisée suivant le modèle des trois lignes de maitrise.	Art. 127. De organisatiebeheersing is georganiseerd volgens het drie-lijnen-beheersingsmodel.
La première ligne de maitrise consiste en la responsabilité et en l'obligation de rendre compte de l'évaluation, de la gestion et de l'atténuation directe des risques. Elle est du ressort des fonctionnaires dirigeants.	De eerste beheersingslijn betreft de verantwoordelijkheid en verplichting om rekenschap te geven voor de beoordeling, het beheer en de directe beperking van de risico's. Zij behoort tot de verantwoordelijkheid van de leidende ambtenaren.
La deuxième ligne de maîtrise est composée d'activités d'optimisation de la qualité des dossiers en exécution du budget et d'appui à la gestion des risques et comprend notamment le contrôle des engagements et des liquidations, le contrôle comptable et le contrôle financier.	De tweede beheersingslijn bestaat uit activiteiten ter optimalisering van de kwaliteit van de dossiers in uitvoering van de begroting en ter ondersteuning van het risicobeheer en omvat met name de controle van vastleggingen en vereffeningen, de boekhoudkundige controle en de financiële controle.
La troisième ligne de maîtrise, au sein de l'entité bicommunautaire, est du ressort de l'audit interne. Cette ligne fournit en toute indépendance et objectivité une assurance raisonnable et des conseils sur la gouvernance, la gestion des risques et le contrôle interne.	De derde beheersingslijn, binnen de bicommunautaire entiteit, behoort tot de verantwoordelijkheid van de interne audit. Deze lijn biedt in alle onafhankelijkheid en objectiviteit een redelijke zekerheid en advies over de governance, de risicobeheersing en de interne controle.
Art. 128. Chaque fonctionnaire dirigeant est responsable de l'implémentation de la maitrise de l'organisation au sein de son entité.	Art. 128. Elke leidende ambtenaar is verantwoordelijk voor de doorvoering van de organisatiebeheersing binnen zijn entiteit.
Le Collège réuni définit les modalités de la maîtrise de l'organisation au niveau de la première ligne de maîtrise.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de organisatiebeheersing op het niveau van de eerste beheersingslijn.
Titre 2. – L'audit interne.	Titel 2. – De interne audit

Art. 129. § 1er. L'audit interne consiste essentiellement à aider l'organisation à atteindre ses objectifs en évaluant et améliorant, par une approche systématique et méthodique, ses processus de management des risques, de maîtrise et de gouvernance, et en faisant des propositions pour renforcer leur efficacité.	Art. 129. § 1. De interne audit helpt de organisatie haar doelstellingen te bereiken door, via een systematische en methodische aanpak, haar risicomanagement-, beheersings- en governance-processen te evalueren en te verbeteren, en door voorstellen te doen om de doeltreffendheid ervan te versterken.
L'audit interne est compétent pour l'exécution d'enquêtes anti-fraude.	De interne audit is bevoegd voor de uitvoering van forensische audits.
§ 2. Le Collège réuni désigne le service exerçant la fonction d'audit interne. Ce service est chargé d'exercer la fonction d'audit interne au sein des Services du Collège réuni et des OAA 1.	§ 2. Het Verenigd College duidt de dienst aan die de functie van interne audit uitoefent. Die dienst is belast met het uitoefenen van de interne-auditfunctie binnen de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1.
§ 3. Les OAA 2 disposent d'une fonction d'audit interne. Si l'OAA 2 ne dispose pas de sa propre fonction d'audit interne, elle peut s'appuyer sur le service du paragraphe 2.	§ 3. De ABI's 2 beschikken over een interne auditfunctie. Indien de ABI 2 niet beschikt over een eigen interne auditfunctie, kan ze beroep doen op de dienst uit paragraaf 2.
La fonction d'audit interne au sein d'un OAA 2 conclut un protocole avec le service visé au paragraphe 2. Ce protocole définit au moins les modalités selon lesquelles les services d'audit interne coopèrent, coordonnent leurs activités, échangent des informations et communiquent conjointement.	De interne auditfunctie van de ABI 2 sluit een protocol met de dienst bedoeld in paragraaf 2. Dit protocol bepaalt minstens de modaliteiten volgens dewelke deze interne auditdiensten samenwerken, hun activiteiten coördineren, informatie uitwisselen en gezamenlijk communiceren.
§ 4. L'audit interne coordonne ses activités avec les différents acteurs de contrôle dans le cadre du principe de « l'audit coordonné ».	§ 4. De interne audit stemt haar werkzaamheden af op de verschillende controle-actoren in het kader van het "gecoördineerde-audit"-principe .
§ 5. Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités d'organisation et d'intervention de l'audit interne, y compris les aspects de la protection des données à caractère personnel.	§ 5. Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten van organisatie en tussenkomst van de interne audit te bepalen, met inbegrip van de aspecten van de bescherming van persoonsgegevens.
Art. 130. Les personnes exerçant la fonction d'audit interne exercent leurs activités conformément au Cadre de Référence International des Pratiques Professionnelles de l'audit interne de l'Institut des Auditeurs Internes.	Art. 130. De personen die de interne auditfunctie uitoefenen, voeren hun werkzaamheden uit overeenkomstig het Internationale Raamwerk voor de Beroepsuitoefening van de interne audit van het Instituut van Interne Auditoren.
Art. 131. Dans le cadre de leur mission, les personnes exerçant la fonction d'audit interne ont un accès illimité, sous réserve des interdictions légales ou réglementaires, à l'ensemble des personnes, informations, documents et biens matériels ou immatériels.	Art. 131. Binnen het kader van hun opdracht hebben de personen die de interne auditfunctie uitoefenen onbeperkte toegang, behoudens wettelijke of reglementaire verbodsbepalingen, tot alle personen, informatie, documenten en materiële of immateriële activa.

Art. 132. § 1er. L'audit interne est rattaché fonctionnellement à un Comité d'audit.	Art. 132. § 1. De interne audit ressorteert functioneel onder een Auditcomité.
Le Comité d'audit est un organe consultatif mis en place afin de garantir l'indépendance et l'objectivité de l'audit interne, ainsi que le respect, par les membres du personnel des services exerçant la fonction d'audit interne, du Cadre de Référence International des Pratiques Professionnelles de l'audit interne de l'Institut des Auditeurs Internes.	Het Auditcomité is een adviesorgaan opgericht om de onafhankelijkheid en objectiviteit van de interne auditfunctie te garanderen, evenals de naleving, door de personeelsleden van de diensten die de interne auditfunctie uitoefenen, van het Internationale Raamwerk voor de Beroepsuitoefening van de interne audit van het Instituut van Interne Auditoren.
§ 2. Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités d'organisation et d'intervention du Comité d'audit.	§ 2. Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten van organisatie en tussenkomst van het Auditcomité te bepalen.
Art. 133. Aucune peine disciplinaire ni aucune autre mesure de nature à leur porter préjudice, ne peut être infligée aux personnes exerçant la fonction d'audit interne, sans l'avis préalable du Comité d'audit compétent sur le dossier constatant le manquement et préalablement communiqué par l'autorité hiérarchique compétente.	Art. 133. Aan de personen die de interne auditfunctie uitoefenen, kan geen tuchtstraf of andere maatregel die hen kan benadelen, worden opgelegd zonder het voorafgaandelijk advies van het bevoegd Auditcomité op het dossier waarin het verzuim wordt opgetekend en dat voorafgaandelijk door de bevoegde hiërarchische instantie wordt bezorgd.
Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités de la procédure y relative, en ce compris les délais.	Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten van de desbetreffende procedure vast te stellen, met inbegrip van de termijnen.
Livre 2. - Le contrôle de gestion	Boek 2. - De beheerscontrole
Art. 134. § 1er. Sans préjudice de l'article 34, § 2, le contrôle de gestion est un ensemble de procédures afin d'évaluer la réalisation des objectifs stratégiques et opérationnels. Il permet une analyse de l'état d'avancement des actions et projets relatifs à ces objectifs, et du budget lié à ces objectifs, ainsi que la prise de mesures correctrices éventuelles.	Art. 134. § 1. Onverminderd artikel 34, § 2, is de beheerscontrole een geheel van procedures om de verwezenlijking van de strategische en operationele doelstellingen te beoordelen. Hij maakt een analyse mogelijk van de voortgang van de acties en projecten met betrekking tot deze doelstellingen, en van het budget dat aan deze doelstellingen is gekoppeld, evenals het nemen van eventuele corrigerende maatregelen.
§ 2. Le contrôle de gestion est exercé selon les modalités fixées par le Collège réuni.	§ 2. De beheerscontrole wordt uitgevoerd volgens de door het Verenigd College bepaalde modaliteiten.
Livre 3. - La maîtrise des dépenses	Boek 3. - De beheersing van de uitgaven
Titre 1er. - Les investissements	Titel 1. - De investeringen
Art. 135. § 1er. Dans le cadre de la gestion et du suivi des projets d'investissements au sein de l'entité bicommunautaire, le Collège réuni fixe les éléments suivants :	Art. 135. § 1. In het kader van het beheer van en het toezicht op de investeringsprojecten binnen de bicommunautaire entiteit legt het Verenigd College de volgende elementen vast:

1° les modalités et l'organisation relatives à la planification stratégique, l'évaluation, la sélection et la priorisation des projets d'investissement soumis au Collège réuni ;	1° de modaliteiten en de organisatie betreffende de strategische planning, de evaluatie, de selectie en de prioritering van de aan het Verenigd College voorgelegde investeringsprojecten;
2° la méthodologie de mise en œuvre, de contrôle et d'ajustement en cours de projet ;	2° de methodologie voor de implementatie, de controle en de bijsturing tijdens het project;
3° l'examen et l'évaluation des résultats obtenus suite à la réalisation de ces projets d'investissements.	3° het onderzoek en de beoordeling van de resultaten die ten gevolge van de verwezenlijking van deze investeringsprojecten werden bereikt.
§ 2. Pour la mise en œuvre des modalités visées au paragraphe 1er, le Collège réuni est assisté par un organe indépendant de l'instance initiatrice du projet d'investissement.	§ 2. Voor de toepassing van de modaliteiten bedoeld in paragraaf 1 wordt het Verenigd College bijgestaan door een orgaan dat onafhankelijk is van de instantie die het investeringsproject initieert.
Le Collège réuni détermine les modalités de création et de l'organisation de cet organe.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de oprichting en organisatie van dit orgaan.
Pour les projets d'intérêt général de la Commission communautaire commune, le Collège réuni peut décider de demander des informations au gestionnaire du projet.	Het Verenigd College kan inzake projecten die het algemeen belang van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie dienen, beslissen om informatie op te vragen bij de beheerder van het project.
Art. 136. Les investissements doivent répondre au principe d'absence de préjudice important causé aux objectifs environnementaux.	Art. 136. Investeringen moeten beantwoorden aan het beginsel dat ze geen ernstige afbreuk mogen doen aan de milieudoelstellingen.
Le Collège réuni détermine les modalités à cet égard.	Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten dienaangaande.
Les investissements doivent répondre au principe d'absence de préjudice important causé sur base des critères protégés par la Commission communautaire commune en ce qui concerne le handicap, les minorités culturelles et ethniques, l'orientation sexuelle, l'identité de genre et l'expression de genre, d'origine et de condition sociale.	Investeringen moeten voldoen aan het beginsel dat ze geen ernstige afbreuk mogen veroorzaken op basis van de door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschermde criteria inzake handicap, etnisch-culturele minderheden, seksuele oriëntatie, genderidentiteit en genderexpressie, afkomst en sociale situatie.
Titre 2. - Les revues des dépenses et des recettes	Titel 2. - De uitgaven- en ontvangstentoetsingen
Art. 137. § 1er. Les dépenses et les recettes de l'entité bicommunautaire sont régulièrement évaluées.	Art. 137. § 1. De uitgaven en de ontvangsten van de bicommunautaire entiteit worden regelmatig geëvalueerd.

Ces revues des dépenses et des recettes sont des outils permettant d'élaborer, d'évaluer et de recommander des options politiques en analysant les dépenses et recettes existantes du Collège réuni. Elles établissent un lien entre ces options et le processus budgétaire.	Deze uitgaven- en ontvangstentoetsingen zijn instrumenten die het ontwikkelen, beoordelen en aanbevelen van beleidsopties mogelijk maken door de bestaande uitgaven en ontvangsten van het Verenigd College te analyseren. Ze koppelen deze opties aan het begrotingsproces.
Les objectifs d'une revue des dépenses ou des recettes sont les suivants :	De doelen van een uitgaven- of ontvangstentoetsing zijn de volgende:
1° permettre au Collège réuni de gérer le niveau global des dépenses et des recettes ;	1° het Verenigd College in staat stellen om het globale niveau van de uitgaven en ontvangsten te beheren;
2° aligner les dépenses et les recettes sur les priorités du Collège réuni ;	2° de uitgaven en ontvangsten afstemmen op de prioriteiten van het Verenigd College;
3° améliorer l'efficacité des politiques.	3° de doeltreffendheid van het beleid verbeteren.
§ 2. Le Collège réuni fixe la méthodologie et les modalités de l'organisation de ces revues de dépenses et de recettes, et désigne un service central pour le suivi.	§ 2. Het Verenigd College bepaalt de methodologie en de modaliteiten van de organisatie van deze uitgaven- en ontvangstentoetsingen, en duidt een centrale dienst aan voor de opvolging.
Livre 4. - Le contrôle administratif et budgétaire	Boek 4. - De administratieve en begrotingscontrole
Titre 1er. - Généralités	Titel 1. Algemeenheden
Art. 138. § 1er. Le Collège réuni organise un contrôle administratif et budgétaire. Il fixe les modalités d'exercice du contrôle administratif et budgétaire.	Art. 138. § 1. Het Verenigd College organiseert een administratieve en begrotingscontrole. Zij bepaalt de modaliteiten voor de uitoefening van de administratieve en begrotingscontrole.
§ 2. Pour le contrôle administratif et budgétaire des Services du Collège réuni et des OAA 1, le Collège réuni fait appel à l'Inspection des Finances mise à sa disposition.	§ 2. Voor de administratieve en begrotingscontrole op de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1 doet het Verenigd College een beroep op de Inspectie van Financiën die haar ter beschikking wordt gesteld.
§ 3. Pour le contrôle administratif et budgétaire des OAA 2, le Collège réuni désigne des commissaires du Collège réuni.	§ 3. Voor de administratieve en begrotingscontrole op de ABI's 2 stelt het Verenigd College commissarissen van het Verenigd College aan.
Les Membres du Collège réuni compétents pour le Budget, peuvent, en concertation avec les Membres du Collège réuni compétents, désigner un délégué des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget, avec les mêmes compétences que les commissaires du Collège réuni, dont le budget et son exécution.	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting kunnen, in samenspraak met de bevoegde Leden van het Verenigd College, een gemachtigde van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting aanstellen met dezelfde bevoegdheden als de commissarissen van het Verenigd College, waaronder de begroting en haar uitvoering.
En l'absence de désignation de commissaires du Collège réuni, le Collège réuni peut décider que le délégué des Membres du Collège réuni	Bij ontstentenis van de aanstelling van commissarissen van het Verenigd College, kan het Verenigd College beslissen dat de

compétents pour le Budget assume toutes les compétences de commissaires du Collège réuni.	gemachtigde van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting alle bevoegdheden van de commissarissen van het Verenigd College uitoefent.
§ 4. Le Collège réuni détermine les règles de la fonction de contrôle des commissaires du Collège réuni et des délégués des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget en termes d'obligation de rapportage, de déontologie, d'incompatibilités et de rémunération.	§ 4. Het Verenigd College bepaalt de regels voor de toezichtfunctie van de commissarissen van het Verenigd College en gemachtigden van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor de Begroting op het vlak van rapporteringsverplichting, deontologie, onverenigbaarheden en vergoeding.
Titre 2. - Les plans et statuts du personnel des Services du Collège réuni et des OAA	Titel 2. - De personeelsplannen en de personeelsstatuten van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's
Art. 139. § 1er. En l'absence de dispositions spécifiques à cet effet dans les ordonnances créant les OAA ou dans leurs statuts, le Collège réuni fixe le statut du personnel des OAA de droit public, sur proposition des Membres du Collège réuni dont ils relèvent et avec l'accord des Membres du Collège réuni compétents pour la Fonction publique en général et avec l'accord des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget pour la fixation du statut pécuniaire.	Art. 139. § 1. Bij ontstentenis van specifieke bepalingen dienaangaande in de ordonnanties tot oprichting van de ABI's of in hun statuten, stelt het Verenigd College het statuut van het personeel van de ABI's van publiek recht vast, op de voordracht van de Leden van het Verenigd College onder wie zij ressorteren en met het akkoord van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Ambtenarenzaken in het algemeen en het akkoord van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting voor de vaststelling van het geldelijk statuut.
§ 2. Chaque OAA de droit public est doté, selon le cas, d'un cadre organique, d'un plan de personnel ou de toute autre mesure équivalente ayant pour but de définir les besoins en personnel de l'organisme.	§ 2. Elke ABI van publiek recht krijgt, naargelang het geval, een personeelsformatie, een personeelsplan of eender welke gelijkwaardige maatregel die als doel heeft de behoeften inzake personeel van de instelling te bepalen.
§ 3. Pour les OAA de droits public, il est établi un plan du personnel, fixé :	§ 3. Voor de ABI's van publiek recht wordt een personeelsplan opgesteld, dat bepaald wordt:
1° par le Collège réuni, s'il s'agit d'un OAA 1 ;	1° door het Verenigd College, indien het een ABI 1 betreft;
2° par l'organe d'administration, moyennant l'avis favorable des commissaires du Collège réuni, s'il s'agit d'un OAA 2 de droit public.	2° door het bestuursorgaan, mits een gunstig advies van de commissarissen van het Verenigd College, indien het een ABI 2 van publiek recht betreft.
A défaut d'un avis favorable de l'Inspection des Finances ou des commissaires du Collège réuni, les Membres du Collège réuni dont l'organisme relève, sollicitent l'accord des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget et des Membres du Collège réuni compétents pour la Fonction publique.	Bij gebrek aan een gunstig advies van de Inspectie van Financiën of van de commissarissen van het Verenigd College, vragen de Leden van het Verenigd College waaronder de instelling ressorteert, het akkoord van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting en de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Ambtenarenzaken.

A défaut d'accord d'un de ces derniers, ils peuvent soumettre le plan de personnel au Collège réuni.	Bij gebrek aan akkoord van één van deze laatsten, kunnen zij het personeelsplan aan het Verenigd College voorleggen.
§ 4. Les fonctionnaires dirigeants des OAA sont tenus de fournir directement non seulement aux Membres du Collège réuni dont ils relèvent, mais également aux Membres du Collège réuni compétents pour le Budget et aux Membres du Collège réuni compétents pour la Fonction publique, tous les renseignements demandés par l'un de ceux-ci au sujet de la situation administrative et pécuniaire de leur personnel. Lorsque les renseignements sont demandés par les Membres du Collège réuni compétents pour le Budget ou par les Membres du Collège réuni compétents pour la Fonction publique, l'OAA les fournit simultanément aux Membres du Collège réuni dont ils relèvent et aux Membres du Collège réuni qui les demandent.	§ 4. De leidende ambtenaren van de ABI's zijn gehouden niet alleen aan de Leden van het Verenigd College waaronder ze ressorteren, maar ook aan de Leden van het Verenigd College bevoegde voor Begroting en aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Ambtenarenzaken, alle door een van hen in verband met de administratieve en geldelijke toestand van hun personeel gevraagde inlichtingen rechtstreeks te verstrekken. Wanneer de inlichtingen worden gevraagd door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting of door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Ambtenarenzaken, verstrekt de ABI ze terzelfdertijd aan de Leden van het Verenigd College waaronder ze ressorteren en aan de Leden van het Verenigd College die erom vragen.
§ 5. Le Collège réuni détermine les modalités de communication des plans de personnel, en ce compris la méthodologie et les modèles de plan de personnel obligatoires à utiliser.	§ 5. Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor het meedelen van de personeelsplannen, met inbegrip van de verplicht te gebruiken methodologie en modellen van personeelsplannen.
Livre 5. - Le suivi de l'exécution du budget	Boek 5. - Toezicht op de uitvoering van de begroting
Titre 1er. - Le monitoring périodique par le Collège réuni	Titel 1. - De periodieke monitoring door het Verenigd College
Art. 140. Le Collège réuni surveille l'exécution du budget.	Art. 140. Het Verenigd College houdt toezicht op de uitvoering van de begroting.
Il détermine son attitude à l'égard des propositions d'ordonnances et des amendements d'initiative de l'Assemblée réunie dont l'adoption serait de nature à avoir une incidence, soit sur les recettes, soit sur les dépenses.	Ze bepaalt haar houding ten opzichte van de voorstellen van ordonnanties en de van de Verenigde Vergadering uitgaande amendementen waarvan de goedkeuring een weerslag zou kunnen hebben, hetzij op de ontvangsten, hetzij op de uitgaven.
Art. 141. Les Services du Collège réuni, les OAA 1 et les OAA 2 transmettent les données sur l'exécution de leur budget aux Membres du Collège réuni compétents pour le Budget, qui les communiquent au Collège réuni.	Art. 141. De Diensten van het Verenigd College, de ABI's 1 en de ABI's 2 bezorgen de informatie over de uitvoering van hun begroting aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting, die ze meedelen aan het Verenigd College.

Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités du suivi périodique de l'exécution du budget, en ce compris les délais de communication des différents documents et données demandés.	Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten van de periodieke opvolging van de begrotingsuitvoering te bepalen, met inbegrip van de termijnen voor de mededeling van de verschillende gevraagde documenten en gegevens.
Titre 2. - Le contrôle des engagements et des liquidations	Titel 2. - De controle van de vastleggingen en de vereffeningen
Art. 142. Le Collège réuni organise le contrôle des engagements et des liquidations et en fixe les modalités.	Art. 142. Het Verenigd College organiseert de controle van de vastleggingen en de vereffeningen en bepaalt de modaliteiten ervan.
Ce contrôle est exercé par des contrôleurs des engagements et des liquidations.	Deze controle wordt uitgevoerd door controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen.
Le contrôle est indépendant des unités administratives gestionnaires des entités comptables qui sont les initiateurs de l'opération examinée.	De controle is onafhankelijk van de beherende administratieve eenheden van de boekhoudkundige entiteiten die de initiators zijn van de onderzochte verrichting.
Les contrôleurs des engagements et des liquidations des Services du Collège réuni et des OAA 1 sont désignés par le Collège réuni, sur proposition des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget et les Finances.	De controleurs van de vastleggingen en vereffeningen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 worden aangesteld door het Verenigd College, op voordracht van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting en Financiën.
Les contrôleurs des engagements et des liquidations des OAA 2 sont désignés par leur organe d'administration. Sur demande de l'organe d'administration d'un OAA 2, le Collège réuni peut désigner les contrôleurs des engagements et des liquidations des Services du Collège réuni pour cet OAA 2.	De controleurs van de vastleggingen en vereffeningen van de ABI's 2 worden aangesteld door hun bestuursorgaan. Op verzoek van het bestuursorgaan van een ABI 2, kan het Verenigd College de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen van de Diensten van het Verenigd College voor die ABI 2 aanstellen.
Art. 143. Aucune peine disciplinaire, ni aucune autre mesure de nature à leur porter préjudice, ne peut être infligée aux contrôleurs des engagements et des liquidations, sans l'avis préalable de la Cour des comptes sur le dossier constatant le manquement et qui lui aura été préalablement communiqué par l'autorité hiérarchique compétente.	Art. 143. Aan de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen kan geen tuchtstraf of andere maatregel die hen kan benadelen worden opgelegd zonder het voorafgaandelijke advies van het Rekenhof over het dossier waarin het verzuim wordt opgetekend en dat haar voorafgaandelijk door de bevoegde hiërarchische instantie wordt bezorgd.
Le Collège réuni fixe les modalités de la procédure y relative, en ce compris les délais.	Het Verenigd College legt de modaliteiten van de desbetreffende procedure vast, met inbegrip van de termijnen.
Art. 144. Les contrôleurs des engagements et des liquidations :	Art. 144. De controleurs van de vastleggingen en vereffeningen:

1° visent les engagements effectués à charge du budget, afin de veiller à ce qu'ils n'excèdent pas les crédits d'engagement ;	1° verlenen een visum voor de uitgevoerde vastleggingen ten laste van de begroting, teneinde erop toe te zien dat ze de vastleggingskredieten niet overschrijden;
2° visent les liquidations effectuées à charge du budget, afin de veiller à ce qu'elles n'excèdent ni les crédits de liquidation ni le montant des engagements auxquels elles se rapportent ;	2° verlenen een visum voor de uitgevoerde vereffeningen ten laste van de begroting, teneinde erop toe te zien dat ze noch de vereffeningskredieten, noch het bedrag van de vastleggingen waarop ze betrekking hebben overschrijden;
3° visent la notification de l'approbation des contrats et marchés publics pour travaux et fournitures de biens ou de services, ainsi que des arrêtés d'octroi de subventions avant que ceux-ci ne soient communiqués au bénéficiaire par l'ordonnateur compétent.	3° verlenen een visum, op straffe van nietigheid, voor de betekening van de goedkeuring van de contracten en de overheidsopdrachten voor werken en leveringen van goederen of diensten evenals voor de besluiten tot toekenning van subsidies alvorens die door de bevoegde ordonnateur worden betekend aan de begunstigde.
Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités concernant les visas repris à l'alinéa 1er, dont d'éventuelles exemptions.	Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten betreffende de visa vermeld in lid 1 te bepalen, waaronder eventuele vrijstellingen.
Le Collège réuni est autorisé à déterminer les dépenses qui peuvent faire l'objet d'une dérogation à l'engagement ordinaire.	Het Verenigd College is gemachtigd om te bepalen voor welke uitgaven kan worden afgeweken van de gewone vastlegging.
Art. 145. § 1er. Dans le cadre du contrôle visé à l'article 144, alinéa 1er, les contrôleurs des engagements et liquidations vérifient la bonne application des dispositions légales et réglementaires.	Art. 145. § 1. In het kader van de controle bedoeld in artikel 144, lid 1, gaan de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen de correcte toepassing na van de wettelijke en reglementaire bepalingen.
§ 2. Les contrôleurs des engagements et des liquidations peuvent se faire fournir, sous forme électronique ou autres, tous documents, renseignements et éclaircissements relatifs aux engagements et aux liquidations.	§ 2. De controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen kunnen zich, in elektronische of andere vorm, alle documenten, inlichtingen en verduidelijkingen in verband met de vastleggingen en de vereffeningen laten bezorgen.
Partie 7. - Incompatibilités	Deel 7. - De onverenigbaarheden
Art. 146. Sauf exceptions arrêtées par le Collège réuni, les fonctions d'ordonnateur, de comptable, de comptable-trésorier et de contrôleur des engagements et des liquidations sont séparées et incompatibles entre elles.	Art. 146. Behalve de uitzonderingen beslist door het Verenigd College, zijn de functies van ordonnateur, van boekhouder, van rekenplichtige en van controleur van de vastleggingen en vereffeningen onderling gescheiden en onverenigbaar.
La fonction de comptable-trésorier est également incompatible avec les fonctions de contrôleur financier et d'auditeur interne.	De functie van rekenplichtige is ook onverenigbaar met de functies van financieel controleur en interne auditeur.

Partie 8. - Les acteurs des finances publiques	Deel 8. - De actoren van de openbare financiën
Livre 1er. - Les ordonnateurs	Boek 1. - De ordonnateurs
Art. 147. Les budgets des recettes et des dépenses de l'entité bicommunautaire sont exécutés à l'initiative des ordonnateurs, à charge de ces budgets.	Art. 147. De ontvangsten- en uitgavenbegrotingen van de bicommunautaire entiteit worden uitgevoerd op initiatief van de ordonnateurs, ten laste van deze begrotingen.
Pour les Services du Collège réuni et les OAA 1, le Collège réuni est l'ordonnateur primaire. Pour les OAA 2, l'organe d'administration est l'ordonnateur primaire.	Voor de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1 is het Verenigd College de primaire ordonnateur. Voor de ABI's 2 is het bestuursorgaan de primaire ordonnateur.
Art. 148. Le Collège réuni fixe les modalités de désignation et les responsabilités des ordonnateurs secondaires, délégués et subdélégués des Services du Collège réuni et des OAA 1.	Art. 148. Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten van aanstelling en de verantwoordelijkheden van de secundaire, gedelegeerde en gesubdelegeerde ordonnateurs van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1.
Dans chaque OAA 2, l'organe d'administration désigne ses ordonnateurs secondaires, délégués et subdélégués conformément aux dispositions applicables à cet OAA 2.	In elke ABI 2 stelt het bestuursorgaan zijn secundaire, gedelegeerde en gesubdelegeerde ordonnateurs aan volgens de bepalingen die van toepassing zijn op deze ABI 2.
Livre 2. - Les acteurs de contrôle	Boek 2. - De controleactoren
Titre 1er. - Généralités	Titel 1. - Algemeenheden
Art. 149. Il est entendu par acteurs de contrôle :	Art. 149. Onder controleactoren wordt verstaan:
1° les Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget ;	1° de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting;
2° l'Inspection des Finances ;	2° de Inspectie van Financiën;
3° la Cour des comptes ;	3° het Rekenhof;
4° les commissaires du Collège réuni ;	4° de commissarissen van het Verenigd College;
5° le réviseur d'entreprises ;	5° de bedrijfsrevisor;
6° l'entité comptable concernée ;	6° de betrokken boekhoudkundige entiteit;
7° l'auditeur interne.	7° de interne auditor.
Titre 2. - L'audit coordonné	Titel 2. - De gecoördineerde audit

Art. 150. Le Collège réuni favorise la coopération entre les acteurs de contrôle et l'échange des résultats du contrôle sur la base du principe de « l'audit coordonné » qui implique que les acteurs de contrôle concluent des accords entre eux pour rendre le processus de contrôle et d'audit efficace et efficient.	Art. 150. Het Verenigd College bevordert de samenwerking tussen de controleactoren en de uitwisseling van de controleresultaten op basis van het "gecoördineerde-audit"-principe, dat inhoudt dat de controleactoren met elkaar afspraken maken om het controle- en auditproces doeltreffend en efficiënt te maken.
Les Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget, la Cour des comptes et l'Institut des Réviseurs d'entreprises déterminent en concertation le calendrier de contrôle des comptes généraux des OAA 2, afin que la Cour des comptes puisse faire rapport à l'Assemblée réunie dans les délais prévus par la présente ordonnance.	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting, het Rekenhof en het Instituut van de Bedrijfsrevisoren bepalen in overleg het tijdschema voor de controle van de algemene rekeningen van de ABI's 2, zodat het Rekenhof binnen de in deze ordonnantie vastgestelde termijnen verslag kan uitbrengen aan de Verenigde Vergadering.
Les réviseurs d'entreprises et la Cour des comptes rédigent un rapport écrit circonstancié suite au contrôle des comptes. À cette fin, le comptable bicommunautaire, le comptable des Services du Collège réuni ou, le cas échéant, le comptable de l'OAA leur fournit les documents nécessaires de sorte que les délais prévus à l'article 94 soient respectés. Si le comptable bicommunautaire, le comptable des Services du Collège réuni ou le comptable de l'OAA ne fournit pas ces documents dans le délai prévu, les réviseurs d'entreprises ou la Cour des comptes établissent un constat de carence.	De bedrijfsrevisoren en het Rekenhof stellen naar aanleiding van de controle van de rekeningen een gedetailleerd schriftelijk verslag op. Daartoe bezorgt de bicommunautaire boekhouder, de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College of, in voorkomend geval, de boekhouder van de ABI, hen de nodige stukken, zodat de in artikel 94 vastgestelde termijnen worden nageleefd. Als de bicommunautaire boekhouder, de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College of de boekhouder van de ABI deze documenten niet binnen de voorziene termijn bezorgt, stellen de bedrijfsrevisoren of het Rekenhof een ingebrekestelling op.
Art. 151. Outre les exceptions à l'obligation de secret professionnel visées à l'article 86 de la loi du 7 décembre 2016 portant organisation de la profession et de la supervision publique des réviseurs d'entreprises, l'obligation du secret n'est pas d'application à l'égard des autres acteurs de contrôle concernés visés à l'article 149, quant aux :	Art. 151. Naast de uitzonderingen op het verplichte beroepsgeheim bedoeld in artikel 86 van de wet van 7 december 2016 tot organisatie van het beroep en het publiek toezicht op de bedrijfsrevisoren, is de geheimhoudingsplicht niet van toepassing ten aanzien van de andere betrokken controleactoren bedoeld in artikel 149, wat betreft:
a) informations et documents de travail qui ont servi de base à la certification par le réviseur d'entreprises ;	a) de informatie en werkdocumenten die als basis dienden voor de certificering door de bedrijfsrevisor;
b) échanges d'informations sur la stratégie et la planification de l'audit, sur le monitoring et l'analyse des risques, sur le contrôle et le rapportage, ainsi que sur les méthodes d'audit entre le réviseur d'entreprises et les autres acteurs de contrôle en ce qui concerne les	b) de uitwisseling van informatie tussen de bedrijfsrevisor en de andere controleactoren over de auditstrategie en -planning, de monitoring en analyse van de risico's, de controle en de rapportering, alsook over de auditmethodes met betrekking tot de boekhoudkundige entiteiten van de

entités comptables de l'entité bicommunautaire qui relèvent de leur compétence commune.	bicommunautaire entiteit waarvoor ze gemeenschappelijk bevoegd zijn.
Le dossier permanent contient des informations générales actualisées et des informations sensibles, inhérentes à l'organisme, et des informations confidentielles. Les informations sensibles, inhérentes à l'organisme, et les informations confidentielles, ne sont accessibles qu'à l'organisme concerné et aux acteurs de contrôle associés à cet organisme.	Het permanente dossier bevat bijgewerkte algemene informatie, gevoelige informatie die inherent is aan de organisatie, en vertrouwelijke informatie. De gevoelige informatie die inherent is aan de organisatie en de vertrouwelijke informatie is enkel toegankelijk voor de betrokken instelling en de controleactoren die aan deze instelling verbonden zijn.
Il est entendu par informations sensibles inhérentes à l'organisme :	Onder gevoelige informatie die inherent is aan de organisatie wordt verstaan:
1° la description de la gestion des risques de l'entité ;	1° de beschrijving van het beheer van de risico's van de entiteit;
2° tous les rapports d'audit et lettres de recommandation des cinq dernières années.	2° alle auditverslagen en aanbevelingsbrieven van de laatste vijf jaar.
Les dossiers permanents sont conservés dans un registre central. Chaque organisme ou acteur de contrôle concerné a accès au dossier permanent de l'organisme concerné, sans charges ou achat de logiciel spécifique.	De permanente dossiers worden bijgehouden in een centraal register. Elke betrokken instelling of controleactor heeft toegang tot het permanente dossier van de betrokken instelling, zonder kosten of aankoop van een specifieke software.
Titre 3. - Les inspecteurs des finances	Titel 3. - De inspecteurs van financiën
Art. 152. Les inspecteurs des finances assument la fonction de conseiller budgétaire et financier des Membres du Collège réuni auprès desquels ils sont accrédités.	Art. 152. De inspecteurs van financiën vervullen de functie van budgettaire en financiële raadgever van de Leden van het Verenigd College bij wie ze zijn geaccrediteerd.
Les inspecteurs des finances rendent leurs avis en toute indépendance et conformément à la déontologie du Corps interfédéral de l'Inspection des finances.	De inspecteurs van financiën brengen hun adviezen uit in volle onafhankelijkheid en in overeenstemming met de deontologie van het interfederaal Korps van de Inspectie van Financiën.
Les inspecteurs des finances accomplissent leur mission sur pièces et sur place. Ils ont accès à tous les dossiers et à toutes les archives des Services du Collège réuni et des OAA 1, et reçoivent de leur part tous les renseignements qu'ils demandent.	De inspecteurs van financiën voeren hun opdracht uit op stukken en ter plaatse. Ze hebben toegang tot alle dossiers en alle archieven van de Diensten van het Verenigd College en ABI's 1, en ontvangen van hen alle inlichtingen die zij vragen.
Ils ne peuvent ni participer à la direction ou à la gestion des Services du Collège réuni et des OAA, ni donner d'ordres tendant à empêcher ou à suspendre des opérations.	Zij mogen niet deelnemen aan het bestuur noch aan het beheer van de Diensten van het Verenigd College en de ABI's, noch bevelen geven tot het verhinderen of schorsen van verrichtingen.

Art. 161. Sur instruction donnée par le Collège réuni, les inspecteurs des finances peuvent être chargés d'une mission d'enquête portant sur des aspects financiers et budgétaires auprès des Services du Collège réuni et des OAA.	Art. 153. In opdracht van het Verenigd College kunnen de inspecteurs van financiën worden belast met een onderzoeksopdracht aangaande financiële en begrotingsaspecten bij de Diensten van het Verenigd College en de ABI's.
Les inspecteurs des finances disposent des pouvoirs d'investigation les plus larges pour l'accomplissement de cette mission.	De inspecteurs van financiën beschikken voor het vervullen van deze opdracht over de ruimste onderzoeksbevoegdheid.
Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités de cette mission.	Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten van deze opdracht vast te stellen.
Titre 4. - La Cour des comptes.	Titel 4. - Het Rekenhof.
Chapitre 1er. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeenheden
Art. 154. § 1er. Conformément à l'article 10 de la loi du 16 mai 2003, la Cour des comptes est chargée du contrôle de la comptabilité générale et de la comptabilité budgétaire de chaque entité comptable et de l'entité bicommunautaire. Elle veille à ce qu'aucun crédit de dépenses du budget ne soit dépassé et qu'aucun transfert n'ait lieu, qui n'est pas en conformité avec la présente ordonnance.	Art. 154. § 1. Overeenkomstig artikel 10 van de wet van 16 mei 2003, is het Rekenhof belast met de controle van de algemene boekhouding en de begrotingsboekhouding van elke boekhoudkundige entiteit en van de bicommunautaire entiteit. Het waakt erover dat geen uitgavenkrediet van de begroting wordt overschreden en dat geen overschrijving plaatsheeft, die niet in overeenstemming is met de huidige ordonnantie.
§ 2. La Cour des comptes a accès en permanence et en temps réel aux imputations budgétaires et aux écritures comptables. Elle informe sans délai le Collège réuni de tout dépassement ou de tout transfert de crédits des dépenses constaté. Elle en informe également l'Assemblée réunie, d'initiative ou à la demande de cette dernière.	§ 2. Het Rekenhof heeft permanent en onmiddellijk toegang tot de budgettaire aanrekeningen en tot de boekingen. Het licht zonder uitstel het Verenigd College in over elke vastgestelde overschrijding of overschrijving van de uitgavenkredieten. Het licht ook de Verenigde Vergadering in, op eigen initiatief of op verzoek van die laatste.
§ 3. La Cour des comptes est chargée de l'examen et de la liquidation des comptes de gestion de tous les comptables-trésoriers de chaque entité comptable.	§ 3. Het Rekenhof is eveneens belast met het onderzoek en het vereffenen van de beheersrekeningen van alle rekenplichtigen van elke boekhoudkundige entiteit.
§ 4. La Cour des comptes examine la légalité et la régularité des dépenses et des recettes. En ce qui concerne les recettes, la Cour des comptes exerce un contrôle général sur les opérations relatives à l'établissement et au recouvrement.	§ 4. Het Rekenhof onderzoekt de wettigheid en de regelmatigheid van de uitgaven en de ontvangsten. Inzake ontvangsten oefent het Rekenhof een algemene controle uit op verrichtingen in verband met de vaststelling en de invordering.
§ 5. La Cour des comptes contrôle le bon emploi des deniers publics. Elle s'assure du respect des principes d'économie, d'efficacité et d'efficience.	§ 5. Het Rekenhof controleert de goede besteding van de overheidsgelden. Het vergewist zich ervan dat de beginselen van zuinigheid, doeltreffendheid en doelmatigheid in acht worden genomen.

§ 6. La Cour des comptes est habilitée à se faire communiquer tous documents et renseignements, de quelque nature que ce soit, relatifs à la gestion des entités comptables soumis à son contrôle. Elle peut organiser un contrôle sur place.	§ 6. Het Rekenhof is gemachtigd om zich alle documenten en inlichtingen te doen verstrekken, van welke aard ook, met betrekking tot het beheer van de boekhoudkundige entiteiten die aan zijn controle zijn onderworpen. Het Rekenhof kan een controle ter plaatse organiseren.
Chapitre 2. - La certification	Hoofdstuk 2. - De certificering
Art. 155. § 1er. Dans le cadre de l'audit coordonné, la Cour des comptes est chargée de la certification des comptes généraux des Services du Collège réuni et des OAA 1.	Art. 155. § 1. In het kader van de gecoördineerde audit, is het Rekenhof belast met de certificering van de algemene rekeningen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1.
Dans le cadre de l'audit coordonné, les réviseurs d'entreprises mandatés auprès des OAA 2 sont chargés de la certification des comptes généraux des OAA 2.	In het kader van de gecoördineerde audit, zijn de bij de ABI 2 gemandateerde bedrijfsrevisoren belast met de certificering van de algemene rekeningen van de ABI's 2.
Tant qu'un réviseur d'entreprises mandaté n'a pas été désigné pour la mission de certification dans un OAA 2, la Cour des comptes reste chargée de cette mission.	Zolang er geen gemandateerde bedrijfsrevisor is aangesteld voor de certificeringsopdracht in een ABI 2, blijft het Rekenhof belast met deze opdracht.
§ 2. En tant qu'auditeur de groupe, la Cour des comptes reçoit une copie des rapports établis par tout réviseur d'entreprises effectuant une mission de certification ou d'examen limité des comptes généraux d'une entité comptable de l'entité bicommunautaire.	§ 2. Als groepsauditeur ontvangt het Rekenhof een kopie van de verslagen die werden opgesteld door elke bedrijfsrevisor die een opdracht van certificering of beperkt nazicht uitvoert van de algemene rekeningen van een boekhoudkundige entiteit van de bicommunautaire entiteit.
§ 3. La Cour des comptes transmet les certifications à l'Assemblée réunie en annexe du compte consolidé de l'entité bicommunautaire et des comptes généraux des Services du Collège réuni et des OAA 1 et OAA 2 et y joint ses observations. La transmission a lieu au plus tard le 31 octobre de l'année qui suit celle à laquelle le compte consolidé de l'entité bicommunautaire et les comptes généraux des Services du Collège réuni et des OAA 1 et OAA 2 se rapportent.	§ 3. Het Rekenhof maakt de certificeringen aan de Verenigde Vergadering over als bijlage bij de geconsolideerde rekening van de bicommunautaire entiteit en de algemene rekeningen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 en de ABI's 2 en voegt er zijn opmerkingen aan toe. De overmaking vindt plaats uiterlijk op 31 oktober van het jaar dat volgt op het jaar waarop de geconsolideerde rekening van de bicommunautaire entiteit en de algemene rekeningen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 en ABI's 2 betrekking hebben.
§ 4. La Cour des comptes peut publier, dans ses Cahiers d'observations, les comptes généraux de toute entité dont les comptes sont certifiés en vertu du présent article.	§ 4. Het Rekenhof kan de algemene rekeningen van elke entiteit waarvan de rekeningen krachtens dit artikel gecertificeerd worden, publiceren in zijn Boeken van opmerkingen.

Titre 5. - Les commissaires du Collège réuni	Titel 5. – De commissarissen van het Verenigd College
Art. 156. Les commissaires du Collège réuni assistent avec voix consultative aux réunions des organes de gestion, d'administration et de contrôle des OAA 2.	Art. 156. De commissarissen van het Verenigd College wonen met raadgevende stem de vergaderingen bij van de beheers-, bestuurs- en controleorganen van de ABI's 2.
Ils détiennent les pouvoirs les plus étendus pour l'accomplissement de leur mission. Ils disposent entre autres de la compétence d'effectuer chaque contrôle qui leur parait nécessaire à l'exécution de leur mandat. Ils ont accès à tous les dossiers et archives des organismes qui relèvent de leur compétence et reçoivent de ces organismes tous les renseignements qu'ils demandent.	Zij beschikken over de ruimste bevoegdheden voor het vervullen van hun opdracht. Zij beschikken onder meer over de bevoegdheid om iedere controle te verrichten die hen noodzakelijk lijkt voor de uitoefening van hun mandaat. Ze hebben toegang tot alle dossiers en archieven van de instellingen die tot hun bevoegdheid behoren en ontvangen van die instellingen alle inlichtingen die zij vragen.
Tout commissaire du Collège réuni dispose d'un délai de quatre jours ouvrables entiers, à compter du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du Collège réuni y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où il en a reçu connaissance, pour introduire devant le Collège réuni un recours contre l'exécution de toute décision qu'il estime contraire à la présente ordonnance, à ses arrêtés d'exécution, aux différentes autres dispositions législatives et réglementaires applicables, aux statuts de l'OAA concerné ou à l'intérêt général.	Iedere commissaris van het Verenigd College beschikt over een termijn van vier volle werkdagen, te rekenen vanaf de dag van de vergadering waarop de beslissing werd genomen, voor zover de commissaris van het Verenigd College daarop regelmatig werd uitgenodigd en, in het tegenovergestelde geval, vanaf de dag waarop hij er kennis van heeft gekregen, om bij het Verenigd College een beroep in te stellen tegen de uitvoering van elke beslissing die hij strijdig acht met deze ordonnantie, haar uitvoeringsbesluiten, met verschillende andere van toepassing zijnde wetgevende en reglementaire bepalingen, met de statuten van de betrokken ABI of met het algemeen belang.
Un suppléant peut être désigné par le Collège réuni pour le cas d'empêchement du commissaire ou du délégué des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget.	Een plaatsvervanger kan door het Verenigd College worden aangesteld voor het geval de commissaris of de gemachtigde van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting verhinderd is.
Le recours est suspensif.	Het beroep is opschortend.
Le délai de suspension court à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le commissaire du Collège réuni y ait été régulièrement convoqué et, dans le cas contraire, à partir du jour où il en a reçu connaissance.	De opschortingstermijn loopt vanaf de dag van de vergadering waarop de beslissing werd genomen, voor zover de commissaris van het Verenigd College daarop regelmatig werd uitgenodigd en, in het tegenovergestelde geval, vanaf de dag dat hij ervan in kennis werd gesteld.

Si dans un délai de vingt jours ouvrables entiers, commençant le même jour que celui de la prise de cours du délai de suspension, le Collège réuni saisi du recours n'a pas prononcé l'annulation, la décision devient définitive.	Als binnen een termijn van twintig volle werkdagen, die op dezelfde dag begint als op de dag van aanvang van de termijn van de opschorting, het door het beroep gevatte Verenigd College geen annulering heeft uitgesproken, wordt de beslissing definitief.
Par décision du Collège réuni, notifiée à l'organe de direction de l'organisme, le délai d'examen du recours peut être augmenté de dix jours ouvrables francs.	Op beslissing van het Verenigd College, betekend aan het directieorgaan van de instelling, kan de termijn van het onderzoek van het beroep met tien volle werkdagen verlengd worden.
L'annulation de la décision est notifiée à l'organe de direction de l'organisme par le Collège réuni.	De annulering van de beslissing wordt door het Verenigd College aan het directieorgaan van de instelling betekend.
Art. 157. Le Collège réuni peut fixer des conditions supplémentaires réglementant la mission de contrôle des commissaires du Collège réuni, entre autres pour ce qui concerne leur obligation de lui faire rapport, leur déontologie, leur expertise, les incompatibilités, ainsi que l'opportunité et la forme d'un éventuel défraiement pour l'exercice de leur mission.	Art. 157. Het Verenigd College mag bijkomende voorwaarden opleggen tot regeling van de controleopdracht van de commissarissen van het Verenigd College, onder andere voor wat hun verplichting betreft om aan haar te rapporteren, hun deontologie, hun expertise, de onverenigbaarheden, alsook de opportuniteit en de vorm van een eventuele vergoeding voor de uitoefening van hun opdracht.
Art. 158. Sur instruction donnée par le Collège réuni, les commissaires du Collège réuni et les délégués des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget peuvent être chargés d'une mission d'enquête portant sur des aspects financiers et budgétaires auprès des OAA 2.	Art. 158. In opdracht van het Verenigd College kunnen de commissarissen van het Verenigd College en de gemachtigden van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting worden belast met een onderzoeksopdracht aangaande financiële en begrotingsaspecten bij de ABI's 2.
Les commissaires du Collège réuni et les délégués des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget disposent des pouvoirs d'investigation les plus larges pour l'accomplissement de cette mission.	De commissarissen van het Verenigd College en de gemachtigden van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting beschikken voor het vervullen van deze taak over de ruimste onderzoeksbevoegdheid.
Le Collège réuni est autorisé à fixer les modalités de cette mission.	Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten van deze opdracht vast te stellen.
Art. 159. Lorsque l'intérêt général ou le respect de la législation ou de la réglementation le requiert, les Membres du Collège réuni concernés ou, le cas échéant, le commissaire du Collège réuni, peut requérir l'organe d'administration des OAA 2 de délibérer, dans le délai qu'ils fixent, sur toute question qu'ils déterminent.	Art. 159. Wanneer het algemeen belang of de naleving van de wet- of de regelgeving het eist, kan of kunnen de betrokken Leden van het Verenigd College of in voorkomend geval de daartoe gemachtigde commissaris van het Verenigd College het bestuursorgaan van de ABI's 2 verplichten om, binnen de door hem of hen gestelde termijn, te beraadslagen over

	iedere door hem of hen bepaalde aangelegenheid.
Lorsqu'à l'expiration du délai, l'organe d'administration n'a pas pris de décision ou lorsque les Membres du Collège réuni concernés ne se rallient pas à la décision prise par cet organe, le Collège réuni peut prendre la décision en lieu et place de l'organe d'administration. Copie de l'arrêté est immédiatement transmise à l'Assemblée réunie.	Heeft het bestuursorgaan, bij het verstrijken van deze termijn, geen beslissing genomen of stemt of stemmen de betrokken Leden van het Verenigd College niet in met de door dit orgaan genomen beslissing, dan kan het Verenigd College, bij besluit, de beslissing nemen in de plaats van het bestuursorgaan. Van het besluit wordt onmiddellijk een afschrift overgemaakt aan de Verenigde Vergadering.
Titre 6. - Le contrôle des comptes généraux par les réviseurs d'entreprises	Titel 6. - De controle van de algemene rekeningen door de bedrijfsrevisoren
Art. 160. § 1er. Les Membres du Collège réuni compétents et les Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget peuvent désigner, de commun accord, un ou plusieurs réviseurs d'entreprises auprès des entités comptables de l'entité bicommunautaire. Ces réviseurs d'entreprises sont choisis parmi les membres de l'Institut des Réviseurs d'entreprises.	Art. 160. § 1. De betrokken Leden van het Verenigd College en de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting kunnen, in onderlinge overeenstemming, bij de boekhoudkundige entiteiten van de bicommunautaire entiteit één of meer bedrijfsrevisoren aanwijzen. Deze bedrijfsrevisoren worden onder de leden van het Instituut voor Bedrijfsrevisoren gekozen.
§ 2. Les réviseurs d'entreprises sont chargés :	§ 2. De bedrijfsrevisoren zijn ermee belast:
1° de se conformer aux règles applicables aux réviseurs d'entreprises conformément aux articles 3:55 et suivants du Code des sociétés et des associations ;	1° zich te schikken naar de regels die van toepassing zijn op de bedrijfsrevisoren overeenkomstig artikelen 3:55 en volgende van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen;
2° de vérifier le respect des dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution.	2° de naleving van de bepalingen van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten te controleren.
§ 3. Les réviseurs d'entreprises adressent aux Membres du Collège réuni compétents, aux Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget, aux fonctionnaires dirigeants des Services du Collège réuni ou aux organes de décision et de gestion des OAA, un rapport sur le contrôle du compte général dont ils ont en charge la certification.	§ 3. De bedrijfsrevisoren bezorgen aan de bevoegde Leden van het Verenigd College, de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting, de leidende ambtenaren van de Diensten van het Verenigd College of aan de beslissingsorganen en beheersorganen van de ABI's, een verslag over de controle van de algemene rekening waarvoor zij met de certificering belast zijn.

Ils leur signalent, sans délai, toute négligence, toute irrégularité et en général toute situation susceptible de compromettre de façon significative la solvabilité et la liquidité de l'entité comptable.	Zij melden hen onverwijld elke onachtzaamheid, onregelmatigheid en meer algemeen elke situatie die de solvabiliteit en de liquiditeit van de boekhoudkundige entiteit in ernstige mate kan schaden.
§ 4. Les réviseurs d'entreprises sont chargés, pour les OAA 2, de la certification des comptes généraux selon les dispositions de la présente ordonnance et de ses arrêtés d'exécution. Ils transmettent leurs certifications à la Cour des comptes au plus tard le 30 avril.	§ 4. Voor de ABI's 2 zijn de bedrijfsrevisoren ermee belast de algemene rekeningen te certificeren overeenkomstig de bepalingen van deze ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten. Zij maken hun certificeringen uiterlijk op 30 april over aan het Rekenhof.
Partie 9. - L'octroi et le contrôle de l'emploi des subventions	Deel 9. - De toekenning en de controle op de aanwending van subsidies
Art. 161. § 1er. Conformément à l'article 11 de la loi du 16 mai 2003, toute subvention accordée par l'entité bicommunautaire ou par une personne morale subventionnée directement ou indirectement par l'entité bicommunautaire en ce compris toute avance de fonds récupérable consentie par elle sans intérêt, doit être utilisée aux fins pour lesquelles elle est accordée.	Art. 161. § 1. Overeenkomstig artikel 11 van de wet van 16 mei 2003, moet iedere subsidie verleend door de bicommunautaire entiteit of door een rechtspersoon die rechtstreeks of onrechtstreeks door de bicommunautaire entiteit wordt gesubsidieerd, daarin begrepen ieder door haar zonder interest verleend terugvorderbaar geldvoorschot worden aangewend voor de doeleinden waarvoor zij werd verleend.
Sauf dans les cas où une disposition légale ou réglementaire y pourvoit, toute décision allouant une subvention précise la nature, l'étendue et les modalités de l'utilisation et des justifications à fournir par le bénéficiaire de la subvention.	Behalve wanneer een wettelijke of reglementaire bepaling daarin voorziet, vermeldt iedere beslissing houdende toekenning van een subsidie nauwkeurig de aard, de omvang en de modaliteiten betreffende het gebruik en betreffende de door de begunstigde van de subsidie te verstrekken verantwoording.
Tout bénéficiaire d'une subvention doit justifier de l'emploi des sommes reçues, à moins qu'une ordonnance ne l'en dispense.	Iedere begunstigde van een subsidie is ertoe gehouden verantwoording te verstrekken over de aanwending van de ontvangen bedragen, tenzij een ordonnantie hem daartoe vrijstelling verleent.
§ 2. Aucune action subventionnée ne peut être mise en œuvre par le ou les bénéficiaires de la subvention avant la notification de l'arrêté signé et daté octroyant celle-ci et, le cas échéant, de la convention qui s'y rapporte.	§ 2. Geen enkele gesubsidieerde actie mag door de begunstigde of de begunstigden van de subsidie worden uitgevoerd vóór de kennisgeving van het ondertekende en gedateerde besluit tot verlening ervan en, in voorkomend geval, van de desbetreffende overeenkomst.
Le Collège réuni est autorisé à déterminer les exceptions au présent article.	Het Verenigd College is gemachtigd om de uitzonderingen op dit artikel te bepalen.

§ 3. Le Collège réuni est autorisé à déterminer des différents types de subventions et les lie au contrôle budgétaire.	§ 3. Het Verenigd College is gemachtigd om verschillende subsidietypes te bepalen en koppelt deze aan de begrotingscontrole.
Art. 162. Conformément à l'article 12 de la loi du 16 mai 2003, par le seul fait de l'acceptation de la subvention, le bénéficiaire reconnaît à toute entité comptable le droit de faire procéder sur place au contrôle de l'emploi des fonds attribués.	Art. 162. Overeenkomstig artikel 12 van de wet van 16 mei 2003, verleent de begunstigde, door het aanvaarden van de subsidie, aan iedere boekhoudkundige entiteit het recht om ter plaatse controle te doen uitoefenen op de aanwending van de toegekende gelden.
Art. 163. Conformément à l'article 13 de la loi du 16 mai 2003, est tenu de rembourser sans délai le montant de la subvention, le bénéficiaire :	Art. 163. Overeenkomstig artikel 13 van de wet van 16 mei 2003, is gehouden tot onmiddellijke terugbetaling van het bedrag van de subsidie de begunstigde:
1° qui ne respecte pas les conditions d'octroi de la subvention ;	1° die de voorwaarden niet naleeft waaronder de subsidie werd verleend;
2° qui n'utilise pas la subvention aux fins pour lesquelles elle est accordée ;	2° die de subsidie niet aanwendt voor de doeleinden waarvoor zij werd verleend;
3° qui met obstacle au contrôle visé à l'article 162 ;	3° die de in artikel 162 bedoelde controle verhindert;
4° qui perçoit déjà une subvention d'une autre institution pour le même objet sur la base des mêmes pièces justificatives.	4° die voor hetzelfde doel al een subsidie ontvangt van een andere instelling op basis van dezelfde verantwoordingsstukken.
Lorsque le bénéficiaire reste en défaut de fournir les justifications visées à l'article 161, il est tenu au remboursement à concurrence de la partie non justifiée.	Blijft de begunstigde van de subsidie in gebreke inzake het verstrekken van de in artikel 161 bedoelde verantwoordingen, dan is hij gehouden tot terugbetaling ten belope van het deel dat niet werd verantwoord.
Art. 164. Conformément à l'article 14 de la loi du 16 mai 2003, il peut être sursis au paiement des subventions aussi longtemps que, pour des subventions analogues reçues antérieurement, le bénéficiaire reste en défaut de produire les justifications visées à l'article 161 ou de se soumettre au contrôle prévu par l'article 162.	Art. 164. Overeenkomstig artikel 14 van de wet van 16 mei 2003, kan de uitkering van de subsidies worden opgeschort zolang de begunstigde voor soortgelijke subsidies, die hij voordien heeft ontvangen, verzuimt de in artikel 161 bedoelde verantwoordingen te verstrekken of zich aan de in artikel 162 bepaalde controle te onderwerpen.
Lorsqu'une subvention est payée par tranches, chaque tranche est considérée comme une subvention indépendante pour l'application du présent article.	Wordt een subsidie in schijven uitgekeerd, dan wordt iedere schijf voor de toepassing van dit artikel als een afzonderlijke subsidie beschouwd.

Art. 165. § 1er. Dans le cadre de l'octroi de subventions, les comptables-trésoriers des recettes non fiscales et les gestionnaires de dossiers des entités comptables vérifient au préalable l'existence de créances non recouvrées, au profit de la Commission communautaire commune, dont l'échéance est dépassée, dues par une personne physique ou morale demanderesse d'une subvention.	Art. 165. § 1. In het kader van de toekenning van subsidies gaan de rekenplichtigen van de niet-fiscale ontvangsten en de dossierbeheerders van de boekhoudkundige entiteiten vooraf na of er niet-geïnde vervallen schuldvorderingen ten gunste van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie uitstaan op een natuurlijke of rechtspersoon die een subsidie aanvraagt.
Le gestionnaire de dossier invite le débiteur à solder sa dette afin que la subvention puisse être octroyée.	De dossierbeheerder verzoekt de debiteur zijn schuld te vereffenen opdat de subsidie hem toegekend zou kunnen worden.
Le Collège réuni est autorisé à déterminer les exceptions au présent article.	Het Verenigd College is gemachtigd om de uitzonderingen op dit artikel te bepalen.
Art. 166. Un registre électronique des subventions est établi pour l'entité bicommunautaire. Le Collège réuni est autorisé à déterminer les modalités de ce registre.	Art. 166. Er wordt voor de bicommunautaire entiteit een elektronisch subsidieregister opgericht. Het Verenigd College is gemachtigd de modaliteiten van dit register te bepalen.
Partie 10. - Dons, legs et prix.	Deel 10. - Giften, legaten en prijzen.
Art. 167. Sans préjudice des articles 182, 192, § 3, et 197, § 1er, 1° à 3°, l'octroi d'un don à un tiers, par la Commission communautaire commune ou un OAA, ne peut se faire que sur la base d'une loi ou d'une ordonnance. La renonciation, par les Services du Collège réuni ou un OAA, à un don ou à un legs, en provenance d'un tiers, ne peut se faire que sur la base d'une ordonnance matérielle.	Art. 167. Onverminderd de artikelen 182, 192, § 3, en 197, § 1, 1° tot en met 3°, kan de toekenning van een gift aan een derde door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of een ABI enkel gebeuren op basis van een wet of een ordonnantie. De Diensten van het Verenigd College of een ABI kunnen enkel afstand doen van een gift of van een legaat afkomstig van een derde op basis van een materiële ordonnantie.
Art. 168. Un prix ne peut être remis, par la Commission communautaire commune ou un OAA à un tiers, que sur la base d'une ordonnance instaurant ce prix, et de leurs arrêtés d'exécution éventuels.	Art. 168. Een prijs kan slechts door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of een ABI aan een derde worden uitgereikt op basis van een ordonnantie tot instelling van deze prijs, en van hun eventuele uitvoeringsbesluiten.
Partie 11. - La prescription.	Deel 11. - De verjaring.
Art. 169. Conformément à l'article 15 de la loi du 16 mai 2003, et sans préjudice des dispositions de l'article 178, les règles de prescription du droit commun sont applicables à l'entité bicommunautaire.	Art. 169. Overeenkomstig artikel 15 van de wet van 16 mei 2003 en onverminderd de bepalingen van artikel 178, zijn de verjaringsregels van het gemeen recht van toepassing op de bicommunautaire entiteit.

Art. 170. § 1er. Conformément à l'article 16 de la loi du 16 mai 2003, sont définitivement acquises à ceux qui les ont reçues les sommes payées indûment par l'entité bicommunautaire en matière de traitements, d'avances sur ceux-ci ainsi que d'indemnités, d'allocations ou de prestations qui sont accessoires ou similaires aux traitements, lorsque le remboursement n'en a pas été réclamé dans un délai de cinq ans à partir du 1er janvier de l'année du paiement.	Art. 170. § 1. Overeenkomstig artikel 16 van de wet van 16 mei 2003, zijn, inzake salarissen en voorschotten daarop, evenals inzake vergoedingen, toelagen of uitkeringen die een toebehoren van de salarissen vormen of ermee gelijkstaan, de door de bicommunautaire entiteit ten onrechte uitbetaalde sommen voorgoed vervallen aan hen die ze hebben ontvangen, als de terugbetaling daarvan niet is gevraagd binnen een termijn van maximaal vijf jaar te rekenen vanaf 1 januari van het jaar van de betaling.
§ 2. Pour être valable, la réclamation doit être notifiée au débiteur par lettre recommandée à la poste ou par voie électronique et contenir :	§ 2. Om geldig te zijn moet deze vraag tot terugbetaling ter kennis van de schuldenaar worden gebracht via een bij de post aangetekende brief of via elektronische weg met vermelding van:
1° le montant total de la somme réclamée avec, par année, le relevé des paiements indus ;	1° het totale bedrag van de teruggevraagde som met, per jaar, de opgave van de ten onrechte uitgevoerde betalingen;
2° la mention des dispositions en violation desquelles les paiements ont été faits.	2° de bepalingen in strijd waarmee de betalingen zijn gedaan.
A dater du dépôt de la lettre recommandée à la poste ou de l'envoi du message par voie électronique, la répétition de l'indu peut être poursuivie pendant dix ans.	Te rekenen vanaf de afgifte van de aangetekende brief bij de post of het verzenden van bericht via elektronische weg, kan het onverschuldigde bedrag worden teruggevorderd gedurende tien jaar.
§ 3. Le délai fixé au paragraphe 1er est porté à dix ans lorsque les sommes indues ont été obtenues par des manœuvres frauduleuses ou par des déclarations fausses ou sciemment incomplètes.	§ 3. De in paragraaf 1 vastgestelde termijn wordt verlengd tot tien jaar wanneer de onverschuldigde sommen zijn verkregen door bedrieglijke handelingen of door valse of bewust onvolledige verklaringen.
Partie 12. - Les biens de la Commission communautaire commune et des OAA	Deel 12. - De goederen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de ABI's
Titre 1er. - Les biens du domaine public et du domaine privé	Titel 1. - De goederen van het openbaar en het privaat domein
Art. 171. § 1er. Les biens dont la Commission communautaire commune ou un OAA sont propriétaires, ou sur lesquels ils sont titulaires d'un autre droit réel, et qui sont utilisés pour l'exercice des missions de service public, ou dans lesquels sont accomplies des missions de service public, font partie du domaine public. Ils demeurent dans le domaine public jusqu'à leur désaffectation.	Art. 171. § 1. De goederen die eigendom zijn van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of van een ABI, of waarop zij een ander zakelijk recht hebben, en die worden gebruikt voor de uitvoering van de openbare dienstopdrachten of waarin openbare dienstopdrachten worden uitgevoerd, maken deel uit van het openbaar domein. Ze blijven in het openbaar domein tot aan hun desaffectatie.

§ 2. Les biens dont la Commission communautaire commune ou un OAA ne sont pas propriétaires et sur lesquels ils ne disposent pas d'un autre droit réel, mais disposent d'un droit d'occupation en vertu d'un bail, d'un droit d'occupation précaire, d'un commodat, ou d'un titre analogue, et qui sont utilisés pour l'exercice des missions de service public, ou dans lesquels sont accomplies des missions de service public, font partie du domaine public. Ils demeurent dans le domaine public jusqu'à leur désaffectation, ou jusqu'à l'expiration du titre d'occupation dont dispose la Commission communautaire commune ou l'OAA.	§ 2. De goederen waarvan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of een ABI niet de eigenaar zijn en waarop zij geen ander zakelijk recht hebben, maar wel een recht van bezetting krachtens een huurovereenkomst, een recht van precaire bezetting, een commodaat of een vergelijkbare titel hebben, en die worden gebruikt voor de uitvoering van de openbare dienstopdrachten of waarin openbare dienstopdrachten worden uitgevoerd, maken deel uit van het openbaar domein. Ze blijven in het openbaar domein tot aan hun desaffectatie of tot aan het verstrijken van de bezettingstitel van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of van de ABI.
§ 3. Les biens expressément désaffectés, et ceux qui depuis leur acquisition n'ont pas été utilisés, même en partie, pour l'exercice des missions de service public ou qui n'ont, à aucun moment, été le lieu d'exercice de missions de service public, font partie du domaine privé.	§ 3. De goederen die uitdrukkelijk zijn gedesaffecteerd en de goederen die sinds hun verwerving niet werden gebruikt, zelfs niet gedeeltelijk, voor de uitvoering van de openbare dienstopdrachten of die op geen enkel moment de plaats van uitvoering van openbare dienstopdrachten zijn geweest, maken deel uit van het privaat domein.
§ 4. L'affectation d'un bien au domaine public résulte d'un acte exprès ou de la première utilisation de ce bien pour l'accomplissement d'une mission de service public, ou encore dès que ce bien est le lieu d'exercice d'une mission de service public.	§ 4. De toewijzing van een goed aan het openbaar domein vloeit voort uit een uitdrukkelijke handeling of uit het eerste gebruik van dit goed voor de vervulling van een openbare dienstopdracht, of zodra dit goed de plaats is waar een openbare dienstopdracht wordt uitgevoerd.
La désaffectation d'un bien du domaine public ne se présume pas. La désaffectation est expresse, ou bien tacite mais certaine.	De desaffectatie van een goed van het openbaar domein wordt niet vermoed. De desaffectatie is uitdrukkelijk, ofwel stilzwijgend maar zeker.
§ 5. Le simple état d'abandon d'un bien n'emporte en aucun cas sa désaffectation. La simple utilisation d'un bien du domaine public par un tiers, même pendant une longue période, n'emporte en aucun cas sa désaffectation.	§ 5. De loutere staat van verlatenheid van een goed houdt in geen geval de desaffectatie ervan in. Het loutere gebruik van een goed van het openbaar domein door een derde, zelfs gedurende een lange periode, houdt in geen geval de desaffectatie ervan in.
§ 6. La Commission communautaire commune ou un OAA peuvent être propriétaire ou titulaire de droits réels ou de droits personnels sur des biens situés en dehors du territoire bilingue de la Bruxelles-Capitale.	§ 6. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of een ABI kan eigenaar zijn of houder van zakelijke rechten of van persoonlijke rechten op goederen die buiten het tweetalig grondgebied van Brussel-Hoofdstad gelegen zijn.

Titre 2. – Statut des biens du domaine public et privé	Titel 2. – Statuut van de goederen van het openbaar en het privaat domein
Art. 172. § 1er. Les biens du domaine public échappent à toute possibilité de prescription.	Art. 172. § 1. De goederen van het openbaar domein ontsnappen aan elke mogelijke verjaring.
Ils ne peuvent être saisis que dans les limites de l'article 1412*bis* du Code judiciaire.	Ze mogen alleen in beslag worden genomen binnen de grenzen van artikel 1412*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.
Ils sont hors commerce.	Ze zijn niet in de handel.
Ils ne sont pas soumis à aucune taxe, imposition ou redevance établie par un acte de nature autre que législative.	Ze mogen niet worden onderworpen aan belastingen, heffingen of vergoedingen die zijn vastgelegd in een beslissing van niet-wetgevende aard.
§ 2. Pour les biens du domaine public sur lesquels la Commission communautaire commune ou un OAA n'a qu'un droit personnel, les privilèges résultants de l'affectation au domaine public visés au paragraphe 1er s'exercent dans la mesure nécessaire à la protection du service public dont ce bien contribue à l'exercice.	§ 2. Voor de goederen van het openbaar domein waarop de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of een ABI enkel een persoonlijk recht heeft, worden de voorrechten die voortvloeien uit de in paragraaf 1 bedoelde toewijzing aan het openbaar domein uitgeoefend in de mate die nodig is ter bescherming van de openbare dienst aan de uitvoering waarvan dit goed bijdraagt.
§ 3. Les biens du domaine public peuvent être grevés de droits réels ou personnels au profit de tiers si ces droits réels ou personnels sont compatibles avec l'utilisation de ce bien pour une mission de service public. Le cas échéant, le bien demeurera dans le domaine public de la Commission communautaire commune pour les parties restantes de ce bien qui demeurent dans le patrimoine de la Commission communautaire commune ou de l'OAA.	§ 3. De goederen van het openbaar domein kunnen worden bezwaard met zakelijke of persoonlijke rechten ten gunste van derden als deze zakelijke of persoonlijke rechten verenigbaar zijn met het gebruik van dit goed voor een openbare dienstopdracht. In voorkomend geval blijft het goed in het openbaar domein van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor de resterende bestanddelen van dit goed die in het vermogen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of van de ABI blijven.
§ 4. L'immunité fiscale précisée au paragraphe 1er sera totale pour tous les biens du domaine public, même si la Commission communautaire commune ou un OAA n'est titulaire que d'un droit réel d'usage ou d'un droit personnel sur le bien en vertu du paragraphe 2.	§ 4. De fiscale immuniteit omschreven in paragraaf 1 is volledig voor alle goederen van het openbaar domein, zelfs als de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of een ABI enkel houder is van een zakelijk gebruiksrecht of een persoonlijk recht op het goed krachtens paragraaf 2.
En cas de droit réel ou personnel concédé à un tiers sur le bien du domaine public en vertu du paragraphe 3, les composantes du bien qui demeurent dans le patrimoine de la Commission communautaire commune ou de OAA échappent à l'impôt.	In het geval van een zakelijk of persoonlijk recht op het goed van het openbaar domein dat krachtens paragraaf 3 aan een derde wordt afgestaan, zijn de bestanddelen van het goed die in het vermogen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of van de ABI blijven, vrijgesteld van belasting.

Art. 173. Les biens du domaine privé peuvent faire l'objet d'une prescription, peuvent être saisis conformément aux modalités définies par l'article 1412*bis* du Code judiciaire.	Art. 173. De goederen van het privaat domein kunnen verjaren en kunnen in beslag worden genomen in overeenstemming met de procedures bepaald in artikel 1412*bis* van het Gerechtelijk Wetboek.
Titre 3. - Cession de biens affectés entre personnes morales de droit public	Titel 3. - Overdracht van geaffecteerde goederen tussen publiekrechtelijke rechtspersonen
Art. 174. Les biens du domaine public peuvent être cédés à ou acquis par d'autres personnes morales de droit public en conservant leur affectation au domaine public. Ils peuvent, de manière similaire, faire l'objet de droits réels ou de droits personnel de jouissance ou d'occupation au profit d'une autre personne morale de droit public sans qu'aucune des composantes de ce bien ne perde son affectation au domaine public.	Art. 174. De goederen van het openbaar domein kunnen worden overgedragen aan of aangekocht van andere publiekrechtelijke rechtspersonen met behoud van hun toewijzing aan het openbaar domein. Ze kunnen evenzeer het voorwerp uitmaken van zakelijke rechten of persoonlijke rechten van genot of bezetting ten behoeve van een andere publiekrechtelijke rechtspersoon zonder dat een van de bestanddelen van dit goed zijn toewijzing aan het openbaar domein verliest.
En cas de cession d'un bien du domaine public à une autre personne morale de droits public, ou de constitution d'un droit réel, la désaffectation ne se présume pas. Elle devra faire l'objet d'une décision expresse ou tacite mais certaine de désaffectation.	In het geval van de overdracht van een goed van het publieke domein aan een andere publiekrechtelijke rechtspersoon of de vestiging van een zakelijk recht, wordt de desaffectatie niet verondersteld. Daarvoor is een uitdrukkelijke of stilzwijgende, maar zekere, beslissing tot desaffectatie vereist.
Titre 4 - Dispositions relatives à la délimitation et au bornage des biens de la Commission communautaire commune et des OAA	Titel 4 - Bepalingen betreffende de afbakening en de afpaling van de goederen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de ABI's
Art. 175. Lorsque les Services du Collège réuni ou un des OAA dont les biens sont régis par la présente ordonnance voudront procéder à la délimitation générale ou partielle de leurs biens, autres que ceux dont il est question à l'article 40 du Code rural, il sera fait appel à un géomètre expert régulièrement inscrit au tableau des géomètres experts. Les frais de la délimitation sont supportés par celui qui demande l'opération.	Art. 175. Wanneer de Diensten van het Verenigd College of een van de ABI's, waarvan de goederen onderworpen zijn aan deze ordonnantie, een algemene of gedeeltelijke afbakening van hun goederen wensen uit te voeren, andere dan deze bedoeld in artikel 40 van het Veldwetboek, wordt een beroep gedaan op een landmeter-expert die rechtmatig ingeschreven is in de tabel van landmeters-experten. De kosten van de afbakening worden gedragen door degene die de verrichting vraagt.

Art. 176. Les propriétaires riverains, à l'égard desquels il s'agit de reconnaître et de fixer les limites, seront avertis par courrier recommandé, au moins un mois à l'avance du jour de l'opération.	Art. 176. De aangrenzende eigenaars ten aanzien van wie de grenzen moeten worden geïdentificeerd en vastgesteld, worden ten minste één maand van tevoren per aangetekende brief op de hoogte gesteld van de dag van de verrichting.
Lorsque le propriétaire riverain est une copropriété régie par les articles 3.84 et suivants du Code civil, l'avertissement du syndic ou de l'association des copropriétaires tient lieu d'avertissement à chacun des copropriétaires de l'ensemble immobilier détenu en copropriété.	Wanneer de aangrenzende eigenaar een mede-eigendom is die valt onder de artikelen 3.84 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, geldt de kennisgeving aan de syndicus of de vereniging van mede-eigenaars als kennisgeving aan elke van de mede-eigenaars van het vastgoedcomplex in mede-eigendom.
Art. 177. Au jour indiqué, il sera procédé à la délimitation, en présence ou en l'absence des propriétaires riverains.	Art. 177. Op de aangegeven dag wordt de afbakening uitgevoerd in aanwezigheid of afwezigheid van de aangrenzende eigenaars.
Art. 178. Lorsque les propriétaires riverains sont présents et s'il ne s'élève pas de difficultés sur le tracé des limites, la reconnaissance contradictoire sera constatée au moyen d'un procès-verbal et d'un plan, qui seront signés par les parties concernées.	Art. 178. Als de aangrenzende eigenaars aanwezig zijn en als er geen moeilijkheden opduiken met betrekking tot het tracé van de grenzen, wordt de erkenning op tegenspraak vastgelegd in een proces-verbaal en een plan, die worden ondertekend door de betrokken partijen.
Art. 179. Les parties absentes, ou celles qui n'auront pas signé le plan et le procès-verbal se verront notifier ceux-ci par courrier recommandé dans le mois qui suit le jour de la délimitation. Elles disposent d'un délai de quinze jours de calendrier à compter du lendemain de l'envoi de la notification pour faire valoir, par courrier recommandé, leurs observations ou contestations éventuelles envers les Services du Collège réuni ou l'OAA concerné. Toute observation ou contestation envoyée hors délai sera irrecevable, de sorte que les projets de plan et les projets de procès-verbal seront considérés comme contradictoirement reconnus par la partie concernée. Les observations et contestations éventuelles envoyées dans ce délai seront tranchées par le fonctionnaire dirigeant adjoint des Services du Collège réuni ou l'OAA concerné.	Art. 179. De partijen die afwezig zijn of die het plan en het proces-verbaal niet hebben ondertekend, worden hiervan binnen een maand na de datum van de afbakening per aangetekende post in kennis gesteld. Zij beschikken over een termijn van vijftien kalenderdagen, te rekenen vanaf de dag na de verzending van de kennisgeving, om hun eventuele opmerkingen of bezwaren per aangetekende brief aan de Diensten van het Verenigd College of de betrokken ABI mee te delen. Opmerkingen of betwistingen die na het verstrijken van de termijn worden ingediend, zijn onontvankelijk, zodat de ontwerpen van plan en de ontwerpen van proces-verbaal geacht worden door de betrokken partij op tegenspraak zijn erkend. Opmerkingen of bezwaren die binnen deze termijn worden ingediend, worden beoordeeld door de adjunct leidend ambtenaar van de Diensten van het Verenigd College of de betrokken ABI.

Lorsque le propriétaire riverain est une copropriété régie par les articles 3.84 et suivants du Code civil, la signature du syndic ou du président de l'association des copropriétaires tient lieu d'approbation contradictoire envers chacun des copropriétaires de l'ensemble immobilier détenu en copropriété.	Wanneer de aangrenzende eigenaar een mede-eigendom is die valt onder de artikelen 3.84 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, geldt de handtekening van de syndicus of de voorzitter van de vereniging van mede-eigenaars als goedkeuring op tegenspraak voor elk van de mede-eigenaars van het vastgoedcomplex in mede-eigendom.
Art. 180. Dès que le procès-verbal de délimitation et le plan auront été approuvés par les Services du Collège réuni ou par l'OAA concerné, ils seront définitifs, et il sera procédé au bornage. Toute personne justifiant d'un intérêt légitime pourra demander aux Services du Collège réuni ou à l'OAA concerné d'assister aux travaux de bornage. Cette demande devra être exprimée par écrit, et parvenir aux Services du Collège réuni ou à l'OAA concerné au plus tard deux jours ouvrables avant la date prévue pour le bornage.	Art. 180. Zodra het proces-verbaal van afbakening en het plan zijn goedgekeurd door de Diensten van het Verenigd College of door de betrokken ABI, worden ze definitief en wordt de afpaling uitgevoerd. Elke persoon die een rechtmatig belang aantoont, kan de Diensten van het Verenigd College of de betrokken ABI vragen of hij de afpalingswerkzaamheden kan bijwonen. Dit verzoek moet schriftelijk gebeuren en moet de Diensten van het Verenigd College of de betrokken ABI ten laatste twee werkdagen voor de geplande datum voor de afpaling bereiken.
Art. 181. Toute personne démontrant un intérêt légitime pourra solliciter l'accès aux plan et procès-verbaux de délimitation réalisés selon les dispositions de ce titre.	Art. 181. Elke persoon die een rechtmatig belang aantoont, kan verzoeken om toegang tot de plannen en processen-verbaal van afbakening die overeenkomstig de bepalingen van deze titel zijn opgesteld.
Art. 182. Les articles 41 à 47 du Code rural ne s'appliquent pas à la délimitation et au bornage pour les Services du Collège réuni et les OAA régis par le présent titre.	Art. 182. Artikelen 41 tot 47 van het Veldwetboek zijn niet van toepassing op de afbakening en de afpaling van de goederen van de Diensten van het Verenigd College en de ABI's die onder deze titel vallen.
Art. 183. Toute contestation élevée dans le cadre des opérations de bornage et de délimitation, ou postérieurement à celle-ci, sera soumise aux Services du Collège réuni ou à l'OAA concerné. La décision qui aura été rendue, pourra être contestée devant le Conseil d'Etat.	Art. 183. Elke betwisting die ontstaat in het kader van of na de afbakenings- en afpalingsverrichtingen zal worden voorgelegd aan de Diensten van het Verenigd College of de betrokken ABI. De genomen beslissing kan worden aangevochten bij de Raad van State.
Partie 13. - L'aliénation.	Deel 13. - De vervreemding.
Titre 1er. - Les biens meubles.	Titel 1. - Roerende goederen.

Art. 184. § 1er. Les biens meubles appartenant aux Services du Collège réuni, ne pouvant être réutilisés et pouvant être cédés, doivent être vendus ou cédés à titre onéreux.	Art. 184. § 1. De roerende goederen die eigendom zijn van de Diensten van het Verenigd College en die niet opnieuw kunnen worden gebruikt en die kunnen worden vervreemd, moeten worden verkocht of op een andere manier tegen betaling worden vervreemd.
§ 2. L'intervention du Collège réuni n'est pas obligatoire pour les biens meubles utilisés à l'étranger et dont l'intérêt général nécessite une vente sur place.	§ 2. De tussenkomst van het Verenigd College is niet verplicht voor de roerende goederen aangewend in het buitenland en waarvan het algemeen belang een verkoop ter plaatse vereist.
§ 3. Par dérogation au paragraphe 1er, les Services du Collège réuni peuvent, avec l'autorisation des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget, céder à titre gratuit des biens meubles n'ayant plus d'utilité pour ses services ou dont la valeur de marché est négligeable :	§ 3. In afwijking van de eerste paragraaf kunnen de Diensten van het Verenigd College, met de toestemming van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting, roerende goederen die voor deze diensten geen nut meer hebben of waarvan de marktwaarde verwaarloosbaar is, kosteloos afstaan aan:
1° aux centres publics d'action sociale (CPAS) ;	1° de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (OCMW's);
2° aux organisations qui s'occupent du développement durable, au sens de la loi du 5 mai 1997 relative à la coordination de la politique fédérale de développement durable, et qui bénéficient de l'agrément visé à l'article 145/33 du Code des impôts sur les revenus 1992 ou à des organisations similaires d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen qui sont agréées de manière analogue ;	2° de organisaties die zich bezighouden met duurzame ontwikkeling in de zin van de wet van 5 mei 1997 betreffende de coördinatie van het federale beleid inzake duurzame ontwikkeling, en die de erkenning bedoeld in artikel 145/33 van het Wetboek van de Inkomstenbelastingen 1992 genieten, of vergelijkbare organisaties uit een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die op vergelijkbare wijze zijn erkend;
3° aux organisations qui assistent les pays en développement et qui bénéficient de l'agrément visé à l'article 145/33 du Code des impôts sur les revenus 1992 ou à des organisations similaires d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen qui sont agréées de manière analogue ;	3° de organisaties die de ontwikkelingslanden bijstaan en die de erkenning bedoeld in artikel 145/33 van het Wetboek Inkomstenbelastingen 1992 genieten, of vergelijkbare organisaties uit een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die op vergelijkbare wijze zijn erkend;
4° aux organisations qui assistent les victimes de la guerre, les personnes handicapées, les personnes âgées, les mineurs d'âge protégés ou les indigents et qui bénéficient de l'agrément visé à l'article 145/33 du Code des impôts sur les revenus 1992, ou aux organisations similaires d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen qui sont agréées de manière analogue ;	4° de organisaties die bijstand verlenen aan oorlogsslachtoffers, personen met een handicap, ouderen, beschermde minderjarigen of behoeftigen en die de erkenning bedoeld in artikel 145/33 van het Wetboek Inkomstenbelastingen 1992 genieten, of vergelijkbare organisaties uit een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die op vergelijkbare wijze zijn erkend;

5° aux entreprises sociales au sens de l'ordonnance du 23 juillet 2018 relative à l'agrément et au soutien des entreprises sociales, ou à des organisations similaires d'une autre région ou d'un autre Etat membre de l'Espace économique européen, agréées de manière analogue ;	5° de sociale ondernemingen in de zin van de ordonnantie van 23 juli 2018 met betrekking tot de erkenning en de ondersteuning van de sociale ondernemingen, of soortgelijke organisaties uit een ander gewest of een andere lidstaat van de Europese Economische Ruimte die op vergelijkbare wijze zijn erkend;
6° aux associations ou fondations de droit privé au sens d'article 1:6, § 2, et 1:7 du Code des sociétés et des associations poursuivant finalité sociale ou d'intérêt public, selon des modalités à déterminer par le Collège réuni. Les biens meubles aliénés ne peuvent être utilisés qu'à des fins sociales ou d'intérêt public et ne peuvent faire l'objet d'une aliénation ultérieure qu'avec l'autorisation du Collège réuni ;	6° de privaatrechtelijke verenigingen of stichtingen in de zin van artikel 1:6, § 2, en artikel 1:7 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen, met een sociaal oogmerk of een oogmerk van openbaar nut, volgens de door het Verenigd College te bepalen nadere regels. De vervreemde roerende goederen mogen uitsluitend gebruikt worden voor sociale doeleinden of doeleinden van openbaar nut en mogen enkel met toestemming van het Verenigd College opnieuw worden vervreemd;
7° aux associations ou fondations de droit public créées par la loi, le décret ou l'ordonnance poursuivant une finalité sociale ou d'intérêt public, selon des modalités à déterminer par le Collège réuni. Les biens aliénés meubles ne peuvent être utilisés qu'à des fins sociales ou d'intérêt public et ne peuvent faire l'objet d'une aliénation ultérieure qu'avec l'autorisation du Collège réuni ;	7°de bij wet, decreet of ordonnantie opgerichte publiekrechtelijke verenigingen of stichtingen met sociaal oogmerk of oogmerk van algemeen nut, volgens door het Verenigd College te bepalen nadere regels. De vervreemde roerende goederen mogen uitsluitend gebruikt worden voor sociale doeleinden of doeleinden van openbaar nut en mogen enkel met toestemming van het Verenigd College opnieuw worden vervreemd;
8° aux membres du personnel des Services du Collège réuni selon des modalités à déterminer par le Collège réuni.	8° de personeelsleden van de Diensten van het Verenigd College, volgens door het Verenigd College te bepalen nadere regels.
Titre 2. - Les biens immeubles.	Titel 2. - Onroerende goederen.
Art. 185. Pour l'application du présent titre, on entend par :	Art. 185. Voor de toepassing van deze titel wordt verstaan onder:
- aliénation : la vente d'un bien immeuble ou l'octroi de droits réels d'usage sur ce bien ;	- vervreemding: de verkoop van een onroerend goed of de toekenning van zakelijke gebruiksrechten erop.
- estimation : l'expertise qui tient compte de toutes les conditions particulières liées à l'aliénation et qui est réalisée soit par le Comité d'acquisition d'immeubles, soit par d'autres fonctionnaires publics mandatés, soit par un notaire, soit par un prestataire de service ;	- raming: de expertise die rekening houdt met alle specifieke voorwaarden die verbonden zijn aan de vervreemding en die wordt uitgevoerd door het Aankoopcomité onroerende goederen, door andere gemandateerde overheidsambtenaren, door een notaris of door een dienstverlener;

- prestataire de services : soit un géomètre-expert immobilier inscrit au tableau visé à la loi du 9 février 2023 protégeant la profession et le titre de géomètre-expert et créant un Ordre des géomètres-experts, soit un agent immobilier inscrit au tableau visé à la loi du 11 février 2013 organisant la profession d'agent immobilier, soit toute personne pouvant au minimum présenter un diplôme de fin d'études secondaires reconnu et attester d'un niveau de formation et de connaissance suffisant, avec trois ans au minimum d'expérience pratique après obtention du diplôme dans le domaine de l'évaluation de terrains et de bâtiments situés dans le lieu considéré.	- dienstverlener: ofwel een landmeter-expert vastgoed die is ingeschreven in de tabel bedoeld in de wet van 9 februari 2023 tot bescherming van het beroep en de titel van landmeter-expert en tot oprichting van een Orde van landmeters-experten, ofwel een vastgoedmakelaar die is ingeschreven in de tabel bedoeld in de wet van 11 februari 2013 houdende organisatie van het beroep van vastgoedmakelaar, ofwel elke persoon die minstens een erkend diploma van het hoger secundair onderwijs kan voorleggen en die kan aantonen dat hij over een voldoende opleidings- en kennisniveau beschikt, met minstens drie jaar praktijkervaring na het behalen van het diploma op het vlak van de raming van terreinen en gebouwen gelegen op de desbetreffende locatie.
Art. 186. Le Collège réuni, ou les Services du Collège réuni lorsque l'estimation est inférieure à 1.000.000 d'euros, est autorisé à aliéner publiquement, de gré à gré ou par voie d'échange, tous droits réels immobiliers.	Art. 186. Het Verenigd College, of de Diensten van het Verenigd College wanneer de raming lager is dan 1.000.000 euro, is gemachtigd om openbaar, onderhands of door ruil, alle zakelijke rechten op onroerende goederen te vervreemden.
Sauf en cas de vente publique ou lorsque l'expropriation pour cause d'utilité publique a été légalement décrétée, les aliénations visées par ce titre qui ont trait à des biens dont une des estimations ou le prix dépasse 6,25 millions d'euros, doivent être approuvées par ordonnance par l'Assemblée réunie.	Behoudens in geval van openbare verkoop of wanneer de onteigening ten algemenen nutte wettelijk werd uitgevaardigd, moeten de in deze titel bedoelde vervreemdingen die betrekking hebben op goederen waarvan één van de schattingen of de prijs meer dan 6,25 miljoen euro bedraagt, bij ordonnantie door de Verenigde Vergadering worden goedgekeurd.
Art. 187. Les agents désignés par la Région de Bruxelles-Capitale en vue d'exercer les activités des Comités d'acquisition d'immeubles, sont habilités à exercés leur compétence au nom et pour le compte de la Commission communautaire commune, tout pouvoir subordonné dont l'organisation relève de la compétence de la Commission communautaire commune, et toute entité soumise au contrôle ou à la tutelle administrative d'une desdites autorités.	Art. 187. De personeelsleden aangeduid door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om de activiteiten van de Comités tot aankoop van onroerende goederen uit te oefenen, worden ertoe gemachtigd hun bevoegdheden uit te oefenen in naam en voor rekening van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, elk ondergeschikt bestuur waarvan de organisatie onder de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie valt, en elke entiteit die aan de controle of het administratief toezicht van de voornoemde overheden onderworpen is.
Les agents visés au premier alinéa ne doivent justifier envers les tiers d'aucun mandat spécial.	De in het eerste lid bedoelde ambtenaren moeten ten aanzien van derden geen bewijs leveren van een bijzondere machtiging.

Art. 188. Le Collège réuni fait appel aux membres du personnel désignés en vertu de l'ordonnance du 23 juin 2016 relative à la reprise des activités des Comités d'acquisition d'immeubles par la Région ou à d'autres fonctionnaires publics mandatés, des notaires ou prestataires de services pour exécuter, en tout ou en partie, les opérations visées au présent titre.	Art. 188. Het Verenigd College doet een beroep op de personeelsleden die zijn aangewezen krachtens de ordonnantie van 23 juni 2016 betreffende de overname van de activiteiten van de Comités tot aankoop van onroerende goederen door het Gewest of op andere gemandateerde overheidsambtenaren, notarissen of dienstverleners om de in deze titel bedoelde verrichtingen geheel of gedeeltelijk uit te voeren.
Si l'estimation dépasse le montant visé à l'article 186, alinéa 2, le Collège réuni est tenu de faire appel aux membres du personnel du Comité d'acquisition d'immeubles afin d'effectuer une estimation du bien.	Indien de raming het in artikel 186, tweede lid, bedoelde bedrag overschrijdt, is het Verenigd College verplicht een beroep te doen op de personeelsleden van het Aankoopcomité onroerende goederen om een raming van het onroerend goed uit te voeren.
Au cas où la passation de l'acte n'est pas confiée à un membre du personnel du Comité d'acquisition d'immeubles, le projet d'acte portant aliénation de droits réels immobiliers est soumis au Comité d'acquisition d'immeubles qui, dans le mois suivant la réception, communique un avis motivé au Collège réuni. L'avis est censé être favorable si le Comité laisse expirer le délai précité.	Indien het verlijden van de akte niet wordt toevertrouwd aan een personeelslid van het Aankoopcomité onroerende goederen, wordt de ontwerpakte tot vervreemding van zakelijke rechten op onroerende goederen voorgelegd aan het Aankoopcomité onroerende goederen dat, binnen de maand na ontvangst, een met redenen omkleed advies uitbrengt aan het Verenigd College. Het advies wordt geacht gunstig te zijn als het Comité de bovengenoemde periode laat verstrijken.
En cas d'avis négatif, l'opération ne peut être réalisée qu'après décision du Collège réuni.	In geval van een negatief advies kan de verrichting slechts uitgevoerd worden na beslissing van het Verenigd College.
Art. 189. § 1er. Les aliénations à réaliser en exécution de l'article 186 seront faites au plus offrant et seront rendues publiques par les mesures de publicité suffisantes, telles que des annonces dans les journaux ou hebdomadaires nationaux ou régionaux, des affiches ou autres moyens susceptibles d'atteindre les intéressés.	Art. 189. § 1. De te verrichten vervreemdingen ter uitvoering van 186 worden gedaan aan de hoogste bieder en worden openbaar gemaakt door toereikende publiciteitsmaatregelen, zoals aankondigingen in nationale of regionale kranten of weekbladen, affiches of andere middelen die de geïnteresseerden kunnen bereiken.
Sauf en cas de vente publique, lorsque le Collège réuni autorise une aliénation, il précise également si celle-ci doit se faire au minimum au prix de l'estimation. Le Collège réuni motive sa décision de ne pas conditionner l'aliénation au prix minimum de l'estimation.	Behalve in het geval van een openbare verkoop, specificeert het Verenigd College, wanneer ze een vervreemding toestaat, ook dat deze minstens tegen de geraamde prijs moet plaatsvinden. Het Verenigd College motiveert haar beslissing om de vervreemding niet afhankelijk te stellen van minstens de geraamde prijs.
§ 2. L'alinéa 1er du présent paragraphe est présumé respecté lorsqu'il est procédé à une vente publique d'immeuble au sens de l'article 1er de la loi du 25 ventôse an XI contenant organisation du notariat.	§ 2. Het eerste lid van deze paragraaf wordt geacht vervuld te zijn in geval van openbare verkoop van een onroerend goed in de zin van artikel 1 van de wet van 25 ventôse jaar XI op het notarisambt.

§ 3. Les formalités de publicité visées au paragraphe 1er ne sont pas requises lorsque l'expropriation pour cause d'utilité publique du bien domanial à aliéner est légalement décrétée.	§ 3. De formaliteiten van openbaarmaking bedoeld in paragraaf 1 zijn niet vereist wanneer de onteigening ten algemenen nutte van het te vervreemden domeingoed wettelijk wordt bevolen.
Art. 190. § 1er. Le Collège réuni est autorisé à aliéner un bien immeuble appartenant à la Commission communautaire commune :	Art. 190. § 1. Het Verenigd College is gemachtigd om een onroerend goed van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te vervreemden aan:
1° à un OAA, en vue de son affectation à un projet s'inscrivant dans le cadre de l'objectif social de cet OAA ;	1° een ABI met het oog op de toewijzing ervan aan een project in het kader van het maatschappelijk doel van deze ABI;
2° à une personne morale de droit public en vue d'une affectation qui s'inscrit dans la politique menée par le Collège réuni pour rencontrer les intérêts de la Commission communautaire commune ou dans le cadre de l'objectif social de cette personne morale de droit public. Dans ce cas :	2° een publiekrechtelijke rechtspersoon, met het oog op een toewijzing die past binnen het beleid dat het Verenigd College voert om tegemoet te komen aan de belangen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of in het kader van het maatschappelijk doel van deze publiekrechtelijke rechtspersoon. In dit geval:
a) une aliénation qui porte sur des droits réels d'usage aura une durée de maximum 50 ans ;	a) heeft een vervreemding die betrekking heeft op zakelijke gebruiksrechten een looptijd van maximaal 50 jaar;
b) une vente en pleine propriété ne pourra être inférieure au prix de l'estimation, sauf décision dûment motivée du Collège réuni.	b) mag een verkoop in volle eigendom niet gebeuren tegen een prijs die lager is dan de geraamde prijs, behalve bij een naar behoren gemotiveerde beslissing van het Verenigd College.
3° à toute autre personne, en vue d'une affectation qui s'inscrit dans la politique menée par le Collège réuni pour rencontrer les intérêts de la Commission communautaire commune. L'aliénation doit être assortie de conditions offrant des garanties maximales pour une réalisation aussi rapide que possible du projet pour lequel l'aliénation a été effectuée, au moyen par exemple d'un certificat d'urbanisme favorable, d'un contrat de quartier durable, d'un Contrat de Rénovation Urbaine ou d'un programme ou opération de la Politique de la Ville, d'un schéma directeur ou d'un plan d'aménagement directeur. Dans ce cas :	3° elke andere persoon, met het oog op een toewijzing die past binnen het beleid dat het Verenigd College voert om tegemoet te komen aan de belangen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De vervreemding moet gepaard gaan met voorwaarden die maximale garanties bieden dat het project waarvoor de vervreemding plaatsvond, zo snel mogelijk zal worden uitgevoerd, bijvoorbeeld door middel van een gunstig stedenbouwkundig attest, een Duurzaam Wijkcontract, een Stadsvernieuwingscontract of een programma of operatie van het Stadsbeleid, een richtschema of een richtplan van aanleg. In dit geval:
a) une aliénation qui porte sur des droits réels d'usages aura une durée de maximum 50 ans ;	a) heeft een vervreemding die betrekking heeft op zakelijke gebruiksrechten een looptijd van maximaal 50 jaar;
b) une vente en pleine propriété ne pourra être inférieure au prix de l'estimation, sauf décision dûment motivée du Collège réuni.	b) mag een verkoop in volle eigendom niet gebeuren tegen een prijs die lager is dan de geraamde prijs, behalve bij een naar behoren

	gemotiveerde beslissing van het Verenigd College.
4° au riverain de la parcelle, lorsque la situation de droit et de fait justifie qu'il soit le seul acquéreur possible. Une vente en pleine propriété ne pourra être inférieure au prix de l'estimation.	4° de omwonende van het perceel, wanneer de rechtstoestand en de feitelijke toestand rechtvaardigt dat hij de enige mogelijke koper is. Een verkoop in volle eigendom mag niet gebeuren tegen een prijs die lager is dan de geraamde prijs.
§ 2. Pour les aliénations prévues au paragraphe 1er, 2° et 3°, le Collège réuni détermine les conditions à remplir pour que ces opérations puissent avoir lieu.	§ 2. Voor de in paragraaf 1, 2° en 3° bedoelde vervreemdingen, bepaalt het Verenigd College de te vervullen voorwaarden om deze verrichtingen te laten plaatsvinden.
§ 3. L'article 189 ne s'applique pas aux aliénations visées au paragraphe 1er.	§ 3. Artikel 189 is niet van toepassing op de in paragraaf 1 bedoelde vervreemdingen.
§ 4. Le Collège réuni est tenu de soumettre le projet d'acte des aliénations visées au paragraphe 1er au Comité d'acquisition d'immeubles qui, dans le mois suivant la réception, communique un avis motivé. L'avis est censé être favorable si le Comité laisse expirer le délai précité.	§ 4. Het Verenigd College moet de ontwerpakte van de in paragraaf 1 bedoelde vervreemdingen voorleggen aan het Aankoopcomité onroerende goederen, dat binnen een maand na ontvangst een met redenen omkleed advies uitbrengt. Het advies wordt geacht gunstig te zijn als het Comité de bovengenoemde periode laat verstrijken.
Art. 191. Les Services du Collège réuni sont autorisés à établir des servitudes grevant les biens immeubles appartenant à la Commission communautaire commune.	Art. 191. De Diensten van het Verenigd College mogen erfdienstbaarheden vestigen op de onroerende goederen die toebehoren aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Art. 192. Le Collège réuni fait, chaque année, lors de la discussion à l'Assemblée réunie du projet de budget initial de la Commission communautaire commune, rapport à l'Assemblée réunie, relativement aux opérations faites en vertu des autorisations visées par le présent titre.	Art. 192. Het Verenigd College brengt elk jaar bij de bespreking in de Verenigde Vergadering van het ontwerp van initiële begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verslag uit aan de Verenigde Vergadering over de verrichtingen die zijn uitgevoerd krachtens de in deze titel bedoelde machtigingen.
Art. 193. Le Collège réuni est chargé de dresser et de tenir à jour un inventaire du patrimoine immobilier de la Commission communautaire commune.	Art. 193. Het Verenigd College is verantwoordelijk voor het opstellen en bijwerken van een inventaris van het vastgoedpatrimonium van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.
Partie 14. - Représentation de la Commission communautaire commune en justice	Deel 14. Vertegenwoordiging in rechte van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie

Art. 194. Dans les contestations relatives au recouvrement des créances de la Commission communautaire commune et dans les contestations quelconques où celle-ci agit comme demanderesse, défenderesse, ou partie intervenante, la comparution en personne au nom de la Commission communautaire commune peut être assurée par tout fonctionnaire de la Commission communautaire commune titulaire d'un diplôme universitaire de docteur en droit, de licencié en droit, ou de master en droit. Il pourra signer, seul, les écrits de procédure. La légitimité de la délégation par l'organe compétent à ce fonctionnaire, du pouvoir de représenter la Commission communautaire commune, sera présumée irréfragablement par la production de son arrêté de nomination.	Art. 194. In geschillen met betrekking tot de invordering van de schuldvorderingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en in elke betwisting waarin de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie optreedt als eiser, verweerder of tussenkomende partij, kan elke ambtenaar van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie die houder is van een universitair diploma van doctor in de rechten, licentiaat in de rechten of master in de rechten, in persoon verschijnen in naam van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Hij alleen kan de processtukken ondertekenen. De regelmatigheid van de delegatie door het bevoegde orgaan aan deze ambtenaar van de bevoegdheid om de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te vertegenwoordigen, zal onweerlegbaar blijken uit de overlegging van zijn benoemingsbesluit.
Le Collège réuni peut définir les modalités pratiques de l'exercice de cette faculté, notamment afin de préciser dans quelles circonstances les correspondances échangées entre ce fonctionnaire et les avocats des autres parties adverses pourront revêtir un caractère confidentiel, et d'introduire des garanties d'indépendance dans le chef du fonctionnaire qui défendra la Commission communautaire commune.	Het Verenigd College kan de praktische modaliteiten van de uitoefening van deze mogelijkheid bepalen, met name om de omstandigheden te preciseren waarin de briefwisseling tussen deze ambtenaar en de advocaten van de tegenpartijen vertrouwelijk kan zijn, en om garanties van onafhankelijkheid in te voeren in hoofde van de ambtenaar die de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal verdedigen.
La Commission communautaire commune assume l'entière responsabilité des actes posés par ces fonctionnaires dans ce cadre.	De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie neemt de volledige aansprakelijkheid op zich van de door deze ambtenaren uitgevoerde handelingen in dit kader.
Partie 15. - Disposition modificative	Deel 15. - Wijzigingsbepaling
Art. 195. Dans l'article 1410, § 2, du Code judiciaire, est ajouté un point 15/1, rédigé comme suit :	Art. 195. Aan artikel 1410, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek wordt een punt 15/1 toegevoegd, dat als volgt luidt:
"15/1° sans préjudice de l'article 163 du Code des finances publiques de la Commission communautaire commune, les subventions qui sont octroyées par les Services du Collège réuni ou un organisme administratif autonome conformément à l'article 161 du Code des finances publiques de la Commission communautaire commune, pour autant que la	"15/1° onverminderd artikel 163 van de Codex van de openbare financiën van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de subsidies die worden toegekend door de Diensten van het Verenigd College of een autonome bestuursinstelling overeenkomstig artikel 161 van de Codex van de openbare financiën van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, als de schuld die de

dette à l'origine de la saisie n'ait aucun lien direct avec l'activité subventionnée."	oorzaak vormt van de inbeslagname, geen rechtstreeks verband houdt met de gesubsidieerde activiteit."
Partie 16. - Dispositions abrogatoires, transitoires et finales.	Deel 16. - Opheffings-, overgangs-, en slotbepalingen.
Art. 196. Les signatures peuvent être apposées par procédure informatisée ou électronique.	Art. 196. De handtekeningen kunnen worden aangebracht via een geautomatiseerde of elektronische procedure.
Art. 197. Les envois peuvent être effectués par lettre ou par lettre recommandée avec ou sans accusé de réception. Est considérée comme équivalente la transmission par un procédé électronique qui garantit, d'une manière vérifiable et appropriée aux circonstances, l'authenticité et l'intégrité du contenu de la communication.	Art. 197. Verzendingen mogen gebeuren via brief of aangetekende brief met of zonder ontvangstbevestiging. De verzending via een elektronische procedure die, op aantoonbare en aan de omstandigheden aangepaste wijze, de authenticiteit en de integriteit van de inhoud van de communicatie garandeert, wordt als evenwaardig beschouwd.
La mise à disposition d'informations peut toujours se faire sous forme numérique si le format numérique est facilement accessible et offre une alternative valable.	Het ter beschikking stellen van informatie kan steeds op digitale wijze gebeuren indien het digitaal format vlot toegankelijk is en een waardig alternatief biedt.
En dérogation aux alinéas précédents, pour ce qui concerne la Partie 3, "La comptabilité", et plus particulièrement le Livre 4 "Les comptes", les envois se font uniquement par voie électronique.	In afwijking op de voorgaande leden, mogen voor wat Deel 3, "De boekhouding", en meer specifiek Boek 4, "De rekeningen", betreft, overmakingen enkel op elektronisch wijze gebeuren.
Art. 198. Les dispositions des lois ou ordonnances cessent d'avoir effet dans la mesure où elles s'avèrent contraires ou non conformes aux dispositions de la présente ordonnance.	Art. 198. De bepalingen van de wetten of ordonnanties houden op van kracht te zijn voor zover zij in strijd zijn of niet-conform zijn met de bepalingen van deze ordonnantie.
En dérogation à l'alinéa 1er, les dispositions relatives à la prescription, au recouvrement et à la renonciation au recouvrement, visées dans les ordonnances suivantes, et dans les arrêtés d'exécution de celles-ci, restent pleinement applicables :	In afwijking van het eerste lid, blijven de bepalingen betreffende de verjaring, de terugvordering, en de verzaking aan de terugvordering, opgenomen in de volgende ordonnanties, en in de uitvoeringsbesluiten hiervan, onverkort van toepassing:
- l'ordonnance du 24 avril 2008 relative aux établissements pour aînés;	- de ordonnantie van 24 april 2008 betreffende de voorzieningen voor ouderen;
- l'ordonnance du 21 décembre 2018 relative aux organismes assureurs bruxellois dans le domaine des soins de santé et de l'aide aux personnes;	- de ordonnantie van 21 december 2018 betreffende de Brusselse verzekeringsinstellingen in het domein van de gezondheidszorg en de hulp aan personen;

- l'ordonnance du 4 avril 2019 établissant le circuit de paiement des prestations familiales;	- de ordonnantie van 4 april 2019 tot vaststelling van het betaalcircuit voor de gezinsbijslag;
- l'ordonnance du 25 avril 2019 réglant l'octroi des prestations familiales;	- de ordonnantie van 25 april 2019 tot regeling van de toekenning van gezinsbijslag;
- l'ordonnance du 10 décembre 2020 relative à l'allocation pour l'aide aux personnes âgées.	- de ordonnantie van 10 december 2020 betreffende de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden.
Art. 199. L'ordonnance du 21 novembre 2006 portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle, est abrogée.	Art. 199. De ordonnantie van 21 november 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle, wordt opgeheven.
Art. 200. La loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, est abrogée pour ce qui concerne la Commission communautaire commune.	Art. 200. De wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt opgeheven voor wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft.
Art. 201. Le Collège réuni mettra en œuvre l'article 139 de la présente ordonnance par arrêté du Collège réuni.	Art. 201. Het Verenigd College geeft uitvoering aan het artikel 139 van deze ordonnantie via regeringsbesluit.
Art. 202. § 1er. La présente ordonnance entre en vigueur le 1er .....2024.	Art. 202. § 1. Deze ordonnantie treedt in werking op 1....2024.
§ 2. Le Collège réuni peut décider de reporter l'entrée en vigueur des dispositions suivantes à une date ultérieure, mais qui ne peut être postérieure au 1er ..... : les articles 15, 16, 17, 97, 139, 150, 155, § 2, et 160, § 4.	§ 2 Het Verenigd College kan besluiten de inwerkingtreding van de volgende bepalingen uit te stellen tot een latere datum, die evenwel niet later mag vallen dan 1 .....: de artikelen 15, 16, 17, 97, 139, 150, 155, § 2, en 160, § 4.
Les Membres du Collège réuni, en charge des Prestations familiales, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor de Gezinsbijslagen, Begroting, Openbaar Ambt en Externe betrekkingen,

B. CLERFAYT

S. GATZ

Avant-projet d'ordonnance relative au Code des finances publiques de la Commission communautaire commune	Voorontwerp van ordonnantie betreffende de codex van de openbare financiën van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
Exposé des motifs	**Memorie van toelichting**
Contexte	**Situering**
Le projet OPTIMIST, lancé en Région de Bruxelles-Capitale à la suite d'un rapport de contrôle de la Cour des comptes, vise à contribuer à l'élaboration de politiques budgétaires et financières claires, cohérentes et transparentes. À cette fin, le Collège réuni a décidé en mai 2023 de lier la Cocom au projet OPTIMIST. Dans ce cadre, l'ordonnance du 21 novembre 2006 relative aux dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle des comptes (OBCC) est revu et révisé, suite à la modification régionale de l'ordonnance organique du 23 février 2006 relative aux dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle des comptes (OOBCC).	Het project OPTIMIST, gestart binnen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest naar aanleiding van een controleverslag van het Rekenhof, heeft tot doel bij te dragen tot een overzichtelijk, samenhangend en transparant budgettair en financieel beleid. Hiertoe werd in mei 2023 door het Verenigd College beslist om de GGC binnen het project OPTIMIST te koppelen. In dat kader wordt de ordonnantie van 21 november 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle (OBBC) geëvalueerd en herzien, in navolging van de gewestelijke wijziging van de organieke ordonnantie van 23 februari 2006 houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle (OOBBC).
Le 5 mai 2022, le gouvernement régional a approuvé la vision globale, le plan d'action et la méthodologie proposée pour OPTIris, le programme d'Optimisation de la Performance et de la Transition institutionnelle, qui vise à rendre les services publics régionaux plus efficaces et efficients et à améliorer leur gouvernance. Le projet OPTIMIST a été intégré dans la structure du programme OPTIris comme un des trois projets de gouvernance. La note au Gouvernement indiquait qu'un "travail similaire sera fait conjointement avec la Cocom pour son cadre budgétaire (tout en tenant compte des spécificités de cette dernière)".	Op 5 mei 2022 stemde de gewestregering in met de globale visie, het actieplan en de voorgestelde methodologie voor OPTIris, het programma voor de Optimalisering van de Performantie en de Transitie van de Instellingen, dat tot doel heeft de gewestelijke overheidsdiensten doeltreffender en efficiënter te maken en het bestuur ervan te verbeteren. Het project OPTIMIST werd geïntegreerd binnen de OPTIris-programmastructuur als één van de drie governanceprojecten. De nota aan de Regering vermelde dat "soortgelijke werkzaamheden samen met de GGC zullen worden verricht voor haar begrotingskader (met inachtneming van de specifieke kenmerken van deze laatste)".

Le cadre juridique et réglementaire de 2006 était sans aucun doute novateur pour l'époque en termes de définition des principes et des acteurs, mais il devait être revu en raison d'exigences supplémentaires, notamment celles imposées par l'Institut des comptes nationaux (ICN) en termes de rapports et de surveillance par la Commission européenne. En outre, la Commission communautaire commune a connu des changements structurels majeurs au cours des 16 dernières années, et notamment suite à la reprise de compétences supplémentaires, mais pas uniquement, la complexité de la gestion financière a augmenté de manière significative. En bref, l'objectif est de fournir un ensemble d'outils pour améliorer la transparence et la lisibilité d'une part, et la gestion administrative et la charge administrative des finances publiques d'autre part, afin que nous puissions, en tant que gouvernement, relever au mieux les défis budgétaires à venir.	Het wettelijk en regelgevend kader van 2006 was voor zijn tijd zonder twijfel vernieuwend voor het bepalen van de beginselen en de actoren maar was aan een evaluatie toe door de extra eisen die onder meer door het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) worden gesteld op het vlak van rapportering en het toezicht door de Europese Commissie. Bovendien heeft de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de afgelopen 16 jaar ingrijpende structurele veranderingen ondergaan, en o.m. door het opnemen van bijkomende bevoegdheden, maar niet alleen daardoor, is de complexiteit van het financiële beheer aanzienlijk toegenomen. Kortom, het doel is een aantal tools aan te reiken die enerzijds de transparantie en leesbaarheid en anderzijds het administratieve beheer en de administratieve lasten van de overheidsfinanciën verbeteren, zodat wij als overheid de toekomstige budgettaire uitdagingen optimaal het hoofd kunnen bieden.
Pour rappel, l'OBCC a été rédigé en 2006, à une époque où l'objectif principal de l'ordonnance était d'apporter des solutions pour une structure administrative plus simple, avec une seule administration. Entre-temps, nous constatons que la structure de l'entité bicommunautaire s'est élargie, que les compétences communautaires ont également augmenté et qu'Eurostat a imposé davantage d'obligations de déclaration aux entités fédérées. En outre, le cadre réglementaire au niveau de la Cocom vise également à se rapprocher autant que possible du cadre régional, comme cela a toujours été le cas depuis 2006. Étant donné l'évolution significative de ce dernier avec la rédaction du Code des Finances Publiques, il est approprié de suivre cette dynamique au niveau de la Cocom.	Ter herinnering, de OBBC werd opgesteld in 2006, in een tijd dat de ordonnantie vooral oplossingen moest bieden voor een eenvoudigere bestuurlijke structuur met slechts één administratie. Intussen zien we dat de structuur van de bicommunautaire entiteit is uitgebreid, dat ook de gemeenschapsbevoegdheden zijn toegenomen en dat Eurostat meer verplichtingen heeft opgelegd met betrekking tot de rapportering van de gefedereerde entiteiten. Daarbij komt nog dat het regelgevende kader op GGC-niveau zo nauw mogelijk wenst aan te sluiten op het Gewestelijke kader, zoals dat sinds 2006 steeds het geval was. Nu het Gewestelijke kader met de opmaak van de Codex van de Openbare Financiën grondig wijzigt, is het belangrijk dat hier op GGC-niveau bij aangesloten wordt.
L'objectif du projet d'ordonnance est de doter la Cocom d'une législation stable qui durera à nouveau plus d'une décennie et qui répondra à l'évolution des besoins de l'entité	Het doel van de ontwerpordonnantie is de GGC een stabiele wetgeving te bieden die opnieuw meer dan een decennium meegaat en het hoofd biedt aan de evoluerende behoeften van de

bicommunautaire. Cela signifie qu'elle sera modulaire, que les responsabilités seront placées là où elles doivent l'être, que l'accent sera mis sur la responsabilité plutôt que sur le contrôle pur et simple, que l'ordonnance révisée sert de base à des processus transparents ainsi qu'à une réduction des charges administratives, en mettant l'accent sur un processus de contrôle simplifié et sur une amélioration de la qualité des dossiers.	bicommunautaire entiteit. Dit betekent dat ze modulair wordt opgebouwd, dat de verantwoordelijkheden worden gelegd waar ze moeten liggen, dat de klemtoon wordt gelegd op een verantwoordingsplicht eerder dan op pure controle, dat de herziene ordonnantie een basis biedt voor transparante processen en een vermindering van de administratieve lasten door de nadruk te leggen op een vereenvoudigd controleproces en een verbetering van de kwaliteit van de dossiers.
Principales modifications par rapport à l'OBCC 2006	**Voornaamste wijzigingen t.o.v. de OBBC 2006**
Champ d'application (art. 3 à 5)	*Toepassingsgebied (art. 3 t.e.m. 5)*
Le champ d'application de l'OBCC actuelle se divise en quatre parties alignées sur la liste des entités appartenant à l'entité fédérée de la Commission communautaire commune (code sectoriel S13.12 sur la base du champ d'application du règlement SEC) publiée semestriellement par l'ICN (à la demande d'Eurostat). Cela concerne plus concrètement : - Les services du Collège réuni ; - Les OAA 1 : les personnes morales créées par ordonnance, dotées d'une personnalité juridique et soumises directement à l'autorité du Collège réuni ; - Les OAA 2 : Entités légales appartenant au S13.12 qui ne sont ni un service du Collège réuni ni un OAA 1 ; - Catégorie résiduelle : OAA 2 qui se situent en dessous d'un seuil de matérialité (voir plus d'explications dans la discussion article par article).	De huidige OBBC kent een vierdelig toepassingsgebied afgestemd op de lijst van entiteiten die behoren tot de gefedereerde entiteit Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad (sectorale code S13.12 op basis van het toepassingsgebied van de ESR-verordening) die het INR halfjaarlijks publiceert (in opdracht van Eurostat). Concreet betreft het: - De Diensten van het Verenigd College; - De ABI's 1: Rechtspersonen opgericht bij ordonnantie en aan het rechtstreeks gezag van het Verenigd College onderworpen; - De ABI's 2: Rechtspersonen die behoren tot S13.12 en geen dienst van het Verenigd College of ABI 1 zijn.; - Restcategorie: ABI's 2 die onder een materialiteitsdrempel vallen (zie meer toelichting in de artikelsgewijze bespreking).
Budget (art. 6 à 50)	*Begroting (art. 6 t.e.m. art. 50)*
Jusqu'à présent, les intentions politiques ont été budgétisées sur la base des compétences individuelles des Membres du Collège réuni et non sur la base de la politique collégiale proposée dans la déclaration gouvernementale. En effet, cette dernière n'est pas directement convertie en prévisions pluriannuelles. Les défis à venir requièrent un cadre macroéconomique	Tot dusver werden de beleidsintenties begroot op basis van de individuele bevoegdheden van de Leden van het Verenigd College en niet op basis van het gezamenlijk voorgestelde beleid zoals opgenomen in de regeringsverklaring. De regeringsverklaring wordt niet rechtstreeks omgezet in een meerjarenraming. De toekomstige uitdagingen vereisen een macro-

qui place les défis budgétaires et financiers de la Cocom dans un cadre pluriannuel. Pour ce faire, la procédure budgétaire optimisée met l'accent, dès le début de la législature, sur les contours du budget qui sont définis politiquement et qui serviront de fil directeur tout au long de la législature. Pour établir ces contours en toute connaissance de cause, le Collège réuni sortant proposera au nouveau Collège réuni un aperçu du contexte financier et budgétaire de la Cocom sur la base d'un rapport administratif. La note sert ensuite de point de départ au nouveau Collège réuni pour décider en toute connaissance de cause des objectifs budgétaires qu'il souhaite poursuivre et de l'impact budgétaire de ses politiques préconçues ou, en d'autres termes, des contours budgétaires qu'il fixe. Le nouveau Collège réuni fournira également des informations à ce sujet à l'Assemblée réunie lorsqu'il entrera en fonction. La note budgétaire sera ensuite traduite en budget prévisionnel pluriannuel, qui servira de base à l'élaboration de la planification pluriannuelle annuelle récurrente.	economisch kader waarbij de begrotings- en financiële uitdagingen van de GGC in een meerjarenkader worden geplaatst. Om dit te realiseren legt het geoptimaliseerde begrotingsproces, de focus van bij de start van de legislatuur op begrotingscontouren die politiek worden vastgelegd en een leidraad zullen vormen doorheen de legislatuur. Om met volle kennis van zaken deze contouren vast te leggen, zal het uittredende Verenigd College op basis van een administratief rapport een overzicht bieden aan het nieuwe Verenigd College van de financieel-budgettaire context van de GGC. De nota dient vervolgens als startpunt voor het nieuwe Verenigd College om bij het bepalen van haar beleid met volledige kennis van zaken te kunnen beslissen over de begrotingsdoelstellingen die ze wenst te beogen en de budgettaire impact van haar vooropgesteld beleid, of met andere woorden over de begrotingscontouren die ze vastlegt. Het nieuwe Verenigd College zal hierover ook inzicht verschaffen aan de Verenigde Vergadering bij haar aantreden. De begrotingsnota zal vervolgens worden vertaald in de meerjarige begrotingsraming die als basis zal fungeren voor de jaarlijks weerkerende meerjarenplanning die moet worden opgemaakt.
Le budget sera préparé, présenté et voté selon une nouvelle structure budgétaire agrégée basée sur des postes budgétaires par type de budget (dépenses et recettes) et par entité juridique. Le niveau de vote- portera toujours sur chaque programme, voté par l'Assemblée réunie dans le cadre de la nouvelle structure et qui est ensuite traduit à un niveau plus détaillé (le niveau actuel de l'allocation de base) par les administrations pour la comptabilisation des opérations. La nouvelle structure budgétaire répond à la demande d'amélioration de la lisibilité du budget. Cela permet d'établir un lien clair entre le budget et la politique qui est menée, car ces deux éléments seront plus étroitement liés à l'avenir. Dans ce budget, les allocations sont	De begroting zal worden opgemaakt, voorgelegd en gestemd volgens een nieuwe geaggregeerde begrotingsstructuur op basis van begrotingsposten per type budget (uitgaven en ontvangsten) en per juridische entiteit. Het stemmingsniveau blijft het programma-niveau,. door de Verenigde Vergadering gestemd volgens de nieuwe structuur. Voor het boeken van de verrichtingen wordt dit vervolgens door de administraties naar een meer gedetailleerd niveau (huidig basisallocatie-niveau) vertaald. De nieuwe begrotingsstructuur biedt een antwoord op de vraag om de leesbaarheid van de begroting te verbeteren. Zo is het mogelijk om een duidelijke link te maken tussen de begroting en het gevoerde beleid, daar beide sterker worden gekoppeld in de toekomst. In

explicitées en fonction des objectifs à long terme définis dans les notes d'orientation et les lettres d'orientation. La cohérence entre le budget et les objectifs à long terme est ainsi renforcée. Dans le budget, les recettes et les dépenses sont regroupées et agrégées dans des classifications économiques globales telles que les frais de personnel, les frais de fonctionnement, les investissements, les subsides, etc. Cela permet de transmettre des informations pertinentes et compréhensibles à l'Assemblée réunie.	deze begroting worden de budgetten voorgesteld aan de hand van de langetermijndoelstellingen die in de beleidsnota's en beleidsbrieven zijn opgenomen. Op die manier wordt de samenhang tussen de begroting en de langetermijndoelstellingen versterkt. In de begroting worden ontvangsten en uitgaven gegroepeerd in geaggregeerde economische classificaties zoals personeelskosten, werkingskosten, investeringen, subsidies, enz. Zo wordt er relevante en begrijpelijke informatie aan de Verenigde Vergadering bezorgd.
Il est donc important que le budget soit désormais présenté à l'Assemblée réunie d'une manière plus stratégique (agrégée). Une présentation qui maintient le niveau actuel d'approbation du budget au niveau des programmes au sein des missions. L'agrégation consiste, par exemple, à traduire les programmes en objectifs à long terme plus agrégés. . L'élément 'activité' dans la clé budgétaire peut notamment englober les objectifs opérationnels. Le budget est toujours présenté et établi sur la base de la classification économique. La proposition est de détailler la classification économique au niveau administratif afin de répondre aux obligations de reporting européennes et nationales liées au budget et à son exécution.	Het is dan ook belangrijk dat de begroting voortaan op een meer strategische (geaggregeerde) wijze wordt gepresenteerd aan de Verenigde Vergadering. Een presentatie waarbij het huidig niveau van goedkeuring van de begroting op het niveau van programma's binnen opdrachten behouden blijft. De aggregatie bestaat erin om bijvoorbeeld de programma's te vertalen in meer geaggregeerde langetermijndoelstellingen. Het element 'activiteit' in de begrotingssleutel kan met name de operationele doelstellingen omvatten. De begroting wordt nog steeds gepresenteerd en opgemaakt op basis van de economische classificatie. Het voorstel is om de verbijzondering van de economische classificatie te leggen op het administratieve niveau om zo te voldoen aan de Europese en nationale rapporteringsverplichtingen in verband met begroting en begrotingsuitvoering.
Les documents budgétaires suivants seront préparés en fonction des éléments suivants : - le budget ajusté 2023 suivant l'OBCC 2006 ; - le budget initial 2024 suivant l'OBCC 2006 ; - le budget ajusté 2024 suivant l'OBCC 2006 ; - la note budgétaire et l'estimation budgétaire pluriannuelle à la fin de la législature (2024) suivant l'OBCC 2023 ; - le budget initial 2025 suivant l'OBCC 2024.	De volgende begrotingsdocumenten zullen opgemaakt worden volgens: - aangepaste begroting 2023 volgens OBBC 2006; - initiële begroting 2024 volgens OBBC 2006; - aangepaste begroting 2024 volgens OBBC 2006; - meerjarige begrotingsnota en -raming aan het einde van de legislatuur (2024) volgens OBBC 2024; - initiële begroting 2025 volgens OBBC 2024.

Création de nouvelles règles de reventilation compte tenu de la nouvelle structure des postes budgétaires, où les crédits ne peuvent être reventilés que dans les limites d'un programme et sans impact sur le solde de financement SEC. Avec une formulation simple, claire et uniforme, nous voulons remédier aux règles de ventilation actuelles perçues comme très complexes.	Creatie van nieuwe herverdelingsregels gelet op de nieuwe postenstructuur van de begroting, waarbij er slechts binnen de grenzen van een programma en zonder een impact op het ESR-vorderingensaldo kredieten kunnen worden herverdeeld. Met een eenvoudige, duidelijke en eenvormige formulering willen we remediëren aan de huidige verdelingsregels die als zeer complex worden ervaren.
Les informations politiques et budgétaires seront liées dans le but d'obtenir un budget plus lisible et plus transparent, ce qui constituera une première étape vers l'établissement d'un budget orienté performance. Pour atteindre cet objectif, les principes suivants sont introduits : - la structure des documents stratégiques suit celle du budget : missions et programmes ; - chaque objectif stratégique est lié à un programme (objectif à long terme) ; - un objectif stratégique ne peut pas être lié à plusieurs programmes ; - un programme peut être lié à plusieurs objectifs stratégiques. De plus, la maitrise des dépenses sera renforcée grâce à un meilleur suivi des investissements et à des spending reviews	De beleidsinformatie en begrotingsinformatie wordt gekoppeld met als streefdoel een beter leesbare en transparantere begroting en dit als eerste stap richting een prestatiegerichte budgettering. Om deze doelstelling te bekomen worden volgende beginselen geïntroduceerd: - de structuur van de beleidsdocumenten volgt die van de begroting: opdrachten en programma's; - elke strategische doelstelling is gekoppeld aan een programma (langetermijndoelstelling); - een strategische doelstelling kan niet aan meerdere programma's worden gekoppeld; - een programma kan aan meerdere strategische doelstellingen worden gekoppeld. De uitgaven gaan bovendien sterker beheersbaar worden door een beter toezicht op de investeringen en door de spending reviews.
Comptabilité (art. 51 à 98)	*Boekhouding (art. 51 t.e.m. art. 98)*
En matière de comptabilité, des efforts importants sont déployés pour améliorer la qualité de la comptabilité en rendant les règles comptables plus homogènes. Le Collège réuni est responsable collégialement de l'authenticité des chiffres se trouvant dans les comptes. À cette fin, il renforce le système en désignant le comptable bicommunautaire comme chef comptable afin d'offrir les outils et les instructions nécessaires pour pouvoir fournir ces garanties. Cependant, ce sont les différents fonctionnaires dirigeants et les comptables désignés qui sont les premiers responsables de la qualité de leurs données comptables. Le comptable bicommunautaire peut prévoir des moments de concertation et une collaboration	Inzake boekhouding wordt volop ingezet op de verbetering van de kwaliteit van de boekhouding door het homogener maken van de comptabiliteitsregels. Het Verenigd College is in al haar collegialiteit verantwoordelijk om de getrouwheid van de cijfers in de boekhouding te garanderen. Hiertoe versterkt ze het bestaande systeem dat de bicommunautaire boekhouder aanstelt als hoofverantwoordelijke om de nodige tools en instructies aan te bieden om die garanties te kunnen bieden. Het zijn echter de diverse leidende ambtenaren en de aangestelde boekhouders die in eerste lijn verantwoordelijk zijn voor de kwaliteit van hun boekhouddata. De bicommunautaire boekhouder kan

entre tous les comptables, lorsque cela est nécessaire. Plus concrètement, le volet sur la comptabilité aborde les questions suivantes : - l'élaboration d'une définition claire des responsables au niveau du contrôle comptable, combinée à une répartition claire des tâches entre les différents acteurs. - la clarification des différents comptes généraux et des échéances y afférentes dans le but d'aboutir à des comptes qui, en ce qui concerne les Services du Collègé réuni et les OAA, ne donnent plus lieu à une opinion ou un avis défavorable de la Cour des comptes. - la clarification de la disposition selon laquelle l'année au cours de laquelle un événement économique se produit est l'année au cours de laquelle il doit être comptabilisé dans les comptes généraux et budgétaires. Les crédits de liquidation ne sont annulés qu'au 31 janvier de l'année budgétaire suivante. Si un événement économique a eu lieu au cours de l'année X, mais qu'une pièce justificative (preuve de réception, facture, etc.) n'est reçue qu'en janvier de l'année X+1, l'imputation doit quand même être effectuée sur les budgets de l'année X. Un cadre de référence sera également élaboré et mis à disposition par l'entité du comptable bicommunautaire, appartenant à la direction "Budget et Finances" des Services du Collège réuni. Ce cadreintégrera les principes de la comptabilité générale et de la comptabilité budgétaire ainsi que les interactions entre les deux. Cela permettra non seulement de réduire la charge de travail administratif des organismes, mais aussi d'améliorer la qualité des comptes généraux.	overlegmomenten voorzien en samenwerking tussen alle boekhouders als het noodzakelijk is. Meer concreet wordt in het luik boekhouding ingegaan op: - creatie van een duidelijke definitie van de verantwoordelijken omtrent de boekhoudkundige controle, gecombineerd met een duidelijke taakverdeling tussen de diverse actoren. - verduidelijking van de verschillende algemene rekeningen en bijhorende deadlines met als streefdoel te komen tot rekeningen, die wat betreft de Diensten van het Verenigd College en de ABI's, geen aanleiding meer geven tot oordeelonthouding of ongunstig oordeel van het Rekenhof. - verduidelijken van de bepaling dat het jaar waarin een economisch feit zich voordoet, het jaar is waarin de boeking in de algemene en in de budgettaire boekhouding moet gebeuren. Vereffeningskredieten worden pas op 31 januari van het volgende begrotingsjaar geannuleerd. Indien een economisch feit heeft plaatsgevonden in jaar X, maar een bewijsstuk (bewijs van oplevering, factuur,...) hiervoor pas in januari van het jaar X+1 wordt ontvangen, moet de aanrekening nog gebeuren op de budgetten van het jaar X. Ook zal er door de entiteit van de bicommunautaire boekhouder, behorend tot de directie "Begroting en Financiën" van de Diensten van het Verenigd College, een referentiekader worden opgesteld en beschikbaar worden gesteld. Dat kader zal de principes van de algemene boekhouding en de begrotingsboekhouding, alsook de interacties tussen beiden, integreren. Dit zal niet alleen zorgen voor minder administratieve werklast bij de instellingen, maar dit zal ook leiden tot een kwaliteitsverbetering van de algemene rekeningen.
Trésorerie (art. 99 à 120)	*Thesaurie (art. 99 t.e.m. art. 120)*
En ce qui concerne la trésorerie, l'accent est mis principalement sur la création d'une réglementation conforme aux développements	Inzake thesaurie wordt voornamelijk ingezet op enerzijds het creëren van regelgeving die in overeenstemming is met de ontwikkelingen

au sein de l'entité bicommunautaire, d'une part, et sur l'intégration d'articles provenant d'autres textes juridiques, d'autre part, afin que la nouvelle OBCC devienne un outil de référence complet. Il s'agit essentiellement :	binnen de bicommunautaire entiteit en anderzijds op het integreren van artikelen uit andere wetteksten zodat de nieuwe OBBC een volledig referentie-instrument wordt. Het gaat voornamelijk om:

- de créer et de clarifier les différents acteurs financiers dans le but de définir la séparation des fonctions et des responsabilités.
- d'introduire la notion d'OAA-OS et des particularités fondamentales pour ce type d'OAA tels que l'obligation de confier tous les comptes bancaires au caissier de la Cocom ou l'interdiction d'un solde négatif sur les comptes bancaires des OAA-OS.
- d'ajouter deux nouvelles exceptions au principe selon lequel un compte des Services du Collège réuni ne peut être débité automatiquement, à savoir :
  - les intérêts et les frais liés aux lignes de crédit complémentaires ;
  - les impôts dont la perception est confiée par le législateur au caissier.
- d'ajouter deux nouveaux types de comptables-trésoriers :
  - le « comptable-trésorier des fonds pour compte de tiers » ;
  - le « comptable-trésorier des lignes de crédit supplémentaires ».
	- de verduidelijking en creatie van de verschillende financiële actoren met als doel het definiëren van functiescheidingen en verantwoordelijkheden.
	- De invoering van het begrip TO-ABI's en de van fundamentele bijzonderheden voor dit soort ABI's, zoals de verplichting om alle bankrekeningen toe te vertrouwen aan de kassier van de GGC of het verbod op een negatief saldo op de bankrekeningen van de TO-ABI's.
	- de toevoeging van twee nieuwe uitzonderingen op het beginsel dat een rekening van de Diensten van het Verenigd College niet automatisch kan worden gedebiteerd, namelijk:
	  - renten en kosten in verband met de aanvullende kredietlijnen;
	  - belastingen waarvan de wetgever de inning aan de kassier toevertrouwt.
	- de toevoeging van twee nieuwe soorten rekenplichtigen:
	  - de "rekenplichtige van de gelden voor rekening van derden";
	  - de "rekenplichtige van de aanvullende kredietlijnen".

Dette (art. 121 à 125)	*Schuld (art. 121 t.e.m. art. 125)*
Un nouveau titre « Dette » est repris dans la présente ordonnance. L'ajout de ce titre spécifique permet d'intégrer les principes généraux de la gestion de la dette et de la trésorerie. Il permet également de maintenir un parallélisme avec le texte régional qui, de son côté, envisage : - d'inclure le cavalier budgétaire sur les opérations de financement pour lesquelles le Collège réuni est compétent ; - d'introduire l'obligation pour les OAA de communiquer toutes les informations financières nécessaires dans le cadre de la	Er wordt in de voorliggende ordonnantie een nieuwe titel "Schuld" opgenomen. De toevoeging van deze specifieke titel maakt het mogelijk de algemene beginselen voor het beheer van de schuld en de thesaurie op te nemen. Verder strekt deze er ook toe het parallelisme met de Gewesttekst te bewaren, waar het van belang was om : - de begrotingsruiter betreffende de financieringsoperaties waarvoor het Verenigd College bevoegd is, op te nemen; - een verplichting in te voeren voor de ABI's om alle financiële informatie mee te delen

gestion de la dette, de la trésorerie et des garanties de la Cocom ; - l'adoption de l'article 12 de la loi de 1954 sur les OIP concernant la publication d'informations sur leurs dettes et leurs investissements ; - d'ancrer le calcul du solde net à financer et l'obligation pour les OAA de communiquer leur solde net à financer. Comme stipulé à l'article 10 de l'accord de coopération du 30 janvier 2020 entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune portant sur les services en matière de budget, finances, comptabilité et contrôle la Cocom peut faire appel au Service de l'Agence de la Dette pour obtenir un support en matière de gestion financière. Ce support continuera.	die nodig is in het kader van het beheer van de schuld, de thesaurie en de waarborgen van de GGC; - artikel 12 de wet van 1954 op de ION's over de bekendmaking van informatie over hun schulden en beleggingen, op te nemen; - de berekening van het netto te financieren saldo en de verplichting voor de ABI's om hun netto te financieren saldo mee te delen, te verankeren. Zoals bepaald in artikel 10 van het samenwerkingsakkoord van 30 januari 2020 tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende diensten inzake begroting, financiën, boekhouding en controle, kan de GGC een beroep doen op het Gewestelijke Agentschap van de Schuld om ondersteuning te krijgen inzake financieel beheer. Deze ondersteuning wordt verdergezet.
Système de contrôle (art. 126 à 145)	*Controlesysteem (art. 126 t.e.m. art. 145)*
Les objectifs actuels de la maîtrise de l'organisation sont clarifiés et renforcés. Il est également question de maîtrise plutôt que de contrôle. Il est explicitement prévu qu'une maîtrise de l'organisation repose sur trois lignes de maîtrise au sein de celle-ci. Une solide maîtrise de l'organisation, sous la direction des fonctionnaire dirigeants (première ligne), devrait faciliter des vérifications plus rigoureuses dans le sens strict du terme (deuxième ligne), telles que celles effectuées par les contrôleurs des engagements et des liquidations, le contrôle financier, etc. L'engagement des administrations sera toujours accompagné de la quête d'une réduction de la charge administrative. Enfin, le troisième type de contrôle relève de l'audit interne. L'audit interne indépendant, ainsi que le comité d'audit, sont institués par cette ordonnance. Pour soutenir les lignes de maîtrise, il convient de s'appuyer sur un centre d'expertise qui sera, entre autres, un réseau d'acteurs de contrôle existants qui développeront un ensemble d'instruments (check-lists et modèles) qui seront mis à la disposition des gestionnaires de dossiers et des ordonnateurs afin d'améliorer la qualité	De huidige doelstellingen van organisatiebeheersing worden verduidelijkt en versterkt. Er wordt ook gesproken over beheersing in plaats van controle. Er wordt expliciet voorzien dat een organisatiebeheersing steunt op drie lijnen van beheersing binnen de organisatie. Een goede organisatiebeheersing, onder leiding van de leidende ambtenaren (1ste lijn), moet toelaten dat de "controles" in de meer strikte zin van het woord (2de lijn), zoals deze van de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen, de financiële controle, etc., eenvoudiger en vlotter verlopen. De responsabilisering van de administraties zal steeds hand in hand gaan met het streven naar een verlaagde administratieve werklast. Tot slot valt de 3de controle onder de bevoegdheid van de interne audit. De onafhankelijke interne audit wordt samen met het auditcomité verankerd in deze ordonnantie. Ter ondersteuning van de lijnen van beheersing is het nuttig een beroep te kunnen doen op een expertisecentrum, dat o.a. een netwerk zal zijn van bestaande controle-actoren die een reeks instrumenten (checklists en sjablonen) zullen ontwikkelen die ter beschikking zullen worden

des dossiers et de réduire la charge administrative lors du traitement des dossiers. Avec un tel centre d'expertise accompagnera les organismes et les services pour les aider à atteindre un score de maturité plus élevé en matière de contrôle interne. Il va de soi que les développements bicommunautaires à cet égard seront bien coordonnés avec les dynamiques régionales et, le cas échéant, peuvent faire un appel à celles-ci. Le principe de « l'audit coordonné » est inscrit pour les OAA 2 et le cadre a été créé pour permettre de convenir d'accords clairs concernant l'adoption des principes de l'audit coordonné. Une évolution vers un audit coordonné des comptes généraux des organismes doit être réalisée comme cela se produit déjà au niveau fédéral et dans d'autres administrations fédérées. D'ailleurs, La Région de Bruxelles-Capitale a organisé une concertation sur ce point avec la Cour des comptes et l'IRE afin d'élaborer un cadre commun. Ce sont les autorités régionales qui, dans le cadre du Code régional, prendront l'initiative de cette concertation. Compte tenu des parallèles et des interconnexions au niveau stratégique entre les deux institutions, il est important que la Cocom soit impliquée dans l'exécution du Code et y soit incluse dans les discussions à venir.	gesteld van de dossierbeheerders en ordonnateurs om de kwaliteit van de dossiers te verbeteren en de administratieve lasten bij het behandelen van de dossiers te verlichten Met zo'n expertisecentrum zullen de instellingen en diensten optimaal kunnen evolueren in het behalen van een hoger maturiteitsscore op het vlak van interne controle. Het spreekt voor zicht dat de bicommunautaire ontwikkelingen op dit vlak goed afgestemd zullen zijn op de Gewestelijke dynamieken en, desgevallend, er een beroep op kunnen doen. Het principe van de "gecoördineerde audit" wordt ingeschreven voor de ABI's 2 en het kader werd gecreëerd om duidelijke afspraken te kunnen maken over het hanteren van gecoördineerde -auditprincipes. Er dient zoals bij de andere gefedereerde entiteiten en federale overheidsdiensten te worden gewerkt in de richting van een gecoördineerde audit van de algemene rekeningen van de instellingen. Hierover heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest overleg met het Rekenhof en het IBR gepleegd teneinde een gezamenlijk kader uit te werken. Het zijn de Gewestelijke instanties die, in uitvoering van de Gewestelijke Codex, hier het voortouw zullen nemen. Gelet op de parallelismen en de verwevenheden op strategisch niveau is het daarbij van belang dat voor de uitvoering van de GGC-Codex de GGC-instanties bij dit overleg betrokken worden en erin aan bod komen.
Classification des biens de la Cocom (art. 171 jusqu' à 183)	*Classificatie van het vermogen van de GGC (art. 171 tot en met 183)*

La Partie 12 abordant le statut des biens de la Cocom est une nouveauté.

Depuis l'existence de la Cocom, l'exercice consistant à décrire le statut des biens de la Cocom par la voie législative n'avait pas encore été réalisé. La plupart des autres pouvoirs publics pouvant se revendiquer d'une compétence en la matière s'en sont également abstenus.

La matière de la domanialité repose sur un certain nombre de principes qui sont traditionnellement enseignés dans la matière du droit administratif. Cette matière réputée complexe et sujette à de nombreuses controverses est essentiellement prétorienne car elle n'a pas fait l'objet de consécration législative intégrale. Lorsqu'elle est abordée dans un texte, ce n'est bien souvent que de manière partielle et par opportunité.

L'idée qui préside à la réglementation proposée n'est pas de révolutionner la matière.

La démarcation entre domaine public et domaine privé a été maintenue par le législateur fédéral en 2020. Nous respecterons cette indication. Pour le reste, plusieurs enseignements de la jurisprudence sont confirmés, parfois avec des atténuations ou des nuances visant à apporter une réponse plus prévisible et claire. Certaines controverses sont à l'occasion tranchées afin que la pratique puisse être guidée par un environnement juridique prévisible et univoque. Le projet de texte qui est soumis à l'examen de l'Assemblée réunie se veut avant tout un instrument au bénéfice des services confrontés dans la pratique à des questions de domanialité. En outre, la question demeure traitée en gardant une attention toute particulière sur les intérêts de la Cocom et des OIP qui en dépendent. Un régime de la domanialité plus clair aidera à réaliser les politiques de la Cocom plus efficacement, à moindre coût, et dans l'intérêt des utilisateurs de Bruxelles-Capitale.

Deel 12, dat het statuut van het vermogen van de GGC behandelt, is nieuw.

Sinds het bestaan van de GGC werd het statuut van de goederen van de GGC nog niet op wetgevende wijze beschreven. De meeste andere openbare besturen die op dit gebied jurisdictie kunnen claimen, hebben dit ook niet gedaan.

De materie domeingoederen is gebaseerd op een aantal principes die traditioneel worden onderwezen in het administratief recht. Deze complexe en op meerdere vlakken controversieel geachte materie wordt voornamelijk beheerst door jurisprudentie, aangezien het niet volledig is vastgelegd in wetgeving. Als het in een tekst wordt aangekaart, is dat vaak maar gedeeltelijk en uit opportunisme.

Het idee achter de voorgestelde regelgeving is niet om een revolutie in de materie te ontketenen.

De grens tussen het openbaar en het privaat domein werd door de federale wetgever in 2020 gehandhaafd. We zullen deze indicatie respecteren. Voor het overige worden een aantal lessen van de jurisprudentie bevestigd, soms met verzachtingen of nuances om een voorspelbaarder en duidelijker antwoord te geven. Bepaalde controverses worden af en toe beslecht zodat de praktijk zich kan laten leiden door een voorspelbare en eenduidige juridische omgeving. De ontwerptekst die ter behandeling aan de Verenigde Vergadering is voorgelegd, is in de eerste plaats bedoeld als een praktisch instrument voor diensten die worden geconfronteerd met kwesties op het gebied van domeinrecht. Bovendien wordt de kwestie aangepakt met bijzondere aandacht voor de belangen van de GGC en de instellingen van openbaar nut die ervan afhankelijk zijn. Een duidelijker systeem van domeinrecht zal helpen om het beleid van de GGC efficiënter, goedkoper en in het belang van de gebruikers van Brussel-Hoofdstad uit te voeren.

L'aliénation (art. 184 jusqu' à 193)	De vervreemding *(art. 184 tot en met 193)*
• Compétence La compétence de la Cocom en matière d'aliénation de biens meubles et immeubles a été confirmée par la Section de Législation du Conseil d'Etat lors de son examen de l'avant-projet d'ordonnance « *portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle* » du 7 juin 2006.	• Bevoegdheid De bevoegdheid van de GGC op het vlak van de vervreemding van roerende en onroerende goederen werd bevestigd door de afdeling Wetgeving van de Raad van State tijdens haar onderzoek van het voorontwerp van de ordonnantie "*houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle*" van 7 juni 2006.
• Contexte institutionnel Les articles 184 et suivants de l'ordonnance, initialement repris dans l'ordonnance régional du 12 novembre 1992 relative à l'aliénation d'immeubles domaniaux, connaissent une application continue depuis leur consécration dans le cadre légal bruxellois. Cette continuité est le résultat de différentes adaptations des articles au contexte dans lequel agissent les pouvoirs publics : régionalisation des institutions, modification du Code civil, création de nouvelles administrations bruxelloises, ... C'est ainsi que le texte a vu apparaitre par exemple le Comité d'acquisition d'immeubles suite à la sixième réforme de l'Etat. Rappelons que la Cocom, comme la Région de Bruxelles-Capitale, a des enjeux (territoriaux, sociaux, économiques et environnementaux) propres à son cadre exclusivement urbain. Le marché bruxellois est très actif, la demande est élevée. Il est dès lors important que les structures publiques aient accès au patrimoine immobilier en attente ou en cours de réaffectation. Les politiques poursuivies par les institutions ne doivent pas être freinées par un cloisonnement inutile de la réglementation. La réglementation relative à l'aliénation de biens immeubles de la Cocom doit permettre une politique foncière forte dans un contexte institutionnel qui continue à évoluer. La création de nouvelles structures bicommunautaires dotées de la personnalité juridique, nécessite que les modalités de transfert de droits réels soient pensées pour elles également. Le présent	• Institutionele context De artikelen 184 en volgende van de ordonnantie, die oorspronkelijk waren opgenomen in de gewestelijke ordonnantie van 12 november 1992 betreffende de vervreemding van onroerende domeingoederen, werden onverstoord toegepast sinds hun verankering in het Brusselse rechtskader. Deze continuïteit is het resultaat van verschillende aanpassingen van de artikelen aan de context waarin de openbare besturen werken: regionalisering van de instellingen, wijziging van het Burgerlijk Wetboek, oprichting van nieuwe Brusselse besturen, ... Zo verscheen in de tekst bijvoorbeeld het Comité tot aankoop van onroerende goederen, als gevolg van de zesde staatshervorming. We mogen niet vergeten dat de GGC, net als het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voor uitdagingen staat (territoriaal, sociaal, economisch en ecologisch) die specifiek zijn voor zijn exclusief stedelijke omgeving. De Brusselse markt is erg actief en de vraag is groot. Het is daarom belangrijk dat de overheidsinstanties toegang hebben tot vastgoedpatrimonium dat wacht op herbestemming of dat momenteel in een proces van herbestemming zit. Het beleid van de instellingen mag niet worden belemmerd door een nodeloze fragmentering van de regelgeving. De regelgeving betreffende het vervreemden van onroerende goederen van de GGC moet immers een sterk grondbeleid mogelijk maken in een steeds evoluerende institutionele context. De oprichting van nieuwe bicommunautaire structuren met rechtspersoonlijkheid betekent

projet d'ordonnance permet ces transferts entre structures bicommunautaires. La lecture de l'ordonnance se fait de manière combinée avec toutes les autres réglementations qui s'appliquent aux aliénations : la réglementation européenne sur les aides d'Etat, la publicité de l'administration, ... Ces contraintes ne sont dès lors pas abordées dans le cadre du présent projet.	dat de procedures voor de overdracht van zakelijke rechten ook op hen toegepast moeten kunnen worden. Dit ontwerp van ordonnantie maakt deze overdrachten tussen bicommunautaire structuren mogelijk. De ordonnantie moet worden gelezen in samenhang met alle andere regelgeving die van toepassing is op een gegeven situatie: Europese regelgeving over staatssteun, de openbaarheid van bestuur, ... Deze beperkingen komen dan ook niet aan bod in het kader van dit project.
• Délégations de compétences Ce projet vise à accorder une délégation aux Services du Collège réuni pour les actions courantes, notamment les ventes de biens d'une valeur inférieure à 1.000.000 euros et l'établissement de servitudes affectant les biens immobiliers de la Cocom.	• Delegatie van bevoegdheden Voor de meer courante handelingen, d.w.z. de vervreemding van onroerende goederen met een waarde van minder dan 1.000.000 euro en de vestiging van erfdienstbaarheden die rusten op de onroerende goederen van de GGC, beoogt dit ontwerp een delegatie toe te kennen aan de Diensten van het Verenigd College.
• Politique cohérente et intégrée en matière de lutte contre le dérèglement climatique Le présent projet tient également compte du souhait du Collège réuni de mener une politique cohérente et intégrée en matière de lutte contre le dérèglement climatique, et plus particulièrement de favoriser l'économie circulaire et régénérative, plus économe en ressources. En effet, dans sa version actuelle, l'aliénation de biens meubles n'est possible à titre gratuit que dans des conditions restrictives difficiles à satisfaire. De plus, l'absence de cadre légal utile invite l'administration a considéré ses meubles hors d'usage comme des *déchets* lorsque la procédure d'aliénation est trop laborieuse. Cela n'est plus acceptable. Le présent projet permet de donner un nouveau cycle de vie aux meubles qui n'ont plus d'utilité pour les Services du Collège réuni et évite qu'ils soient éliminés trop vite.	• Een samenhangend en geïntegreerd beleid op het vlak van de strijd tegen de klimaatverandering Dit ontwerp houdt ook rekening met de wens van het Verenigd College om een samenhangend en geïntegreerd beleid te voeren op het vlak van de strijd tegen de klimaatverandering, en meer in het bijzonder de circulaire en regeneratieve economie, die efficiënter omgaat met hulpbronnen, te bevorderen. In de huidige versie is de kosteloze overdracht van roerende goederen alleen mogelijk onder restrictieve voorwaarden waaraan moeilijk kan worden voldaan. Bij gebrek aan een bruikbaar wettelijk kader beschouwen de overheidsdiensten hun meubilair dat niet meer wordt gebruikt als *afval* wanneer de vervreemdingsprocedure te omslachtig is. Dit is niet langer aanvaardbaar. Dit project geeft meubilair dat niet langer nuttig is voor de Diensten van het Verenigd College een nieuwe levenscyclus en voorkomt dat het te snel wordt weggegooid.

Commentaires des articles	Artikelsgewijze bespreking
Partie 1er Dispositions introductives (Articles 1 à 5)	Deel 1 Inleidende bepalingen (Artikelen 1 tot 5)
Livre 1er. - Généralités	Boek 1. - Algemeen
Article 1er	Artikel 1
Référence à la Constitution.	Verwijzing naar de Grondwet.
Article 2	Artikel 2
Cet article contient un nombre de définitions qui précisent certains termes spécifiques utilisés dans l'ordonnance et ses arrêtés d'exécution.	Dit artikel omvat een aantal verduidelijkende definities van specifieke termen die in de ordonnantie en haar uitvoeringsbesluiten worden aangewend.
Livre 2. - Le champ d'application	Boek 2. - Het toepassingsgebied
Article 3	Artikel 3
L'article 3 précise que, comme l'OBCC 2006, l'ordonnance s'applique à l'entité bicommunautaire, c'est-à-dire aux entités classées par l'ICN dans le secteur 13.12 et placées sous le contrôle de la Commission communautaire commune. Comme dans l'OBCC 2006, pour éviter toute confusion avec le terme « Cocom », qui a sa propre définition juridique, le terme « entité bicommunautaire » est utilisé. Par conséquent, cela inclut à la fois les services	Artikel 3 verduidelijkt dat de ordonnantie, net zoals het OBBC 2006, van toepassing is op de bicommunautaire entiteit, zijnde de door het INR onder sector 13.12 geclassificeerde entiteiten die onder de controle vallen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Net zoals in de OBBC 2006 wordt, om geen verwarring te veroorzaken met de term "GGC", die een eigen juridische definitie inhoudt, de term bicommunautaire entiteit gebruikt. Hieronder vallen bijgevolg zowel de diensten van

du Collège réuni et les organismes administratifs autonomes (OAA). Les articles 4 et 5 définissent le champ d'application en le spécifiant d'une part et en établissant des exceptions d'autre part.	het Verenigd College als de autonome bestuursinstellingen (ABI's). De artikelen 4 t.e.m. 5 gaan verder in op het toepassingsgebied door het enerzijds te gaan specifiëren en anderzijds door uitzonderingen te bepalen.
Article 4	Artikel 4
Cet article détaille les organismes administratifs autonomes (OAA). Les OAA sont divisés en deux grandes catégories, la catégorie 1 et la catégorie 2, comme dans l'OBCC 2006. Les OAA de catégorie 1 sont les organismes crées par ordonnance, dotés de la personnalité juridique et soumis directement à l'autorité du Collège réuni. Actuellement, la Cocom n'a pas d'OAA 1. Les OAA de catégorie 2 constituent la « catégorie résiduelle » des organismes administratifs répertoriés par l'ICN comme appartenant à la Cocom, mais qui ne sont pas des services du Collège réuni ou des OAA 1. Le paragraphe 2, dernier alinéa, introduit un nouveau concept dans la définition du champ d'application, à savoir le seuil de matérialité. Le seuil de matérialité vise à éviter que les entités de petite taille ne tombent dans le champ d'application et ne soient soumises à de lourdes obligations. L'intention n'est pas d'imposer aux petites entités les mêmes obligations qu'aux autres entités plus grandes. Ce seuil repose sur le total des dépenses et des recettes SEC, à l'exclusion des opérations internes. Si le total des dépenses SEC, à l'exclusion des opérations internes, et le total des recettes SEC, à l'exclusion des opérations internes, sont inférieurs à 7 millions d'euros, l'entité est totalement exclue de l'application de toutes les dispositions de l'ordonnance, à l'exception de : - La subvention que l'entité reçoit des SCR ou d'un OAA 1 ou 2, qui est incluse en tant	In dit artikel worden de autonome bestuursinstellingen (ABI's) verder opgedeeld. De ABI's, worden net zoals onder de OBBC 2006 opgedeeld in twee grote categorieën, namelijk categorie 1 en categorie 2. Die van categorie 1 zijn diegene die opgericht zijn bij ordonnantie, rechtspersoonlijkheid hebben en rechtstreeks onderworpen zijn aan het gezag van het Verenigd College. Op dit moment heeft de GGC geen ABI's 1. De ABI's van categorie 2 zijn de 'restcategorie' van bestuursinstellingen die opgenomen zijn in de lijst van het INR als behorende tot de GGC, maar geen dienst van het Verenigd College of ABI 1 zijn. In het laatste lid van paragraaf 2 wordt een nieuw concept ingevoegd in het vastleggen van het toepassingsgebied, nl. de materialiteitsdrempel. De materialiteitsdrempel is er op gericht om kleine entiteiten uit het toepassingsgebied te vrijwaren van te zware verplichtingen. Het is niet de bedoeling om aan de kleine entiteiten dezelfde verplichtingen op te leggen als aan de andere grotere entiteiten. De drempel is gebaseerd op de totale ESR-uitgaven en ESR-ontvangsten, exclusief interne verrichtingen. Als zowel de totale ESR-uitgaven exclusief interne verrichtingen als totale ESR-inkomsten exclusief interne verrichtingen minder dan 7 miljoen euro bedragen, dan wordt de entiteit integraal uitgesloten van de toepassing van alle bepalingen van de ordonnantie, met uitzondering van:

qu'impact de cette petite entité sur le solde de financement SEC ;
- Les dispositions applicables aux bénéficiaires de subventions.

Par dépenses et recettes SEC il faut entendre :

- Dépenses SEC : les dépenses d'une entité de l'entité bicommunautaire, selon les groupes principaux de zéro à neuf de la classification économique ;
- Recettes SEC : les recettes d'une entité de l'entité bicommunautaire, selon les groupes principaux de zéro à neuf de la classification économique.

Les opérations internes comprennent :

- pour les dépenses : les dépenses relevant des codes de classification économique 03.10 (description : opérations internes diverses) et 03.20 (description : régularisations avec d'autres exercices) ;
- pour les recettes : les recettes relevant des codes de classification économique 08.10 (description : opérations internes diverses) et 08.20 (description : régularisations avec d'autres exercices).

L'évaluation du seuil sera effectuée par les SCR au moment de l'entrée en vigueur de cette ordonnance et ce, sur la base du dernier bilan officiel et du dernier compte de résultat. Si une entité est répertoriée sur la liste de l'ICN comme appartenant au secteur 13.12 sous le contrôle de la Cocom, l'évaluation sera effectuée à ce moment-là. L'évaluation est répétée au moins tous les trois ans.

L'OAA lui-même disposera d'un an pour se conformer à l'ordonnance, une fois qu'il aura été établi qu'il se situe au-dessus du seuil et qu'il relève donc du champ d'application de l'OBCC.

Si le Collège réuni estime que l'OAA doit néanmoins se conformer aux dispositions de l'ordonnance malgré des recettes et des dépenses SEC limitées, , il est en mesure de le décider.

- De subsidie die de entiteit ontvangt van de DVC of een ABI 1 of 2, die wordt meegenomen als impact van die kleine entiteit op het ESR-vorderingensaldo;
- De bepalingen die van toepassing zijn op de begunstigden van subsidies.

Het volgende wordt verstaan onder ESR-uitgaven en ESR-ontvangsten:

- ESR-uitgaven: de uitgaven van een entiteit van de bicommunautaire entiteit, volgens de hoofdgroepen nul tot en met negen van de economische classificatie;
- ESR-ontvangsten: de ontvangsten van een entiteit van de bicommunautaire entiteit, volgens de hoofdgroepen nul tot en met negen van de economische classificatie.

Onder de interne verrichtingen vallen:

- voor de uitgaven: de uitgaven met economische classificatiecode 03.10 (omschrijving: diverse interne verrichtingen) en 03.20 (omschrijving: verrekeningen met andere dienstjaren);
- voor de ontvangsten: de ontvangsten met economische classificatiecode 08.10 (omschrijving: diverse interne verrichtingen) en 08.20 (omschrijving verrekeningen met andere dienstjaren).

De beoordeling van de drempel zal door de DVC gebeuren op het moment van de inwerkingtreding van deze ordonnantie en dit op basis van de meest recente officiële balans- en resultatenrekening. Indien een entiteit wordt opgenomen op de lijst van het INR als zijnde een entiteit binnen sector 13.12 onder controle van de GGC, zal op dat moment de beoordeling gebeuren. De beoordeling wordt minimum elke drie jaar opnieuw gedaan.

De ABI zelf krijgt 1 jaar de tijd, nadat werd beoordeeld dat ze boven de drempel valt en dus onder het toepassingsgebied valt van de OBBC, om zich te conformeren naar de ordonnantie.

Indien het Verenigd College oordeelt dat een specifieke ABI ondanks beperkte ESR-inkomsten en ESR-uitgaven toch moet voldoen aan de voorwaarden van de ordonnantie, kan zij hiertoe beslissen.

Article 5	Artikel 5
La compétence de la Cocom en matière d'aliénation de biens meubles et immeubles a été confirmée par la Section de Législation du Conseil d'Etat lors de son examen de l'avant-projet d'ordonnance « *portant les dispositions applicables au budget, à la comptabilité et au contrôle* » rendu le 7 juin 2006. Les biens visés au sein du présent titre sont uniquement ceux des Services du Collège réuni. En revanche, cette partie vise les OAA en tant que potentiels acquéreurs de biens des Services du Collège réuni, même si ces organismes sont totalement ou partiellement déconsolidés, après la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance, par l'Institut des Comptes Nationaux (ICN) Cette décision a pour conséquence que ces organismes, totalement ou partiellement, ne sont plus classés dans le sous-secteur "Administrations publiques (S.1312)" au sens du Système européen des comptes.	De bevoegdheid van de GGC op het vlak van de vervreemding van roerende en onroerende goederen werd bevestigd door de afdeling Wetgeving van de Raad van State tijdens haar onderzoek van het voorontwerp van de ordonnantie '*houdende de bepalingen die van toepassing zijn op de begroting, de boekhouding en de controle*' van 7 juni 2006. De goederen waarnaar in deze titel wordt verwezen, zijn uitsluitend die van de Diensten van het Verenigd College. Anderzijds heeft dit deel betrekking op de ABI, als potentiële kopers van de activa van de Diensten van het Verenigd College, zelfs indien deze instellingen, na de datum van de inwerkingtreding van de ordonnantie, door het Instituut voor de Nationale Rekeningen (INR) geheel of gedeeltelijk worden gedeconsolideerd. Deze beslissing heeft tot gevolg dat zij dan geheel of gedeeltelijk niet langer worden ingedeeld onder de subsector "Deelstaatoverheid (S.1312)" in de zin van het Europees rekeningenstelsel.
Partie 2 Dispositions applicables au budget (Articles 6 à 50)	Deel 2 Bepalingen van toepassing op de begroting (Artikelen 6 tot 50)
Livre 1er. - Les principes budgétaires.	Boek 1. - De begrotingsbeginselen.
Article 6	Artikel 6
Comme le prévoyaient déjà l'OBCC 2006 et la loi de dispositions générales de 16 mai 2003, un	Zoals ook reeds was voorzien in de OBBC 2006 en in de Algemene Bepalingenwet van 16 mei

certain nombre de principes de base doivent être respectés dans la préparation et l'exécution du budget.

Le principe d'unité signifie que toutes les recettes et dépenses doivent être enregistrées dans un seul ensemble de documents. Cet ensemble de documents constitue le budget annuel de la Cocom. Le budget annuel prévoit l'ensemble des recettes et des dépenses.

Le principe de sincérité budgétaire implique que toutes les recettes et dépenses sont fidèlement reprises dans le budget. Cette vérité est évaluée en tenant compte des informations disponibles et des prévisions qui peuvent raisonnablement en découler.

Le principe d'annualité prévoit que tous les crédits inscrits au budget sont estimés et autorisés pour la durée d'une année budgétaire par des ordonnances budgétaires annuelles. Conformément à l'article 3, alinéa 2, de la loi du 16 mai 2003, l'année budgétaire commence le 1er janvier et se termine le 31 décembre suivant. Les crédits non utilisés à la fin de l'année budgétaire sont annulés. Pour les crédits d'engagement, c'est le 31 décembre de l'année, et pour les crédits de liquidation le 31 janvier de l'année suivante.

Le principe d'unité de compte prévoit que l'euro est l'unité de compte utilisée pour l'élaboration et l'exécution du budget de la Cocom. Toutefois, en raison des nécessités de la trésorerie, les comptables-trésoriers et, dans le cas de la gestion des avances, les régisseurs d'avances et, aux fins de la gestion administrative de la Cocom, les ordonnateurs compétents, sont autorisés à effectuer des opérations dans d'autres devises.

Le principe d'universalité signifie que, sans préjudice de l'article 7 de la présente ordonnance, les recettes communes servent à couvrir les crédits de liquidation communs. Les recettes et les dépenses sont inscrites au budget sans compensation, c'est-à-dire sans contraction entre dépenses et recettes, et sans que des recettes spécifiques soient affectées à des dépenses spécifiques.

2003, moet bij de opstelling en de uitvoering van de begroting een aantal basisprincipes worden gerespecteerd.

Het eenheidsbeginsel houdt in dat alle ontvangsten en uitgaven in één geheel van documenten moeten worden opgenomen. Dit geheel van documenten is de jaarbegroting van de GGC. In de jaarbegroting worden alle ontvangsten en uitgaven geraamd.

Het begrotingswaarachtigheidsbeginsel houdt in dat alle ontvangsten en uitgaven op waarachtige wijze terug te vinden zijn in de begroting. De waarachtigheid ervan wordt beoordeeld rekening houdend met de beschikbare informatie en de vooruitzichten die er redelijkerwijze uit kunnen voortvloeien.

Het jaarperiodiciteitsbeginsel bepaalt dat alle op de begroting opgenomen kredieten voor de duur van één begrotingsjaar worden geraamd en gemachtigd via jaarlijkse begrotingsordonnanties. Conform artikel 3, lid 2, van de wet van 16 mei 2003, begint het begrotingsjaar op 1 januari en eindigt het op 31 december daaropvolgend. De kredieten die aan het einde van een begrotingsjaar niet zijn gebruikt, worden geannuleerd. Voor de vastlegginskredieten gebeurt dit op 31 december van het jaar en voor de vereffeningskredieten op 31 januari van het jaar dat daarop volgt.

Het rekeneenheidsbeginsel bepaalt dat de euro de rekeneenheid is die wordt gebruikt bij het opstellen en uitvoeren van de begroting van de GGC. Echter, omwille van de thesauriebehoeften zijn de rekenplichtigen en, in het geval van het beheer van voorschotten, de beheerders van voorschotten en, ten behoeve van het administratieve beheer van de GGC, de bevoegde ordonnateurs, gemachtigd transacties in andere valuta's te verrichten.

Het universaliteitsbeginsel houdt in dat, onverminderd artikel 7 van deze ordonnantie, de gezamenlijke ontvangsten ter dekking dienen van de gezamenlijke vereffeningskredieten. De ontvangsten en de uitgaven worden in de begroting ingeschreven zonder dat ze met elkaar worden gecompenseerd, d.w.z. zonder

Le principe de spécialité signifie que les crédits inscrits au budget de la Cocom sont spécifiés dans une structure budgétaire bien définie. La spécialité du budget de la Cocom couvre trois niveaux : la spécialité légale au niveau des programmes, la spécialité administrative au niveau des dotations de base reprises dans la traduction administrative des budgets votés, et la spécialité économique au niveau des codes économiques de la nomenclature économique reprise dans la traduction administrative du budget, pour les 4 chiffres du code économique. Le principe de bonne gestion financière signifie que les crédits budgétaires sont utilisés conformément aux principes d'économie, d'efficience et d'efficacité. Le principe d'économie prescrit que les moyens mis en œuvre par l'entité bicommunautaire en vue de la réalisation de ses objectifs, sont rendus disponibles en temps utile, dans les quantités et qualités appropriées et au meilleur prix. Le principe d'efficience vise le meilleur rapport entre les moyens mis en œuvre et les résultats obtenus. Le principe d'efficacité vise l'atteinte des objectifs spécifiques fixés et l'obtention des résultats escomptés Le principe de transparence impose à la Cocom d'opérer dans la plus grande ouverture possible. Il en va de même pour l'élaboration et l'exécution du budget. Le budget est établi, exécuté et soumis à la reddition des comptes dans le respect du principe de transparence.	onderlinge samentrekking, en zonder dat specifieke ontvangsten worden toegewezen aan specifieke uitgaven. Het specialiteitsbeginsel houdt in dat de in de begroting van de GGC ingeschreven kredieten worden gespecificeerd in een welbepaalde begrotingsstructuur. De specialiteit van de begroting van de GGC beslaat drie niveaus: de wettelijke specialiteit op het niveau van de programma's, de administratieve specialiteit op het niveau van de basisallocaties opgenomen in de administratieve doorvertaling van de gestemde begrotingen, en de economische specialiteit op het niveau van de economische codes van de economische classificatie opgenomen in de administratieve doorvertaling van de begroting, voor de 4 cijfers van de economische code. Het beginsel van goed financieel beheer houdt in dat de begrotingskredieten worden aangewend overeenkomstig de beginselen van zuinigheid, doelmatigheid en doeltreffendheid. Het zuinigheidsbeginsel schrijft voor dat de door de bicommunautaire entiteit met het oog op de verwezenlijking van zijn doelstellingen ingezette middelen, tijdig beschikbaar worden gesteld in de gepaste hoeveelheid en met de gepaste kwaliteit en tegen de beste prijs. Het doelmatigheidsbeginsel beoogt de beste verhouding tussen de ingezette middelen en de verkregen resultaten. Het doeltreffendheidsbeginsel beoogt dat de gestelde specifieke doelen en de verwachte resultaten worden bereikt. Het transparantiebeginsel vereist dat de GGC in een zo groot mogelijke openheid werkt. Dit geldt eveneens bij het opstellen en de uitvoering van de begroting. De begroting wordt opgesteld, uitgevoerd en onderworpen aan het afleggen van rekening en verantwoording met inachtneming van het transparantiebeginsel.
Livre 2. - Le cadre budgétaire	Boek 2. - Het begrotingskader

Titre 1er. - Le budget dans une perspective pluriannuelle	Titel 1. - De begroting in een meerjarig perspectief
Chapitre 1er. - La Déclaration gouvernementale et la note budgétaire	Hoofdstuk 1. - De Regeringsverklaring en de begrotingsnota
Article 7	Artikel 7
Voir le commentaire ci-dessus concernant les principales modifications par rapport à l'OBCC 2006.	Zie de toelichting bovenaan bij de belangrijkste wijzigingen ten opzichte van het OBBC 2006.
Chapitre 2. - La programmation budgétaire pluriannuelle et les objectifs budgétaires	Hoofdstuk 2. - De meerjarige begrotingsplanning en de begrotingsdoelstellingen
Article 8	Artikel 8
Comme c'est déjà le cas aujourd'hui, une estimation pluriannuelle doit toujours être effectuée en même temps que la confection du budget initial. La terminologie de la loi de dispositions générales du 16 mai 2003, qui parle de planification budgétaire pluriannuelle, est reprise. Cette planification se fera selon la même structure que le budget lui-même et sera liée aux lettres et notes d'orientation. La planification budgétaire est mise à jour annuellement, en tenant compte des contours du budget tels qu'ils ont été établis au début de la législature. Le cadre européen de surveillance budgétaire s'applique à l'ensemble des administrations publiques. Par conséquent, la planification budgétaire au niveau de la Cocom doit tenir compte des obligations découlant du Pacte de croissance et de stabilité et des mécanismes de	Zoals op heden reeds het geval is, moet steeds een meerjarenraming worden opgesteld samen met de opmaak van de initiële begroting. De terminologie van de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003 wordt hernomen, die spreekt over de meerjarige begrotingsplanning. Die planning zal worden opgemaakt volgens dezelfde structuur als de begroting zelf en zal worden gekoppeld aan de beleidsbrieven en -nota's. Jaarlijks wordt de begrotingsplanning geüpdatet en dit rekening houdende met de begrotingscontouren zoals vastgelegd bij het begin van de legislatuur. Het Europees kader voor begrotingstoezicht is van toepassing op de publieke overheid. De begrotingsplanning op het niveau van de GGC dient bijgevolg rekening te houden met de verplichtingen volgend uit het Groei- en

coordination de l'ensemble des administrations publiques. Afin de s'assurer que les États membres atteignent leurs objectifs budgétaires et que la Commission européenne puisse contrôler la réalisation de ces objectifs, les États membres doivent soumettre un programme de stabilité (pour les États membres de la zone euro) ou un programme de convergence (pour les autres États membres) à la Commission européenne au mois d'avril de chaque année. Ce type de programme définit la politique budgétaire pour les trois années à venir. En outre, les États membres de la zone euro sont également tenus de soumettre un projet de plan budgétaire à la Commission européenne avant le 15 octobre de chaque année. Une perspective à 6 ans est toujours incluse dans la planification elle-même. Cela permet de se conformer aux exigences européennes en matière de rapportage. Lors de l'examen du budget tout au long de l'année, le Collège réuni devra également toujours évaluer si la planification qui l'a précédé est toujours d'actualité. Si ce n'est pas le cas, le Collège réuni mettra à jour le calendrier.	Stabiliteitspact en met de mechanismen van coördinatie van de publieke overheid. Om ervoor te zorgen dat de lidstaten hun begrotingsdoelstellingen realiseren en de Europese Commissie de realisatie van deze doelstellingen kan opvolgen, moeten de lidstaten elk jaar in april een stabiliteitsprogramma (voor lidstaten die deel uitmaken van de eurozone) of een convergentieprogramma (voor de overige lidstaten) aan de Europese Commissie voorleggen. In een dergelijk programma wordt het begrotingsbeleid voor de komende drie jaren beschreven. Daarnaast dienen de lidstaten van de eurozone ook uiterlijk op 15 oktober van elk jaar een ontwerpbegrotingsplan aan de Europese Commissie over te maken. Er wordt steeds een vooruitzicht voor een periode van 6 jaar opgenomen in de planning zelf. Dit laat toe om te voldoen aan de Europese rapporteringsvereisten. Bij de evaluatie van de begroting doorheen het jaar zal het Verenigd College ook steeds moeten evalueren of de voorliggende planning nog actueel is. Indien dit niet het geval is, zal het Verenigd College de planning actualiseren.
Article 9	Artikel 9
Cet article constitue la base de la mise en œuvre de mesures de précaution sous la forme de limitations à l'exécution des crédits d'engagement et de liquidation si l'objectif budgétaire annuel et/ou pluriannuel risque de ne pas être atteint.	Dit artikel vormt de basis voor het doorvoeren van bewarende maatregelen in de vorm van beperkingen op de uitvoering van de vastleggings- en vereffeningskredieten indien de budgettaire jaar- en/of meerjarendoelstelling niet bereikt dreigt te worden.
Il est à noter que seul le Collège réuni peut prendre des mesures conservatoires temporaires.	Er moet worden opgemerkt dat enkel het Verenigd College tijdelijke bewarende maatregelen mag nemen.
Titre 2. - Le monitoring interne	Titel 2. - De interne monitoring

Article 10	Artikel 10
Le Comité de monitoring, pour soutenir le Collège réuni dans son travail sur le budget et son suivi, est ancré dans l'ordonnance.	Het Monitoringscomité, ter ondersteuning van het Verenigd College in haar werkzaamheden in het kader van de begroting en de opvolging ervan, wordt verankerd in de ordonnantie.
Selon l'article 9, alinéa 2, de l'accord de coopération du 30 janvier 2020 entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune portant sur les services en matière de budget, finances, comptabilité et contrôle, les Services du Collège réuni et tous les organismes administratifs autonomes de la Commission communautaire commune organisent ensemble un comité de monitoring chargé du suivi régulier, sur une base périodique définie par les Membres du Collège réuni chargés du budget et des finances, de l'exécution du budget pour l'entité bicommunautaire en ce compris l'évolution des dépenses sociales. L'alinéa 3 de cet article précise que le comité de monitoring de l'entité bicommunautaire est intégré comme comité distinct dans le comité de monitoring de la Région de Bruxelles-Capitale.	Volgens artikel 9 van het samenwerkingsakkoord van 30 januari 2020 tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende diensten inzake begroting, financiën, boekhouding en controle, lid 2, organiseren de Diensten van het Verenigd College en alle autonome bestuursinstellingen van de GGC gezamenlijk een monitoringcomité belast met de regelmatige opvolging, op een periodieke basis bepaald door de Leden van het Verenigd College belast met begroting en financiën, van de begrotingsuitvoering voor de bicommunautaire entiteit met inbegrip van de evolutie van de sociale uitgaven. Lid 3 van dat artikel stelt dat het monitoringcomité van de bicommunautaire entiteit als apart comité wordt geïntegreerd in het monitoringcomité van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cet arrangement est maintenu dans l'ordonnance : à la base, les administrations bicommunautaires suivent l'évolution du budget de la Cocom, mais elles peuvent également faire appel à l'expertise transversale régionale à cette fin, et le Comité de suivi régional peut inclure les chiffres de la Cocom dans son suivi et ses considérations. Si des mécanismes ou des règlements spéciaux sont imposés à cette fin au niveau de la Région, cela signifie que la Cocom peut s'y conformer. Les SCR (la direction "Budget et Finances") veillent à développer/maintenir l'expertise nécessaire.	Die regeling wordt in de ordonnantie bestendigd: aan de basis monitoren de bicommunautaire administraties de begrotingsontwikkelingen van de GGC, maar ze kunnen hiervoor ook een beroep doen op de Gewestelijke transversale expertise en het Gewestelijke monitoringscomité kan de GGC-cijfers meenemen in haar opvolging en overwegingen. Als hiervoor bijzondere werkingen of regelingen worden opgelegd op Gewest-niveau, betekent dit dat de GGC hiermee mee kan. De DVC (de directie "Begroting en Financiën") ziet erop toe dat ze de nodige expertise opbouwt/bestendigt.
Article 11	Artikel 11

Selon l'article 9, alinéa 4, de l'accord de coopération du 30 janvier 2020 entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune portant sur les services en matière de budget, finances, comptabilité et contrôle, le fonctionnaire dirigeant des Services du Collège réuni ou la personne désignée par lui et les fonctionnaires dirigeants de tous les organismes administratifs autonomes de la Commission communautaire commune, l'Inspection des Finances de la Commission communautaire commune et l'Administration Bruxelles Finances et Budget des Services du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale siègent dans le comité de monitoring de l'entité bicommunautaire.	Volgens artikel 9, lid 4, van het samenwerkingsakkoord van 30 januari 2020 tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende diensten inzake begroting, financiën, boekhouding en controle, zetelen de leidend ambtenaar van de Diensten van het Verenigd College of de persoon door hem aangewezen en de leidende ambtenaren van alle autonome bestuursinstellingen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, de Inspectie van Financiën van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Bestuur Financiën en Begroting van de Diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, in het monitoringcomité van de bicommunautaire entiteit.
Livre 3. - Le budget des recettes et des dépenses	Boek 3. - De ontvangsten- en uitgavenbegroting
Titre 1er. - Les crédits budgétaires	Titel 1. - De begrotingskredieten
Article 12	Artikel 12
Il s'agit en grande partie d'une reformulation de ce qui était déjà prévu dans l'OBCC 2006. Cet article précise que le budget prévoit et autorise toutes les opérations donnant lieu à dénouement financier, réalisées pour le compte propre de la Cocom avec des tiers. Une nuance a été apportée : certaines opérations spécifiques ne conduisent pas nécessairement à un dénouement financier, notamment l'annulation de droits constatés en matière de recettes.	Dit herneemt in grote mate wat reeds was voorzien in de OBBC 2006. Dit artikel preciseert dat de begroting alle verrichtingen voorziet en machtigt met een financiële afwikkeling, die voor eigen rekening van de GGC tot stand worden gebracht met derden. De nuance werd toegevoegd dat het mogelijk is dat er specifieke verrichtingen worden uitgevoerd die niet noodzakelijk tot een financiële afwikkeling leiden, zoals de annulering van vastgestelde rechten inzake ontvangsten.

Article 13	Artikel 13
En règle générale, les crédits budgétaires sont limitatifs. Néanmoins, pour ce qui concerne les crédits de liquidation, le budget peut prévoir que, pour les dépenses qu'il désigne, les crédits à concurrence desquels des sommes peuvent être liquidées sont non limitatifs. Cela est stipulé dans la loi relative aux dispositions générales du 16 mai 2003.	Als algemene regel geldt dat de begrotingskredieten limitatief zijn. Toch kan, voor de vereffeningskredieten, de begroting voorzien dat voor de uitgaven die zij aanduidt, de kredieten ten belope waarvan bedragen vereffend kunnen worden niet-limitatief zijn. Dit wordt bepaald in de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003.
Article 14	Artikel 14
Contrairement à ce qui était prévu dans l'OBCC 2006, il est désormais explicitement prévu que les crédits de liquidation ne seront annulés qu'au plus tard le 31 janvier de l'année budgétaire suivante. Ceci, afin de permettre que la liquidation puisse encore se faire au cours de l'année « correcte » si le fait économique a eu lieu au cours de l'année budgétaire précédente, mais que la pièce justificative n'est pas disponible avant le mois de janvier de la nouvelle année budgétaire. Les crédits d'engagement non utilisés continuent à être annulés à la fin de l'année budgétaire concernée.	In tegenstelling tot wat was opgenomen in de OBBC 2006 wordt nu expliciet voorzien dat vereffeningskredieten pas uiterlijk op 31 januari van het volgende begrotingsjaar worden geannuleerd. Dit om het mogelijk te maken dat indien het economisch feit heeft plaatsgevonden in het vorige begrotingsjaar, maar het bewijsstuk pas beschikbaar is in januari van het nieuwe begrotingsjaar, de vereffening toch nog kan plaatsvinden op het 'correcte' jaar. Niet opgebruikte vastleggingskredieten worden nog steeds geannuleerd op het einde van het betrokken begrotingsjaar.
Conformément à l'article 35 de l'OBCC 2006, une exception est prévue pour Iriscare. L'exception est limitée dans le temps, jusqu'en 2028. Les crédits de liquidation des dépenses organiques obligatoires non soumises à l'existence de crédits budgétaires disponibles des organismes administratifs autonomes de seconde catégorie qui font l'objet d'une législation et réglementation organiques, peuvent être comptabilisés jusqu'au 31 mars de l'année suivante. Ceci dans le but de faire coïncider autant que possible l'exécution budgétaire et la réalité économique, afin qu'elles soient liées à la même année.	Net zoals in artikel 35 van de OBBC 2006, wordt er in een uitzondering voor Iriscare voorzien. De uitzondering wordt beperkt in de tijd, tot 2028. De vereffeningskredieten van verplichte organieke uitgaven, niet afhankelijk van het bestaan van beschikbare begrotingskredieten, van autonome bestuursinstellingen van tweede categorie die het voorwerp uitmaken van een organieke wet- en regelgeving, kunnen worden geboekt tot en met 31 maart van het volgende jaar. Dit met het oog op het zoveel mogelijk doen samenvallen van de begrotingsuitvoering en de economische realiteit, opdat deze worden verbonden aan hetzelfde jaar.

Titre 2. - La structure du budget	Titel 2. - De begrotingsstructuur
Article 15	Artikel 15
Comme cela a déjà été expliqué dans les modifications générales apportées à l'OBCC 2006, une nouvelle structure budgétaire est proposée ici.	Zoals reeds toegelicht in de algemene wijzigingen ten opzichte van de OBBC 2006, wordt hier een nieuwe begrotingsstructuur voorgesteld.
Il est à noter que la classification économique est un ensemble de codes permettant la ventilation du budget et de l'exécution du budget, dépenses et recettes, sur la base de leur nature économique.	Er moet worden opgemerkt dat de economische classificatie een reeks codes betreft waarmee men de begroting en begrotingsuitvoering, uitgaven en ontvangsten, kan uitsplitsen op basis van hun economische aard.
Article 16	Artikel 16
La mise en œuvre concrète des nouvelles missions et des nouveaux programmes et la détermination des agrégats économiques seront effectuées par le Collège réuni. Outre la définition des missions, des programmes et des agrégats économiques, le Collège réuni sera également chargé de traduire cette structure budgétaire agrégée au niveau du détail administratif (niveau des allocations de base actuelles). Toutefois, cette dernière est nécessaire pour se conformer aux obligations d'information sur le budget européen et l'exécution du budget. Les programmes sont divisés en activités, qui sont assimilées à un objectif opérationnel, puis en allocations de base selon les quatre chiffres des codes économiques (classification économique). Les codes fonctionnels sont également associés aux allocations de base en application de la classification fonctionnelle.	De concrete invulling van de nieuwe opdrachten en de programma's en het bepalen van de economische aggregaten zal gebeuren door het Verenigd College. Het Verenigd College zal naast het bepalen van de opdrachten, programma's en de economische aggregaten, ook instaan voor de doorvertaling van deze geaggregeerde begrotingsstructuur naar het niveau van het administratief detail (niveau van de huidige basisallocaties). Dit laatste is hoe dan ook noodzakelijk om te kunnen voldoen aan de Europese rapporteringsverplichtingen inzake begroting en begrotingsuitvoering. Programma's worden opgesplitst in activiteiten, die gelijk worden gesteld aan een operationele doelstelling, en vervolgens in basisallocaties in functie van de vier cijfers van de economische codes (economische classificatie). Aan de basisallocaties worden ook functionele codes gekoppeld in toepassing van de functionele classificatie.

Titre 3. - Le rapportage relatif au budget	Titel 3. - De rapportering betreffende de begroting
Chapitre 1er. - Les projets d'ordonnances budgétaires	Hoofdstuk 1. - De ontwerpen van begrotingsordonnanties
Section 1re. - Composition	Afdeling 1. - Samenstelling
Article 17	Artikel 17
Cet article décrit les différentes composantes du budget, telles qu'elles sont déjà soumises annuellement au Collège réuni à l'heure actuelle. La nouveauté réside dans le fait que les notes et les lettres d'orientation feront partie du budget qui deviendra le document dans lequel les dépenses et les recettes seront expliquées de manière substantielle. La stratégie et le budget deviennent beaucoup plus étroitement liés en termes de contenu.	Dit artikel beschrijft de diverse onderdelen van de begroting, zoals die op heden al jaarlijks worden voorgelegd aan het Verenigd College. Nieuw is echter dat de beleidsnota's en beleidsbrieven onderdeel worden van de begroting dat het document zal worden waarin de uitgaven en ontvangsten inhoudelijk worden toegelicht. Beleid en begroting worden inhoudelijk veel sterker gekoppeld.
Dans la pratique actuelle, cela se fait essentiellement par l'utilisation du module Bru-Budget de SAP régional. La pratique actuelle sera maintenue. La Région bruxelloise devra prendre en compte les besoins de la Cocom et les intégrer dans le module Bru-Budget.	In de huidige praktijk gebeurt dit in essentie door de Bru-Budget – module van de gewestelijke SAP te kunnen gebruiken. Deze praktijk wordt verdergezet. Het Brussels Gewest zal de noden van de GGC moeten meenemen en integreren in de module Bru-Budget.
Section 2. - Elaboration et approbation	Afdeling 2. - Opmaak en goedkeuring
Article 18	Artikel 18
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.

Article 19	Artikel 19
Cet article réaffirme les principes existants selon lesquels le Collège réuni est responsable de la confection et de l'approbation du budget des Services du Collège réuni et des OAA 1.	Dit artikel herbevestigt de bestaande principes dat het Verenigd College bevoegd is voor de opmaak en goedkeuring van de begroting van de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1.
Article 20	Artikel 20
Cet article réaffirme les principes existants selon lesquels le Collège réuni prend uniquement acte du budget des OAA 2.	Dit artikel herbevestigt de bestaande principes dat het Verenigd College slechts akte neemt van de begroting van de ABI's 2.
Article 21	Artikel 21
Cet article est nouveau, mais il consacre le principe préexistant selon lequel les budgets des contrats délégués, tels que définis dans le manuel de classification économique de la base de données générale, sont préparés par l'organe de décision de l'entité avec laquelle le contrat est conclu. Aujourd'hui, il n'existe aucune entité externe à laquelle la Cocom a délégué des missions. Le Collège réuni prend acte de ces budgets.	Dit artikel is nieuw, maar verankert enkel het reeds bestaande principe dat de begrotingen van de gedelegeerde opdrachten, zoals omschreven in de handleiding van de economische classificatie van de Algemene Gegevensbank, worden opgemaakt door het beslissingsorgaan van de entiteit bij wie de opdracht ligt. Heden zijn er geen externe entiteiten aan wie de GGC opdrachten heeft gedelegeerd. Het Verenigd College neemt akte van deze begrotingen.
Article 22	Artikel 22
Le budget établi par le Collège réuni doit être déposé au plus tard le 31 octobre mais cette information doit être communiquée en tant que projet (*Draft Budgetary Plan*) à la Commission Européenne et à l'Eurogroupe pour le 15 octobre.	De door het Verenigd College opgemaakte begroting moet uiterlijk op 31 oktober ingediend worden, maar deze informatie moet al als ontwerp (*Draft Budgetary Plan*) aan de Europese Commissie en de Eurogroep gegeven worden tegen 15 oktober.

Section 3. - Vote et prise d'acte des projets d'ordonnances par l'Assemblée réunie	Afdeling 3. - Stemming en akteneming van de begroting door de Algemene Vergadering
Article 23	Artikel 23
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Section 4. Communication au Collège réuni et sanction	Afdeling 4. Communicatie aan het Verenigd College en sanctie
Article 24	Artikel 24
Cet article est nouveau et prévoit une sanction au cas où un OAA ne soumettrait pas son projet de budget au Collège réuni dans les délais impartis.	Dit artikel is nieuw en bepaalt een sanctie voor het geval een ABI haar ontwerpbegroting niet tijdig indient bij het Verenigd College.
Chapitre 2. - Le budget des recettes de la Commission communautaire commune	Hoofdstuk 2. - De ontvangstenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
Article 25	Artikel 25
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Chapitre 3. - Le budget des dépenses de la Commission communautaire commune	Hoofdstuk 3. - De uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie
Article 26	Artikel 26

Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting
Article 27	Artikel 27
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting
Article 28	Artikel 28
Cet article rappelle que pour l'octroi d'une subvention en l'absence d'une base légale dans une loi ou une ordonnance matérielle, une base légale doit être inscrite dans le dispositif du budget. Ces subventions seront énumérées dans les projets d'ordonnances sur le budget des dépenses et les crédits budgétaires correspondants seront indiqués. Cela se fera au niveau d'un article budgétaire. La distinction entre nominatif et non-nominatif est maintenue, mais elle a été retravaillée. Ce n'est que si le relevé mentionne explicitement le bénéficiaire individuel qu'il y aura toujours une subvention nominative.	Dit artikel herhaalt dat om een subsidie te kunnen toekennen bij gebrek aan een rechtsgrond in een materiële wet of ordonnantie, een rechtsgrond moet worden ingeschreven in het beschikkend gedeelte van de begroting. Deze subsidies worden opgelijst in de ontwerpen van uitgavenbegrotingsordonnanties en de ermee verbonden begrotingskredieten zullen worden vermeld. Dit zal gebeuren op het niveau van een begrotingsartikel. Het onderscheid nominatief en niet-nominatief wordt behouden, maar krijgt een nieuwe uitwerking. Enkel indien in de oplijsting de individuele begunstigde expliciet is vermeld zal nog sprake zijn van een nominatieve subsidie.
L'octroi de subventions sans base légale dans une loi ou une ordonnance matérielle par des OAA 2 est exclu.	Het toekennen van subsidies zonder rechtsgrond in een materiële wet of ordonnantie door ABI's 2, met uitzondering van Iriscare, is uitgesloten.
L'ordonnance du 23 mars 2017 autorise le Conseil de gestion de la santé et de l'aide aux personnes d'Iriscare d'octroyer les subventions facultatives au sein de la branche "santé et aide aux personnes", ainsi que dans le cadre de l'exécution des accords du non-marchand, dans les limites des crédits de l'allocation de base correspondante approuvés par le Comité général de gestion (article 22, § 1er, 4°, de l'ordonnance du 23 mars 2017 'portant création de l'Office bicommunautaire de la santé, de	De ordonnantie van 23 maart 2017 laat de Beheerraad voor Gezondheid en Bijstand aan Personen van Iriscare toe om, binnen de grenzen van de opdrachten van de Dienst, facultatieve subsidies toe te kennen, binnen de tak "gezondheid en bijstand aan personen", alsook in het kader van de uitvoering van de non-profitakkoorden, binnen de door het Algemeen Beheerscomité goedgekeurde kredieten van de betrokken basisallocatie (artikel 22, § 1, 4°, ordonnantie van 23 maart 2017 houdende de oprichting van de bicommunautaire Dienst voor

l'aide aux personnes et des prestations familiales).	Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag).
Dans ce contexte, l'ordonnance fixant chaque année le budget des dépenses autorise Iriscare à octroyer des subventions facultatives dans le cadre de ses missions statutaires, aux frais des allocations de base de son tableau budgétaire, désignées par le code FSF. Ce système sera maintenu. Les commissaires du gouvernement exercent un contrôle sur les décisions prises par les organes de gestion d'Iriscare. De plus, le budget des missions d'Iriscare doit être approuvé par l'organe de gestion, sans préjudice de l'article 33 de l'ordonnance du 23 mars 2017. Cet article n'est pas impacté par la présente ordonnance.	In dat kader machtigt de ordonnantie die jaarlijks de uitgavenbegroting vastlegt Iriscare om in het kader van zijn statutaire opdrachten, facultatieve subsidies toe te kennen ten laste van de basisallocaties in zijn begrotingstabel, aangeduid met de code FSF. Dit systeem zal behouden blijven. De regeringscommissarissen oefenen een toezicht uit op de beslissingen genomen door de beheersorganen van Iriscare. Bovendien moet de opdrachtenbegroting van Iriscare goedgekeurd worden door het bestuursorgaan, en dit onverminderd artikel 33 van de ordonnantie van 23 maart 2017. Aan dit artikel wordt door deze ordonnantie niet geraakt.
Chapitre 4. - Les crédits provisoires	Hoofdstuk 4. - De voorlopige kredieten
Article 29	Artikel 29
Le principe existant des crédits provisoires est repris. En cas d'absence de vote au 31 décembre, pour permettre la continuité des services publics, le législateur a permis une procédure légale (le vote d'une ordonnance est donc nécessaire) permettant d'ouvrir les crédits provisoires nécessaires au fonctionnement des services. Ces crédits sont à valoir sur le budget de l'année budgétaire en question et l'ordonnance ouvrant ces crédits fixe la période à laquelle ces crédits se rapportent. En principe, cette période ne peut excéder quatre mois. Cette période peut toutefois être prolongée. Les crédits provisoires sont calculés sur la base des crédits correspondants du dernier budget général des dépenses qui a été approuvé et ne peuvent être affectés à des dépenses d'une nature nouvelle non autorisées antérieurement par le législateur. Sauf disposition particulière d'une ordonnance ouvrant des crédits provisoires, les	Het reeds bestaande principe van voorlopige kredieten wordt hernomen. Bij ontstentenis van de goedkeuring op 31 december, heeft de wetgever, om de continuïteit van de openbare diensten te verzekeren, een wettelijke procedure toegestaan (de goedkeuring van een ordonnantie is dus nodig) die het mogelijk maakt voorlopige kredieten te openen die noodzakelijk zijn voor de continuïteit van de diensten. Die kredieten worden aangerekend op het begrotingsjaar in kwestie en de ordonnantie tot opening van die kredieten bepaalt de periode waarop die kredieten betrekking hebben. In principe mag die periode niet langer zijn dan vier maanden. Die periode is echter verlengbaar. De voorlopige kredieten worden berekend op basis van de overeenkomstige kredieten van de laatst goedgekeurde uitgavenbegroting en ze mogen niet worden aangewend voor uitgaven voor nieuwe initiatieven waartoe de wetgever

dépenses ne pourront dépasser le montant des crédits par programme du dernier budget qui a été approuvé, et ce proportionnellement à la période à laquelle ces crédits provisoires se rapportent. La publication du budget général des dépenses au Moniteur belge rend caduques les ordonnances ouvrant des crédits provisoires.	voordien geen machtiging heeft verleend. Behoudens bijzondere bepalingen in de ordonnantie tot opening van voorlopige kredieten, mogen de uitgaven niet hoger liggen dan de bedragen van de kredieten per programma van de laatst goedgekeurde begroting en dit in verhouding tot de termijn waarop de voorlopige kredieten betrekking hebben. Door de publicatie in het Belgisch Staatsblad van de uitgavenbegroting vervallen de ordonnanties tot opening van voorlopige kredieten.
Article 30	Artikel 30
Voir le commentaire de l'article 29.	Zie de toelichting bij artikel 29.
Article 31	Artikel 31
Voir le commentaire de l'article 29.	Zie de toelichting bij artikel 29.
Article 32	Artikel 32
Voir le commentaire de l'article 29.	Zie de toelichting bij artikel 29.
Titre 4. - L'exposé général	Titel 4. - De algemene toelichting
Article 33	Artikel 33
Cet article rappelle les principaux éléments à inclure dans l'exposé général. Outre les éléments énumérés ici, il faut aussi toujours vérifier ce qu'il faut ajouter en vertu de la loi	Dit artikel herneemt de voornaamste elementen die moeten worden opgenomen in de algemene toelichting. Naast de hier opgesomde zaken, moet ook steeds worden gecontroleerd wat

relative aux dispositions générales du 16 mai 2003. Actuellement, cela concerne entre autres : - les éventuels écarts du budget par rapport aux prévisions macroéconomiques du budget économique de l'Institut des Comptes nationaux visé à l'article 108, paragraphe 1er, point g), de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses, ainsi que leur explication, - une analyse de sensibilité, reprenant un aperçu des évolutions des principales variables budgétaires en fonction de différentes hypothèses relatives aux taux de croissance et d'intérêt, - une énumération de tous les OAA 2 qui ne dépassent pas le seuil de signification, - des informations pertinentes sur les engagements conditionnels susceptibles d'avoir un impact élevé sur les budgets publics, y compris les garanties publiques, les prêts improductifs et les passifs découlant de l'activité d'entreprises publiques, y compris leur étendue. Il exige aussi la publication d'informations sur les participations au capital de sociétés privées et publiques pour des montants économiquement significatifs.	moet worden toegevoegd op basis van de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003. Op dit moment betreft dit onder meer: - de eventuele afwijkingen, bij het opstellen van de begroting, ten aanzien van de macro-economische prognoses van de economische begroting van het Instituut voor de Nationale Rekeningen als bedoeld in artikel 108, eerste lid, g) van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen, evenals de verantwoording ervan, - een gevoeligheidsanalyse met daarin een overzicht van de ontwikkelingen van de belangrijkste begrotingsvariabelen onder verschillende groei- en renteaannames, - een opsomming van de ABI's 2 die de materialiteitsdrempel niet overschrijden., - relevante informatie over voorwaardelijke verplichtingen met mogelijk grote gevolgen voor de begroting, zoals onder meer overheidsgaranties, oninbare leningen en uit de exploitatie van overheidsbedrijven voortvloeiende verplichtingen, en informatie over participaties in kapitaal van particuliere en overheidsbedrijven, voor zover het om economisch significante bedragen gaat.
Article 34	Artikel 34
Comme nous l'avons déjà expliqué dans les principales modifications qui sont intervenues, le budget et la stratégie seront plus étroitement liés. Pour ce faire, des notes et des lettres d'orientation seront préparées suivant la même structure que le budget. Ces dernières réexamineront donc les objectifs à long terme et les affineront ensuite en objectifs stratégiques et opérationnels. Bien que le Collège réuni doive encore concrètement exécuter les documents, il aspire actuellement à ce que les éléments suivants soient mis en place :	Zoals reeds toegelicht bij de voornaamste wijzigingen, zal de begroting en het beleid versterkt aan elkaar worden gekoppeld. Dit wordt gerealiseerd door de beleidsnota's en -brieven op te maken volgens dezelfde structuur als de begroting. Deze laatsten zullen dus de langetermijndoelstellingen hernemen en vervolgens verder verfijnen naar strategische en operationele doelstellingen. Hoewel het Verenigd College nog de concrete uitvoering dient te geven aan de documenten, wordt op heden onderstaande geambieerd: De beleidsnota:

La note d'orientation :

- Propose, sur la base de la déclaration de politique générale, tous les objectifs stratégiques que l'entité visera à réaliser au cours de la législature, qu'ils aient ou non un impact budgétaire
- Divise les objectifs stratégiques en objectifs opérationnels, actions et projets
- Souligne les éléments qui justifient le budget prévisionnel pour la législature
- Décrit les nouveaux projets
- Fournit une estimation en termes de budget, de durée et d'ETP pour les projets et les actions à mettre en œuvre

Les lettres d'orientation :

- Concernant l'année X+1 :
  - Propose, sur la base des orientations, tous les objectifs stratégiques que l'entité visera à réaliser au cours de la législature, qu'ils aient ou non un impact budgétaire
  - Divise les objectifs stratégiques en objectifs opérationnels, actions et projets
  - Souligne les éléments qui justifient le budget demandé
  - Décrit les nouveaux projets
  - Fournit une estimation en termes de budget, de durée et d'ETP pour les projets et les actions à mettre en œuvre.

- Concernant l'année X :
  - Liste les activités et projets en cours
  - Indique l'état d'avancement de ces activités et projets
  - Donne une brève explication sur le statut des activités et projets

- Concernant l'année X-1 :
  - Informe le Collège réuni et l'Assemblée réunie de la réalisation des objectifs et de l'utilisation du budget pour l'année X-1
  - Le rapport contient :
    - une évaluation des résultats pour chaque action/projet

- Stelt op basis van de algemene beleidsverklaring alle strategische doelstellingen voor die de entiteit tijdens de legislatuur zal nastreven en verwezenlijken, ongeacht of ze al dan niet een budgettaire impact hebben
- Splitst de strategische doelstellingen op in operationele doelstellingen, acties en projecten
- Benadrukt de elementen die de begrotingsraming voor de legislatuur rechtvaardigen
- Beschrijft nieuwe projecten
- Geeft een raming in termen van budget, duur en VTE's voor de uit te voeren projecten en acties

De beleidsbrieven:

- Aangaande het jaar X+1:
  - Stelt op basis van de richtsnoeren alle strategische doelstellingen voor die de entiteit nastreeft en verwezenlijkt, ongeacht of ze al dan niet een budgettaire impact hebben
  - Splitst de strategische doelstellingen op in operationele doelstellingen, acties en projecten
  - Benadrukt de elementen die het gevraagde budget rechtvaardigen
  - Beschrijft nieuwe projecten
  - Geeft een raming in termen van budget, duur en VTE voor de uit te voeren projecten en acties

- Aangaande het jaar X:
  - Lijst de lopende activiteiten en projecten op
  - Geeft de status van deze activiteiten en projecten
  - Geeft een korte toelichting op de status van de activiteiten en projecten

- Aangaande het jaar X-1:
  - Informeert het Verenigd College en de Verenigde Vergadering over de verwezenlijking van de doelstellingen en het gebruik van de begroting van het jaar X-1
  - Het rapport bevat :

- une évaluation générale des KPI pour chaque objectif opérationnel - une explication sur les résultats et les écarts.	- een beoordeling van de resultaten voor elke actie/project - een algemene beoordeling van de KPI's voor elke operationele doelstelling - een toelichting op de resultaten en afwijkingen.
Livre 4. - Les adaptations du budget	Boek 4. – De aanpassingen van de begroting
Titre 1er. - Les adaptations avec procédure parlementaire	Titel 1. - De aanpassingen met parlementaire procedure
Chapitre 1er. - Les délibérations budgétaires	Hoofdstuk 1. - De begrotingsberaadslagingen
Article 35	Artikel 35
La crise COVID a montré l'importance des délibérations budgétaires. Dans des cas exceptionnels, le Collège réuni doit pouvoir dépasser les crédits. La philosophie de l'article reste inchangée, mais la terminologie a été adaptée.	De COVID-crisis heeft het belang van de begrotingsberaadslagingen aangetoond. In uitzonderlijke gevallen moet het mogelijk zijn dat het Verenigd College kredieten overschrijdt. De filosofie van het artikel blijft ongewijzigd, maar de terminologie werd bijgesteld.
Article 36	Artikel 36
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 37	Artikel 37
Le seuil de 5 millions de l'OBCC 2006 a été porté à 10 millions, et ce, en raison de l'indexation du montant, qui n'avait pas changé dans la	De drempel van 5 miljoen uit de OBBC 2006 werd opgetrokken naar 10 miljoen en dit als gevolg van de indexering van het bedrag dat als sinds de

législation depuis les lois sur la comptabilité de l'État coordonnées en 1991.	gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit van 1991 ongewijzigd in de wetgeving was opgenomen.
Chapitre 2. - Les ajustements budgétaires	Hoofdstuk 2. - De begrotingsaanpassingen
Article 38	Artikel 38
Cet article reprend la possibilité de préparer et de soumettre à l'Assemblée réunie un budget ajusté tout au long de l'année. La nuance a été ajoutée que le Collège réuni est obligé de revoir son budget au moins une fois par an, en tenant compte, entre autres, des perspectives macroéconomiques connues à ce moment-là. Si la réalisation des objectifs budgétaires est menacée, il peut décider de soumettre un budget révisé à l'Assemblée réunie. L'ajustement budgétaire est soumis à l'Assemblée réunie dans les mêmes conditions que le budget initial. Le Collège réuni est compétent pour déterminer quels commentaires feront partie d'un ajustement budgétaire.	Dit artikel herneemt de mogelijkheid om doorheen het jaar een aangepaste begroting op te maken en voor te leggen aan de Verenigde Vergadering. De nuance werd toegevoegd dat het Verenigd College verplicht is om minimaal eenmaal per jaar over te gaan tot een onderzoek van haar begroting rekening houdende met o.a. de op dat moment gekende macro-economische vooruitzichten. Indien het behalen van de begrotingsdoelstellingen in het gedrang komt, kan ze beslissen om een herziene begroting voor te leggen aan de Verenigde Vergadering. De begrotingsaanpassing wordt op dezelfde manier voorgelegd aan de Verenigde Vergadering als de initiële begroting. Het Verenigd College heeft de bevoegdheid om te bepalen welke toelichtingen onderdeel zullen uitmaken van een begrotingsaanpassing.
Titre 2. - Les adaptations sans procédure parlementaire	Titel 2. - De aanpassingen zonder parlementaire procedure
Chapitre 1er. - La reventilation de crédits	Hoofdstuk 1. - De krediethervердeling
Section 1re. - La reventilation de crédits pour les Services du Collège réuni et pour les OAA 1	Afdeling 1. - De krediethervердelingen voor de Diensten van het Verenigd College en voor de ABI's 1

Article 39	Artikel 39
La nouvelle structure des postes du budget nécessite également un ajustement des règles de reventilation existantes. Dans la nouvelle OBCC, la règle est qu'on ne peut reventiler des crédits que dans les limites d'un programme. L'Assemblée réunie décide de la reventilation des budgets entre les programmes par le biais de l'ajustement budgétaire. Dans le cadre de ses compétences, le Collège réuni doit, à son tour, décider de la rigueur avec laquelle il entend contrôler l'utilisation des budgets par les différents Membres du Collège réuni et fonctionnaires dirigeants. Les nouveaux principes ont pour objectif de clarifier qui est autorisé à redistribuer quoi et à établir un équilibre entre les contrôles nécessaires et la responsabilité des différents ordonnateurs. La seule exception au principe ci-dessus est le cas où l'Assemblée réunie elle-même accepte que soit prévue une provision précise (par exemple, indexation, crise humanitaire, ...) dans le budget et détermine dans le dispositif à quelle fin peut être utilisée cette provision. Toutefois, s'il est procédé à une reventilation au sein d'une mission ou d'un programme, elle n'est possible que si elle n'aggrave pas le solde de financement SEC et si la reventilation est neutre sur le plan budgétaire. En d'autres termes, aucun crédit supplémentaire ne peut être inscrit par le biais d'une reventilation.	De nieuwe postenstructuur van de begroting vereist ook een aanpassing van de bestaande herverdelingsregels. De regel in de nieuwe OBBC is dat men slechts binnen de grenzen van een programma kredieten kan herverdelen. De Verenigde Vergadering beslist over de verdeling van de budgetten overheen de programma's via begrotingsaanpassing. Binnen haar bevoegdheid moet het Verenigd College op haar beurt beslissen hoe streng zij wil toezien op het gebruik van de budgetten door de verschillende Leden van het Verenigd College en leidende ambtenaren. De nieuwe principes hebben als doelstelling duidelijkheid te brengen in wie wat mag herverdelen en een evenwicht te hebben tussen de nodige controles en responsabilisering van de diverse ordonnateurs. De enige uitzondering op bovenstaande principe is als de Verenigde Vergadering zelf instemt met het voorzien van een welbepaalde provisie (vb. indexatie, humanitaire crisis, ...) in de begroting en in het beschikkende gedeelte wordt opgenomen voor wat de provisie mag worden aangewend. Indien een herverdeling binnen opdracht en binnen programma plaatsvindt is het evenwel enkel mogelijk indien het ESR-vorderingensaldo erdoor niet verslechtert en indien de herverdeling budgettair neutraal is. Met andere woorden, er kunnen geen bijkomende kredieten worden ingeschreven via een herverdeling.
Article 40	Artikel 40
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 41	Artikel 41

La formulation a été légèrement modifiée par rapport à celle prévue à l'article 96/4,§3 de l'OBCC de 2006. Les technologies modernes permettent aux reventilations d'être visibles pour les différentes parties prenantes sans qu'il soit nécessaire de les leur transmettre au sens strict du terme.	De formulering ten opzichte van wat in artikel 96/4, §3 van de OBBC 2006 stondwerd licht gewijzigd. Moderne technologieën laten toe dat herverdelingen raadpleegbaar worden voor diverse belanghebbenden zonder dat deze moeten worden bezorgd in de strikte zin van het woord.
Section 2. — Les reventilations de crédits pour les OAA 2	Afdeling 2. — De kredietherverdelingen voor de ABI's 2
Article 42	Artikel 42
Cet article stipule que les OAA 2 peuvent procéder à une reventilation au sein de leur budget, sans que celle-ci ne soit limitée uniquement au sein d'un programme. Ces reventilations doivent toutefois également être neutres sur le plan budgétaire et ne peuvent pas impliquer une détérioration du solde de financement SEC.	Dit artikel bepaalt dat ABI's 2 kunnen herverdelen binnen hun begroting, zonder de beperking dat het enkel binnen programma mag. Ook hun herverdelingen moeten echter budgettair neutraal zijn en mogen geen verslechtering van het ESR-vorderingensaldo inhouden.
Article 43	Artikel 43
Cet article insère explicitement que les reventilations doivent être préalablement soumises aux commissaires du Collège réuni (ou au délégué des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget). Cela permet aux commissaires du Collège réuni de veiller au respect du principe prévu à l'article précédent.	Dit artikel voegt expliciet in dat herverdelingen voorafgaandelijk aan de commissarissen van het Verenigd College (of de gemachtigde van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting) moeten worden voorgelegd. Dit laat toe dat de commissarissen van het Verenigd College mede kunnen waken over het respecteren van het principe voorzien in het vorige artikel.
Chapitre 2. - Les dépassements des crédits pour les OAA	Hoofdstuk 2. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI's

Section 1re. - Les dépassements des crédits pour les OAA 1	Afdeling 1. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI 1
Article 44	Artikel 44
Dans le cas d'un OAA 1, le Collège réuni est autorisé à procéder à un dépassement des crédits de liquidation. Par conséquent, les crédits d'engagement ne peuvent pas être dépassés.	Voor een ABI 1 is het Verenigd College gemachtigd om een overschrijding van de vereffeningskredieten door te voeren. Vastleggingskredieten kunnen bijgevolg niet worden overschreden.
Article 45	Artikel 45
Un dépassement de crédit n'est autorisé que s'il est compensé par des recettes propres ou par l'utilisation de réserves accumulées précédemment. Pour savoir ce qui relève de la réserve constituée, il faut examiner les bilans fiscaux et économiques (et le compte de résultat). Il ne suffit pas simplement de tenir compte de l'état des liquidités. L'état des créances et des dettes à court et à long terme doit également être pris en compte. Le Collège réuni élaborera des instructions pour déterminer l'évaluation concrète des réserves constituées.	Een kredietoverschrijding is enkel toegelaten indien er eigen ontvangsten tegenover staan of de inzet van eerder opgebouwde reserves. Om te weten wat onder de opgebouwde reserve valt, dient te worden gekeken naar de bedrijfseconomische balans (en de resultatenrekening). Het volstaat niet om louter de toestand van de liquide middelen in rekening te brengen. Er dient ook te worden bekeken wat de toestand van de korte en de lange termijnvorderingen en -schulden zijn. Het Verenigd College zal instructies uitwerken om de concrete beoordeling van de opgebouwde reserves te bepalen.
Article 46	Artikel 46
Voir le commentaire de l'article 41.	Zie de toelichting bij artikel 41.
Section 2. - Le dépassement de crédits pour les OAA 2	Afdeling 2. - De kredietoverschrijdingen voor de ABI's 2

Article 47	Artikel 47
Pour les dépassements de crédit des OAA 2, les mêmes principes applicables aux OAA 1 s'appliquent, à l'exception du fait que le pouvoir de décision appartient à l'organe d'administration et non au Collège réuni.	Voor de kredietoverschrijdingen bij de ABI's 2 gelden dezelfde principes als hierboven voor de ABI's 1, met uitzondering van de beslissingsbevoegdheid die bij het bestuursorgaan ligt en niet bij het Verenigd College.
Article 48	Artikel 48
Un dépassement de crédit n'est autorisé que s'il est compensé par des recettes propres ou par l'utilisation de réserves accumulées précédemment. Si le dépassement de crédit est dû à une augmentation de la dotation, la décision de cette augmentation doit être jointe à titre de preuve.	Een kredietoverschrijding is enkel toegelaten indien er eigen ontvangsten tegenover staan of de inzet van eerder opgebouwde reserves. Indien de kredietoverschrijding het gevolg is van een dotatieverhoging, dient de onderliggende beslissing van deze verhoging te worden toegevoegd als bewijsstuk.
Livre 5. La Cour des comptes	Boek 5. Het Rekenhof
Article 49	Artikel 49
Cet article résume les documents et décisions que la Cour des comptes commente dans le cadre du budget et des ajustements budgétaires.	Dit artikel vat samen over welke documenten en beslissingen het Rekenhof zijn opmerkingen overmaakt in het kader van de begroting en de begrotingsaanpassingen.
Livre 6. La publicité du budget	Boek 6. De bekendmaking van de begroting
Article 50	Artikel 50

Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Partie 3 **Dispositions applicables à la comptabilité** **(Articles 51 à 98)**	**Deel 3** **Bepalingen van toepassing op de boekhouding** **(Artikelen 51 tot 98)**
Livre 1er - Généralités	**Boek 1 - Algemeen**
Article 51	Artikel 51
Comme dans l'OBCC 2006, sur base de l'article 5 de la loi du 16 mai 2003, cet article prévoit que chaque entité comptable tient une comptabilité générale sur la base d'un plan comptable "établi par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres après avis des gouvernements des communautés et régions visés à l'article 2" *(de la loi du 16 mai 2003)*. Aujourd'hui, ce plan comptable est repris dans l'Arrêté royal du 10 novembre 2009 fixant le plan comptable applicable à l'État fédéral, aux communautés, aux régions et à la Commission communautaire commune. A ce jour, le législateur n'a pas défini les termes « comptabilité générale ». Pour la bonne compréhension de ces termes et des obligations qui en découlent, nous renvoyons donc à la loi du 16 mai 2003, à l'arrêté royal du 10 novembre 2003 ainsi qu'aux avis de la commission des normes comptables (voir notamment l'avis 174/1 portant sur les principes d'une comptabilité régulière).	Net zoals in de OBBC 2006 voorziet dit artikel dat elke boekhoudkundige entiteit, op basis van artikel 5 van de wet van 16 mei 2003, een algemene boekhouding voert gebaseerd op een boekhoudplan "vastgesteld bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van de regeringen van de in artikel 2 *(van de wet van 16 mei 2003)* bedoelde gemeenschappen en gewesten". Op heden is dit boekhoudplan opgenomen in het Koninklijk Besluit van 10 november 2009 tot vaststelling van het boekhoudplan van toepassing op de federale Staat en op de gemeenschappen, de gewesten en de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie. Tot op heden heeft de wetgever de termen "algemene boekhouding" niet gedefinieerd. Voor een goed begrip van deze termen en de verplichtingen die ze met zich meebrengen, verwijzen we daarom naar de wet van 16 mei 2003, het koninklijk besluit van 10 november 2003 en de adviezen van het Comité voor Boekhoudkundige Normen (zie in het bijzonder advies 174/1 over de beginselen van een regelmatige boekhouding).

Article 52	Artikel 52
Cet article stipule, tout comme l'art. 31 de l'OBCC 2006, que la comptabilité générale doit être tenue selon les règles usuelles de la comptabilité en partie double.	Dit artikel bepaalt, net zoals art. 31 van de OBBC 2006, dat de algemene boekhouding dient gevoerd te worden volgens de gebruikelijke regels van het dubbel boekhouden.
Article 53	Artikel 53
La comptabilité analytique est l'outil d'information basée sur la comptabilité générale, permettant à partir de calcul de coûts, la mesure des performances et l'aide à la décision d'organisation ou de gestion. Les composantes analytiques permettent, notamment, de créer des centres de coûts sur lesquels les écritures des classes 6 et 7 de la comptabilité générale peuvent être réaffectées.	De analytische boekhouding is een informatiehulpmiddel gebaseerd op algemene boekhouding, dat kostenberekeningen gebruikt om prestaties te meten en organisatorische en managementbesluitvorming te ondersteunen. De analytische componenten laten, met name, toe kostencentra op te richten waarop de boekingen van de klassen 6 en 7 van de algemene boekhouding opnieuw kunnen toegewezen worden.
Article 54	Artikel 54
Il s'agit d'une reprise de l'article 7 de la loi du 16 mai 2003.	Het betreft een herneming van artikel 7 van de wet van 16 mei 2003.
Article 55	Artikel 55
L'article 8 de la loi du 16 mai 2003 prévoit que la comptabilité budgétaire est tenue en liaison avec la comptabilité générale. Même si leur finalité est essentiellement différente, la comptabilité budgétaire et la comptabilité générale se complètent parfaitement par leur intégration dans un même système, la première assurant le contrôle des autorisations données par l'Assemblée réunie pour une année donnée et la seconde, en	Artikel 8 van de wet van 16 mei 2003 voorziet dat de begrotingsboekhouding gehouden wordt in relatie met de algemene boekhouding. Ook al is hun doelstelling wezenlijk verschillend, toch vullen de begrotingsboekhouding en de algemene boekhouding mekaar perfect aan door hun integratie binnen eenzelfde systeem, waarbij de eerste de controle verzekert van de machtigingen die werden gegeven door de Verenigde Vergadering voor een bepaald jaar en

établissant les résultats d'activité et la situation patrimoniale de l'unité, donnant une image fidèle des éléments actifs et passifs de son patrimoine (le bilan), mis à jour au fil des ans. Afin que cette liaison ne puisse pas être suspendue, les deux systèmes comptables seront intégrés pour les Services du Collège réuni et les OAA déjà intégrés dans le même système comptable que les SCR (la plate-forme régionale SAP). Dans ce cadre, la comptabilité est tenue selon le principe de la comptabilité générale en partie double, de sorte que, si l'opération est également une opération budgétaire, l'enregistrement et l'imputation peuvent être effectués simultanément dans les deux comptabilités (générale et budgétaire) au moment de la constatation du droit.	waarbij de tweede, door middel van het opstellen van de activiteitenresultaten en de vermogenstoestand van de eenheid, een getrouw en evolutief beeld geeft van de actieve en passieve vermogenstoestand (de balans), die in de loop van de jaren wordt geactualiseerd. Opdat deze koppeling niet zou kunnen opgeschort worden, worden beide boekhoudingen geïntegreerd voor de Diensten van het Verenigd College en de ABI's die reeds zijn geïntegreerd in hetzelfde boekhoudsysteem als de DVC (het Gewestelijke SAP-platform). Hierin wordt de boekhouding gevoerd volgens het principe van de algemene dubbele boekhouding, zodat, indien de verrichting eveneens een begrotingsverrichting is, de inschrijving en de aanrekening simultaan kan worden uitgevoerd in de twee boekhoudingen (algemene en budgettaire) op het moment van de vaststelling van het recht.
Article 56	Artikel 56
Cet article stipule, comme dans l'OBCC 2006, qu'un droit constaté doit être lié à un exercice comptable spécifique et appartenir à une année budgétaire spécifique. La comptabilité doit refléter la réalité économique. Si un droit est établi parce que le fait économique sous-jacent s'est produit, il est important qu'il soit imputé à cet exercice et à cette année budgétaire. Compte tenu de l'annualité du budget, les crédits d'engagement et les crédits de liquidation sont annulés après la fin de l'année concernée. Toutefois, pour les crédits de liquidation, il est encore possible d'imputer l'exercice précédent jusqu'au 31 janvier de l'année suivante pour les transactions ne concernant que l'année précédente.	Dit artikel bepaalt, net zoals bij de OBBC 2006, dat een vastgesteld recht moet verbonden worden aan een welbepaald boekhoudkundig jaar en behorend tot een welbepaald begrotingsjaar. De boekhouding moet een weerspiegeling zijn van de economische realiteit. Indien een recht wordt vastgesteld omdat het economisch onderliggend feit heeft plaatsgevonden, is het belangrijk dat het op dat boek- en begrotingsjaar wordt aangerekend. Gelet op de eenjarigheid van de begroting worden vastleggingskredieten en vereffeningskredieten geannuleerd na afloop van het betrokken jaar. Voor de vereffeningskredieten is het echter mogelijk om toch nog te kunnen aanrekenen op het vorige begrotingsjaar tot 31 januari van het volgende jaar voor transacties die enkel betrekking hebben op het vorige jaar.
Conformément à l'article 35 de l'OBCC 2006, une exception est prévue pour Iriscare. L'exception est limitée dans le temps, jusqu'en 2028. Des	Net zoals in artikel 35 van de OBBC 2006, wordt er in een uitzondering voor Iriscare voorzien. De uitzondering wordt beperkt in de tijd, tot 2028.

dépenses organiques obligatoires non soumises à l'existence de crédits budgétaires disponibles des organismes administratifs autonomes de seconde catégorie qui font l'objet d'une législation et réglementation organiques, peuvent être comptabilisés jusqu'au 31 mars de l'année suivante.	De verplichte organieke uitgaven, niet afhankelijk van het bestaan van beschikbare begrotingskredieten, van autonome bestuursinstellingen van tweede categorie die het voorwerp uitmaken van een organieke wet- en regelgeving, kunnen worden geboekt tot en met 31 maart van het volgende jaar.
Article 57	Artikel 57
Un droit est constaté lorsque quatre conditions sont simultanément remplies. Ces conditions ne sont pas neuves et sont aussi utilisées dans la législation sur la comptabilité des entreprises. Ainsi, l'identité du débiteur et du créancier doit être déterminable, le montant de la créance doit être connu, il ne peut exister de doute sur la créance même et une pièce justificative pouvant établir l'origine du droit est requise. Cette pièce ne doit pas nécessairement être une facture, un document interne pouvant suffire.	Een recht is vastgesteld indien tegelijkertijd aan vier voorwaarden wordt voldaan. Deze voorwaarden zijn niet nieuw en worden eveneens gebruikt in de federale wetgeving. Zo moet de identiteit van de schuldenaar en de schuldeiser bepaald kunnen worden, moet het bedrag van de schuldvordering gekend zijn, mag er geen twijfel bestaan over de schuldvordering zelf en is een verantwoordingsstuk vereist dat de oorsprong van het recht kan vaststellen. Dit stuk moet niet noodzakelijk een factuur zijn, een intern document waaruit blijkt dat de prestatie heeft plaatsgevonden kan volstaan.
Article 58	Artikel 58
Voir le commentaire de l'article 56.	Zie de toelichting bij artikel 56.
Article 59	Artikel 59
Cet article vise, comme dans l'art. 39 de l'OBCC 2006, à rendre les pièces justificatives accessibles pour consultation. Le Collège réuni est autorisé à fixer certaines règles de base concernant le classement, l'accessibilité et la durée de conservation des pièces.	Dit artikel heeft als doelstelling, net zoals in art. 39 van de OBBC 2006, de verantwoordingsstukken toegankelijk te maken voor raadpleging. Het Verenigd College wordt gemachtigd een aantal basisregels vast te leggen betreffende het klasseren, de toegankelijkheid en de bewaringsduur van de stukken.

Article 60	Artikel 60
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 61	Artikel 61
Cet article précise quand l'ordonnateur compétent doit imputer des montants sur le crédit d'engagement et de liquidation. Le concept du droit constitué prévaut, c'est-à-dire que le fait économique doit avoir eu lieu au cours de l'année budgétaire concernée. Ceci est indépendant du paiement sous-jacent. On parle d'ordonnateur en termes généraux. Le Collège réuni est en effet toujours l'ordonnateur primaire et peut, conformément aux arrêtés de délégation, déléguer son droit d'initiative à des Membres du Collège réuni et à des fonctionnaires dirigeants. À ce jour, les principaux actes de délégation sont : - Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 13 juillet 1989 portant règlement de son fonctionnement et délégation de compétence relative aux procédures devant les juridictions et réglant la signature des actes du Collège réuni - Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 20 décembre 2018 relatif aux acteurs financiers - Arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune du 25 septembre 2008 portant délégation de compétences au fonctionnaire dirigeant des Services du Collège réuni de la Commission communautaire commune et au fonctionnaire dirigeant d'Iriscare Sur un crédit d'engagement, à l'exception des obligations récurrentes, le montant total de	In dit artikel wordt verduidelijkt wanneer de bevoegde ordonnateur bedragen moet aanrekenen op het vastleggings- en vereffeningskrediet. Het concept van het vastgesteld recht primeert, of met andere woorden het economisch feit moet hebben plaatsgevonden in het betrokken begrotingsjaar. Dit staat los van de onderliggende betaling. Er wordt in algemene termen gesproken van ordonnateur. Het Verenigd College is met name steeds de primaire ordonnateur en kan overeenkomstig delegatiebesluiten zijn initiatiefrecht delegeren aan Leden van het Verenigd College en leidend ambtenaren. Op heden zijn de voornaamste delegatiebesluiten: - Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 13 juli 1989 houdende het reglement van zijn werking en delegatie van bevoegdheid inzake de procedures voor de rechtbanken en tot regeling van de ondertekening der akten van het Verenigd College - Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 20 december 2018 betreffende de financiële actoren - Besluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van 25 september 2008 houdende delegatie van bevoegdheden aan de leidend ambtenaar van de Diensten van het Verenigd College

l'engagement doit être imputé. Il s'agit donc du coût de l'engagement juridique dans son ensemble sur les différentes années. Des exemples d'obligations récurrentes sont les traitements, pensions, abonnements ou loyers, dont les effets s'étendent sur plusieurs années et dont l'imputation sur l'année de leur naissance représenterait une charge sans lien économique avec cette année. Au niveau du crédit de liquidation, il s'agit des montants pour lesquels le fait sous-jacent a été constaté l'année concernée. Cet article doit être lu conjointement avec les articles 56 et 57. Si le fait a eu lieu au cours de l'année X, mais que les pièces justificatives ne sont disponibles qu'en janvier de l'année X+1, par exemple, l'imputation doit toujours être effectuée sur le crédit de liquidation de l'année X.	van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en aan de leidend ambtenaar van Iriscare Op een vastleggingskrediet moet, met uitzondering van de recurrente verbintenissen, het totaalbedrag van de vastlegging worden aangerekend. De kostprijs dus van de juridische verbintenis in zijn totaliteit overheen de verschillende jaren. Voorbeelden van recurrente verbintenissen zijn salarissen, pensioenen, abonnementen, leasingovereenkomsten of huurgelden, waarvan de gevolgen zich over meerdere jaren uitstrekken en waarvan de aanrekening op de begroting van het jaar van hun ontstaan een last zou betekenen die met dat jaar geen economische band heeft. Op vlak van het vereffeningskrediet betreft het de bedragen waarvoor het onderliggend feit werd vastgesteld in dat betrokken jaar. Dit artikel dient te worden samengelezen met artikelen 56 en 57 Indien het feit heeft plaatsgevonden in het jaar X, maar pas in januari van het jaar X+1 bijvoorbeeld het bewijsstuk voorhanden is, dan moet de aanrekening nog gebeuren op het vereffeningskrediet van jaar X.
Article 62	Artikel 62
Pour la comptabilité, cet article constitue la base légale du transfert de l'encours des engagements.	Dit artikel vormt voor de boekhouding de wettelijke basis voor de overdracht van de uitstaande vastleggingen.
Livre 2. - Les acteurs de la comptabilité	Boek 2. - De actoren van de boekhouding
Titre 1er. - Le comptable bicommunautaire de l'entité bicommunautaire	Titel 1. - De bicommunautaire boekhouder van de bicommunautaire entiteit

Chapitre 1er. - Désignation	Hoofdstuk 1. - Aanstelling
Article 63	Artikel 63
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Chapitre 2. - Missions	Hoofdstuk 2. - Opdrachten
Article 64	Artikel 64
Un des objectifs de la présente proposition de texte est de définir clairement les différents acteurs du cadre comptable. Il est consacré qu'un comptable soit également nommé pour les Services du Collège réuni et pour chaque OAA. Toutefois, il est important de connaître clairement la répartition des tâches entre les différents rôles. Le Collège réuni, en sa qualité de pouvoir exécutif reste collégialement responsable de l'exactitude de la comptabilité. Il ne s'agit pas seulement des chiffres eux-mêmes, mais aussi des systèmes comptables, de la communication avec la Cour des comptes, etc. L'ordonnance prévoit déjà que le comptable bicommunautaire est désigné afin de mettre en œuvre la responsabilité du Collège réuni au sein de l'administration. Pour cela, le comptable bicommunautaire doit : - tenir une comptabilité consolidée de l'entité bicommunautaire ; - établir et valider le référentiel comptable de l'entité bicommunautaire ; - préparer et présenter le compte général de l'entité bicommunautaire ;	Het voorliggend tekstvoorstel heeft mede als doelstelling het duidelijk definiëren van de verschillende actoren in het kader van de boekhouding. Er wordt verankerd dat er ook een boekhouder voor de Diensten van het Verenigd College moest worden aangesteld en voor elke ABI. Het is hierbij wel belangrijk om duidelijk de taakverdeling tussen de verschillende rollen te kennen. Het Verenigd College blijft als uitvoerende macht in haar collegialiteit verantwoordelijk voor de correctheid van de boekhouding. Dit zijn niet enkele de cijfers zelf, maar ook de boekhoudsystemen, de communicatie met het Rekenhof, ... De ordonnantie stelt reeds dat de bicommunautaire boekhouder wordt aangesteld om de verantwoordelijkheid van het Verenigd College binnen de administratie tot uitvoering te brengen. De bicommunautaire boekhouder moet hiervoor: - de geconsolideerde boekhouding van de bicommunautaire entiteit voeren; - het boekhoudkundig referentiekader van de bicommunautaire entiteit vaststellen en valideren;

- organiser la coopération avec les comptables de l'entité bicommunautaire ; - vérifier l'exhaustivité des comptes à consolider. L'établissement et la validation du cadre de référence et des systèmes des services impliquent que le comptable bicommunautaire élabore des instructions de clarification et des flux de processus dans le cadre des principes de l'ordonnance et des arrêtés d'exécution. Le comptable bicommunautaire reprendra ces instructions et ces processus dans un manuel. Ce manuel sera préparé en consultation avec les comptables et deviendra le cadre d'application sur lequel les comptables et les acteurs du contrôle s'appuieront dans l'exercice de leurs fonctions. Il va de soi que les développements bicommunautaires à cet égard seront bien coordonnés avec les dynamiques régionales et, le cas échéant, peuvent faire un appel à celles-ci.	- de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit opstellen en voorleggen; - de samenwerking met de boekhouders van de bicommunautaire entiteit organiseren; - de volledigheid van de te consolideren rekeningen verifiëren. Het vaststellen en valideren van het referentiekader en de systemen van de diensten houdt in dat de bicommunautaire boekhouder binnen de principes van de ordonnantie en de uitvoeringsbesluiten verduidelijkende instructies en procesflows opmaakt. De bicommunautaire boekhouder zal die instructies en procesflows opnemen in een handleiding. Die handleiding zal in samenspraak met de boekhouders worden opgesteld en zal het toepassingskader worden waarop de boekhouders en de controleactoren zich baseren in de uitvoering van hun functies. Het spreekt voor zicht dat de bicommunautaire ontwikkelingen op dit vlak goed afgestemd zullen zijn op de Gewestelijke dynamieken en, desgevallend, er een beroep op kunnen doen.
Article 65	Artikel 65
Il s'agit d'un nouvel article par rapport à l'OBCC 2006. Le Collège réuni est autorisé à définir les modalités de coopération entre le comptable bicommunautaire, le comptable des Services du Collège réuni et les comptables des OAA, dans le but d'harmoniser les règles comptables. Cette harmonisation doit également mener à permettre aux acteurs du contrôle de disposer d'un cadre de référence clair sur lequel s'aligner. L'introduction du principe de « l'audit coordonné » dans cette ordonnance ne fait qu'accroître l'importance de l'harmonisation.	Dit is een nieuw artikel t.o.v. OBBC 2006. Het Verenigd College is gemachtigd om de modaliteiten van samenwerking vast te leggen tussen de bicommunautaire boekhouder, de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College en de boekhouders van de ABI's, met als doel de harmonisatie van de boekhoudregels. Die harmonisatie moet er ook toe leiden dat de controleactoren een duidelijk referentiekader hebben waarop ze kunnen afstemmen. Door de invoering van het single "gecoördineerde-audit"-principe in deze ordonnantie wint de onderlinge afstemming alleen maar aan belang.

Titre 2. – Le comptable des Services du Collège réuni et les comptables des organismes administratifs autonomes	Titel 2. – De boekhouder van de Diensten van het Verenigd College en de boekhouders van de autonome bestuursinstellingen
Chapitre 1er. – Désignation	Hoofdstuk 1. – Aanstelling
Article 66	Artikel 66
Voir aussi le commentaire des articles 64 et 65. Un comptable doit être nommé au sein de chaque organisme administratif autonome et un au sein des Services du Collège réuni. Il faut désigner le chef comptable pour tous les services comptables. Cette désignation vise à créer des points de contact clairs et un réseau.	Zie ook de toelichting bij artikels 64 en 65. Er moet een boekhouder worden aangesteld binnen elke autonome bestuursinstelling en één binnen de Diensten van het Verenigd College. Dit vraagt om voor alle boekhouddiensten aan te duiden wie de hoofdboekhouder is. De aanstelling heeft als doel duidelijke aanspreekpunten en een netwerk te creëren.
Chapitre 2. Missions	Hoofdstuk 2. Opdrachten
Article 67	Artikel 67
Cet article traite des compétences du comptable des Services du Collège réuni et des comptables des organismes administratifs autonomes. Il est lié à l'article 64. Le comptable bicommunautaire, sur ordre du Collège réuni, est responsable de la comptabilité de l'entité bicommunautaire. Cependant, au sein de chaque OAA et des Services du Collège réuni, c'est le comptable lui-même qui doit être responsable de sa tâche spécifique. Le comptable bicommunautaire aidera les entités à tenir une comptabilité correcte et complète, sur la base de processus et de systèmes clairs, traduits dans un manuel. Le comptable bicommunautaire facilitera également le travail en réseau des différents comptables afin d'harmoniser au maximum les principes et les procédures comptables.	Dit artikel gaat over de bevoegdheden van de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College en de boekhouders van de autonome bestuursinstellingen. Dit hangt samen met artikel 64. De bicommunautaire boekhouder is, in opdracht van het Verenigd College, verantwoordelijk voor de boekhouding van de bicommunautaire entiteit. Binnen elke ABI en de Diensten van het Verenigd College is het echter de boekhouder zelf die moet instaan voor hun specifieke taak. De bicommunautaire boekhouder zal de entiteiten begeleiden in het voeren van een correcte en volledige boekhouding en dit op basis van duidelijke processen en systemen, vertaald in een handleiding. De bicommunautaire boekhouder zal ook het netwerk van de diverse boekhouders faciliteren en dit om zoveel mogelijk tot

	harmonisatie van boekhoudprincipes en processen te komen.
Livre 3. - Les opérations comptables	Boek 3. - De boekhoudkundige verrichtingen
Titre 1er. - Les opérations de recettes	Titel 1. - De ontvangstenverrichtingen
Chapitre 1er. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeen
Article 68	Artikel 68
Cet article définit les différentes étapes que doivent suivre toutes les recettes. Les articles qui suivent développent ensuite ces étapes.	Dit artikel bepaalt de verschillende stappen die alle ontvangsten moeten volgen. De hiernavolgende artikelen gaan vervolgens dieper in op de stappen.
Chapitre 2. - La constatation d'un droit	Hoofdstuk 2. - De vaststelling van een recht
Article 69	Artikel 69
Le Collège réuni reste l'ordonnateur primaire. Toutefois, le Collège réuni peut, par le bais d'arrêtés de délégation, déléguer une partie de ses pouvoirs à des Membres du Collège réuni (c'est-à-dire des ordonnateurs secondaires), qui peuvent, à leur tour, les déléguer à des fonctionnaires dirigeants (c'est-à-dire des ordonnateurs délégués). Dans certains cas précis, les fonctionnaires dirigeants peuvent en outre déléguer à des membres du personnel de leur service ou organisme (c'est-à-dire des ordonnateurs subdélégués). Cet article définit la constatation d'un droit. Il impose aussi la comptabilisation d'une créance	Het Verenigd College blijft de primaire ordonnateur. Het Verenigd College kan in delegatiebesluiten een deel van zijn bevoegdheden echter doordelegeren naar Leden van het Verenigd College (d.w.z. de secundaire ordonnateurs), die op hun beurt kunnen verder delegeren aan leidende ambtenaren (d.w.z. de gedelegeerde ordonnateurs). De leidende ambtenaren kunnen in welbepaalde gevallen verder delegeren aan personeelsleden van hun dienst of instelling (d.w.z. de gesubdelegeerde ordonnateurs). Dit artikel definieert de vaststelling van een recht. Het legt ook de comptabilisering van een

douteuse s'il y a des indices que le montant n'est pas recouvrable et charge l'ordonnateur de recouvrir les montants indûment payés. Enfin, il érige en principe général la perception d'intérêts de retard en cas de non-paiement à l'échéance. Cet article était aussi déjà repris dans l'OBCC 2006.	dubieuze vordering vast als er aanwijzingen zijn dat het bedrag niet invorderbaar zou zijn en belast de ordonnateur met het invorderen van de ten onrechte uitbetaalde bedragen. Tenslotte maakt het van de inning van verwijlinteresten in geval van niet betaling op de vervaldag een algemeen principe. Dit artikel was ook reeds opgenomen in de OBBC 2006.
Chapitre 3. - L'ordonnancement	Hoofdstuk 3. - De ordonnancering
Article 70	Artikel 70
La procédure actuelle prévoit que l'ordonnateur compétent donne au comptable-trésorier de recettes compétent, par l'émission d'un ordre de recouvrement établi par le gestionnaire de dossiers en recettes, via le comptable compétent, l'instruction de recouvrer une créance qu'il a constatée.	De huidige procedure voorziet dat de bevoegde ordonnateur aan de bevoegde rekenplichtige van de ontvangsten, door de uitgifte van een invorderingsbevel opgesteld door de beheerder van ontvangstendossiers, via de bevoegde boekhouder, de instructie geeft om een schuldvordering die hij heeft vastgesteld, in te vorderen.
Il est entendu par "gestionnaire des dossiers de recettes" : le membre du personnel chargé par l'ordonnateur compétent de la création d'un ordre de recouvrement, de sa présentation à sa signature et de sa gestion administrative.	Er wordt begrepen onder "beheerder van ontvangstendossiers": het personeelslid dat door de bevoegde ordonnateur belast wordt met het creëren van een invorderingsbevel, met het aan hem ter ondertekening voorleggen ervan en met het administratief beheer ervan.
Chapitre 4. - Le recouvrement	Hoofdstuk 4.- De invordering
Article 71	Artikel 71
Cet article est nouveau par rapport à l'OBCC 2006 et il a été rendu nécessaire par l'entrée en vigueur de la législation européenne relative à la protection générale des données. Cet article	Dit artikel is een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006 en is noodzakelijk door de intrede van de Europese wetgeving rond algemene gegevensbescherming. Dit artikel definieert de

définit les procédures mises en place en matière de recouvrement des créances par les comptables des recettes. Pour identifier et contacter les débiteurs, les comptables-trésoriers des recettes doivent avoir accès aux informations suivantes - en ce qui concerne les personnes physiques : le registre national ; - en ce qui concerne les entreprises (personnes physiques et morales) : la Banque-Carrefour des Entreprises et le registre UBO. L'accès aux bases de données susmentionnées s'effectue uniquement dans les limites de leurs compétences. En outre, les données nécessaires ne sont consultées que selon une procédure comportant plusieurs étapes.	ingevoerde procedures omtrent de invordering schuldvorderingen door de rekenplichtigen van de ontvangsten. Om de schuldenaars te kunnen identificeren en contacteren, hebben de rekenplichtigen van de ontvangsten nood aan toegang tot: - wat de natuurlijke personen betreft: het Rijksregister; - wat de ondernemingen betreft (natuurlijke en rechtspersonen): de Kruispuntbank voor Ondernemingen en het UBO-register. De toegang tot de bovenstaande databanken wordt enkel uitgevoerd binnen de grenzen van hun bevoegdheden. Verder worden de nodige gegevens alleen geraadpleegd volgens een procedure die verschillende stappen omvat.
Article 72	Artikel 72
Cet article est une nouveauté par rapport à l'OBCC 2006. Cet article stipule, en complément de l'article précédent, que les comptables-trésoriers des recettes ne peuvent consulter des données à caractère personnel qu'en exécution de leur mission de recouvrement des créances qu'ils gèrent. Les données ne peuvent être communiquées à un tiers chargé du recouvrement que dans des cas exceptionnels.	Dit artikel is een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006. Dit artikel bepaalt, in aanvulling van het vorige artikel, dat de rekenplichtigen van de ontvangsten de persoonsgegevens enkel kunnen raadplegen in de uitvoering van hun taak tot invordering van de schuldvorderingen die zij beheren. Slechts in uitzonderlijke gevallen kunnen de gegevens worden meegedeeld aan een derde partij die instaat voor de invordering.
Chapitre 5. - L'extinction d'un droit constaté	Hoofdstuk 5. - De uitdoving van een vastgesteld recht
Article 73	Artikel 73
Les droits constatés cessent d'exister pour trois raisons : leur paiement, leur annulation ou leur prescription.	De vastgestelde rechten houden op te bestaan om drie redenen: de betaling, annulering of verjaring ervan.

La constatation d'une de ces raisons nécessite une pièce justificative de l'annulation ou de la prescription ou la constatation claire que la procédure de recouvrement d'une dette n'est pas rentable. L'année au cours de laquelle le droit constaté cesse d'exister par prescription ou annulation, il est nécessaire que l'ordonnance clôturant le budget de l'année en question, au niveau de la section de promulgation, autorise rétroactivement les crédits correspondants.	De vaststelling van één van die redenen vereist een verantwoordingsstuk dat de annulering of verjaring rechtvaardigt of de duidelijke vaststelling dat de invorderingsprocedure voor een schuldvordering niet rendabel is. Het jaar waarin het vastgesteld recht ophoudt te bestaan door verjaring of annulering, is het noodzakelijk dat bij de ordonnantie tot eindregeling van de begroting van dat jaar in het beschikkend gedeelte retroactief machtiging wordt gegeven voor de ermee verbonden kredieten.
Article 74	Artikel 74
Cet article est une nouveauté par rapport à l'OBCC 2006. Il habilite le Collège réuni à déterminer les modalités de déclaration des droits constatés douteux, reportés ou irrécouvrables.	Dit artikel is een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006. Het machtigt het Verenigd College tot het verder bepalen van de modaliteiten om vastgestelde rechten als dubieus, in uitstel of oninvorderbaar te verklaren.
Chapitre 6. - Les facilités de paiement	Hoofdstuk 6. - De betalingsfaciliteiten
Article 75	Artikel 75
Il s'agit de la reprise de l'article 95 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État, adaptée au commentaire du Conseil d'État tel qu'il a été repris dans l'OBCC 2006.	Het betreft de herneming van artikel 95 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, en aangepast aan de opmerking van de Raad van State zoals het werd opgenomen in de OBBC 2006.
Chapitre 7. - La poursuite des créances non recouvrées	Hoofdstuk 7. - De opeising van niet-ingevorderde schuldvorderingen
Article 76	Artikel 76

Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OBCC 2006. Cet article définit le recouvrement des créances qui n'ont pas été acquittées dans les délais légaux.	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006. Dit artikel definieert de invordering van uitstaande schulden die niet binnen de wettelijke termijnen werden betaald.
Titre 2. - Les opérations de dépenses	Titel 2. - De uitgavenverrichtingen
Chapitre 1er. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeen
Article 77	Artikel 77
Par analogie avec les dispositions relatives aux opérations de recettes, les différentes étapes d'une opération de dépenses sont incluses. La loi du 16 mai 2003 ne prévoit que des crédits d'engagement et de liquidation. Toutefois, elle fait valoir que d'autres étapes peuvent exister dans le processus de dépenses, notamment pour permettre la mise en place de contrôles internes pour les différentes étapes. Cet article définit les différentes étapes que doivent suivre toutes les dépenses. Il est à noter que la disparition du visa préalable de la Cour des comptes en 2006 a rendu superflue la distinction entre liquidation provisoire et définitive.	Naar analogie met de bepalingen omtrent de ontvangstenverrichtingen, worden de diverse stappen van een uitgavenverrichting opgenomen. De wet van 16 mei 2003 voorziet enkel vastleggings- en vereffeningskredieten. Zij stelt echter dat er ook andere stappen kunnen bestaan in het uitgavenproces, met name om het mogelijk te maken interne controles in te voeren voor de verschillende stappen. Dit artikel bepaalt de verschillende stappen die alle uitgaven moeten volgen. Er dient opgemerkt te worden dat het verdwijnen van het voorafgaand visum van het Rekenhof in 2006 het onderscheid tussen voorlopige en definitieve vereffening overbodig maakte.
Chapitre 2. - L'engagement	Hoofdstuk 2. - De vastlegging
Article 78	Artikel 78
Cet article fournit encore des détails supplémentaires concernant l'engagement	Dit artikel geeft nog bijkomende details omtrent de boekhoudkundige vastlegging. Het dient

comptable. Il doit être lu conjointement avec les articles 57 et 61. Le deuxième paragraphe précise que le Collège réuni peut déterminer d'autres modalités concernant l'engagement comptable, mais que cela doit être fait dans un arrêté contenant toutes les dispositions relatives aux engagements. Dans le but d'éviter de devoir consulter plusieurs textes pour obtenir une liste de tous les cas exceptionnels.	samen te worden gelezen met artikelen 57 en 61. De tweede paragraaf verduidelijkt dat het Verenigd College verdere modaliteiten kan bepalen omtrent de boekhoudkundige vastlegging, maar dat dit in één besluit dient te gebeuren waarin alle bepalingen omtrent vastleggingen staan. Met als doel te voorkomen dat er verschillende teksten dienen te worden geraadpleegd om een lijst van alle uitzonderingsgevallen te verkrijgen.
Article 79	Artikel 79
Les services compétents ont constaté que les entités n'annulent pas toujours leurs engagements lorsqu'elles n'en découlent plus et que des « encours » restent ouverts. Cela augmente le risque que les entités imputent d'autres passifs sur des engagements déjà ouverts. Par conséquent, il est désormais prévu qu'un engagement soit annulé dès qu'aucune obligation ne peut en découler et au plus tard après 6 ans, sauf si l'engagement sous-jacent est toujours en cours d'exécution. Le Collège réuni est autorisé à développer une procédure permettant de déterminer si un engagement est toujours en cours d'exécution. Toutefois, cet article ne permet pas le report de crédits sur les années budgétaires suivantes. Le Collège réuni peut élaborer une procédure de correction systématique de ces engagements. Si un engagement est annulé au cours d'une année budgétaire ultérieure en raison de l'extinction de l'engagement, le crédit d'engagement ne sera pas libéré à nouveau pour l'engagement mais deviendra caduc. Il ne peut donc pas y avoir de transfert de crédit.	De bevoegde diensten hebben vastgesteld dat entiteiten hun vastleggingen niet steeds annuleren zodra er geen verplichtingen meer uit ontstaan en dat er zogenaamd 'encours' blijven openstaan. Dit brengt het risico met zich mee dat entiteiten andere verplichtingen zouden aanrekenen op reeds openstaande vastleggingen. Daarom wordt nu de verplichting voorzien dat een vastlegging moet worden geannuleerd zodra er geen verplichting meer kan uit bestaan en uiterlijk na 6 jaar, tenzij de onderliggende verbintenis nog in uitvoering is. Het Verenigd College wordt gemachtigd om een procedure uit te werken via dewelke kan worden vastgesteld of een verbintenis al dan niet nog in uitvoering is. Dit artikel houdt echter niet in dat kredieten mogen worden overgedragen naar volgende begrotingsjaren. Een procedure om deze vastleggingen systematisch uit te zuiveren kan door het Verenigd College worden uitgewerkt. Als een vastlegging wordt geannuleerd in een volgend begrotingsjaar omwille van het uitdoven van de verbintenis, komt het vastleggingskrediet niet opnieuw vrij voor vastlegging, maar vervalt dit. Hier kan dus geen sprake zijn van kredietoverdrachten.
Article 80	Artikel 80

Cet article reprend les aspects que l'ordonnateur doit vérifier avant de procéder à un engagement comptable.	Dit artikel neemt de aspecten op die de ordonnateur moet controleren alvorens hij kan overgaan tot een boekhoudkundige vastlegging.
Chapitre 3. - La liquidation	Hoofdstuk 3. - De vereffening
Article 81	Artikel 81
Définition de la liquidation d'une dépense. Il doit être lu conjointement avec les articles 57 et 61.	Definitie van de vereffening van een uitgave. Dit moet samen met artikelen 57 en 61 worden gelezen.
Chapitre 4. - L'ordonnancement	Hoofdstuk 4. - De ordonnancering
Article 82	Artikel 82
La procédure actuelle prévoit que l'ordonnateur compétent, après avoir vérifié la disponibilité des crédits nécessaires, donne au comptable-trésorier centralisateur des dépenses de l'entité comptable concernée, via le comptable compétent, par l'émission d'un ordre de paiement, créé et géré par le gestionnaire de dossiers en dépenses, l'instruction de payer le montant de la dépense dont il a effectué la liquidation.	De huidige procedure voorziet dat de bevoegde ordonnateur, nadat hij heeft geverifieerd of de nodige kredieten beschikbaar zijn, de centraliserende rekenplichtige van de uitgaven van de betrokken boekhoudkundige entiteit, via de bevoegde boekhouder, door middel van de uitgifte van een betalingsbevel, gecreëerd en beheerd door de beheerder van uitgavendossiers, de instructie geeft om het bedrag van de door hem vereffende uitgave te betalen.
Il est entendu par "gestionnaire des dossiers de dépenses" : le membre du personnel chargé par l'ordonnateur compétent de la création d'un ordre de paiement, de sa présentation à sa signature et de sa gestion administrative.	Er wordt begrepen onder "beheerder van uitgavendossiers": het personeelslid dat door de bevoegde ordonnateur belast wordt met het creëren van een betalingsbevel, met het aan hem ter ondertekening voorleggen ervan en met het administratief beheer ervan.

Chapitre 5. - Le paiement	Hoofdstuk 5. - De betaling
Article 83	Artikel 83
Définition du paiement d'une dépense qui relève des prérogatives du comptable-trésorier (à distinguer du comptable).	Definitie van de betaling van een uitgave die het voorrecht is van de rekenplichtige (te onderscheiden van de boekhouder).
Titre 3. - Les opérations visant à assurer la continuité du fonctionnement de l'entité bicommunautaire	Titel 3. - De verrichtingen die nodig zijn om de continuïteit van de werking van de bicommunautaire entiteit te verzekeren
Article 84	Artikel 84
Cet article reprend *mutatis mutandis* les dispositions de l'article 43 de l'OBCC 2006 afin d'assurer la continuité du fonctionnement des services. Il est important de noter qu'à partir du 1er novembre, des engagements juridiques peuvent être pris sur les crédits de l'année budgétaire suivante. Seuls les crédits d'engagement peuvent déjà être engagés. La philosophie de la liquidation n'autorise pas la liquidation dès l'année X-1 sur un crédit de liquidation de l'année X.	Dit artikel herneemt *mutatis mutandis* de bepalingen van artikel 43 van de OBBC 2006 teneinde de continuïteit van de werking van de diensten te verzekeren. Het is van belang dat vanaf 1 november juridische verbintenissen kunnen aangegaan worden ten laste van de kredieten van het volgende begrotingsjaar. Er kan enkel reeds worden vastgelegd op vastleggingskredieten. De filosofie van de vereffening laat niet toe dat reeds in het jaar X-1 wordt vereffend op een vereffeningskrediet van het jaar X.
Livre 4. - Les comptes	Boek 4. - De rekeningen
Titre 1er. - La composition des différents comptes	Titel 1. - De samenstelling van de verschillende rekeningen
Chapitre 1er. - Le compte général	Hoofdstuk 1. - De algemene rekening

Article 85	Artikel 85
Cet article formule le contenu du compte général que la Cocom doit soumettre à la Cour des comptes en vertu de la loi du 16 mai 2003. Il se compose des comptes annuels et du compte d'exécution du budget. Les chapitres suivants abordent la question de savoir ce qu'il convient de faire et qui doit le faire.	Dit artikel formuleert de inhoud van de algemene rekening die de GGC moet voorleggen aan het Rekenhof krachtens de wet van 16 mei 2003. Die is samengesteld uit de jaarrekening en de uitvoeringsrekening van de begroting. Door wie en wat er dient te worden opgemaakt, wordt besproken in de volgende hoofdstukken.
Chapitre 2. - Le compte annuel	Hoofdstuk 2. - De jaarrekening
Article 86	Artikel 86
Outre le bilan et le compte de résultat, les comptes annuels comprennent un aperçu des droits et engagements hors bilan au 31 décembre et un compte de récapitulation des opérations budgétaires. Ce compte de récapitulation reprend les recettes et les dépenses budgétaires enregistrées dans les classes du plan comptable prévues à cet effet, sur la base de la classification économique.	De jaarrekening omvat, buiten de balans en de resultatenrekening, een overzicht van de rechten en verplichtingen buiten balans op 31 december en een samenvattende rekening van de begrotingsverrichtingen. Deze samenvattende rekening somt de begrotingsontvangsten en -uitgaven op ingeschreven in de klassen van het boekhoudplan die hiervoor bestemd zijn, op basis van de economische classificatie.
Article 87	Artikel 87
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Chapitre 3. - Le compte d'exécution du budget	Hoofdstuk 3. - De uitvoeringsrekening van de begroting

Article 88	Artikel 88
Le compte d'exécution du budget rend compte de la mise en œuvre des autorisations budgétaires approuvées par l'Assemblée réunie.	De uitvoeringsrekening van de begroting rapporteert over de uitvoering van de begrotingsmachtigingen goedgekeurd door de Verenigde Vergadering.
Article 89	Artikel 89
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Chapitre 4. - La consolidation	Hoofdstuk 4. - De consolidatie
Article 90	Artikel 90
Les comptes annuels de tous les OAA 1 et OAA 2 qui entrent dans le champ d'application de cette ordonnance (et dont les recettes et les dépenses dépassent donc le seuil de signification) sont consolidés avec les comptes annuels des Services du Collège réuni.	De jaarrekeningen van alle ABI's 1 en ABI's 2 die binnen de toepassing van deze ordonnantie vallen (en waarvan de inkomsten en uitgaven dus de materialiteitsdrempel overschrijden) worden geconsolideerd met de jaarrekening van de Diensten van het Verenigd College.
Titre 2. – Les différents comptes généraux	Titel 2. - De verschillende algemene rekeningen
Chapitre 1er. - Le compte général de l'entité bicommunautaire	Hoofdstuk 1. - De algemene rekening van de bicommunautaire entiteit
Article 91	Artikel 91
Cet article fixe les modalités de préparation du compte général de l'entité bicommunautaire et	Dit artikel bevat de modaliteiten voor het opstellen van de algemene rekening van de

consacre ce qu'on retrouvait déjà dans le dispositif du budget. Voici un aperçu du calendrier : 31 août : préparation du compte général de l'entité bicommunautaire intégrant les comptes généraux des Services du Collège réuni et des OAA 1 et 2 31 août : transmission aux Membres du Collège réuni compétents pour des Finances et du Budget par le comptable bicommunautaire 20 septembre : approbation par le Collège réuni et transmission par les Membres du Collège réuni compétents pour des Finances et du Budget à la Cour des comptes pour certification 31 octobre : transmission par la Cour des comptes à l'Assemblée réunie du compte général certifié de l'entité bicommunautaire, avec d'éventuels commentaires.	bicommunautaire entiteit en verankert wat reeds terugkwam in het beschikkend gedeelte van de begroting. Hier volgt een overzicht van de kalender: 31 augustus: opstellen van de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit die de algemene rekeningen van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's 1 en 2 integreert 31 augustus: overmaken aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting door de bicommunautaire boekhouder 20 september: goedkeuring door het Verenigd College en overmaken door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting aan het Rekenhof ter certificering 31 oktober: overmaken door het Rekenhof aan de Verenigde Vergadering van de gecertificeerde algemene rekening van de bicommunautaire entiteit, met eventuele opmerkingen
Chapitre 2. - Le compte général des Services du Collège réuni	Hoofdstuk 2. - De algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College
Article 92	Artikel 92
Cet article concerne les modalités de préparation du compte général des Services du Collège réuni. Voici un aperçu du calendrier : 28 février : transmission des documents et informations nécessaires par les Services du Collège réuni et OAA au comptable des Services du Collège réuni pour l'établissement du compte général. 30 avril : préparation du compte général des Services du Collège réuni par le comptable des services du Collège réuni et transmission aux Membres du Collège réuni compétents des Finances et du Budget pour soumission au	Dit artikel gaat over de modaliteiten voor het opstellen van de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College. Hier volgt een overzicht van de kalender: 28 februari: aanleveren van de benodigde documenten en informatie door de Diensten van het Verenigd College en de ABI's aan de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College voor het opmaken van de algemene rekening 30 april : opstellen van de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College door de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College en deze overmaken aan de

Collège réuni par le comptable des Services du Collège réuni 31 mai : approbation par le Collège réuni et transmission par les Membres du Collège réuni compétents des Finances et du Budget à la Cour des comptes pour certification 31 octobre : transmission par la Cour des comptes à l'Assemblée réunie du compte général certifié des Services du Collège réuni, avec d'éventuels commentaires	Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting ter voorlegging aan het Verenigd College door de boekhouder van de Diensten van het Verenigd College 31 mei: goedkeuring door het Verenigd College en overmaken door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting aan het Rekenhof ter certificering 31 oktober: overmaken door het Rekenhof aan de Verenigde Vergadering van de gecertificeerde algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College, met eventuele opmerkingen
Chapitre 3. - Le compte général des services des OAA 1	Hoofdstuk 3. - De algemene rekening van de ABI's 1
Article 93	Artikel 93
Cet article concerne les modalités de préparation du compte général des services des OAA 1. Dans la mesure du possible, les dates ont été alignées sur celles appliquées pour le compte général des Services du Collège réuni. Voici un aperçu du calendrier : 30 avril : • établissement du compte général par le comptable de l'OAA 1 • transmission du compte général accompagné du rapport du réviseur d'entreprises mandaté au comptable bicommunautaire par le comptable de l'OAA 1 • approbation du compte général de l'OAA 1 par son organe de gestion • présentation du compte général de l'OAA 1 au Collège réuni par les fonctionnaires dirigeants 31 mai : approbation par le Collège réuni et transmission par les membres du Collège réuni compétents au comptable de l'OAA 1, au	Dit artikel gaat over de modaliteiten voor het opstellen van de algemene rekening van de ABI's 1. De data werden, voor zover mogelijk, afgestemd op de data die worden toegepast voor de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College. Hier volgt een overzicht van de kalender: 30 april: • opmaken van de algemene rekening door de boekhouder van de ABI 1 • overmaken van de algemene rekening vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor aan de bicommunautaire boekhouder door de boekhouder van de ABI 1 • goedkeuren van de algemene rekening van de ABI 1 door haar beheersorgaan • voorleggen van de algemene rekening van de ABI 1 aan het Verenigd College door de leidende ambtenaren 31 mei: goedkeuren door het Verenigd College én het overmaken door de bevoegde Leden van het Verenigd College aan de boekhouder van de ABI

comptable bicommunautaire et à la Cour des comptes 31 octobre : transmission par la Cour des comptes à l'Assemblée réunie du compte général certifié de l'OOA 1, avec d'éventuels commentaires	1, de bicommunautaire boekhouder en aan het Rekenhof 31 oktober: overmaken door het Rekenhof aan de Verenigde Vergadering van de gecertificeerde algemene rekening van de ABI 1, met eventuele opmerkingen
Chapitre 4. - Le compte général des services des OAA 2	Hoofdstuk 4. - De algemene rekening van de ABI's 2
Article 94	Artikel 94
Cet article concerne les modalités de préparation du compte général des services des OAA 2. Chaque OAA 2 doit faire appel à un réviseur d'entreprises pour auditer et certifier son compte. Là encore, par souci de clarté, il ne s'agit que des OAA 2 qui dépassent le seuil de signification. Les autres OAA n'entrent pas dans le champ d'application de ces articles. Dans la mesure du possible, les dates ont été alignées sur celles appliquées pour le compte général des Services du Collège réuni. Voici un aperçu du calendrier : 30 avril, ou 30 juin pour les institutions qui, conformément à l'article 56, alinéa 3, peuvent comptabiliser des dépenses jusqu'au 31 mars de l'année suivant celle à laquelle le compte se rapporte : • établissement du compte général de l'OAA 2 par le comptable • certification du compte général de l'OAA 2 par un réviseur d'entreprises mandaté • approbation du compte général de l'OAA 2 par son organe de décision • présentation du compte général au Collège réuni par les fonctionnaires dirigeants • transmission du compte général accompagné du rapport du réviseur	Dit artikel gaat over de modaliteiten voor het opstellen van de algemene rekening van de ABI's 2. Elke ABI 2 moet beroep doen op een bedrijfsrevisor voor de controle en certificering van zijn rekening. Ook hier gaat het, voor de duidelijkheid, enkel over de ABI's 2 die de materialiteitsdrempel overschrijden. De andere ABI's vallen niet onder het toepassingsgebied van deze artikelen. De data werden, voor zover mogelijk, afgestemd op de data die worden toegepast voor de algemene rekening van de Diensten van het Verenigd College. Hier volgt een overzicht van de kalender: 30 april, of 30 juni voor de instellingen die overeenkomstig artikel 56, derde lid, uitgaven kunnen boeken tot 31 maart van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft: • opmaken van de algemene rekening van de algemene rekening van ABI 2 door de boekhouder • certificering van de algemene rekening van de ABI 2 door een gemandateerde bedrijfsrevisor • goedkeuren van de algemene rekening van de ABI 2 door haar beslissingsorgaan

d'entreprises mandaté aux Membres du Collège réuni compétents et à la Cour des comptes L'exception de 30 juin au lieu de 30 avril est une exception pour Iriscare, limitée dans le temps, jusqu'en 2028. 31 mai : prise d'acte du compte général de l'OAA 2 par les Membres du Collège réuni compétents, ou le 1er juillet pour les institutions qui, conformément à l'article 56, alinéa 3, peuvent comptabiliser des dépenses jusqu'au 31 mars de l'année suivant celle à laquelle le compte se rapporte. Cette exception est également une exception pour Iriscare, limitée dans le temps, jusqu'en 2028. 31 octobre : transmission par la Cour des comptes à l'Assemblée réunie de ses observations accompagnées des comptes généraux et du rapport du réviseur d'entreprises mandaté.	• voorleggen van de algemene rekening aan het Verenigd College door de leidende ambtenaren • overmaken van de algemene rekening vergezeld van het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor aan de bevoegde Leden van het Verenigd College én het Rekenhof De uitzondering van 30 juni in plaats van 30 april is een uitzondering voor Iriscare, beperkt in de tijd, tot 2028. 31 mei: akte nemen van de algemene rekening van de ABI 2 door de bevoegde Leden van het Verenigd College, of 1 juli voor de instellingen die overeenkomstig artikel 56, derde lid, uitgaven kunnen boeken tot 31 maart van het jaar dat volgt op het jaar waarop de rekening betrekking heeft. Ook deze uitzondering is een uitzondering voor Iriscare, beperkt in de tijd, tot 2028. 31 oktober: overmaken door het Rekenhof aan de Verenigde Vergadering van haar opmerkingen tezamen met de algemene rekening en het verslag van de gemandateerde bedrijfsrevisor.
Titre 3. - La correction des comptes généraux	Titel 3. - De verbetering van de algemene rekeningen
Article 95	Artikel 95
Cet article est nouveau par rapport à l'OBCC 2006 et indique clairement qui est autorisé à procéder à des ajustements du compte général une fois que les audits des commissaires aux comptes et de la Cour des comptes ont commencé. Cette disposition vise à maximiser la fidélité et l'exactitude des comptes certifiés définitifs.	Dit artikel is nieuw ten opzichte van de OBBC 2006 en geeft duidelijk aan wie wanneer nog aanpassingen mag doorvoeren aan de algemene rekening eenmaal de controles van de revisoren en het Rekenhof zijn gestart. Deze bepaling heeft als doel om de getrouwheid en correctheid van de finale gecertificeerde rekeningen zo hoog mogelijk te maken.

Livre 5. La publicité accordée au compte	Boek 5. De bekendmaking die aan de rekening wordt gegeven
Article 96	Artikel 96
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OBCC 2006. Cet article précise quand le compte général de l'entité bicommunautaire, des Services du Collège réuni et de chaque OAA 1 et OAA 2 doit être publié sur le site web de la Cocom.	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006. Dit artikel bepaalt wanneer de algemene rekening van de bicommunautaire entiteit, de Diensten van het Verenigd College en elke ABI 1 en ABI 2 dienen te worden gepubliceerd op de website van de GGC.
Livre 6. - Les projets d'ordonnance et documents relatifs au compte général et au règlement définitif du budget	Boek 6. - De ontwerpen van ordonnantie en documenten betreffende de algemene rekening en de eindregeling van de begroting
Article 97	Artikel 97
Cet article concerne le règlement définitif du budget. Il s'agit d'une autre ordonnance votée par l'Assemblée réunie. Par conséquent, des dispositions techniques peuvent être incluses dans le dispositif budgétaire, par exemple, l'approbation qu'un droit annulé conformément à cette ordonnance puisse être annulé au cours de l'année budgétaire précédente sans que les crédits d'engagement ou de liquidation nécessaires aient été inscrits au budget. Le reste de cet article n'appelle pas de commentaire particulier.	Dit artikel betreft de eindregeling van de begroting. Ook dit is een ordonnantie die wordt gestemd door de Verenigde Vergadering. In het beschikkende gedeelte kunnen bijgevolg technische bepalingen worden opgenomen zoals bijvoorbeeld de goedkeuring dat een conform deze ordonnantie geannuleerd recht kon worden geannuleerd in het afgelopen begrotingsjaar zonder dat hiervoor de nodige vastleggings-of vereffeningskredieten in de begroting waren ingeschreven. De rest van het artikel behoeft geen verdere toelichting.
Livre 7. - Le contrôle comptable	Boek 7. - De boekhoudkundige controle

Article 98	Artikel 98
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Partie 4 Dispositions applicables à la trésorerie (Articles 99 à 120)	Deel 4 Bepalingen van toepassing op de thesaurie (Artikelen 99 tot 120)
Livre 1er. - Généralités	Boek 1. - Algemeenheden
Article 99	Artikel 99
Cet article (ancien article 62, alinéa 1er) prescrit que toutes les dépenses budgétaires sont, conformément à la règle de l'unité de caisse, centralisées et exécutées avec l'intervention du Collège réuni, pour les Services du Collège réuni et les OAA 1, et de l'organe d'administration, pour les OAA 2, sauf les exceptions prévues par ordonnance. Les paiements s'effectuent sur la base des ordres de paiement transmis par les services. La transmission s'opérera par la voie électronique. Il est à signaler que l'ordonnancement d'une dépense n'engendre plus une imputation, celle-ci s'effectuant au moment de la liquidation de la dépense. Néanmoins, le principe de l'ordonnancement continue à exister dans le sens de l'émission d'un ordre de paiement. Celui-ci, en tant que maillon entre une dépense liquidée et imputée budgétairement et son paiement, est nécessaire parce qu'il permet concrètement de transmettre, pour paiement, à un comptable-trésorier, une dépense exposée par un ordonnateur. De cette manière, il est également possible de déterminer la responsabilité comptable en matière de dépenses; il pourra, en effet, être clairement précisé quels ordres de paiement doivent être exécutés par quel	Dit artikel (voormalig artikel 62, lid 1) bepaalt dat, in overeenstemming met het beginsel van kaseenheid, alle begrotingsuitgaven gecentraliseerd en uitgevoerd moeten worden door met tussenkomst van het Verenigd College voor de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1, en van het bestuursorgaan, voor de ABI's 2, behoudens de bij ordonnantie voorziene uitzonderingen. De betalingen worden uitgevoerd op basis van de door de diensten verzonden betalingsbevelen. De verzending gebeurt elektronisch. Er dient opgemerkt te worden dat de ordonnancering van een uitgave geen aanleiding meer geeft tot een aanrekening aangezien dit gebeurt wanneer de uitgave wordt vereffend. Toch blijft het principe van ordonnancering bestaan in de zin van de uitgifte van een betalingsbevel. Dit is nodig, als schakel tussen een budgettair vereffende en verrekende uitgave en de betaling ervan, omdat dit een ordonnateur concreet in staat stelt om een uitgave ter betaling naar een rekenplichtige te verzenden. Zo kan ook de boekhoudkundige verantwoordelijkheid inzake uitgaven nagegaan worden; er kan immers duidelijk gespecificeerd worden welke betalingsbevelen uitgevoerd

comptable-trésorier (cf. article 113 – ancien article 67, § 1er, alinéa 1er).	moeten worden door welke rekenplichtige (zie artikel 113 - voormalig artikel 67, §1, lid 1).
Il y a lieu d'entendre par « ordonnateur compétent » : la personne initiatrice d'une opération visant à exécuter le budget et chargée, à ce titre, de prendre les décisions pour réaliser les recettes et effectuer les dépenses conformément aux principes de bonne gestion financière et d'en assurer la légalité et la régularité.	Onder 'bevoegde ordonnateur' wordt verstaan: de persoon die het initiatief neemt tot een verrichting om de begroting uit te voeren en die hierbij belast is met het nemen van de beslissingen om betalingen in ontvangst te nemen en uitgaven te doen overeenkomstig de beginselen van goed financieel beheer en met het toezicht op de wettigheid en regelmatigheid ervan.
Article 100	Artikel 100
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 101	Artikel 101
Ce nouvel article permet d'ancrer le calcul du solde net à financer et l'obligation pour les OAA de communiquer leur solde net à financer ainsi que toute information relative à leur trésorerie, aux Services du Collège réuni.	Dit nieuwe artikel legt de regels vast voor de berekening van het netto te financieren saldo en de verplichting voor de ABI's om hun netto te financieren saldo, alsook informatie betreffende hun thesaurie, mee te delen aan de Diensten van het Verenigd College.
Article 102	Artikel 102
Cet article (ancien article 62) autorise le Collège réuni à désigner l'établissement de crédit chargé de tenir la situation journalière de la trésorerie, de même que le fonctionnaire chargé du contrôle de l'exécution de la mission de caissier. Il établit également le principe que, le cas échéant, le Collège réuni est habilité à effectuer des placements via des comptes de placement à terme ouverts, auprès d'organismes financiers désignés par lui	Dit artikel (voormalig artikel 62) machtigt het Verenigd College om de kredietinstelling aan te duiden die de dagstaat van de thesaurie bijhoudt, evenals de ambtenaar die verantwoordelijk is voor het toezicht op de uitvoering van de opdracht van de kassier. Dit artikel bepaalt eveneens het principe dat, in voorkomend geval, het Verenigd College beleggingen mag doen via

	termijnbeleggingsrekeningen geopend bij door haar aangeduide financiële instellingen.
L'ancien article 96/8, a été déplacé au sein de ce nouvel article pour plus de cohérence. Cet article prévoit que les OAA sont en principe tenus de confier tous leurs comptes bancaires au caissier. La précision selon laquelle le caissier tient également la situation journalière de ces organismes a été ajoutée.	Het voormalig artikel 96/8, is verplaatst naar dit nieuwe artikel voor meer coherentie. Dit artikel bepaalt dat de ABI's in principe al hun bankrekeningen aan de kassier moeten toevertrouwen. De verduidelijking dat de kassier ook de dagstaat van deze instellingen bijhoudt, werd toegevoegd.
Article 103	Artikel 103
Il y a lieu d'entendre par « lien entre les comptes bancaires et les états globaux » : l'appartenance des comptes financiers aux états globaux. Ainsi, le caissier gère les états globaux et le lien entre les comptes bancaires et ces états globaux, suivant les demandes des entités de l'entité bicommunautaire et les modalités fixées entre les Services du Collège réuni et le caissier dans le contrat de caissier. Le caissier calcule ces états globaux.	Er wordt verstaan onder 'verband tussen de bankrekeningen en de globale staten': het feit dat de bankrekeningen deel uitmaken van de globale staten. Zo beheert de kassier de globale staten en de link tussen de bankrekeningen en deze globale staten, volgens de aanvragen van de entiteiten van de bicommunautaire entiteit en de voorwaarden die zijn vastgelegd tussen de Diensten van het Verenigd College en de kassier in het kassierscontract. De kassier berekent deze globale staten.
Article 104	Artikel 104
Cet article (ancien article 63) impose d'inscrire les intérêts sur les placements comme recettes au budget des voies et moyens.	Volgens dit artikel (voormalig artikel 63) moeten interesten op de beleggingen als ontvangsten worden ingeschreven op de middelenbegroting.
Article 105	Artikel 105
Le but de cet article (ancien article 64) est d'harmoniser la gestion de la trésorerie par l'intermédiaire du compte courant. Ce dernier doit être considéré comme un compte	Dit artikel (voormalig artikel 64) heeft tot doel om het beheer van de thesaurie te harmoniseren via de lopende rekening. Deze laatste moet worden beschouwd als een centrale rekening die het

centralisateur qui permet de suivre, au jour le jour, la situation de trésorerie.	mogelijk maakt de staat van de thesaurie dagelijks op te volgen.
Article 106	Artikel 106
Cet article (ancien article 65) prévoit les dispositions relatives à la liquidation financière des intérêts débiteurs ou créditeurs résultant de la gestion du compte courant ou des opérations à terme de moins de 30 jours auprès du caissier. Ceci implique l'autorisation de prévoir les comptes internes auprès du caissier.	Dit artikel (voormalig artikel 65) bevat de bepalingen met betrekking tot de financiële vereffening van debet- of creditinteresten voortvloeiend uit het beheer van de lopende rekening of termijnverrichtingen van minder dan 30 dagen bij de kassier. Dit houdt de machtiging in om interne rekeningen aan te houden bij de kassier.
Article 107	Artikel 107
En matière de mise en place de lignes de crédit, les cadres et les procédures propres à la plupart des banques imposent contractuellement que les intérêts et les commissions soit débités d'office sur la ligne de crédit par la banque. Il revient au client bénéficiaire de remettre la ligne de crédit à niveau par un ou des versements spécifiques (au plus tard avant la date de mise fin de la ligne; des intérêts courront durant cette période). Il est donc nécessaire que la Cocom soit en mesure d'intégrer ce type de mécanisme lorsqu'elle met en place des lignes de crédit.	Wanneer kredietlijnen worden opgezet, is in de specifieke kaders en procedures van de meeste banken contractueel vastgelegd dat de interesten en provisies automatisch door de bank van de kredietlijn worden gedebiteerd. Het is aan de begunstigde klant om de kredietlijn opnieuw aan te vullen door een of meer specifieke stortingen te doen (uiterlijk voor de vervaldatum van de kredietlijn; tijdens deze periode worden interesten aangerekend). De GGC moet dit type van mechanisme dus kunnen inbouwen wanneer het kredietlijnen opzet.
Article 108	Artikel 108
Création de cet article en raison de la nouvelle taxe sur les comptes-titres en vigueur depuis 2021 et en prévision de nouvelles taxes de ce type qui imposeraient un prélèvement automatique par la banque.	Dit artikel werd opgesteld vanwege de nieuwe belasting op effectenrekeningen die sinds 2021 van kracht is en in afwachting van nieuwe belastingen van dit type die een automatische afhouding door de bank zouden vereisen.

Il était nécessaire de prévoir cet article en tant qu'exception au principe de l'interdiction de prélèvements automatiques sur les comptes de la Cocom.	Dit artikel moest opgenomen worden als uitzondering op het principe dat automatische afhoudingen van de rekeningen van de GGC verbiedt.
Article 109	Artikel 109
Lorsque des exceptions permettent les prélèvements automatiques, les montants visés par ces exceptions, sont prélevés d'office du compte destiné à cette fin. Cet article (ancien article 66, alinéa 2) impose donc l'inscription des crédits nécessaires au budget des dépenses afin d'apurer le solde débiteur de ce compte Il s'agit de l'ensemble des comptes bancaires, c'est-à-dire du compte-courant. L'objectif est que le compte-courant ne soit jamais négatif, mais s'il l'est, il faut prévoir des "fonds" à cet effet, comme la ou les lignes de crédit, les consolidations, etc. pour ramener ce solde débiteur à zéro le plus rapidement possible. Pour ces lignes de crédit, consolidations, etc., des crédits sont nécessaires pour payer les intérêts, les dépenses, les remboursements, etc. Ces crédits doivent être prévus dans le budget.	Wanneer uitzonderingen automatische afhoudingen toestaan, worden de bedragen die onder deze uitzonderingen vallen automatisch afgehouden van de daartoe aangewezen rekening. Op grond van dit artikel (voormalig artikel 66, lid 2) moeten dus de nodige kredieten opgenomen worden in de uitgavenbegroting om het debetsaldo op deze rekening aan te zuiveren. Dit geldt voor alle bankrekeningen, dus voor de lopende rekening. Bedoeling is dat de lopende rekening nooit onder nul staat, maar als dat toch gebeurt, moeten er daarvoor 'middelen' voorzien worden, zoals kredietlijn(en), consolidaties, enz. om dat debetsaldo zo snel mogelijk naar nul terug te brengen. Voor deze kredietlijnen, consolidaties, enz. zijn kredieten nodig om de interesten, uitgaven, aflossingen, enz. te betalen. Deze kredieten moeten in de begroting worden voorzien.
Article 110	Artikel 110
En vertu de cet article (ancien article 66, alinéa 1er), à l'exception du compte centralisateur de dépenses, des comptes enregistrant les intérêts débiteurs portés en compte par le caissier et des comptes de placements à terme, aucun compte ne pourra présenter une position débitrice. Ceci induit que les comptes des régisseurs d'avances et ceux des comptables-trésoriers,	Krachtens dit artikel (voormalig artikel 66, lid 1), en met uitzondering van de centrale uitgavenrekening, de rekeningen waarop de debetinteresten aangerekend door de kassier worden geboekt en de rekeningen voor termijnbeleggingen, mag geen enkele rekening een debettoestand vertonen. Dit betekent dat de rekeningen van de beheerders van voorschotten en die van de

autres que le comptable-trésorier centralisateur, ne peuvent jamais présenter un solde débiteur. Ceci est particulièrement important pour les dépenses payées par carte de crédit.	rekenplichtigen, afgezien van de centraliserende rekenplichtige, nooit een debetsaldo mogen hebben. Dit is vooral belangrijk voor uitgaven die met een kredietkaart worden betaald.
Sont ajoutés, deux nouvelles exceptions au principe selon lequel un compte bancaire des Services du Collège réuni ne peut être débités d'office, il s'agit : - des intérêts et des frais relatifs aux lignes de crédits complémentaires ; - des taxes pour lesquels le législateur charge le caissier d'en assurer le recouvrement. Il y a lieu d'entendre par « lignes de crédit complémentaires », celles qui ne sont pas prévues au sein du contrat de caissier.	Er worden twee nieuwe uitzonderingen toegevoegd op het principe dat een bankrekening van de Diensten van het Verenigd College niet automatisch kan worden gedebiteerd: - interesten en kosten met betrekking tot de aanvullende kredietlijnen; - belastingen waarvan de wetgever de inning aan de kassier toevertrouwt. Met 'aanvullende kredietlijnen' wordt bedoeld: kredietlijnen die niet voorzien zijn in het kassierscontract.
Une autre exception existe mais n'est pas reprise au sein de l'OBCC, il s'agit des frais liés à la gestion des comptes bancaires prévus par le contrat-caissier qui sont débités d'office du compte centralisateur des dépenses.	Er is nog een uitzondering, die echter niet opgenomen is in de OBBC, namelijk de kosten voor het beheer van de bankrekeningen voorzien in het kassierscontract en die automatisch van de centrale uitgavenrekening worden gedebiteerd.
Des lignes complémentaires doivent pouvoir être mises en œuvre auprès d'autres partenaires financiers.	Aanvullende kredietlijnen met andere financiële partners moeten kunnen worden opgezet.
Livre 2. - Les comptables-trésoriers	Boek 2. - De rekenplichtigen
Titre 1er. - La désignation	Titel 1. - De aanstelling
Article 111	Artikel 111
La fonction comptable-trésorier doit être distingué de la fonction de comptable passeur d'écritures qu'ont les agents travaillant sous la responsabilité du comptable bicommunautaire. Les comptables-trésoriers sont ainsi les seuls à	De functie van rekenplichtige dient te worden onderscheiden van de functie van boekhouder belast met de boekingen die de ambtenaren vervullen die werken onder de verantwoordelijkheid van de bicommunautaire

être *comptables* au sens de l'article 180 de la Constitution.	boekhouder. De rekenplichtigen zijn zo de enigen die *rekenplichtig* zijn in de zin van artikel 180 van de Grondwet.
Cet article spécifie que la fonction de comptable-trésorier est une fonction qui existe à la fois au sein des Services du Collège réuni et au sein de chaque OAA de l'entité bicommunautaire.	Dit artikel specificeert dat de functie van rekenplichtige een functie is die zowel binnen de Diensten van het Verenigd College als binnen elke ABI van de bicommunautaire entiteit bestaat.
Il y a lieu également de préciser que les suppléants sont soumis aux mêmes dispositions que les titulaires, sans en avoir la même responsabilité.	Er moet ook op gewezen worden dat de plaatsvervangende rekenplichtigen onderworpen zijn aan dezelfde bepalingen als de titelvoerende rekenplichtigen, maar niet dezelfde verantwoordelijkheden hebben.
Pour rappel, les différents types de comptables-trésoriers prévus au sein de l'OBCC, correspondent à des fonctions pour lesquelles les missions spécifiques sont listées (au sein de l'arrêté portant acteurs financiers). Dès lors qu'une entité désigne un agent pour une fonction dont les missions correspondent à celles décrites pour un comptable-trésorier spécifique, il est considéré que cet agent occupe la fonction de ce comptable-trésorier spécifique.	Ter herinnering: de verschillende types rekenplichtigen waarin de OBBC voorziet, komen overeen met functies waarvoor de specifieke opdrachten zijn opgesomd (in het besluit over de financiële actoren). Als een entiteit een ambtenaar benoemt in een functie waarvan de opdrachten overeenkomen met de opdrachten die beschreven zijn voor een specifieke rekenplichtige, dan wordt die ambtenaar geacht de functie van die specifieke rekenplichtige uit te voeren.
Article 112	Artikel 112
Les modalités de désignation, d'exercice des fonctions et des responsabilités des comptables-trésoriers sont précisées dans l'arrêté du 20 décembre 2018 relatif aux acteurs financiers, qui sera par ailleurs revu pour prendre en compte les modifications apportées à ce présent projet d'ordonnance.	De modaliteiten voor de benoeming, functie-uitoefening en verantwoordelijkheden van de rekenplichtigen zijn uiteengezet in het besluit van 20 december 2018 betreffende de financiële actoren, dat trouwens zal worden herzien om rekening te houden met de wijzigingen die in dit ontwerp van ordonnantie worden aangebracht.
Article 113	Artikel 113

Cet article mentionne les types de comptables-trésoriers qui sont désignés, le cas échéant.	Dit artikel vermeldt de verschillende types rekenplichtigen die worden aangesteld, indien noodzakelijk.
Titre 2. - Les missions générales des comptables-trésoriers	Titel 2. - De algemene opdrachten van de rekenplichtigen
Article 114	Artikel 114
Les comptables-trésoriers titulaires et suppléants ont les pouvoirs de signature sur des comptes financiers ouverts au nom de leur institution afin d'exécuter les ordres de paiement de leur ordonnateur (ancien article 67, § 1er, alinéa 3).	De titelvoerende en plaatsvervangende rekenplichtigen hebben tekenbevoegdheid op de bankrekeningen die worden geopend op naam van hun instelling om de betalingsbevelen van hun ordonnateur te kunnen uitvoeren (voormalig artikel 67, § 1, lid 3).
A l'ancienne formulation, a été ajouté : *"et relevant de l'entité comptable à laquelle ils appartiennent"*, ceci afin d'éviter une situation ou un agent détaché (d'une autre entité) serait désigné comme comptable-trésorier pour gérer un compte des Services du Collège réuni.	Aan de oude formulering is het volgende toegevoegd: *'die vallen binnen het toepassingsgebied van de boekhoudkundige entiteit waartoe ze behoren'* om te voorkomen dat een gedetacheerd ambtenaar (van een andere entiteit) zou worden aangesteld als rekenplichtige om een rekening van de Diensten van het Verenigd College te beheren.
Les opérations de trésorerie visées par cet article comprennent uniquement :	De thesaurieverrichtingen waarop dit artikel betrekking heeft, omvatten uitsluitend :
1° les opérations financières d'encaissement et de décaissement, sur ordre de l'ordonnateur ou exercées dans le cadre de leurs compétences définies au sein des arrêtés de désignation et l'arrêté relative aux acteurs financiers ;	1° de financiële verrichtingen met betrekking tot inning en uitbetaling, in opdracht van de ordonnateur of uitgeoefend in het kader van hun bevoegdheden bepaald in de aanstellingsbesluiten en het besluit betreffende de financiële actoren;
2° l'enregistrement dans la comptabilité générale, relativement aux opérations d'encaissement et de décaissement décrites au point 1° ci-dessus.	2° de inschrijving in de algemene boekhouding met betrekking tot de verrichtingen van inning en uitbetaling beschreven in punt 1° hierboven.
Conformément au principe de bonne gestion financière et afin de limiter le risque de fraudes et d'empêcher que des virements soient effectués directement dans les plateformes	Ter herinnering, de uitgavenverrichtingen geïnitieerd door de rekenplichtigen van de boekhoudkundige entiteiten moeten eerst worden ingevoerd in de boekhoudsystemen van

informatiques des institutions bancaires, il est rappelé que les opérations de dépenses initiées par les comptables-trésoriers des entités comptables sont obligatoirement préalablement introduites dans les systèmes de comptabilité des entités comptables et, ensuite, signées dans la plateforme informatique sécurisée de leur caissier. Toutefois, des exceptions sont à prévoir pour certains OAA, tels que notamment des dépenses urgentes ou des dépenses dont les montants ne peuvent être scindés dans le système comptable. Ces exceptions seront reprises dans un arrêté d'exécution. Elles devront bien entendu être dûment motivées et approuvées par l'ordonnateur compétent.	de boekhoudkundige entiteiten en vervolgens worden ondertekend in het beveiligde IT-platform van hun kassier. Dit om te voldoen aan het beginsel van goed financieel beheer, om het frauderisico te beperken en te voorkomen dat overschrijvingen rechtstreeks in de IT-platforms van de bankinstellingen worden gedaan. Er moeten echter uitzonderingen worden gemaakt voor bepaalde ABI's, zoals dringende uitgaven of uitgaven waarvan de bedragen niet kunnen worden opgesplitst in het boekhoudsysteem. Deze uitzonderingen zullen worden opgenomen in een uitvoeringsbesluit. Ze moeten uiteraard naar behoren worden gemotiveerd en goedgekeurd door de bevoegde ordonnateur.
Les opérations qui impliquent que des sommes quittent de manière définitive et irrévocable les comptes bancaires de l'entité bicommunautaire doivent faire l'objet de l'approbation formelle de l'ordonnateur compétent.	De verrichtingen waarbij bedragen definitief en onherroepelijk van de bankrekeningen van de bicommunautaire entiteit gaan, moeten formeel worden goedgekeurd door de bevoegde ordonnateur.
Article 115	Artikel 115
Conformément au régime de responsabilité instauré par l'ancien article 67, § 1er, dernier alinéa, les comptables-trésoriers sont responsables légalement devant la Cour des Comptes des fonds dont ils ont la charge et pour lesquels ils sont officiellement désignés par l'ordonnateur compétent (soit les Membres du Collège réuni compétents pour des Finances pour les Services du Collège réuni et les OAA 1, soit l'organe de décision pour les OAA 2).	Overeenkomstig het stelsel van verantwoordelijkheid dat werd ingevoerd door het vroegere artikel 67, §1, laatste lid, zijn de rekenplichtigen wettelijk aansprakelijk voor het Rekenhof voor de gelden waarvoor ze verantwoordelijk zijn en waarvoor ze officieel zijn aangeduid door de bevoegde ordonnateur (ofwel de Leden van het Verenigd College bevoegd voor de Financiën voor de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1, ofwel het beslissingsorgaan voor de ABI's 2).
Les comptables-trésoriers sont habilités à manier des fonds et sont responsables de leur conservation (ancien article 67, § 1er, alinéa 5).	De rekenplichtigen zijn gemachtigd om te gaan met de gelden. Ze zijn ook verantwoordelijk voor de bewaring ervan (oud artikel 67, § 1, lid 5).
En effet, dans le cadre de l'élaboration de l'OBCC de 2006, il a été jugé nécessaire de revoir le texte des lois coordonnées sur la comptabilité de l'État dans le sens de l'instauration d'un régime de responsabilité applicable aux comptables	Bij het opstellen van de OBBC 2006 werd het namelijk noodzakelijk geacht om de tekst van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit te herzien met het oog op de invoering van een stelsel van verantwoordelijkheid van toepassing op de rekenplichtigen die verantwoording

justiciables de la Cour des comptes et à tous les cas de déficits.	moeten afleggen aan het Rekenhof en op alle gevallen van tekorten.
Il a ainsi été prévu que le comptable cité devant la Cour des comptes en remboursement d'un débet conformément à l'article 8, alinéas 4 et 5, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes (absence de force majeure), voit sa responsabilité retenue par cette juridiction lorsque celle-ci juge, au regard du débat contradictoire sur l'affaire, que la survenance du déficit a été facilitée ou permise par une faute grave, une négligence grave ou une faute légère à caractère répétitif, qu'il a commise.	Zo werd voorzien dat de rekenplichtige die wordt gedagvaard om te verschijnen voor het Rekenhof om een schuld terug te betalen in overeenstemming met artikel 8, leden 4 en 5, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof (afwezigheid van overmacht), zijn verantwoordelijkheid ontnomen wordt door die rechtspraak indien die van oordeel is, ten overstaan van het tegensprekelijk debat over de zaak, dat het ontstaan van het tekort werd vergemakkelijkt of mogelijk gemaakt door een zware fout, een zware nalatigheid of een herhaaldelijk begane lichte fout.
Il importe d'observer que ce régime de responsabilité constituait un assouplissement dicté essentiellement par la réticence croissante des agents à accepter d'exercer les fonctions de comptable par rapport au régime traditionnel, dans lequel le comptable ne pouvait s'exonérer de sa responsabilité que s'il prouvait que le déficit était dû à un cas de force majeure.	Het is van belang op te merken dat dit stelsel van verantwoordelijkheid een versoepeling betekende, in wezen ingegeven door de groeiende terughoudendheid van ambtenaren om de functies van rekenplichtige te willen uitoefenen ten opzichte van het traditionele systeem waarin de rekenplichtige zich enkel aan zijn verantwoordelijkheid kon onttrekken als hij kon aantonen dat het tekort te wijten was aan overmacht.
Depuis 2006, en effet, le cas de la faute légère non répétitive permet également au comptable de ne pas encourir de responsabilité. De plus, la charge de la preuve incombe maintenant à l'autorité administrative citante, qui, en l'occurrence, doit prouver l'existence d'une faute ou d'une négligence, ainsi que d'un lien de causalité entre cette faute ou négligence et le déficit, étant entendu que revient, dès lors, à la Cour des comptes, au vu de tous les éléments spécifiques à la cause, de déterminer si la faute ou la négligence dénoncée est de nature à engager la responsabilité comptable; en d'autres termes, il lui revient de « qualifier » ladite faute ou négligence (grave, légère, ...).	Sinds 2006 is het ook mogelijk dat de rekenplichtige niet verantwoordelijk wordt gesteld bij een lichte, niet herhaalde fout. De bewijslast ligt daarenboven bij de dagvaardende administratieve overheid die, in voorkomend geval, moet bewijzen dat er een fout of een nalatigheid bestaat, evenals een causaal verband tussen die fout of nalatigheid en het tekort, wetende dat het derhalve aan het Rekenhof toekomt om in het licht van alle elementen eigen aan de zaak te bepalen of de aangegeven fout of nalatigheid van die aard is om de verantwoordelijkheid van de rekenplichtige in te roepen; het komt met andere woorden aan het Hof toe om de aard van de genoemde fout of nalatigheid (zwaar, licht ...) te 'kwalificeren'.
Le régime de responsabilité comptable, qui existait avant l'OBCC 2006, est pratiquement identique, dans son principe, à celui mis en place par l'OBCC 2006 en ce qui concerne le régime général de la responsabilité personnelle des	Het stelsel van rekenplichtige verantwoordelijkheid dat vóór de OBBC 2006 bestond, is in principe bijna identiek aan het stelsel dat door de OBBC 2006 werd ingevoerd voor wat het algemene systeem van de

agents. Toutefois, dans l'application des critères de responsabilité, il conviendra d'avoir égard aux exigences particulières, qui découlent de l'exercice des fonctions de comptable. C'est d'ailleurs ce contexte particulier d'appréciation de la responsabilité qui justifie le maintien d'une juridiction spécialisée, en l'occurrence la Cour des comptes, laquelle, au surplus, ne connaît pas d'arriéré dans le traitement de ses dossiers. Il est important de signaler qu'à l'instar des agents ordinaires, le comptable reste responsable de la moindre faute vis-à-vis de son service.	persoonlijke verantwoordelijkheid van de ambtenaren betreft. Bij de toepassing van de criteria van verantwoordelijkheid, is het aangeraden rekening te houden met de bijzondere vereisten die voortvloeien uit de uitoefening van de functies van rekenplichtige. Het is trouwens net die bijzondere context van beoordeling van de verantwoordelijkheid die het behoud rechtvaardigt van een gespecialiseerde rechtbank, in dit geval het Rekenhof, dat bovendien geen achterstand kent bij de afhandeling van zijn dossiers. Het is belangrijk op te merken dat net als voor gewone ambtenaren, de rekenplichtige verantwoordelijk blijft voor de minste fout ten aanzien van zijn dienst.
Article 116	Artikel 116
La fonction comptable-trésorier est clairement à distinguer de la fonction de comptable passeur d'écritures qu'ont les membres du personnel travaillant sous la responsabilité du comptable bicommunautaire. Les comptables-trésoriers sont ainsi les seuls à être *comptable*s au sens de l'article 180 de la Constitution.	De functie van rekenplichtige is duidelijk te onderscheiden van de functie van boekhouder belast met de boekingen, die de personeelsleden vervullen die werken onder de verantwoordelijkheid van de bicommunautaire boekhouder. De rekenplichtigen zijn zo de enigen die *rekenplichtig* zijn in de zin van artikel 180 van de Grondwet.
A ce titre, ils établissent un compte de gestion relatif aux opérations de trésorerie qu'il ont effectuées :	In dit opzicht maken ze een beheersrekening op van de thesaurieverrichtingen die ze hebben uitgevoerd:
- au moins une fois par an avec clôture au 31 décembre ;	- minstens één keer per jaar met afsluiting op 31 december;
- en cas de constatation d'un déficit ;	- bij vaststelling van een tekort;
- à la date à laquelle leurs fonctions de comptable-trésorier cessent ;	- op de datum waarop hun functie van rekenplichtige eindigt;
- pour ce qui concerne le régisseur d'avances, trimestriellement ;	- voor de beheerder van voorschotten, driemaandelijks;
et transmettent ce compte de gestion à l'organe de surveillance.	en sturen ze deze beheersrekening naar het toezichtsorgaan.

Le terme "gestion" a été ajouté pour insister sur la responsabilité de gestion des opérations financières et des fonds publics du comptable-trésorier.	Het woord 'beheer' werd toegevoegd om de verantwoordelijkheid van de rekenplichtige voor het beheer van financiële verrichtingen en openbare gelden te benadrukken.
Il est important de spécifier que c'est le comptable-trésorier titulaire qui signe le compte de gestion vu qu'il en porte la responsabilité devant la Cour des Comptes.	Het is belangrijk om te verduidelijken dat het de titelvoerende rekenplichtige is die de beheersrekening ondertekent, aangezien hij hiervoor verantwoordelijk is voor het Rekenhof.
La disposition ancienne négligeait la transmission pour contrôle du compte à l'organe de surveillance. Or, une des missions principales de l'organe de surveillance est de contrôler les comptes de gestion des comptables-trésoriers sur base de la légalité et régularité des opérations financières, ainsi que la conformité des comptes de gestion aux données comptables, et de veiller à leur complétude et exactitude, avant envoi du compte de gestion, par l'organe de surveillance, à la Cour des Comptes.	De vroegere bepaling vereiste niet dat de rekening ter controle naar het toezichtsorgaan werd gestuurd. Een van de belangrijkste opdrachten van het toezichtsorgaan is de beheersrekeningen van de rekenplichtigen controleren op basis van de wettigheid en regelmatigheid van de financiële verrichtingen, evenals ervoor zorgen dat de beheersrekeningen overeenstemmen met de boekhoudkundige gegevens en ervoor zorgen dat ze volledig en nauwkeurig zijn. Daarna wordt de beheersrekening door het toezichtsorgaan naar het Rekenhof gestuurd.
Article 117	Artikel 117
Ce nouvel article permet de mettre en évidence l'obligation induite par l'ancien article 64 et selon laquelle tous les comptables-trésoriers des recettes, en ce compris le comptables-trésorier centralisateur des recettes, sont tenus de verser mensuellement les recettes définitivement acquises, sur le compte centralisateur des dépenses. Cette obligation avait été instaurée dans un soucis de bonne gouvernance et pour une meilleure gestion des risques. En effet plus les montants sur ces comptes sont importants plus le risque de fraude est grand.	Dit nieuwe artikel benadrukt de verplichting die voortvloeit uit het voormalige artikel 64 en die stelt dat alle rekenplichtigen van de ontvangsten, met inbegrip van de centraliserende rekenplichtige van de ontvangsten, de definitief verworven ontvangsten maandelijks moeten storten op de centrale uitgavenrekening. Deze verplichting is ingevoerd in het belang van goed bestuur en om de risico's beter te beheren. Hoe groter de bedragen op deze rekeningen, hoe groter het risico op fraude.
Article 118	Artikel 118

Les paragraphes 2 à 7 de l'ancien article 67 ont été supprimés du présent projet d'ordonnance en vue d'une centralisation des dispositions relatives aux missions propres confiées à chaque comptable-trésorier ainsi qu'à l'énumération et à l'explicitation des opérations qui peuvent être réalisées par chaque comptable-trésorier.	Paragrafen 2 tot 7 van het voormalige artikel 67 zijn uit dit ontwerp van ordonnantie geschrapt om de bepalingen betreffende de specifieke opdrachten van elke rekenplichtige te centraliseren en de verrichtingen die door elke rekenplichtige kunnen worden uitgevoerd op te sommen en toe te lichten.
Livre 3. - Le contrôle financier	Boek 3. De financiële controle
Article 119	Artikel 119
L'organe de surveillance, en tant qu'instance de contrôle de 2ème ligne qui intervient suite au contrôle de 1ère ligne de l'ordonnateur et des contrôles internes métiers, veille au bon respect de la législation applicable aux comptables-trésoriers. Les dispositions concernant l'organe de surveillance sont reprises de l'OOBCC régionale, mais il n'est pas prévu de l'institutionnaliser de la même manière à court terme, vu la nature, la taille et les développements administratifs propres à la Cocom..	Als tweedelijnscontrole-instantie dat optreedt na de eerstelijnscontrole van de ordonnateur en de interne vakgebonden controles, zorgt het toezichtsorgaan ervoor dat de wetgeving die van toepassing is op de rekenplichtigen correct wordt nageleefd. De bepalingen rond het toezichtsorgaan worden uit de gewestelijke OOBBC overgenomen, maar het is niet de bedoeling om dit op korte termijn gelijkelijk te institutionaliseren, gelet op de aard, schaal en bestuurlijke ontwikkelingen, eigen aan de GGC.
L'organe de surveillance est d'une part, l'organe de surveillance d'office des Services du Collège réuni, y compris des cabinets ministériels, et d'autre part, l'organe de surveillance par défaut des OAA qui sont repris tant au budget de la Cocom que dans les comptes consolidés de la Cocom, à moins que ces derniers aient déjà instauré, en propre, un organe de surveillance de qualité équivalente à celui des Services du Collège réuni. Les OAA qui ne sont pas repris au budget de la Cocom doivent mettre en place leur propre organe de surveillance.	Het toezichtsorgaan is enerzijds het standaard toezichtsorgaan van de Diensten van het Verenigd College, met inbegrip van de ministeriële kabinetten, en anderzijds het standaard toezichtsorgaan van de ABI's die zowel in de begroting van de GGC als in de geconsolideerde rekeningen van de GGC zijn opgenomen, tenzij deze laatste reeds een eigen toezichtsorgaan van gelijkwaardige kwaliteit als dat van de Diensten van het Verenigd College hebben opgericht. ABI's die niet in de begroting van de GGC zijn opgenomen, moeten hun eigen toezichtsorgaan oprichten.
Chaque OAA a donc l'obligation d'avoir un organe de surveillance que ce soit, par défaut, l'organe de surveillance désigné par le Collège réuni, ou un organe mis en place par l'OAA. L'organe de surveillance par défaut mettra en place une	Elke ABI is verplicht over een toezichtsorgaan te beschikken, ofwel, standaard, het toezichtsorgaan aangewezen door het Verenigd College, ofwel een orgaan opgericht door de ABI. Het standaard toezichtsorgaan zal een

méthodologie pour évaluer si l'organe de surveillance mis en place par l'OAA est de qualité équivalente à l'organe de surveillance pour veiller à une cohérence dans le niveau de qualité de contrôle et d'accompagnement des comptables-trésoriers. Cette évaluation fera l'objet d'un rapport d'évaluation provisoire qui sera ensuite envoyé à l'OAA concerné. Ce dernier pourra faire ses remarques dans le cadre d'une procédure contradictoire. Sur la base des remarques de l'OAA, l'organe de surveillance par défaut établira un rapport d'évaluation finale en validant ou en refusant avec motivation les arguments mis en avant par l'OAA. Si un accord ne peut être trouvé entre l'organe de surveillance par défaut et l'OAA, il reviendra au Membres du Collège réuni compétents pour des Finances de trancher et de déterminer si l'organe de surveillance de l'OAA est de qualité équivalente à l'organe de surveillance par défaut et si un protocole de collaboration doit être établi. Pour chaque collaboration avec l'organe de surveillance par défaut, une convention de service sera établie et reprendra les missions et services de l'organe de surveillance, mais également les obligations de l'OAA.	methodologie invoeren om te beoordelen of het door de ABI opgerichte toezichtsorgaan van gelijkwaardige kwaliteit is om zo een consistentie te waarborgen in het kwaliteitsniveau van de controle en ondersteuning die aan de rekenplichtigen wordt geboden. Over deze beoordeling wordt een voorlopig beoordelingsrapport opgesteld, dat vervolgens naar de betreffende ABI wordt gestuurd. De ABI kan dan opmerkingen maken als onderdeel van een procedure op tegenspraak. Op basis van de opmerkingen van de ABI zal het standaard toezichtsorgaan een definitief beoordelingsrapport opstellen, waarin de argumenten van de ABI worden bevestigd of, om gegronde redenen, afgewezen. Als er geen overeenstemming kan worden bereikt tussen het standaard toezichtsorgaan en de ABI, is het aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën om te beslissen en te bepalen of het toezichtsorgaan van de ABI van gelijkwaardige kwaliteit is als het standaard toezichtsorgaan en of er een samenwerkingsprotocol moet worden opgesteld. Voor elke samenwerking met het standaard toezichtsorgaan, wordt een dienstovereenkomst opgesteld waarin de opdrachten en diensten van het toezichtsorgaan en de verplichtingen van de ABI worden vastgelegd.
Etant donné que les membres de l'organe de surveillance peuvent être des agents contractuels, une sécurité supplémentaire est nécessaire afin de les protéger contre toute forme de pression dans le cadre de leur fonction de surveillance. C'est pourquoi ils bénéficient de la même protection que les contrôleurs des engagements et des liquidations.	Aangezien de leden van het toezichtsorgaan arbeidscontractanten kunnen zijn, zijn er extra waarborgen nodig om hen te beschermen tegen elke vorm van druk in hun toezichthoudende rol. Daarom genieten ze dezelfde bescherming als de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen.
Article 120	Artikel 120
Les missions et responsabilités des organes de surveillance seront précisées dans l'arrêté du Collège réuni relatif aux acteurs financiers, qui sera revu sur la base des modifications du présent projet d'ordonnance. En ce compris la	De opdrachten en verantwoordelijkheden van de toezichtsorganen zullen worden vastgelegd in het besluit van het Verenigd College betreffende de financiële actoren, dat zal worden herzien op basis van de wijzigingen in dit ontwerp van

possibilité de créer un réseau des organes de surveillances.	ordonnantie. Inclusief de mogelijkheid om een netwerk van toezichtsorganen op te zetten.
Partie 5 Dispositions applicables à la dette (Articles 121 à 125)	Deel 5 Bepalingen van toepassing op de schuld (Artikelen 121 tot 125)
Livre 1er. - La gestion de la dette	Boek 1. - Het schuldbeheer
Article 121	Artikel 121
Cet article permet d'ancrer la compétence du Collège réuni en matière de gestion, de suivi et de rapportage de la dette de la Cocom (notamment pour ce qui concerne la dette directe, la dette garantie et la dette consolidée) et de l'autoriser à déterminer les modalités d'organisation et d'exercice de ces missions.	Dit artikel legt de bevoegdheid vast van het Verenigd College om de schuld van de GGC te beheren, te controleren en te rapporteren (in het bijzonder met betrekking tot de rechtstreekse schuld, de gewaarborgde schuld en de geconsolideerde schuld) en machtigt het Verenigd College om te bepalen hoe deze opdrachten worden georganiseerd en uitgevoerd.
Concernant la gestion des dettes, il est prévu à l'article 10 de l'accord de coopération du 30 janvier 2020 entre la Région de Bruxelles-Capitale et la Commission communautaire commune portant sur les services en matière de budget, finances, comptabilité et contrôle que la Cocom peut faire appel au Service de l'Agence de la Dette pour obtenir un support en matière de gestion financière. L'intention est que l'Agence de la Dette continue à mettre son expertise à disposition.	Voor het schuldbeheer is voorzien in artikel 10 van het samenwerkingsakkoord van 30 januari 2020 tussen het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreffende diensten inzake begroting, financiën, boekhouding en controle dat de GGC een beroep kan doen op de Dienst Agentschap van de Schuld om ondersteuning te krijgen inzake financieel beheer. Het is de bedoeling dat het Agentschap van de Schuld zijn expertise blijft ter beschikking stellen.
Livre 2. - Les opérations financières	Boek 2. - De financiële verrichtingen
Titre 1er. Gestion financière	Titel 1. Financieel beheer

Article 122	Artikel 122
Cet article concerne l'ancrage d'une autorisation prévue pour le Collège réuni de procéder à des missions dans le cadre de la dette et ce, par analogie avec d'autres entités fédérées.	Dit artikel betreft de verankering van een machtiging voorzien voor het Verenigd College voor het voeren van de opdrachten in het kader van de schuld en dit naar analogie van andere gefedereerde entiteiten.
Titre 2. Communication d'informations financières	Titel 2. Mededeling van financiële informatie
Article 123	Artikel 123
Cet article introduit l'obligation pour les OAA de communiquer toutes les informations financières qui permettent une bonne gestion de la dette garantie, de la dette consolidée et de la trésorerie, conformément à l'article 12 de la loi de 1954 sur les OIP.	Dit artikel voert voor de ABI's de verplichting in om alle financiële informatie mee te delen met het oog op een goed beheer van de gewaarborgde schuld, de geconsolideerde schuld en de thesaurie, in overeenstemming met artikel 12 van de wet van 1954 betreffende de ION's.
Cela concerne notamment la communication d'informations nécessaires aux reportings liés à la dette consolidée et à la dette garantie, qui sont demandés par l'ICN. En effet, deux fois par an, l'ICN publie une liste des organismes intégrés dans le périmètre de consolidation S.1312. Les OAA concernés sont invités à transmettre des informations relatives à leur endettement, leur trésorerie et leurs recettes propres, ainsi qu'à la situation de leurs dettes garanties par la Cocom. La collecte de ces informations permet notamment de déterminer la dette consolidée et l'encours des dettes garanties de la Cocom selon la norme SEC2010.	Dit betreft met name de mededeling van informatie die vereist is voor de rapportage over de geconsolideerde en gewaarborgde schuld, die gevraagd wordt door het INR. Twee keer per jaar publiceert het INR een lijst van organisaties die tot de consolidatiekring S.1312 behoren. De betrokken ABI's wordt gevraagd informatie te verstrekken over hun schuldenlast, thesaurie en eigen ontvangsten, evenals over de toestand van hun schulden die door de GGC worden gewaarborgd. Deze informatie wordt gebruikt om de geconsolideerde schuld en uitstaande gewaarborgde schuld van de GGC te bepalen volgens de ESR2010-norm.
Titre 3. - Dettes des OAA	Titel 3. - Schulden van de ABI's

Article 124	Artikel 124
Cet article permet l'intégration des dispositions de l'article de 12 de la loi de 1954 sur les OIP en matière de dette.	Dit artikel maakt het mogelijk om de bepalingen van artikel 12 van de wet van 1954 betreffende de ION's inzake schulden op te nemen.
Titre 4. - Placements des OAA	Titel 4. - Beleggingen van de ABI's
Article 125	Artikel 125
Cet article permet l'intégration des dispositions de l'article de 12 de la loi de 1954 sur les OIP en matière de placement.	Dit artikel maakt het mogelijk om de bepalingen van artikel 12 van de wet van 1954 betreffende de ION's inzake beleggingen op te nemen.
Partie 6 Dispositions applicables au système de contrôle et de maîtrise (Articles 126 à 145)	Deel 6 Bepalingen van toepassing op het controle- en beheersingssysteem (Artikelen 126 tot 145)
Livre 1er. - La maîtrise de l'organisation	Boek 1. - De organisatiebeheersing
Titre 1er. - Généralités	Titel 1. - Algemeenheden
Article 126	Artikel 126
Cet article définit ce qu'est la maîtrise de l'organisation. Une bonne maîtrise de l'organisation est essentielle. En l'absence de contrôles internes adéquats, les risques financiers et juridiques sont trop élevés et peuvent conduire à un environnement propice à la fraude. Un contrôle interne insuffisant sape	Dit artikel bepaalt de organisatiebeheersing. Een goede organisatiebeheersing is van cruciaal belang. Zonder adequate interne controle zijn financiële, juridische risico's te groot en kan dit leiden tot een fraudegevoelige omgeving. Een ontoereikende interne controle ondermijnt ook het vertrouwen van organisaties die de interne

également la confiance des organisations qui évaluent le contrôle interne, telles que la Cour des comptes ou l'Institut des Réviseurs d'entreprises. Néanmoins, le terme de contrôle interne est parfois perçu négativement. C'est pourquoi on parle dorénavant de « maîtrise de l'organisation ». Les objectifs relatifs à la maîtrise de l'organisation de l'actuelle OBCC sont élargis pour inclure : - l'économie, l'efficience et l'efficacité des opérations ; - la prévention et la détection de la fraude ; - la gestion adéquate des risques.	controle beoordelen, zoals het Rekenhof of het Instituut van Bedrijfsrevisoren. Niettemin wordt de term interne controle soms als negatief ervaren. Daarom al voortaan worden gesproken van "organisatiebeheersing". De doelstellingen betreffende organisatiebeheersing uit de huidige OBBC worden uitgebreid met: - de zuinigheid, doeltreffendheid en doelmatigheid van de verrichtingen; - de preventie en detectie van fraude; - het adequaat risicobeheer.
Article 127	Artikel 127
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OBCC 2006. Cet article précise qu'il existe trois lignes de maîtrise au sein de l'organisation. Le modèle des trois lignes est un modèle largement utilisé dans le contexte du contrôle interne et de la gestion des risques. L'article précise ce qu'il faut entendre par chaque ligne. Les première et troisième lignes sont ensuite discutées dans ce chapitre. La deuxième ligne est imbriquée dans les différents chapitres (par exemple, les contrôleurs des engagements, les agents de surveillance des comptables-trésoriers, etc.).	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006. Dit artikel verduidelijkt dat er drie lijnen van beheersing zijn binnen de organisatie. Het drie-lijnen model is een veelgebruikt model in het kader van interne controle en risicobeheersing. Het artikel expliciteert want onder elke lijn moet worden verstaan. De eerste en derde lijn wordt vervolgens in dit hoofdstuk besproken. De tweede lijn zit verweven doorheen de diverse hoofdstukken (vb. controleurs van de vastleggingen, de toezichthouders op de rekenplichtigen, ...).
Article 128	Artikel 128
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OBCC 2006. La première ligne de maîtrise implique la responsabilité de l'évaluation, de la gestion et de la limitation directe des risques. Le fonctionnaire dirigeant, avec l'aide de l'ensemble du personnel de l'organisation administrative, est responsable de la mise en œuvre de la maîtrise de l'organisation au sein de son entité.	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006. De eerste lijn van beheersing houdt de verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid voor de beoordeling, het beheer en de directe beperking van de risico's in. De leidende ambtenaar, samen met de inbreng van alle medewerkers van de administratieve organisatie, is verantwoordelijk voor de

	doorvoering van de organisatiebeheersing binnen zijn entiteit.
Titre 2. – L'audit interne.	Titel 2. – De interne audit
Article 129	Artikel 129
Le présent titre comprend un chapitre complet sur l'audit interne. Outre la mission, l'indépendance et l'existence du comité d'audit sont également abordées. L'audit interne constitue la troisième ligne de contrôle, l'auditeur interne fournissant une assurance et des conseils indépendants et objectifs sur la gouvernance, la gestion des risques et le contrôle interne. La compétence de l'audit interne s'étend par défaut aux Services du Collège réuni et aux OAA 1. Les OAA 2 peuvent s'appuyer sur l'audit interne repris dans l'OBCC pour couvrir leur contrôle de troisième ligne. Ils peuvent cependant aussi utiliser leur propre service ou un service externe pour ce contrôle.	In de voorliggende titel wordt een volledig hoofdstuk opgenomen rond de interne audit. Naast de opdracht, wordt ook ingegaan op de onafhankelijkheid en het bestaan van het auditcomité. De interne audit is de derde lijn van controle, waarbij de interne auditor een onafhankelijke en objectieve zekerheid en advies over bestuur, risicobeheer en interne controle biedt. De bevoegdheid van de interne audit strekt zich standaard uit tot de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1. De ABI's 2 kunnen beroep doen op de in de OBBC opgenomen interne audit om hun derdelijnscontrole af te dekken. Ze kunnen evenwel ook beroep doen op een eigen of op een externe dienst voor die controle.
À l'heure actuelle, en ce qui concerne la Cocom, seul Iriscare dispose d'un service d'audit interne formel. Il est fait référence à l'arrêté du 6 octobre 2022 du Collège réuni de la Commission communautaire commune relatif à l'organisation de l'audit interne de l'Office bicommunautaire de la santé, de l'aide aux personnes et des prestations familiales. Compte tenu de l'échelle et des besoins, il ne semble pas évident, et donc pas prioritaire, d'imposer un audit interne autonome respectant les normes internationales pour les Services du Collège réuni et d'autres OAA (comme New Samusocial). Il est donc prévu que la Cocom puisse faire appel à l'expertise de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'audit interne. Des accords à cet égard devront être conclus dans un accord de coopération.	Op dit moment heeft, wat betreft de GGC, enkel Iriscare een formele interne auditdienst. Er wordt verwezen naar het besluit van 6 oktober 2022 van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot organisatie van de interne audit bij de bicommunautaire Dienst voor Gezondheid, Bijstand aan Personen en Gezinsbijslag. Gelet op schaalgrootte en behoeften lijkt het niet evident, en dus ook niet prioritair aangewezen om een autonome, de internationale standaarden respecterende eigen interne audit voor de Diensten van het Verenigd College en andere ABI's (zoals New Samusocial) op te leggen. Het is dan ook de bedoeling dat de GGC voor de interne audit een beroep kan doen op de expertise van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Afspraken hierrond zullen in een samenwerkingsakkoord moeten komen.

Article 130	Artikel 130
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 131	Artikel 131
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 132	Artikel 132
L'audit interne doit pouvoir travailler en toute indépendance. Pour garantir cette indépendance, un comité d'audit est créé. Le Comité d'audit est un organe consultatif chargé de veiller à l'indépendance et à l'objectivité de la fonction d'audit interne, ainsi qu'au respect des normes professionnelles par les auditeurs. Sur le plan fonctionnel, l'audit interne au sein de l'organisation de la Cocom est rattaché au Comité d'audit.	De interne audit moet in volle onafhankelijkheid kunnen werken. Om die onafhankelijkheid te kunnen waarborgen wordt een auditcomité in het leven geroepen. Het Auditcomité is een adviesorgaan dat wordt opgericht om de onafhankelijkheid en objectiviteit van de interne auditfunctie te garanderen, evenals de naleving van de professionele normen door de auditors. Functioneel wordt de interne audit binnen de organisatie van de GGC verbonden aan het Auditcomité.
Il peut s'agir du même Comité d'audit que celui de la Région Bruxelles-Capitale, rapportant alors au Collège réuni, ce qui devra, le cas échéant, être formalisé dans un accord de coopération.	Dit kan hetzelfde Auditcomité als datgene van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn, dat dan rapporteert aan het Verenigd College, hetgeen dan in een samenwerkingsakkoord geformaliseerd moet worden.
Article 133	Artikel 133
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.

Livre 2. - Le contrôle de gestion	Boek 2. - De beheerscontrole
Article 134	Artikel 134
Le contrôle de gestion gagnera en importance à l'avenir, en raison du renforcement du lien entre la politique et le budget dès le début de la procédure budgétaire. Au cours d'une année budgétaire et après sa clôture, il doit être possible d'évaluer les objectifs stratégiques et opérationnels. Sur la base de cette évaluation, les organismes doivent être en mesure de déterminer si des mesures correctives sont nécessaires. Les documents stratégiques (note d'orientation/ lettre d'orientation) ont d'une part pour but d'accompagner le budget et de le justifier au moyen des objectifs stratégiques et opérationnels (conformément au nouvel article 34, §2) et d'autre part, un rôle comme outil de communication quant au suivi et à l'évaluation de l'atteinte des objectifs stratégiques et opérationnels poursuivis (conformément à ce nouvel article, ancien article 76).	De beheerscontrole zal in de toekomst sterker op de voorgrond komen te staan en dit door de versterkte koppeling tussen beleid en budget van in het begin van een begrotingsproces. Gedurende een begrotingsjaar en na afloop ervan moet het mogelijk zijn om de strategische en operationele doelstellingen te beoordelen. Op basis van die beoordeling moeten instellingen in staat worden gesteld om te beoordelen of eventuele corrigerende maatregelen nodig zijn. Het doel van de beleidsdocumenten (beleidsnota/beleidsbrief) is enerzijds om de begroting te begeleiden en te verantwoorden aan de hand van de strategische en operationele doelstellingen (in overeenstemming met het nieuwe artikel 34, §2) en anderzijds om een rol te spelen als communicatiemiddel voor het monitoren en evalueren van de verwezenlijking van de nagestreefde strategische en operationele doelstellingen (in overeenstemming met dit nieuwe artikel, voorheen artikel 76).
Livre 3. - La maîtrise des dépenses	Boek 3. - De beheersing van de uitgaven
Titre 1er. - Les investissements	Titel 1. - De investeringen
Article 135	Artikel 135
Le titre investissements est nouveau dans l'OBCC 2023 et : - prévoit la gestion et la supervision des projets d'investissement au sein de l'entité	De titel investeringen is nieuw in de OBBC 2023 en: - voorziet in het beheer van en het toezicht op investeringsprojecten binnen de

bicommunautaire par un organe indépendant de l'instance initiatrice du projet d'investissement. Le Collège réuni détermine les modalités de création et d'organisation de cet organe, mais la Cocom pourrait, pour ce faire, faire appel aux instances régionales. Dans ce cas, un accord de coopération avec la Région de Bruxelles-Capitale devra être conclu à cet effet ; - charge le Collège réuni d'établir un cadre pour toutes les étapes d'un projet d'investissement. Cela comprend la planification, la sélection, l'établissement de priorités, la budgétisation, l'exécution et les évaluations correspondantes. L'importance de (grands) projets d'investissement n'est pas si accentué. Afin de rencontrer effectivement l'objectif poursuivi avec cette disposition, il n'est pas envisagé d'inclure par principe les subsides à l'investissement ou les garanties, sauf si une décision explicite est prise en ce sens. Le même traitement est prévu pour les dossiers pour lesquels le financement public ne dépasse 50 millions euros.	bicommunautaire entiteit door een orgaan dat onafhankelijk is van de instantie die het investeringsproject initieert. Het Verenigd College bepaalt de modaliteiten voor de oprichting en organisatie van dit orgaan, maar de GGC zou hiervoor beroep kunnen doen op de Gewestelijke instanties. In dat geval zal hierover een samenwerkingsakkoord met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gesloten moeten worden ; - draagt het Verenigd College op een kader vast te stellen voor alle stappen van een investeringsproject. Dit omvat planning, selectie, prioritering, budgettering, uitvoering en bijbehorende evaluaties. Het belang van (grote) investeringsprojecten binnen de GGC is niet zo uitgesproken. Om effectief tegemoet te komen aan de beoogde doelstelling van deze bepaling, is het de bedoeling dat investeringssubsidies of investeringsgaranties hier in principe - behalve indien expliciet beslist - niet onder vallen, evenmin als investeringsdossiers die een publiek gefinancierde waarde van 50 miljoen euro niet overstijgen.
Article 136	Artikel 136
Cet article se réfère au principe d'absence de préjudice important causé aux objectifs environnementaux prévu à l'article 17 du règlement (UE) 2020/852 du Parlement européen et du Conseil du 18 juin 2020 sur l'établissement d'un cadre visant à favoriser les investissements durables et modifiant le règlement (UE) 2019/2088. Il appartiendra au Collège réuni de préciser la méthodologie de cette analyse. En outre, il est fait référence à des "critères protégés" ; ce sont des critères prévus dans le décret et l'ordonnance conjoints sur la non-discrimination et la promotion de la diversité (en cours de rédaction). En utilisant la terminologie	Dit artikel verwijst naar het beginsel van geen significante schade aan de milieudoelstellingen zoals bepaald in artikel 17 van Verordening (EU) 2020/852 van het Europees Parlement en de Raad van 18 juni 2020 betreffende de totstandbrenging van een kader ter bevordering van duurzame beleggingen en tot wijziging van Verordening (EU) 2019/2088. Het is aan het Verenigd College om de methodologie voor deze analyse te specificeren. Daarnaast wordt verwezen naar beschermde criteria; dit zijn criteria die voorzien zijn in het gezamenlijk decreet en ordonnantie inzake non-discriminatie en de bevordering van diversiteit (in opmaak). Er wordt door de terminologie van

"critères protégés par la Cocom", un lien est établi entre les deux textes.	"beschermde criteria door de GGC" te hanteren, een link gelegd tussen beide teksten.
Titre 2. - Les revues des dépenses et des recettes	Titel 2. - De uitgaven- en ontvangstentoetsingen
Article 137	Artikel 137
Cet article : - prévoit la réalisation de Spending Reviews ; - définit le concept : "Spending Reviews, parfois appelés évaluations des dépenses, sont des analyses approfondies des dépenses publiques (y compris les dépenses fiscales) en vue d'identifier et de comparer les options de réforme" ; - charge le Collège réuni de définir la méthodologie et l'organisation des évaluations pertinentes. Ces revues des dépenses sont des outils permettant d'élaborer, d'évaluer, de recommander et d'approuver des options politiques en analysant les dépenses existantes du Collège réuni. Elles établissent un lien entre ces options et le processus budgétaire. Des revues des recettes sont également prévues. Pour l'organisation et la coordination de ces revues, la Cocom pourra, conformément à la pratique actuelle, faire appel à l'expertise de la Région Bruxelles-Capitale. Un accord de coopération devra être conclu à cet effet.	Dit artikel : - voorziet in het uitvoeren van Spending Reviews; - definieert het concept: "Spending Reviews, soms ook uitgavenevaluaties genoemd, zijn diepgaande analyses van overheidsuitgaven (met inbegrip van belastinguitgaven) om hervormingsopties vast te stellen en te vergelijken"; - draagt het Verenigd College op de methodologie en de organisatie van de desbetreffende evaluaties vast te stellen. Deze uitgaventoetsingen zijn instrumenten voor het ontwikkelen, beoordelen, aanbevelen en goedkeuren van beleidsopties door de bestaande uitgaven van het Verenigd College te analyseren. Ze koppelen deze opties aan het begrotingsproces. Er wordt ook voorzien in ontvangstentoetsingen. Voor de organisatie en coördinatie van deze toetsingen, is het de bedoeling dat de GGC, overeenkomstig de huidige dynamiek, beroep kan doen op de expertise van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit zal in een samenwerkingsakkoord bestendigd moeten worden.
Livre 4. - Le contrôle administratif et budgétaire	Boek 4. - De administratieve en begrotingscontrole

Titre 1er. - Généralités	Titel 1. Algemeenheden
Article 138	Artikel 138
Le Collège réuni organise un contrôle administratif et budgétaire. Pour cela, il fait appel à : • L'Inspection des Finances pour les Services du Collège réuni et les OAA 1 ; • Les commissaires du Collège réuni ou le délégué des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget pour les OAA 2. L'OBCC 2006 n'a pas repris explicitement le commissaire du Collège réuni. Pour ce faire, on se référait systématiquement à la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public. Dans l'ordonnance actuelle, les articles concernant les commissaires du Collège réuni sont repris et, si nécessaire, clarifiés. Le principe est que chaque OAA 2 doit avoir des commissaires du Collège réuni. Pour ce qui concerne le rôle du délégué des Membres du Collège réuni compétents pour le budget, dans la loi du 16 mars 1954, celui-ci n'intervenait qu'en l'absence d'un commissaire au Collège réuni et était chargé des mêmes missions que ce dernier. Ce rôle de suppléance est repris au sein du présent avant-projet. La nouveauté, dans le présent article, est l'ajout de la possibilité, pour le Collège réuni, de désigner, à côté des commissaires du Collège réuni, un délégué des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget qui serait alors chargé de missions différentes de celles attribuées aux commissaires du Collège réuni.	Het Verenigd College organiseert een administratieve en begrotingscontrole. Zij doet hiervoor beroep op: • De Inspectie van Financiën voor de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1; • De commissarissen van het Verenigd College of de gemachtigde van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting voor de ABI's 2. In de OBBC 2006 werd de commissaris van het Verenigd College niet expliciet hernomen. Hiervoor werd steeds teruggegrepen naar de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. In voorliggende ordonnantie worden de artikelen omtrent de commissarissen van het Verenigd College overgenomen en waar nodig wat verduidelijkt. Het principe is dat elke ABI 2 over commissarissen van het Verenigd College moet beschikken. Wat de rol van de gemachtigde van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting betreft: in de wet van 16 maart 1954 trad de gemachtigde enkel op bij afwezigheid van een commissaris van het Verenigd College en werd hij belast met dezelfde taken als deze laatste. Deze plaatsvervangende rol is in dit voorontwerp overgenomen. Nieuw in dit artikel is de toevoeging van de mogelijkheid voor het Verenigd College om naast de commissarissen van het Verenigd College een gemachtigde van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting aan te stellen die dan verantwoordelijk zou zijn voor andere taken dan die welke aan de commissarissen van het Verenigd College zijn toegewezen.

Titre 2. - Les plans et statuts du personnel des Services du Collège réuni et des OAA	Titel 2. - De personeelsplannen en de personeelsstatuten van de Diensten van het Verenigd College en van de ABI's
Article 139	Artikel 139
Les dispositions relatives au statut du personnel et aux plans du personnel sont également reprises de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes publics. Le champ d'application de cette disposition est le même que celui des autres dispositions de l'OBCC 2023, à savoir les Services du Collège réuni, les OAA 1 et les OAA 2 couverts par le champ d'application. Les petits OAA 2 qui ne dépassent pas le seuil de signification ne tomberont donc pas dans le champ d'application.	Ook de bepalingen omtrent het personeelsstatuut en de personeelsplannen worden overgenomen uit de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut. Het toepassingsgebied voor deze bepaling is hetzelfde als voor de andere bepalingen van de OBBC 2023, namelijk de Diensten van het Verenigd College, de ABI's 1 en de ABI's 2 die onder het toepassingsgebied vallen. De kleine ABI's 2 die de materialiteitsdrempel niet overschrijden, zullen bijgevolg niet onder het toepassingsgebied vallen.
Livre 5. - Le suivi de l'exécution du budget	Boek 5. - Toezicht op de uitvoering van de begroting
Titre 1er. - Le monitoring périodique par le Collège réuni	Titel 1. - De periodieke monitoring door het Verenigd College
Article 140	Artikel 140
Le Collège réuni, en tant que premier ordonnateur, surveille l'exécution du budget. Il peut déterminer les mesures nécessaires à cette fin.	Het Verenigd College houdt als primaire ordonnateur toezicht op de uitvoering van de begroting. Ze kan hiervoor de nodige maatregelen bepalen.

Article 141	Artikel 141
Les Services du Collège réuni, les OAA 1 et les OAA 2 fournissent des informations sur l'exécution de leurs budgets aux Membres du Collège réuni compétents pour le Budget, qui les communique au Collège réuni.	De Diensten van het Verenigd College, de ABI's 1 en ABI's 2 bezorgen de informatie over de uitvoering van hun begroting aan de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting die ze meedeelt aan het Verenigd College.
Titre 2. - Le contrôle des engagements et des liquidations	**Titel 2. - De controle van de vastleggingen en de vereffeningen**
Article 142	Artikel 142
Le Collège réuni organise le contrôle des engagements et des liquidations. Ce contrôle est un des contrôles de deuxième ligne énumérés à l'article 127. Pour cela, le Collège réuni fait appel à des contrôleurs des engagements et des liquidations. Il est indépendant des services et des OAA initiateurs de l'opération examinée. Ces contrôleurs sont institués par le Collège réuni en ce qui concerne les Services du Collège réuni et les OAA 1 et par l'organe d'administration en ce qui concerne les OAA 2.	Het Verenigd College organiseert de controle van de vastleggingen en de vereffeningen. Deze controle is één van de tweedelijnscontroles zoals opgenomen in artikel 127. Het Verenigd College doet hiervoor beroep op de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen. De controle is onafhankelijk van de initiatiefnemende diensten en ABI's van de verrichting die wordt onderzocht. Deze controleurs worden aangesteld door het Verenigd College wat betreft de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1 en door het bestuursorgaan wat betreft de ABI's 2.
Article 143	Artikel 143
Aucune peine disciplinaire ne peut être infligée aux contrôleurs des engagements et des liquidations, sans l'avis préalable de la Cour des comptes.	Er kan geen tuchtstraf worden opgelegd aan de controleurs van de vastleggingen en de vereffeningen zonder voorgaand advies van het Rekenhof.
Article 144	Artikel 144

Le contrôle des contrôleurs des engagements et des liquidations donne lieu à 3 types de visas pour un dossier standard : - visa d'engagement : contrôle que toutes les exigences légales et réglementaires sont respectées et qu'un crédit d'engagement suffisant est disponible ; - visa de liquidation : contrôle que toutes les exigences légales et réglementaires ont été respectées, ou que le montant de l'engagement initial n'a pas encore été dépassé ou qu'un crédit de liquidation suffisant est disponible ; - visa de notification : contrôle que toutes les exigences légales et réglementaires ont été respectées. Un visa est contraignant. L'objectif principal de cette disposition est de protéger les tiers vis-à-vis de la validité des notifications qui leur sont adressées. Si elles ne sont pas visées par le contrôleur des engagements et des liquidations, elles sont nulles et non avenues.	De controle van de controleurs van de vastleggingen en vereffeningen geven aanleiding tot 3 types visa voor een standaard dossier: - visum van de vastlegging: controle of alle wettelijke en reglementaire vereisten zijn voldaan en of er voldoende vastleggingskrediet aanwezig is; - visum van de vereffening: controle of alle wettelijke en reglementaire vereisten zijn voldaan, of het bedrag van de originele vastlegging nog niet is overschreden en of er voldoende vereffeningskrediet aanwezig is; - visum van de kennisgeving: controle of alle wettelijke en reglementaire vereisten zijn voldaan. Een visum is bindend. Deze bepaling heeft met name tot doel derden te beschermen ten opzichte van de geldigheid van de betekeningen die aan hen zijn gericht. Indien ze niet voor gezien getekend worden door de controleur van de vastleggingen en vereffeningen, zijn ze nietig.
Article 145	Artikel 145
Voir le commentaire de l'article précédent.	Zie de toelichting bij het vorige artikel.
Partie 7 Dispositions relatives aux incompatibilités (Article 146)	Deel 7 Bepalingen betreffende de onverenigbaarheid (Artikel 146)
Article 146	Artikel 146
Sauf exceptions, les fonctions d'ordonnateur, de comptable bicommunautaire, de comptable-	De functies van ordonnateur, van bicommunautaire boekhouder, rekenplichtige

trésorier et de contrôleur des engagements et des liquidations sont séparées et incompatibles entre elles. Le Collège réuni peut prévoir des exceptions. Ces fonctions sont également incompatibles avec les fonctions de contrôleur financier et d'auditeur interne.	en controleur van de vastleggingen en vereffeningen zijn, behalve uitzonderingen, gescheiden en onderling onverenigbaar. Het Verenigd College kan hierop uitzonderingen voorzien. Deze functies zijn ook onverenigbaar met de functies van financieel controleur en interne auditeur.
Partie 8 Dispositions applicables aux acteurs des finances publiques (Articles 147 à 160)	Deel 8 Bepalingen van toepassing op de actoren van de openbare financiën (Artikelen 147 tot 160)
Livre 1er. - Les ordonnateurs	Boek 1. - De ordonnateurs
Article 147	Artikel 147
Cet article précise qui exécute le budget. Cet article est inextricablement lié aux principes généraux de la délégation. En premier ordre, le Collège réuni est compétent pour l'exécution du budget des Services du Collège réuni et des OAA 1 en tant qu'ordonnateur primaire. À son tour, le Collège réuni peut toutefois décider de déléguer des tâches à l'ordonnateur secondaire, à savoir des membres du Collège réuni, qui peuvent, à leur tour, les déléguer aux fonctionnaires dirigeants. Eux aussi peuvent ensuite encore déléguer. Cela se fait toujours dans le respect des principes généraux du droit. Pour les OAA 2, l'organe d'administration est l'ordonnateur primaire.	Dit artikel verduidelijkt wie de begroting uitvoert. Dit artikel is onlosmakelijk verbonden aan de algemene delegatieprincipes. In eerste orde is het Verenigd College bevoegd tot de uitvoering van de begroting van de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1 als primaire ordonnateur. Het Verenigd College kan op haar beurt evenwel beslissen tot het subdelegeren van taken aan de secundaire ordonnateur, zijnde de Leden van het Verenigd College, die op hun beurt verder kunnen delegeren aan de leidende ambtenaren. Ook zij kunnen vervolgens nog verder delegeren. Dit steeds met respect voor de algemene rechtsbeginselen. Voor de ABI's 2 is het bestuursorgaan de primaire ordonnateur.
Article 148	Artikel 148

Voir le commentaire de l'article précédent.	Zie de toelichting bij het voorgaande artikel.
Livre 2. - Les acteurs de contrôle	Boek 2. - De controleactoren
Titre 1er. - Généralités	Titel 1. - Algemeenheden
Article 149	Artikel 149
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OBCC 2006. Cet article définit les différents acteurs du contrôle. Tant dans le processus de confection, d'ajustement et d'exécution du budget que dans le processus comptable, plusieurs acteurs de contrôle sont impliqués : 1° les Membres du Collège réuni en charge des Finances et du Budget : le Collège réuni dans son ensemble est responsable de l'exécution du budget voté par l'Assemblée réunie, mais concrètement, ce sont les Membres du Collège réuni en charge des Finances et du Budget qui sont responsables du contrôle de la préparation, de l'ajustement et de l'exécution concrète du budget. 2° l'inspection des finances : l'article 51 de la loi spéciale relative au financement du 16 janvier 1989 prévoit que les Communautés et les Régions organisent leur propre contrôle administratif et budgétaire et font appel, à cet effet, à des inspecteurs des finances mis à leur disposition et placés sous leur autorité. 3° la Cour des comptes : la Cour des comptes est habilitée par l'article 10 de la loi de dispositions générales du 16 mai 2003 à contrôler les comptes de l'entité bicommunautaire. 4° les commissaires du Collège réuni : le Collège réuni peut faire appel à des commissaires du Collège réuni pour exercer son contrôle sur un OAA 2.	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006. Dit artikel bepaalt de verschillende controleactoren. Zowel in het proces van de begrotingsopmaak, -aanpassing, en -uitvoering, als in het boekhoudkundig proces, zijn er diverse controleactoren betrokken: 1° de Leden van het Verenigd College bevoegd voor de Financiën en de Begroting: het Verenigd College is in haar totaliteit verantwoordelijk voor de uitvoering van de door de Verenigde Vergadering gestemde begroting, maar het zijn concreet de Leden van het Verenigd College bevoegd voor de Financiën en de Begroting die bevoegd zijn voor de controle op de opmaak, de aanpassing en de concrete uitvoering van de begroting. 2° de Inspectie van Financiën: in artikel 51 van de Bijzondere financieringswet van 16 januari 1989 wordt voorzien dat de gemeenschappen en de gewesten een eigen administratieve- en begrotingscontrole organiseren en daarvoor een beroep doen op inspecteurs van Financiën die hen ter beschikking worden gesteld en onder hun gezag staan. 3° het Rekenhof: het Rekenhof is op basis van artikel 10 van de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003 bevoegd om de rekening van de bicommunautaire entiteit te controleren. 4° de commissarissen van het Verenigd College: het Verenigd College kan beroep doen op

5° le réviseur d'entreprises : le rôle du réviseur d'entreprises dans les OAA 2 n'était jusqu'à présent nulle part explicitement réglementé. Toutefois, comme l'expérience montre que les comptes annuels contrôlés par un réviseur d'entreprises sont de meilleure qualité, leur rôle est désormais explicitement inscrit dans l'ordonnance. 6° l'entité comptable concernée : à l'heure actuelle au sein de la Région, la SPRB BFB joue un rôle consultatif en matière de budget auprès du ministre du Budget dans le cadre du processus budgétaire. La même chose est prévu au niveau de la Cocom: un rôle consultatif de l'entité comptable concernée auprès des Membres du Collège réuni compétents du Budget. Au niveau des comptes la SPRB BFB contrôle l'exhaustivité des comptes, l'impact sur le solde de financement SEC et sur le traitement de points d'attention formulés précédemment. 7° l'audit interne : les compétences et les tâches de contrôle de l'audit interne ont déjà été abordées plus haut.	regeringscommissarissen om haar toezicht uit te oefenen bij een ABI 2. 5° de bedrijfsrevisor: de rol van de bedrijfsrevisor bij de ABI's 2 werd voordien nergens expliciet geregeld. Aangezien de ervaring evenwel leert dat jaarrekeningen die worden gecontroleerd door een bedrijfsrevisor kwaliteitsvoller zijn, wordt hun rol hier nu wel expliciet verankerd. 6° de betrokken boekhoudkundige entiteit: bij het Gewest heeft de GOB BFB bij het begrotingsproces een adviserende rol inzake de begroting ten aanzien van de Minister van Begroting. Hetzelfde wordt voorzien bij de GGC: een adviserende rol door de betrokken boekhoudkundige entiteit ten aanzien van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting. Bij de rekeningen controleert de GOB BFB de rekeningen op hun volledigheid, de impact op het ESR-vorderingensaldo en op de verwerking van eerder geformuleerde aandachtspunten. 7° de interne audit: de bevoegdheid en de controletaken van de interne audit werden hierboven reeds besproken.
Titre 2. - L'audit coordonné	Titel 2. - De gecoördineerde audit
Article 150	Artikel 150
Cela concerne un nouvel article par rapport à l'OBCC 2006. Cet article consacre le principe de l'audit unique afin d'harmoniser les activités des différents acteurs du contrôle. Les acteurs du contrôle échangent et mettent à profit leurs expériences et leurs informations, dans le respect de leurs missions et de leurs compétences respectives. L'application du principe de l'audit unique permet de rationaliser et d'harmoniser les processus d'audit et de contrôle. Les principaux avantages sont les suivants : éviter les	Dit betreft een nieuw artikel t.o.v. de OBBC 2006. Dit artikel zorgt voor de verankering van het single-auditprincipe om zo de werkzaamheden van de verschillende controle-actoren op elkaar af te stemmen. De controle-actoren wisselen ervaringen en informatie uit en bouwen daarop voort, met respect voor elkaars opdrachten en bevoegdheden. Door de toepassing van het single-auditprincipe worden audit- en controleprocessen gestroomlijnd en op elkaar afgestemd. Belangrijke voordelen zijn onder andere het

chevauchements et les lacunes dans l'audit, réduire la charge de contrôle pour les entités contrôlées et couvrir entièrement les risques de contrôle détectés. Dans le même temps, l'objectif de l'audit et du contrôle est élargi. L'évaluation porte non seulement sur la légalité, mais aussi sur l'économie, l'efficience et l'efficacité des dépenses. En vertu du principe de l'audit unique, une note d'accords sera toujours établie entre les différentes parties concernées. Il paraît opportun d'organiser cela de manière concertée pour la Cocom et la Région Bruxelles-Capitale. La Région coordonnerait une telle concertation, mais impliquerait dès le départ les instances de la Cocom pour autant que possible, dans le but de pouvoir tenir compte des specificités Cocom éventuelles. Cela peut être formalisé dans un accord de coopération. Comme le Conseil d'État l'a déjà souligné par le passé pour d'autres entités fédérées, la réglementation relative à la collaboration devra toujours se faire dans le respect de l'article 51 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 et de ses arrêtés fédéraux d'exécution (avis 64.849/1 du 4 janvier 2019, n° 14)	vermijden van overlappingen en lacunes in de controle, verminderde controlelast voor de gecontroleerden en volkomen afdekking van de gedetecteerde controlerisico's. Tegelijkertijd wordt de focus van de audit en controle verbreed. Niet enkel de wettigheid, maar ook de zuinigheid, efficiëntie en effectiviteit van de uitgaven wordt beoordeeld. In het kader van het single-auditprincipe zal steeds een afsprakennota worden gemaakt tussen de diverse betrokken partijen. Het lijkt relevant dat een gezamenlijk overleg gebeurt voor de GGC en het Brussels Gewest. Het Gewest zou dergelijk overleg coördineren, maar zal voor zover mogelijk de GGC-instanties van in het begin in dit overleg moeten betrekken, zodat er rekening kan gehouden worden met eventuele GGC-specificiteiten. Dit kan geformaliseerd worden in een samenwerkingsakkoord. Zoals in het verleden reeds door de Raad van State aangehaald voor andere gefedereerde entiteiten, zal het regelen van de samenwerking steeds dienen te gebeuren met eerbiediging van artikel 51 van de bijzondere wet van 16 januari 1989 en de federale uitvoeringsbesluiten ervan (advies 64.849/1 van 4 januari 2019, randnr. 14).
Article 151	Artikel 151
Cet article prévoit une exception, en plus de l'exception au secret professionnel du réviseur d'entreprises mentionnée à l'article 79 de la loi du 22 juillet 1953 portant création d'un Institut des réviseurs d'entreprises et organisant le contrôle public de la profession de réviseur d'entreprises. En principe, seul le législateur fédéral est compétent pour réglementer le secret professionnel des réviseurs d'entreprises. Toutefois, l'Assemblée réunie peut invoquer ses pouvoirs implicites à cette fin. Conformément à l'article 10 de la loi spéciale du 8 août 1980 sur la réforme des institutions, les ordonnances peuvent contenir des dispositions légales dans des matières pour lesquelles les parlements ne	Dit artikel voorziet in een uitzondering, bovenop de uitzondering op het beroepsgeheim van de bedrijfsrevisor vermeld in artikel 79 van de wet van 22 juli 1953 houdende oprichting van een Instituut van de Bedrijfsrevisoren en organisatie van het publiek toezicht op het beroep van bedrijfsrevisor. In principe is alleen de federale wetgever bevoegd voor de regeling van het beroepsgeheim van de bedrijfsrevisoren. De Verenigde Vergadering kan hiervoor evenwel een beroep doen op zijn impliciete bevoegdheden. Overeenkomstig artikel 10 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen kunnen ordonnanties immers rechtsbepalingen bevatten in aangelegenheden

sont pas compétents, dans la mesure où ces dispositions sont nécessaires à l'exercice de leurs compétences. Cette exception est nécessaire pour garantir la réalisation des objectifs de l'audit unique lors du contrôle des comptes des OAA. Cette exception a également été discutée par la Région de Bruxelles-Capitale avec la Cour des comptes et l'Institut des Réviseurs d'entreprises.	waarvoor de parlementen niet bevoegd zijn, voor zover die bepalingen noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun bevoegdheid. Deze uitzondering is noodzakelijk om de doelstellingen inzake single audit bij de uitvoering van de controle van de rekeningen van ABI's te garanderen. Deze uitzondering werd ook door het Brussels Gewest besproken met het Rekenhof en het Instituut voor de Bedrijfsrevisoren.
Titre 3. - Les inspecteurs des finances	Titel 3. - De inspecteurs van financiën
Article 152	Artikel 152
Cet article réaffirme le rôle de l'Inspection des finances dans le soutien des Membres du Collège réuni auprès desquels elle est accréditée. L'indépendance reconnue aux inspecteurs doit s'exercer dans les limites des règles déontologiques propres à ce corps, conformément à l'article 6 de l'arrêté royal du 28 avril 1998 portant organisation du Corps interfédéral de l'inspection des Finances.	Dit artikel herbevestigt de rol van de Inspectie van Financiën in de ondersteuning van de Leden van het Verenigd College bij wie ze zijn geaccrediteerd. De erkende onafhankelijkheid van de inspecteurs moet uitgeoefend worden binnen de grenzen van deontologische regels eigen aan dit korps, in overeenstemming met artikel 6 van het koninklijk besluit van 28 april 1998 tot organisatie van het interfederaal Korps van de Inspectie van financiën.
Article 153	Artikel 153
Les enquêtes mentionnées ici portent sur des sujets spécifiques et ne se superposent pas à la conduite d'un audit interne, mais la complètent.	De onderzoeken waarvan hier sprake is, handelen over specifieke onderwerpen en overlappen niet met de uitvoering van een interne audit maar zijn er complementair aan.
Titre 4. - La Cour des comptes.	Titel 4. - Het Rekenhof.
Chapitre 1er. - Généralités	Hoofdstuk 1. - Algemeenheden

Article 154	Artikel 154
Cet article reprend les compétences de la Cour des comptes en matière de contrôle. Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel herneemt de controlebevoegdheden van het Rekenhof. Het behoeft geen verdere toelichting.
Chapitre 2. - La certification	Hoofdstuk 2. - De certificering
Article 155	Artikel 155
Cet article définit la certification de la Cour des comptes. Comme le prévoit la loi de dispositions générales du 16 mai 2003, les comptes généraux individuels des Services du Collège réuni et des OAA 1 et 2 ne sont pas les seuls à devoir être certifiés. Les comptes consolidés doivent également être soumis à la Cour des comptes pour certification. Pour les OAA, dans le cadre de l'audit unique, la Cour des comptes s'appuiera sur les rapports des réviseurs d'entreprises. Toutefois, c'est toujours la Cour des comptes qui se prononce au final.	Dit artikel bepaalt de certificering van het Rekenhof. Zoals voorzien in de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003, dienen niet alleen de individuele algemene rekeningen van de Diensten van het Verenigd College en de ABI's 1 en 2 te worden gecertificeerd. Ook de geconsolideerde rekening dient aan het Rekenhof te worden voorgelegd ter certificering. Voor de ABI's zal het Rekenhof zich, in het kader van de single audit, baseren op de rapporten van de bedrijfsrevisoren. Het blijft evenwel het Rekenhof dat zich finaal uitspreekt.
Titre 5. - Les commissaires du Collège réuni	Titel 5. – De commissarissen van het Verenigd College
Article 156	Artikel 156
Les dispositions relatives aux commissaires du Collège réuni ont été reprises de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public.	De bepalingen omtrent de commissarissen van het Verenigd College werden overgenomen uit de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

Pour le contrôle des entités qui ne relèvent pas directement de son autorité, le Collège réuni s'appuie sur les commissaires du Collège réuni. Comme pour les autres acteurs du contrôle, il est prévu que les commissaires du Collège réuni puissent obtenir toutes les informations nécessaires et organiser des inspections sur place pour mener à bien leur mission. Les commissaires du Collège réuni disposent a priori d'une voix consultative. Toutefois, s'ils estiment qu'une décision soumise à l'approbation ou à la révision de l'organe de décision viole les dispositions légales et réglementaires auxquelles l'OAA est soumise, ils peuvent introduire un recours auprès du gouvernement. Le dépôt du recours a un effet suspensif. En d'autres termes, à compter de la notification du recours, l'OAA ne peut pas aller plus loin avec sa proposition. Le Collège réuni dispose alors de 20 jours pour statuer sur le recours.	Voor de controle op de entiteiten die niet rechtstreeks onder haar gezag staan, doet het Verenigd College een beroep op commissarissen van het Verenigd College. Net als bij de andere controleactoren wordt voorzien dat de commissarissen van het Verenigd College voor het uitvoeren van hun opdracht zich alle nodige informatie kunnen laten verschaffen en controles ter plaatse kunnen organiseren. De commissarissen van het Verenigd College hebben in se een raadgevende stem. Indien zij echter vaststellen dat een beslissing die wordt voorgelegd ter goedkeuring of controle van het beslissingsorgaan strijdig is met de wettelijke en reglementaire bepalingen waaraan de ABI is onderworpen, kunnen zij beroep indienen bij het Verenigd College. De indiening van het beroep heeft een opschortend effect. De ABI kan met andere woorden vanaf de kennisgeving van het beroep niet verdergaan met haar voorstel. Het Verenigd College heeft vervolgens 20 dagen om zich uit te spreken over het beroep.
Article 157	Artikel 157
Cet article n'appelle pas d'autre commentaire.	Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.
Article 158	Artikel 158
Cet article est tiré de la loi du 16 mai 1954 sur les OIP et précise qu'un commissaire du Collège réuni - ou un délégué des Membres du Collège réuni compétents pour le Budget - peut également se voir confier une mission de recherche spécifique.	Dit artikel is overgenomen uit de wet van 16 mei 1954 betreffende de ION's en verduidelijkt dat een commissaris van het Verenigd College - of een gemachtigde van de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Begroting - ook kan worden belast met een specifieke onderzoeksopdracht.
Article 159	Artikel 159

Cet article est tiré de l'article 23 de la loi du 16 mai 1954 sur les OIP et précise que, dans des cas exceptionnels, le gouvernement peut, s'il l'estime nécessaire, obliger l'organe d'administration des OAA 2 à délibérer sur une question particulière. Si aucune décision n'est prise, le Collège réuni peut se substituer à l'organe d'administration.	Dit artikel is overgenomen uit artikel 23 van de wet van 16 mei 1954 betreffende de ION's en verduidelijkt dat het Verenigd College, indien zij dit nodig acht, in uitzonderlijke gevallen, het bestuursorgaan van de ABI's 2 kan verplichten te beraadslagen over een bepaald onderwerp. Indien er geen beslissing wordt genomen, kan het Verenigd College in de plaats treden van het bestuursorgaan.
Titre 6. - Le contrôle des comptes généraux par les réviseurs d'entreprises	Titel 6. - De controle van de algemene rekeningen door de bedrijfsrevisoren
Article 160	Artikel 160
Cet article est tiré de la loi du 16 mai 1954 sur les OIP et prévoit que si les Membres du Collège réuni compétents, en concertation avec les Membres du Collège réuni compétents pour les Finances et le Budget, l'estiment nécessaire, un réviseur d'entreprises peut être nommé auprès de l'OAA. Ce qui est nouveau, en revanche, c'est que dans le cadre du contrôle unique, il est prévu que le réviseur d'entreprises soit responsable de la certification du compte. À cette fin, le réviseur d'entreprises doit soumettre son rapport, y compris les documents sous-jacents, aux Membres du Collège réuni compétents.	Dit artikel is overgenomen uit de wet van 16 mei 1954 betreffende de ION's en bepaalt dat, indien de bevoegde Leden van het Verenigd College in samenspraak met de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Financiën en Begroting dit nodig achten, een bedrijfsrevisor kan worden aangesteld bij de ABI. Nieuw is echter dat in het kader van single audit wordt voorzien dat de bedrijfsrevisor instaat voor de certificering van de rekening. Hiertoe moet de bedrijfsrevisor zijn rapport, inclusief onderliggende documenten, overmaken aan de bevoegde Leden van het Verenigd College.
Partie 9 Dispositions applicables à l'octroi et le contrôle de l'emploi des subventions (Articles 161 à 166)	Deel 9 Bepalingen van toepassing op de toekenning en de controle op de aanwending van subsidies (Artikelen 161 tot 166)
Article 161	Artikel 161

Cet article et les suivants reprennent les dispositions de la loi du 16 mai 2003 de dispositions générales applicables aux subventions Une ordonnance matérielle, ou une loi, reste une condition préalable à l'utilisation de l'instrument de subvention dans la poursuite d'objectifs sociaux. Comme il peut arriver (par exemple après une réforme de l'État) que, dans l'attente d'une nouvelle réglementation propre, la base légale existante soit utilisée comme base légale de la subvention, cette base peut être contenue soit dans une ordonnance, soit dans une loi. L'essence de l'article 11, paragraphe 1er, de la loi du 16 mai 2003 contenant des dispositions générales reste contenue dans le présent article : le bénéficiaire accepte d'utiliser la subvention aux fins ou à l'activité d'intérêt public pour lesquelles elle a été accordée. Il est également explicitement stipulé que l'octroi ou l'acceptation d'une subvention constitue fondamentalement un engagement mutuel. Comme le prévoit le champ d'application de cette ordonnance, les OAA 2 qui se situent en dessous du seuil doivent également se conformer à ces obligations. Outre le pouvoir général d'exécution que le Collège réuni peut utiliser pour préciser l'octroi, le recouvrement et la justification des subventions, cet article habilite explicitement le Collège réuni à déterminer les types de subventions et à préciser la procédure de contrôle *ex ante* de l'octroi des subventions.	Dit artikel en de volgende hernemen de bepalingen uit de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003 betreffende de subsidies. Een materiële ordonnantie, dan wel een wet, blijft een vereiste om gebruik te kunnen maken van het instrument subsidiëring bij het nastreven van de maatschappelijke doelstellingen. Aangezien het kan voorkomen (bijvoorbeeld na een staatshervorming) dat, in afwachting van een eigen nieuwe regeling, de bestaande wettelijke basis aangewend wordt als rechtsgrond voor de subsidie, kan die basis zowel in een ordonnantie als in een wet vervat zitten. De essentie van artikel 11, eerste lid, van de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003 blijft vervat in voorliggend artikel: de begunstigde aanvaardt de subsidie aan te wenden voor de doeleinden of de activiteit van algemeen belang waarvoor ze verleend wordt. Daarbij wordt tevens uitdrukkelijk bepaald dat de toekenning of de aanvaarding van een subsidie fundamenteel een wederzijdse verbintenis inhoudt. Zoals bepaald in het toepassingsgebied van deze ordonnantie moeten ook ABI's 2 die onder de drempel vallen, voldoen aan deze verplichtingen. In aanvulling op de algemene uitvoeringsbevoegdheid die het Verenigd College kan aanwenden om de toekenning, terugvordering, en verantwoording van subsidies nader vorm te geven, geeft dit artikel het Verenigd College expliciet de bevoegdheid om de types van subsidies te bepalen en de procedure voor de *ex ante* controle op de toekenning van subsidies nader vorm te geven.
Article 162	Artikel 162

Cet article habilite le Collège réuni à définir les modalités des contrôles *ex post* relatifs à l'utilisation des subventions.	Dit artikel geeft het Verenigd College de bevoegdheid om *ex post* controle op de aanwending van de subsidies nader vorm te geven.
Article 163	Artikel 163
Cet article rappelle les situations dans lesquelles les subventions doivent être remboursées.	Dit artikel herhaalt in welke situaties de subsidies dienen te worden terugbetaald.
Article 164	Artikel 164
Cet article prévoit que le paiement de la subvention peut être suspendu si le bénéficiaire ne respecte pas les exigences de contrôle.	Dit artikel voorziet dat de uitbetaling van de subsidie kan worden opgeschort indien de begunstigde zich niet conformeert aan de controlevereisten.
Article 165	Artikel 165
Cet article est nouveau. Il établit que si le bénéficiaire a des dettes impayées envers le dispensateur de la subvention, le paiement de la subvention est suspendu aussi longtemps que les dettes impayées n'auront pas été réglées.	Dit artikel is nieuw. Het legt vast dat indien de begunstigde nog openstaande schulden heeft ten opzichte van de subsidieverstrekker, de uitbetaling van de subsidie wordt opgeschort en dit voor zolang de openstaande schulden niet worden vereffend.
Article 166	Artikel 166
Cet article est nouveau et fournit une base juridique pour un registre bicommunautaire des subventions. Ce registre doit permettre une cartographie claire des subventions accordées et/ou versées par les entités comptables. Il s'agit d'une base de données où toutes les subventions	Dit artikel is nieuw een voorziet een juridische basis voor een bicommunautair subsidieregister. Dit register moet toelaten om op een heldere manier de subsidies in kaart te brengen die vanuit de boekhoudkundige entiteiten worden toegekend en/of uitbetaald. Het is een databank

accordées par les entités comptables seront consultables.	waarin alle subsidies geraadpleegd zullen kunnen worden die toegekend worden door de boekhoudkundige entiteiten.
Partie 10 Dispositions relatives aux dons, legs et prix (Articles 167 et 168)	Deel 10 Bepalingen betreffende giften, legaten en prijzen (Artikelen 167 en 168)
Article 167	Artikel 167
Cet article rappelle le principe selon lequel une donation à un tiers nécessite une base légale (ordonnance ou loi). Si l'entité bicommunautaire est le bénéficiaire d'une donation et qu'elle ne souhaite pas l'accepter, elle doit également le faire par le biais d'une ordonnance ou d'une loi.	Dit artikel herneemt het principe dat voor een gift aan een derde een wettelijke basis (ordonnantie of wet) vereist is. Indien de bicommunautaire entiteit de begunstigde is van een gift en ze die gift niet wenst te aanvaarden, dient dit ook bij ordonnantie of wet te gebeuren.
Article 168	Artikel 168
Cet article rappelle le principe selon lequel un prix à un tiers exige une base légale (ordonnance ou loi).	Dit artikel herneemt het principe dat voor een prijs een wettelijke basis (ordonnantie of wet) vereist is.
Partie 11 Dispositions relatives à la prescription (Articles 169 et 170)	Deel 11 Bepalingen betreffende de verjaring (Artikelen 169 en 170)
Article 169	Artikel 169

Les articles 15 et 16 de la loi du 16 mai 2003 relative aux dispositions générales du sont intégralement repris.	De artikels 15 en 16 van de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003 worden integraal overgenomen.
Article 170	Artikel 170
Les articles 15 et 16 de la loi du 16 mai 2003 relative aux dispositions générales, sont intégralement repris.	De artikels 15 en 16 van de Algemene Bepalingenwet van 16 mei 2003 worden integraal overgenomen
Partie 12 **Dispositions applicables aux biens de la Commission communautaire commune et des OAA** **(Articles 171 à 183)**	**Deel 12** **Bepalingen van toepassing op de goederen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en de ABI's** **(Artikelen 171 tot 183)**
Titre 1er. - Les biens du domaine public et du domaine privé	**Titel 1. - De goederen van het openbaar en het privaat domein**
Article 171	Artikel 171
Les biens de la Cocom sont distingués en deux ensembles. Les biens du domaine public et les biens du domaine privé. Tous les biens sont concernés par ce régime, qu'ils soient meubles, immeubles, ou incorporels.	Het vermogen van de GGC is onderverdeeld in twee categorieën. Openbare domeingoederen en private domeingoederen. Alle goederen vallen onder dit systeem, of ze nu roerend, onroerend of immaterieel zijn.
§ 1er : Des biens qui sont nécessaires, ou simplement utilisés, pour l'exercice des activités de la Cocom ou de ses OIP, doivent être protégés par la notion de **domaine public**. Cet ensemble doit échapper à l'appropriation par des tiers. Comme le prévoit déjà le régime de la domanialité publique, les biens du domaine public sont imprescriptibles (un tiers, riverain par exemple, ne pourra jamais se prétendre	§1. Goederen die nodig zijn, of gewoon gebruikt worden, om de activiteiten van de GGC of zijn instellingen van openbaar nut uit te voeren, moeten beschermd worden door het concept van **openbaar domein**. Dit geheel moet worden beschermd tegen toe-eigening door derden. Zoals al het geval is onder het regime van het openbaar domein, zijn goederen van het openbaar domein onverjaarbaar (een derde

propriétaire du bien s'il l'occupe et l'utilise comme le ferait un propriétaire, même pendant un long laps de temps), insaisissables, et inaliénables (ces biens ne peuvent être cédés à quiconque). Un bien entrera dans cet ensemble par l'affectation. Le Nouveau Code civil rappelle en partie ces principes, à l'article 3.45. Ceux-ci ne sont pas modifiés ici.	partij, een buurtbewoner bijvoorbeeld, kan zich nooit eigenaar van het goed noemen als hij deze bezet en gebruikt zoals een eigenaar zou doen, zelfs niet voor een lange periode), onvatbaar voor beslag en onvervreemdbaar (deze goederen kunnen aan niemand worden overgedragen). Een goed wordt in dit geheel opgenomen door de toewijzing ervan. Het Nieuwe Burgerlijk Wetboek herhaalt deze beginselen gedeeltelijk in artikel 3.45. Deze worden hier niet gewijzigd.
La définition du domaine public donnée par la Cour de cassation suivant laquelle seuls s'y trouvent les biens rangés dans cette catégorie par une loi particulière et les biens qui servent indistinctement à l'usage de tous est beaucoup trop restrictive pour protéger effectivement les biens qui doivent l'être. Dans notre édifice juridique la définition jurisprudentielle cèdera nécessairement le pas aux dispositions posées par le législateur. Il est ici essentiel de faire évoluer le droit pour que la couverture soit adaptée au besoin de protection du service public tel qu'il s'exprime actuellement. C'est pourquoi le texte ici présenté assume le fait d'élargir la définition à reprendre.	De definitie van openbaar domein die het Hof van Cassatie heeft gegeven, volgens welke het alleen goederen omvat die door een specifieke wet in deze categorie zijn ingedeeld en goederen die zonder onderscheid dienen om door iedereen te worden gebruikt, is veel te beperkend om de goederen die moeten worden beschermd, effectief te beschermen. In ons rechtssysteem moeten de definities in de jurisprudentie het afleggen tegen de bepalingen van de wetgever. Het is hier van essentieel belang dat het recht evolueert om ervoor te zorgen dat de dekking wordt aangepast aan de noodzaak om de openbare dienst te beschermen zoals deze momenteel is uitgedrukt. Daarom gaat de hier gepresenteerde tekst ervan uit dat de op te nemen definitie is verruimd.
À cet égard, nous étendons expressément la protection accordée par le domaine public à deux statuts qui sont courants actuellement :	In dat opzicht breiden we de bescherming van het openbare domein uitdrukkelijk uit naar twee statussen die momenteel gangbaar zijn:
1. Les biens **dans lesquels** sont accomplies des missions de service public En suivant les enseignements de la thèse de doctorat de Aurelien Vandeburie (Aurélien Vandeburie, *Propriété et domanialité publiques en Belgique. Essai de systématisation et d'optimalisation du droit domanial,* Bruges, La Charte, 2012), il peut y avoir un doute sur le fait qu'un bien qui est le lieu d'exercice de missions de service public soit, en tant que tel utilisé pour le service public. L'exercice de missions de service public se traduit, dans de nombreux cas, par l'établissement d'actes administratifs. Lesquels actes peuvent être établis en tout lieu (et même en plein air d'ailleurs) en ne perdant	1. Goederen **waarin** opdrachten van openbare diensten worden uitgevoerd Volgens wat het doctoraatsproefschrift van Aurelien VANDEBURIE (Aurélien VANDEBURIE, *Propriété et domanialité publiques en Belgique. Essai de systématisation et d'optimalisation du droit domanial,* Brugge, Die Keure, 2012) leert, kan er twijfel bestaan over de vraag of een goed dat de plaats is waar openbare dienstopdrachten worden uitgevoerd, als zodanig wordt gebruikt voor de openbare dienst. In veel gevallen leidt de uitoefening van openbare dienstopdrachten tot het stellen van bestuurshandelingen. Deze handelingen kunnen overal worden gesteld (zelfs in de open lucht) zonder hun geldigheid te

rien de leur validité. Par conséquent, le lieu où a été établi l'acte aura-t-il vraiment été « utilisé » pour l'exercice d'une mission de service public? Nous partons de cette réflexion pour aboutir au constat que les bureaux des différentes autorités bicommunautaires investies de missions de services publics, doivent pouvoir en tant que tels être visés comme faisant partie du domaine public. Il suffira qu'un acte concourant à l'exercice d'une mission de service public ait été accompli dans un bien pour que celui-ci soit le lieu d'exercice d'une mission de service public, jusqu'à sa désaffection. Cela étant, nous entendons cette notion avec un contenu qui demeurera lu avec bon sens. En ce sens, nous visons les biens qui ont été acquis, pris en occupation ou utilisés par les autorités bicommunautaire en charge de missions de service public en vue d'y laisser accomplir les actes utiles à leurs activités. Ainsi, les domiciles des agents en télétravail ou les lieux qui ont servi accidentellement à l'accomplissement d'un acte utile au service public (étude d'un notaire, cabinet d'un avocat, assemblée générale d'une copropriété par exemple), que cet acte soit valide ou non n'y sera pas intégré. Auront clairement vocation à être le lieu d'exercice de missions de services publics les lieux des résidences administratives des agents de la Cocom et de ses OIP, les bureaux des administrations, le siège du Collège réuni, les sièges des administrations et les cabinets ministériels.	verliezen. Zal de plaats waar de handeling is gesteld dus echt zijn "gebruikt" voor de uitoefening van een openbare dienstopdracht? Ons uitgangspunt is dat de kantoren van de verschillende bicommunautaire overheden die belast zijn met openbare dienstopdrachten, als zodanig moeten worden beschouwd als onderdeel van het openbaar domein. Het is voldoende dat een handeling die bijdraagt tot de uitoefening van een openbare dienstopdracht is verricht in een goed om het de plaats te laten zijn waar een openbare dienstopdracht wordt uitgevoerd, tot de desaffectatie van het goed. Dat gezegd zijnde, begrijpen we dit begrip met een inhoud die met gezond verstand gelezen zal blijven worden. In deze zin hebben we het over goederen die zijn verworven, in gebruik genomen of gebruikt door bicommunautaire overheden belast met openbare dienstopdrachten om hen in staat te stellen handelingen te verrichten die nuttig zijn voor hun activiteiten. Bijvoorbeeld de woningen van telewerkende werknemers of plaatsen die occasioneel zijn gebruikt om een handeling uit te voeren die nuttig is voor de openbare dienst (een notariskantoor, een advocatenkabinet, een algemene vergadering van een mede-eigendom, bijvoorbeeld), ongeacht of de handeling geldig is of niet, behoren hier niet toe. De administratieve standplaatsen van de ambtenaren van de GGC en zijn instellingen van openbaar nut, de kantoren van de administraties, de zetel van het Verenigd College, de hoofdzetels van de administraties en de ministeriële kantoren zullen duidelijk plaatsen zijn waar openbare dienstopdrachten worden uitgevoerd.
2. Les biens dont la Cocom n'est pas pleine propriétaire et sur lesquels elle dispose d'un simple droit d'occupation (**abordé au §2**)	2. De goederen waarvan de GGC niet de volle eigenaar is en waarop het een eenvoudig recht van bezetting heeft (**besproken in §2**)
§ 2 : D'aucuns, en doctrine, ont pu estimer que seuls les biens dont l'administration est propriétaire peuvent faire partie du domaine public. Ce point de vue ne fait pas l'unanimité, d'autres affirmant au contraire que les biens du domaine public « ne doivent pas nécessairement	§2 : Sommige rechtsgeleerden zijn van mening dat alleen goederen waarvan de overheid eigenaar is, deel kan uitmaken van het openbaar domein. Dit standpunt is niet unaniem; anderen stellen juist dat goederen in het openbaar domein "niet noodzakelijkerwijs [...] toebehoren

[...] appartenir à une personne publique » (N. Bernard, *Le droit des biens au jour de l'entrée en vigueur de la réforme*, Bruxelles, Larcier, coll. « Les Dossiers du Journal des Tribunaux », 2021, p. 76). Le projet de texte suit assurément ce point de vue. Les usages immobiliers contemporains admettent largement que l'administration soit locataire de locaux de bureaux. En ville, l'essentiel des grands immeubles de bureaux qui offrent un équipement moderne et conforme aux exigences auxquelles doivent répondre les lieux de travail sont très majoritairement disponibles sur le marché locatif.	aan een openbaar persoon" (N. Bernard, *Le droit des biens au jour de l'entrée en vigueur de la réforme*, Bruxelles, Larcier, coll. « Les Dossiers du Journal des Tribunaux », 2021, p. 76). De ontwerptekst volgt zeker dit standpunt. In de hedendaagse vastgoedpraktijk wordt algemeen aangenomen dat de administratie kantoorruimte huurt. In de stad zijn de meeste grote kantoorgebouwen met moderne faciliteiten die voldoen aan de eisen waaraan werkplekken moeten voldoen, in zeer grote mate beschikbaar op de huurmarkt.
La pratique a montré que, dans de tels immeubles, la moindre protection du titre d'occupation de la Cocom peut s'appliquer au service public. Par exemple, l'assujettissement de ces immeubles à des taxes locales grevant les surfaces de bureaux, bien que contraire à la jurisprudence de la Cour de cassation, reste une constante qui est « en façade » infligée au bailleur, mais dont la répercussion au preneur en raison des usages valant sur ce marché ne fait aucun doute. Or l'impôt ne peut en principe grever le bien public. Un besoin de protection des droits que la Cocom détient sur ces biens existe. C'est pourquoi, en suivant d'ailleurs la piste défendue par d'aucuns suivant laquelle le domaine public peut porter sur des biens qui ne sont pas la propriété d'un pouvoir public, nous prévoyons que les droits réels ou personnels dont dispose la Cocom ou ses OIP sur la chose d'autrui, seront également protégés comme faisant partie du domaine public.	De praktijk heeft uitgewezen dat in dergelijke gebouwen de minste bescherming van de bezettingstitel van de GGC van toepassing kan zijn op de openbare dienst. Zo blijft bijvoorbeeld het feit dat deze gebouwen onderworpen zijn aan lokale belastingen op kantoorruimte, hoewel dit in strijd is met de jurisprudentie van het Hof van Cassatie, een constante die "en façade" wordt opgelegd aan de verhuurder, maar die ongetwijfeld zal worden doorberekend aan de huurder vanwege de gangbare praktijken in deze markt. In principe kan op een openbaar goed geen belasting worden opgelegd. De rechten die de GGC heeft op deze goederen, moeten worden beschermd. Daarom bepalen we, in navolging van het standpunt van sommigen dat het openbaar domein ook goederen kan omvatten die geen eigendom zijn van een openbaar bestuur, dat de reële of persoonlijke rechten die de GGC of zijn instellingen van openbaar nut bezitten op de eigendom van anderen, ook beschermd zullen worden als onderdeel van het openbaar domein.
Cette inclusion dans le domaine public ne s'applique qu'à l'étendue des droits dont jouit l'entité publique concernée. L'inclusion d'un droit de d'emphytéose dans le domaine public n' empêche pas les titulaires d'autres droits civils sur le bâtiment de les céder. Cela signifie que le bailleur pourra toujours vendre le bien loué à un tiers. Cependant, il ne sera plus possible de mettre en œuvre des droits qui compromettraient l'intégrité des droits de l'administration.	Deze opname in het openbaar domein is alleen van toepassing op de omvang van de rechten die de betrokken openbare entiteit geniet. Deze opname van een erfpachtrecht in het openbaar domein belet houders van andere burgerlijke rechten op het gebouw niet om deze over te dragen. Dit betekent dat de verhuurder altijd in staat zal zijn om het verhuurde goed aan een derde partij te verkopen. Het zal echter niet langer mogelijk zijn om rechten te implementeren die de integriteit van de rechten

	van de overheid op het eigendom zouden aantasten.
Pour couper court aux potentielles discussions qui pourraient survenir en matière de taxes frappant l'immeuble, nous inscrivons le principe de l'exemption totale des taxes réglementaires frappant le bien qui appartient au domaine public, même si la Cocom n'en serait que preneuse. Ainsi, une commune ne pourra pas infliger de taxe qui sera en fin de compte répercutée à la Cocom en raison de sa qualité d'occupant d'un bien de la propriété d'un tiers.	Om eventuele discussies over belastingen op het gebouw te vermijden, nemen we het principe op van volledige vrijstelling van regulerende belastingen op het goed dat tot het openbaar domein behoort, zelfs als de GGC slechts de huurder zou zijn. Op die manier kan een gemeente geen belasting opleggen die uiteindelijk wordt doorgerekend aan de GGC omdat ze een goed van een derde bezet.
Lorsque le titre d'occupation expirera, la protection due à son inclusion dans le domaine public prendra également fin.	Wanneer de bezettingstitel vervalt, vervalt ook de bescherming door opname in het openbaar domein.
La nature de la protection sera la même que celle des autres biens du domaine public, seul le périmètre des droits qui feront l'objet de la protection changera. La protection visant à assurer le service public, c'est en gardant une attention à celui-ci que les limitations aux droits des tiers à apporter seront appréhendée. Une analyse au cas par cas pourra donc parfois se révéler nécessaire. Toutefois, l'appréciation de l'administration restera prépondérante dans cette interprétation car sa connaissance de son propre patrimoine et des exigences de ses propres services publics sera nécessairement la plus développée.	De aard van de bescherming zal dezelfde zijn als voor andere goederen in het openbaar domein, alleen de reikwijdte van de rechten die beschermd worden zal veranderen. Aangezien het doel van de bescherming het verlenen van een openbare dienst is, zullen alle beperkingen van de rechten van derden met dit in gedachten worden benaderd. Een analyse per geval kan daarom soms noodzakelijk zijn. De beoordeling van de overheid zal echter de overhand houden in deze interpretatie, aangezien haar kennis van haar eigen vermogen en de vereisten van haar eigen openbare diensten noodzakelijkerwijs het meest ontwikkeld zal zijn.
Sont par exemple des biens du domaine public, sauf désaffectation expresse ou absence totale de droit de la Cocom ou de ses OIP sur ledit bien: - Les hôpitaux ; - Les centres d'accueil et d'hébergement pour personnes en errance (ce qui a d'ailleurs été déjà reconnu par le Tribunal de première instance de Bruxelles dans un jugement rendu le 8 février 2023, inédit, RG 2021/4232/A), les centre d'accueil et d'hébergement pour les victimes de violences intrafamiliale, les centre d'accueil et d'hébergement des demandeurs d'asile ou migrants, les centre d'accueil et d'hébergement pour les personnes LGBTQIA+ en situation de rupture, les	Dit zijn bijvoorbeeld goederen die tot het openbaar domein behoren, tenzij ze uitdrukkelijk gedesaffecteerd zijn of de GGC of zijn instellingen van openbaar nut geen enkel recht hebben op het goed in kwestie: - Ziekenhuizen; - Opvang- en huisvestingscentra voor rondzwervende personen (reeds erkend door de rechtbank van eerste aanleg van Brussel in een vonnis van 8 februari 2023, niet gepubliceerd, RG 2021/4232/A), opvang- en huisvestingscentra voor slachtoffers van huiselijk geweld, opvang- en verblijfscentra voor asielzoekers of migranten, opvang- en verblijfscentra voor LGBTQIA+ personen in ontwrichte

centre d'accueil et d'hébergement pour les personnes en situation de handicap ; - Les bureaux des administrations, les sièges des administrations ou OIP ; - Les locaux de l'Assemblée réunie ; - Les cabinets ministériels ; - Les bases de données/logiciels développés spécifiquement par l'administration et adaptés à ses métiers ; - Les ordinateurs professionnels des membres du personnel ; - La collection d'ouvrages constituant la bibliothèque d'un service ; - Les avoirs détenus sur des comptes bancaires dont la Cocom ou ses OAA sont titulaires. Cette énumération n'est pas exhaustive.	situaties, opvang- en verblijfscentra voor personen met een handicap; - Kantoren van de besturen, hoofdkantoren van administraties of instellingen van openbaar nut; - De lokalen van de Verenigde Vergadering; - Ministeriële kabinetten; - Databases/software die specifiek door de overheid zijn ontwikkeld en aangepast aan haar bedrijfsactiviteiten; - Werkcomputers van personeelsleden; - De verzameling werken die samen de bibliotheek van een dienst vormen; - Bankrekeningen aangehouden door de GGC of zijn autonome bestuursinstellingen. Deze opsomming is niet exhaustief.
§ 3 : Le **domaine privé**, d'ailleurs déjà décrit comme une catégorie résiduaire par l'article 3.45. du nouveau Code civil, intitulé « Biens publics et biens privés » reprendra les biens non affectés, ou désaffectés.	§3 : Het **privaat domein**, dat al wordt beschreven als een restcategorie in artikel 3.45. van het nieuwe Burgerlijk Wetboek, getiteld "Publieke en private goederen", zal de niet-toegewezen of gedesaffecteerde goederen omvatten.
Les biens de cet ensemble ne doivent pas être protégés spécifiquement. Ils ne bénéficient pas d'un régime spécifique et sont sujets aux règles de droit commun. Ils peuvent être prescrits, saisis et aliénés sans restrictions autres que les principes d'aliénation posés dans la partie « aliénation ».	De goederen van deze groep hoeven niet specifiek beschermd te worden. Ze vallen niet onder een specifieke regeling en zijn onderworpen aan de regels van het gemene recht. Ze kunnen verjaren, in beslag genomen en overgedragen worden zonder andere beperkingen dan de overdrachtsprincipes die worden beschreven in het gedeelte "Overdracht".
Le tiers qui prétend qu'un bien appartient au domaine privé devra pouvoir prouver que celui-ci n'a pas été affecté, ou qu'il a été désaffecté.	Een derde partij die beweert dat een goed tot het privédomein behoort, moet kunnen bewijzen dat het niet is geaffecteerd of dat het gedesaffecteerd is.
Le fait que l'administration considère le bien litigieux comme faisant partie du domaine public, sera un indice majeur qui plaidera en défaveur des prétentions de ce tiers, surtout si l'absence d'affectation n'est pas rapportée. L'administration demeure en effet la plus à même de connaitre son propre patrimoine.	Het feit dat de overheid het betwiste goed beschouwt als onderdeel van het openbaar domein, zal een belangrijk argument zijn tegen de aanspraken van de derde partij, vooral als de afwezigheid van een bestemming niet wordt bewezen. De overheid is nog altijd het best geplaatst om haar eigen vermogen te kennen.

Font par exemple partie du domaine privé de l'administration (pour autant qu'il n'y ait pas eu d'acte d'affectation ou qu'ils ne soient pas considérés comme des immeubles par destination rattachés à un immeuble lui-même affecté) : - Un stock de consommables communs de matériel de bureau ; - Du linge de maison (essuies des douches, essuies de vaisselle, nappes, etc.) ; - La boite de pharmacie présente dans les locaux où travaille le personnel de la Cocom ou de ses OIP ; - Des objets décoratifs d'une valeur historique ou patrimoniale quelconque ; - Des gadgets promotionnels ; - La vaisselle, les verres, les tasses ; - Le matériel de nettoyage standard ; - Les plantes ; - Les pièces de rechange standard pour les ordinateurs ; - Les boissons et la nourriture ; - Le cas échéant, les logements donnés en location à des particuliers ou à une agence immobilière sociale ; - etc. Cette énumération n'est pas exhaustive.	Maken bijvoorbeeld deel uit van het private domein van de overheid (op voorwaarde dat er geen akte van bestemming is of dat ze niet worden beschouwd als gebouwen met een bestemming die verbonden is aan een gebouw dat zelf is bestemd): - Een voorraad van gewone verbruiksgoederen van kantoormateriaal; - Huishoudlinnen (douchehanddoeken, vaatdoeken, tafelkleden enzovoort); - De EHBO-doos in de lokalen waar het personeel van de GGC en zijn instellingen van openbaar nu werkt; - Decoratieve voorwerpen met geen historische of erfgoedwaarde; - Promotionele gadgets; - Servies, glazen, kopjes; - Standaard schoonmaakmaterieel; - Planten; - Standaard reserveonderdelen voor computers; - Eten en drinken; - Mocht zich dit voordoen, wooneenheden die worden verhuurd aan particulieren of aan een sociaal verhuurkantoor; - enzovoort. Deze opsomming is niet exhaustief.
§ 4 : L'entrée d'un bien dans l'ensemble que forme le domaine public se fait par l'affectation. L'affectation peut résulter d'un acte exprès dans lequel la Cocom décide qu'un bien est affecté. L'affectation peut résulter de l'utilisation effective de ce bien pour le service public, soit parce qu'il est effectivement utilisé (même si cette utilisation demeure très sporadique) pour accomplir une mission de service public, soit parce qu'il est le lieu d'exercice d'une mission de service public. Lorsque le bien entre dans le patrimoine de la Cocom ou d'un OIP en vue d'être utilisé pour les activités de la Cocom ou de ses OIP, il sera nécessairement présumé affecté sauf indication contraire expresse.	§4 : Een goed wordt onderdeel van het openbaar domein door de toewijzing ervan. De toewijzing kan het gevolg zijn van een uitdrukkelijke handeling waarbij de GGC beslist dat een goed moet worden bestemd. De bestemming kan voortvloeien uit het gebruik van dit goed voor de openbare dienst, ofwel omdat het daadwerkelijk wordt gebruikt (zelfs als dit gebruik zeer sporadisch is) om een openbare dienstopdracht uit te voeren, ofwel omdat het de plaats is waar een openbare dienstopdracht wordt uitgevoerd. Wanneer het goed wordt opgenomen in het vermogen van de GGC of een instelling van openbaar nut met de bedoeling het te gebruiken voor de activiteiten van de GGC of zijn instellingen van openbaar nut, wordt er noodzakelijkerwijs van uitgegaan dat ze worden bestemd, tenzij uitdrukkelijk anders vermeld.

Nous considérerons également que le bien sera affecté dès le moment où ce terme sera exprimé (même indirectement) dans les actes qui concourent à matérialiser l'acquisition du bien.	We zullen er ook vanuit gaan dat het goed wordt bestemd vanaf het moment dat deze term (zelfs indirect) tot uitdrukking komt in de handelingen die bijdragen aan de materialisatie van de verwerving van het goed.
La sortie du domaine public se fera par la désaffectation. Cet acte doit être clairement identifiable pour que la matière reste lisible. Il n'est pas rare que des biens non désaffectés soient porteurs de solution pour des développements qui servent l'intérêt général. Il s'agit d'une expression du principe de mutabilité du service public. En cas de réel doute sur l'affectation ou non d'un bien, le fait que le bien participe à l'exercice d'une mission de service public, qu'il soit ou non spécifiquement aménagé à ces fins, sera déterminant pour confirmer l'affectation. C'est en effet le service public qui est en pratique la raison d'un besoin de protection des biens qui servent à l'exercer. Le point de vue que l'administration exprime sur son bien sera aussi pris en compte, celle-ci étant la mieux placée pour connaître son patrimoine.	Het zal uit het openbaar domein verdwijnen door de buitengebruikstelling. Deze handeling moet duidelijk herkenbaar zijn, zodat het materiaal leesbaar blijft. Het is niet ongebruikelijk dat activa die niet gedesaffecteerd zijn, oplossingen bieden voor ontwikkelingen die het algemeen belang dienen. Dit is een uitdrukking van het principe van de veranderlijkheid van openbare diensten. Bij echte twijfel over de bestemming of niet van een goed, zal het feit dat het goed betrokken is bij de uitoefening van een openbare dienstopdracht, of het nu specifiek voor dit doel is ingericht of niet, doorslaggevend zijn om de bestemming ervan te bevestigen. In de praktijk is het immers de openbare dienst die de reden vormt voor de noodzaak om de goederen die worden gebruikt om de dienst te verlenen, te beschermen. Er zal ook rekening worden gehouden met de visie van de administratie op het goed, aangezien deze in de beste positie verkeert om haar vermogen te kennen.
Plaideront en faveur de l'affectation du bien : - Un permis d'urbanisme sollicité pour une destination d'équipement collectif et de service public ; - Le fait que le titre d'occupation éventuel du bien confié à un tiers soit une concession domaniale, ou à tout le moins un titre sujet à une certaine précarité ; - La situation cadastrale, et la forme des parcelles concernées peuvent aider ; - Des signes physiques et visibles qui traduisent un début d'aménagement pour une utilisation de service public.	Pleiten voor de bestemming van het goed: - Een stedenbouwkundige vergunning aangevraagd voor een bestemming als collectieve voorziening of openbare dienst; - Het feit dat de eventuele bezettingstitel van het goed dat aan een derde is toevertrouwd een domeinconcessie is, of op zijn minst een titel die onderhevig is aan een zekere gunst; - De kadastrale gegevens en de vorm van de betrokken percelen kunnen helpen; - Fysieke en zichtbare tekenen die het begin van de ontwikkeling voor openbare dienstverlening aangeven.
§ 5 : Un bien abandonné, mais non désaffecté, demeure dans le domaine public comme l'a rappelé la Cour de cassation dans un arrêt récent rendu le 10 septembre 2020 en ces termes « *Il ne*	§ 5 : Een verlaten, maar niet gedesaffecteerd goed blijft deel uitmaken van het openbaar domein, zoals het Hof van Cassatie in een recent arrest van 10 september 2020 in de volgende

suit ni du principe que les biens du domaine public des personnes morales de droit public et ceux de leur domaine privé qui sont affectés à un service public ou d'intérêt général ne sont, de leur nature, pas susceptibles d'être soumis à l'impôt ni d'aucune autre disposition qu'un tel bien perd son affectation du fait qu'il est laissé à l'abandon » (Cass, 10 septembre 2020, F.18.0168.F ; A. Pirson, *Actualités de droit public en matière de logement*, Bruxelles, Larcier, 2022, p. 329). Là aussi, le principe de mutabilité du service public explique qu'une désaffectation indubitable est nécessaire pour que le régime protecteur des biens du domaine public cesse de s'appliquer sans préjudicier le service public.	bewoordingen heeft gesteld: *"Uit het beginsel dat goederen die deel uitmaken van het openbaar domein van publiekrechtelijke rechtspersonen en goederen die deel uitmaken van het privédomein van die rechtspersonen en die bestemd zijn voor een openbare dienst of voor het algemeen belang, naar hun aard niet belastbaar zijn, en uit geen enkele andere bepaling volgt dat die goederen hun toewijzing verliezen omdat ze verlaten worden"* (Cass, 10 september 2020, F.18.0168.F ; A. PIRSON, *Actualités de droit public en matière de logement*, Brussel, Larcier, 2022, p. 329). Ook hier verklaart het beginsel van de veranderlijkheid van de openbare dienst dat een onbetwistbare buitengebruikstelling noodzakelijk is om de beschermingsregeling voor goederen van het openbaar domein niet langer van toepassing te laten zijn zonder afbreuk te doen aan de openbare dienst.
§ 6 : Le fait que la Cocom ou ses OIP puissent être propriétaires de biens situés en dehors du territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale n'est pas remis en question. Il s'agit simplement de rappeler cet acquis à des fins pédagogiques.	§ 6 : Het feit dat de GGC of zijn instellingen van openbaar nut eigenaar kunnen zijn van goederen die buiten het grondgebied van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad gelegen zijn, wordt niet in vraag gesteld. Om pedagogische doeleinden moet wat verworven is in herinnering worden gebracht.
Titre 2. – Statut des biens du domaine public et privé	**Titel 2. – Statuut van de goederen van het openbaar en het privaat domein**
Article 172	Artikel 172
§ 1er : Les principes d'inaliénabilité, d'insaisissabilité et d'imprescriptibilité des biens du domaine public sont régis par le droit fédéral. Ils sont ici rappelés pour mémoire, à des fins pédagogiques. Ces principes seront observés tels qu'ils se présentent dans le code civil et le code judiciaire, complétés par les enseignements de la doctrine et de la jurisprudence le cas échéant.	§ 1 : De principes van onvervreemdbaarheid, onvatbaarheid voor beslag en verjaring van goederen van het openbaar domein worden beheerst door de federale wetgeving. Ze staan hier ter herinnering en voor pedagogische doeleinden. Deze principes zullen worden nageleefd zoals ze zijn opgenomen in het Burgerlijk Wetboek en het Gerechtelijk Wetboek, waar nodig aangevuld met de leer van de doctrine en de jurisprudentie.

Concernant le principe d'immunité fiscale des biens de la Cocom, nous reproduisons par écrit, un apport consacré par la jurisprudence de la Cour de cassation. La Cour de cassation a, en effet, rappelé dans son arrêt du 23 février 2018 que :	Met betrekking tot het principe van fiscale immuniteit van de goederen van de GGC geven we schriftelijk een bijdrage weer die is vastgelegd in de jurisprudentie van het Hof van Cassatie. In zijn arrest van 23 februari 2018 wees het Hof van Cassatie erop dat:
« Les biens du domaine public de l'État et ceux de son domaine privé qui sont affectés à un service public ou d'intérêt général ne sont, de leur nature, pas susceptibles d'être soumis à l'impôt.	*"De openbare-domeingoederen van de Staat en zijn private-domeingoederen die bestemd zijn voor een openbare dienst of een dienst van openbaar nut, zijn, uit hun aard, niet aan belasting onderworpen.*
Il s'ensuit que, d'une part, ces biens ne sont soumis à l'impôt que si une disposition légale le prévoit expressément, d'autre part, la disposition de l'article 172, alinéa 2, de la Constitution, aux termes de laquelle nulle exemption ou modération d'impôt ne peut être établie que par une loi, ne leur est pas applicable.	*Hieruit volgt dat, enerzijds, die goederen slechts aan belasting zijn onderworpen als een wettelijke bepaling daarin uitdrukkelijk voorziet en dat, anderzijds, artikel 172, tweede lid, Grondwet, dat bepaalt dat geen vrijstelling of vermindering van belasting kan worden ingevoerd dan door een wet, daarop niet van toepassing is.*
Le moyen, qui repose sur le soutènement contraire, manque en droit. »	*Het middel, dat op de tegengestelde opvatting berust, faalt naar recht."*
Compte tenu du fait que la définition que la Cour de cassation donne du domaine public est étroite, et ne comprend pas tous les biens affectés au service public, la haute juridiction a du élargir l'immunité fiscale aux biens du domaine privé (selon sa définition) affectés au service public pour que ledit service public soit exempté de l'impôt.	Aangezien de definitie van het Hof van Cassatie van het openbare domein strikt is en niet alle goederen omvat die voor de openbare dienst zijn bestemd, moest het hoog gerechtscollege de fiscale immuniteit uitbreiden naar goederen in het private domein (volgens zijn definitie) die voor de openbare dienst zijn bestemd, zodat de genoemde openbare dienst vrijgesteld zou zijn van belastingen.
Comme dit plus haut, nous adoptons une définition du domaine public sensiblement plus large que celle posée par la Cour de cassation, de manière telle qu'il n'y a aucune nécessité d'étendre l'immunité fiscale au domaine privé tel qu'il est défini dans le projet d'ordonnance.	Zoals hierboven aangegeven, hanteren we een definitie van het openbare domein die aanzienlijk ruimer is dan die van het Hof van Cassatie, zodat het niet nodig is om de fiscale immuniteit uit te breiden tot het private domein zoals gedefinieerd in het ontwerp van ordonnantie.
La Cour de cassation précise que les taxes qui ne peuvent être infligées sont celles portées par une disposition d'ordre réglementaire, et non législative. Nous reproduisons cet enseignement.	Het Hof van Cassatie verduidelijkt dat belastingen die niet kunnen worden opgelegd, belastingen zijn die worden opgelegd door een regelgevende bepaling, niet door een wetgevende bepaling. We volgen deze leer.

La jurisprudence de la Cour de cassation est massivement suivie par les juridictions de l'ordre judiciaire de manière telle que les taxes critiquables sont constamment déclarées non avenues lorsqu'elles donnent lieu à des contentieux devant les juridictions de l'ordre judiciaire.	De jurisprudentie van het Hof van Cassatie wordt overvloedig gevolgd door de rechtbanken van de rechterlijke orde, zodat belastingen die vatbaar zijn voor kritiek voortdurend nietig worden verklaard wanneer ze aanleiding geven tot geschillen voor de rechtbanken van de rechterlijke orde.
Une consécration législative de ce principe aura pour mérite de clarifier la situation, si elle devait encore l'être.	Het vastleggen van dit principe in wetgeving zal de situatie verduidelijken, voor zover dat nog nodig is.
§ 2 : Les droits dont la Cocom n'est pas titulaire, et qui demeurent dans des mains autres, ne font pas en soi partie du domaine public. Ces autres droits ne bénéficient donc logiquement pas des protections propres au domaine public. Toutefois, il est des cas où porter atteinte à ces droits de tiers affectera aussi de manière directe ou indirecte l'intégrité des droits de la Cocom. De telles atteintes aboutiraient à potentiellement perturber le service public. Elle ne peuvent être acceptées. La protection liée à l'appartenance du bien au domaine public sera donc étendue à ces biens dans la mesure que nécessite le maintien de service public que le bien concourt à exercer.	§ 2 : Rechten waarvan de GGC geen houder is en die in andere handen blijven, maken op zich geen deel uit van het openbare domein. Logischerwijs genieten deze andere rechten dus niet van de bescherming die eigen is aan het openbare domein. Er zijn echter gevallen waarin het schenden van deze rechten van derden ook direct of indirect de integriteit van de rechten van de GGC aantast. Dergelijke inbreuken zouden de openbare dienst kunnen verstoren. Ze kunnen niet aanvaard worden. De bescherming die wordt geboden door het feit dat een goed tot het openbaar domein behoort, zal daarom worden uitgebreid naar dergelijke goederen in de mate die nodig is om de openbare dienst die het goed helpt te leveren, in stand te houden.
§ 3. Le législateur fédéral (art. 3.45 du nouveau Code civil) et, avant lui, la Cour de cassation, ont rappelé que le domaine public peut être compatible avec la création de certains droits au profit de tiers. Il est rappelé que le pouvoir public concerné peut utiliser cette faculté. Il lui appartiendra de définir dans quelle mesure ces droits au profit de tiers pourront être créés sur des biens du domaine public en appréciant les contraintes à respecter pour que l'exercice des missions de service public auxquelles contribue le bien demeure possible.	§ 3 : De federale wetgever (art. 3.45 van het nieuwe Burgerlijk Wetboek) en, voor hem, het Hof van Cassatie hebben eraan herinnerd dat het openbaar domein verenigbaar kan zijn met de creatie van bepaalde rechten ten gunste van derden. Er wordt aan herinnerd dat het betrokken openbaar bestuur van deze optie mag gebruikmaken. Het zal moeten bepalen in welke mate deze rechten ten gunste van derden kunnen worden gecreëerd op goederen van het openbaar domein, door de beperkingen te beoordelen die moeten worden gerespecteerd zodat de openbare dienstopdrachten waaraan het goed bijdraagt mogelijk blijven.
Dans certains cas, le fait d'accorder un droit très impactant pour le bien (zone de jouissance privative au profit d'un fonds riverain, par exemple) pourra se justifier parfaitement. Le partenariat public-privé peuvent aussi être un	In sommige gevallen kan het perfect gerechtvaardigd zijn om een recht toe te kennen dat een grote impact heeft op het goed (bijv. een privégebruiksgebied ten voordele van naburig gelegen gronden). Publiek-private

levier efficace pour l'intérêt général. La création de telles figures sera facilitée et gagnera en efficacité lorsque le patrimoine pourra être traité avec une certaine souplesse. De récentes innovations telles que la propriété en volumes conserve tout leur potentiel grâce au rappel que nous introduisons dans cette disposition.	samenwerkingen kunnen ook een effectieve hefboom zijn voor het algemeen belang. De creatie van zulke ontwerpen wordt eenvoudiger en effectiever als het vermogen met een zekere mate van flexibiliteit kan worden behandeld. Recente innovaties zoals volume-eigendom behouden hun volledige potentieel dankzij de herinnering die we in deze bepaling invoeren.
§ 4 : Lorsque l'appartenance au domaine public résulte d'un droit personnel au profit de la Cocom et en cas de droit réel ou personnel concédé à un tiers sur le bien du domaine public en vertu du paragraphe 3, les composantes du bien qui demeurent dans le patrimoine de la Cocom, et à travers elle le service public qu'elles contribuent à exercer, doivent demeurer protégées de l'impôt. Pour couper court aux potentielles discussions qui pourraient survenir en matière de taxes frappant l'immeuble, nous inscrivons le principe de l'exemption totale des taxes réglementaires frappant le bien qui appartient au domaine public, même si la Cocom n'en serait que preneuse. Ainsi, une commune ne pourra pas infliger de taxe qui sera en fin de compte répercutée à la Cocom en raison de sa qualité d'occupant d'un bien propriété d'un tiers.	§ 4 : Wanneer het behoren tot het openbaar domein het gevolg is van een persoonlijk recht ten gunste van de GGC en in geval van een zakelijk of persoonlijk recht dat krachtens paragraaf 3 aan een derde wordt toegekend op het goed in het openbaar domein, moeten de bestanddelen van het goed die tot het vermogen van de GGC blijven behoren, en daardoor de openbare dienst die ze helpen verlenen, beschermd blijven tegen belasting. Om eventuele discussies over belastingen op het gebouw te vermijden, nemen we het principe op van volledige vrijstelling van regulerende belastingen op het goed dat tot het openbaar domein behoort, zelfs als de GGC slechts de huurder zou zijn. Op die manier kan een gemeente geen belasting opleggen die uiteindelijk wordt doorgerekend aan de GGC omdat ze een goed van een derde bezet.
Article 173	Artikel 173
Il s'agit ici encore d'un simple rappel du droit fédéral.	Ook dit is een herinnering aan de federale wetgeving.
Titre 3. - Cession de biens affectés entre personnes morales de droit public	Titel 3. - Overdracht van geaffecteerde goederen tussen publiekrechtelijke rechtspersonen
Article 174	Artikel 174

En nous basant, là encore sur les travaux de Aurélien Vandeburie (Aurélien Vandeburie, *Propriété et domanialité publiques en Belgique. Essai de systématisation et d'optimalisation du droit domanial,* Bruges, La Charte, 2012), nous notons que des courants sont favorables à l'idée que des biens appartenant au domaine public d'autres pouvoirs publics que la Cocom, peuvent être cédés à la Cocom, en rejoignant directement son propre domaine public. Nous entendons consacrer effectivement cette possibilité car elle a déjà été utilisée par le passé. Dans l'espèce qui a donné lieu au jugement rendu le 8 février 2023, inédit, RG 2021/4232/A, un ancien commissariat de police avait été acquis afin d'être lourdement rénové et converti en un centre d'accueil pour familles en errance. L'autorité régionale avait fait le choix délibéré de maintenir l'affectation du bien au domaine public puisqu'il avait été acquis en vue d'accueillir une activité dont l'appartenance au service public ne fait aucun doute. La partie cédante ne l'avait pas davantage désaffecté avant la cession.	Ook hier baseren we onze analyse op het werk van Aurélien VANDEBURIE (Aurélien VANDEBURIE, *Propriété et domanialité publiques en Belgique. Essai de systématisation et d'optimalisation du droit domanial,* Brugge, Die Keure, 2012) en merken we op dat er stromingen zijn voor het idee dat goederen die behoren tot het openbare domein van andere overheden dan de GGC, kunnen worden overgedragen aan de GGC, door rechtstreeks toe te treden tot zijn eigen openbaar domein. We zijn van plan om deze mogelijkheid vast te leggen, omdat er in het verleden al gebruik van is gemaakt. In de zaak die aanleiding gaf tot het vonnis dd 8 februari 2023, RG 2021/4232/A, was een voormalig politiecommissariaat aangekocht om uitgebreid te worden gerenoveerd en omgebouwd tot een opvangcentrum voor rondzwervende gezinnen. De gewestelijke overheid had er bewust voor gekozen om het goed in het openbaar domein te houden, aangezien het was aangekocht om er een activiteit in onder te brengen waarvan het openbaar karakter buiten kijf staat. De overdragende partij had het ook gedesaffecteerd vóór de overdracht.
Une mutation immobilière entre domaines publics de propriétaires publics différents n'est donc pas une opération assimilable à celle portant sur un bien dans le commerce.	Een overdracht van onroerend goed tussen openbare domeinen van verschillende openbare eigenaars is daarom geen transactie die vergelijkbaar is met die van een commercieel goed.
La reconnaissance de ce processus clarifiera, le cas échéant, l'inutilité d'une décision concernant la désaffectation, le transfert ou la réaffectation dans les opérations habituellement menées entre les administrations publiques.	De erkenning van dit proces zal, waar nodig, de nuttelоosheid verduidelijken van een beslissing over desaffectatie - overdracht - herbestemming in operaties die gewoonlijk moeten worden uitgevoerd tussen openbare besturen.
Titre 4 - Dispositions relatives à la délimitation et au bornage des biens de la Commission communautaire commune et des OAA	Titel 4 - Bepalingen betreffende de afbakening en de afpaling van de goederen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de ABI's
Article 175	Artikel 175

Des règles applicables en matière de bornage des propriétés publiques remontent au Code rural. Ces dispositions légales sont peu appliquées et sont largement dépassées. Elles témoignent d'une époque où l'analphabétisme était répandu, et où la vie à la campagne était la norme.	De regels voor de afpaling van openbaar eigendom gaan terug tot het Veldwetboek. Deze wettelijke bepaling wordt weinig toegepast en is grotendeels verouderd. Ze getuigen van een tijd waarin analfabetisme wijdverbreid was en het leven op het platteland de regel was.
Les biens forestiers conservent le régime de bornage prévu par le Code forestier.	Bosbezit behoudt het afpalingsregime uit het Boswetboek.
Il sera fait appel à un géomètre-expert ayant qualité pour exercer ce métier. Celui-ci est nécessairement assermenté. Cela est le gage de la foi et du professionnalisme attachés aux documents qu'il produira.	Er zal een gekwalificeerde landmeter-expert worden aangesteld om dit uit te voeren. Hij moet beëdigd zijn. Dit is een garantie voor het vertrouwen in en de professionaliteit van de documenten die hij produceert.
Le Code rural spécifiait que les frais de l'opération sont assumés par la personne qui en fait la demande. Nous maintenons ce principe.	Het Veldwetboek bepaalt dat de kosten van de operatie worden gedragen door de persoon die erom vraagt. Wij handhaven dit principe.
Article 176	Artikel 176
Un bornage se fera forcément moyennant l'avertissement préalable des propriétaires riverains. En raison de la multiplication des immeubles à appartements, et de la difficulté de pouvoir avertir chaque copropriétaire dans le cas d'un ensemble complexe, nous délaissons au syndic ou à l'association des copropriétaires le soin de transmettre l'information aux différents copropriétaires intéressés. L'avertissement sera tenu pour valable lorsque le syndic ou l'association de copropriétaires aura été informé l'opération par courrier recommandé. La démarche de simplification ici introduite ne privera pas le copropriétaire justifiant d'un intérêt personnel de spontanément se manifester dans l'opération de délimitation pour faire valoir ses observations.	De afpaling zal onvermijdelijk worden uitgevoerd met voorafgaande toestemming van de naburige eigenaars. Gezien het toenemende aantal appartementsgebouwen en de moeilijkheid om elke mede-eigenaar op de hoogte te brengen in het geval van een complex geheel, laten we het aan de syndicus of de vereniging van mede-eigenaars over om de informatie door te geven aan de verschillende betrokken mede-eigenaars. De waarschuwing wordt als geldig beschouwd wanneer de syndicus of vereniging van mede-eigenaars per aangetekende post op de hoogte is gebracht van de handeling. De hier geïntroduceerde vereenvoudiging zal niet verhinderen dat een mede-eigenaar met een persoonlijk belang tijdens het afpalingsproces spontaan naar voren komt om zijn opmerkingen te maken.
Le formalisme introduit par le Code rural est modifié. Auparavant la notification se faisait par	De door het Veldwetboek ingevoerde formaliteiten zijn gewijzigd. Voorheen werd de

l'officier de police ou par garde champêtre, mais en tout cas à personne si *« les propriétaires habitent dans le ressort de l'autorité chargée de les avertir »*. Nous avons supprimé ce formalisme qui n'est plus d'actualité, pour le remplacer par une notification par courrier recommandé dans tous les cas.	kennisgeving gedaan door een politieagent of een veldwachter, maar in ieder geval aan een persoon als *"de eigenaars binnen het rechtsgebied wonen van de autoriteit die verantwoordelijk is voor de kennisgeving"*. We hebben deze formaliteit, die niet langer relevant is, afgeschaft en vervangen door kennisgeving per aangetekende brief in alle gevallen.
Article 177	Artikel 177
Le principe du Code rural est conservé. La délimitation se distingue du bornage. La délimitation est la définition juridique sur le plan des limites des propriétés. Le bornage consiste simplement à traduire la limite physique des propriétés sur le terrain à l'aide de marques ou bornes en partant du plan de délimitation.	Het principe van het Veldwetboek is behouden. Afbakening is iets anders dan afpaling. Afbakening is de juridische definitie op het plan van eigendomsgrenzen. Afpaling bestaat simpelweg uit het vertalen van de fysieke grens van eigendommen op het terrein met behulp van markeringen of bakens op basis van het afbakeningsplan.
Article 178	Artikel 178
Les principes du Code rural sont maintenus. Lorsque la propriété riveraine est une copropriété régie par les articles 3.84 et s. du nouveau Code civil, la signature du syndic ou du président de l'association des copropriétaires suffira. Il ne sera pas pour autant interdit à l'un des copropriétaires qui se sentirait particulièrement concerné par l'opération de signer le procès-verbal aux côtés de son syndic.	De principes van het Veldwetboek worden behouden. Als de naburige eigendom een mede-eigendom is die valt onder de artikelen 3.84 en volgende van het nieuwe Burgerlijk Wetboek, is de handtekening van de syndicus of de voorzitter van de vereniging van mede-eigenaars voldoende. Mede-eigenaren die zich bijzonder betrokken voelen bij de handeling, zullen echter niet worden verhinderd om de notulen samen met hun syndicus te ondertekenen.
Article 179	Artikel 179
L'idée que l'absence du propriétaire ne le dispense pas de pouvoir prendre connaissance des documents ultérieurement demeure. Nous ajoutons des délais et formalités clairs afin de	Het idee blijft dat de afwezigheid van de eigenaar hem niet ontslaat van de mogelijkheid om de documenten op een later tijdstip te raadplegen. We voegen duidelijke deadlines en

pouvoir mieux encadrer les possibilités d'opposition. Les nombreuses possibilités actuelles de prendre connaissance des correspondances dans l'ère du numérique justifient en effet que des délais de réaction plus brefs soient posés. Lorsque l'on conteste une délimitation, les motifs réellement pertinents tiennent aux limites de propriétés. La documentation pertinente est facile d'accès, ce qui permet à toute personne intéressée de formaliser ses observations rapidement.	formaliteiten toe om een beter kader te bieden voor mogelijkheden tot bezwaar. Door de vele huidige manieren waarop correspondentie in het digitale tijdperk toegankelijk is, is een kortere reactietijd inderdaad gerechtvaardigd. Wanneer een grens wordt betwist, zijn de echt relevante gronden de eigendomsgrenzen. De relevante documentatie is gemakkelijk toegankelijk, zodat iedereen die geïnteresseerd is snel zijn waarnemingen kan formaliseren.
En outre, à ce stade, la délimitation ayant déjà été annoncée, les riverains auront déjà été en mesure de préparer les documents nécessaires pour se convaincre des limites réelles de propriétés.	Bovendien zullen de omwonenden in dit stadium, nu de afbakening al is aangekondigd, al in staat zijn geweest om de documenten op te stellen die ze nodig hebben om zichzelf te overtuigen van de werkelijke eigendomsgrenzen.
Les éléments du Code rural qui sont modifiés sont le recours aux institutions provinciales et communales, et la mise à disposition des documents à la commune dans un délai de six mois. L'institution provinciale a disparu du paysage institutionnel bruxellois depuis plus de trente ans, et ce formalisme demeure disproportionné dans la mesure où le rapport à la propriété a évolué depuis le 18ème siècle. Les limites de propriétés publiques ne se fondent pas sur des titres différents des propriétés privées. En outre, le potentiel d'exploitation des biens publics sera révélé par d'autres processus administratifs, donnant aux tiers intéressés d'autres possibilités d'information et de voies de recours. L'on pense notamment aux permis d'urbanisme et d'environnement.	De elementen van het Veldwetboek die zijn gewijzigd, zijn het gebruik van de provinciale en gemeentelijke instellingen en de levering van documenten aan de gemeente binnen zes maanden. De provinciale instelling verdween meer dan dertig jaar geleden uit het Brusselse institutionele landschap en dit formalisme blijft onevenredig aangezien de relatie tot eigendom sinds de 18e eeuw is geëvolueerd. De grenzen van openbaar eigendom zijn niet gebaseerd op verschillende titels van privé-eigendom. Daarnaast zal het potentieel voor het exploiteren van openbare goederen blijken uit andere administratieve processen, waardoor belanghebbende derden meer mogelijkheden krijgen voor informatie en verhaal. We denken met name aan stedenbouwkundige vergunningen en milieuvergunningen.
Pour le reste, une simplification est introduite concernant le cas où le bien riverain est une copropriété. Ces cas ont gagné en fréquence dans les environnements urbains. Afin de contenir le formalisme à observer, nous choisissons de mettre les organes de la copropriété en position d'exprimer le point de vue des copropriétaires.	Voor het overige is er een vereenvoudiging ingevoerd voor gevallen waarin het naburige goed een mede-eigendom is. Deze gevallen komen steeds vaker voor in stedelijke omgevingen. Om de na te leven formaliteiten tot een minimum te beperken, hebben we ervoor gekozen om de mede-eigendomsorganen de mogelijkheid te geven om de standpunten van de mede-eigenaars naar voren te brengen.

Article 180	Artikel 180
Le bornage est une opération matérielle qui est la simple reproduction du plan de délimitation sur le terrain.	Afbakening is een fysieke handeling waarbij het afbakeningsplan gewoon op het terrein wordt weergegeven.
Les riverains peuvent y assister. Mais il ne faut pas que ces revendications aient pour effet de retarder les opérations.	De omwonenden kunnen dit bijwonen. Maar deze eisen mogen de handelingen niet vertragen.
Nul n'est privé de la possibilité de critiquer le bornage postérieurement devant l'instance de recours compétente.	Iedereen kan achteraf zijn commentaar op de afbakening geven.
Article 181	Artikel 181
Les obligations en termes de publicité de l'administration justifient un tel droit d'accès. Afin de contenir la charge de travail qui en résultera pour les agents qui gèrent ces éléments, la demande d'accès devra être légitime. Sera légitime, celle du sous-acquéreur d'un bien riverain. Ne sera pas légitime : - Une demande trop générale ; - Une demande introduite pour nuire à la Cocom ou à un tiers (voisin revanchard par exemple) ; - Une demande ne reposant sur aucun autre motif qu'une simple intention d'accéder à ces plans et PV. La Cocom peut conditionner l'accès à ces éléments au paiement des frais qu'elle subit pour traiter la demande.	De verplichtingen van de overheid op het gebied van publiciteit rechtvaardigen een dergelijk recht op toegang. Om de werklast te beperken voor de ambtenaren die deze documenten beheren, moet het verzoek om toegang legitiem zijn. Een legitiem verzoek zou dat van de onderkoper van een naburig eigendom kunnen zijn. Niet legitiem is: - Een verzoek dat te algemeen is; - Een verzoek om de GGC of een derde te schaden (bijvoorbeeld de buurman van een bewoner met wie hij een geschil heeft); - Een verzoek dat niet gebaseerd is op een andere reden dan de eenvoudige intentie om toegang te krijgen tot deze plannen en PV's. De GGC kan de toegang tot deze documenten afhankelijk maken van de betaling van de kosten die het maakt voor de behandeling van het verzoek.
Article 182	Artikel 182

Nous nous contentons simplement de spécifier que les organismes régis par la présente ordonnance verront leur bornage régis par des articles de cette partie.	We preciseren enkel dat de grenzen van de instellingen die onder dit deel vallen, geregeld worden door artikelen van dit deel.
Pour tous, les dispositions de droit commun s'appliquent pour les aspects des bornages et délimitations qui ne sont pas abordés par les nouvelles dispositions.	In alle gevallen zijn de bepalingen van het gemene recht van toepassing op de aspecten van afpaling en afbakening die niet onder de nieuwe bepalingen vallen.
Article 183	Artikel 183
À partir du moment où la Cocom ou l'OAA concerné valide la délimitation et le bornage, l'acte qu'elle pose est un acte administratif qui est susceptible de recours devant le Conseil d'État.	Zodra de GGC of de betrokken ABI de afbakening en afpaling valideert, is de handeling een administratieve handeling waartegen beroep kan worden aangetekend bij de Raad van State.
Partie 13 Dispositions applicables aux aliénations (Articles 184 à 193)	Deel 13 Bepalingen van toepassing op vervreemdingen (Artikelen 184 tot 193)
Titre 1er. - Les biens meubles.	Titel 1. - Roerende goederen.
Article 184	Artikel 184
A l'instar de ce que permet la réglementation fédérale (Loi du 22 mai 2003 portant organisation du budget et de la comptabilité de l'Etat fédéral), il est proposé de faciliter les cessions à titre gratuit lorsque les biens ont une valeur négligeable et/ou n'ont plus d'utilité. Cette disposition vise à encourager les pouvoirs publics à prolonger la durée de vie des biens	Naar het voorbeeld van de federale regelgeving (Wet van 22 mei 2003 houdende organisatie van de begroting en van de comptabiliteit van de federale Staat) wordt voorgesteld om kosteloze overdrachten mogelijk te maken wanneer de goederen een verwaarloosbare waarde hebben en/of niet langer nuttig zijn. Deze bepaling beoogt om de openbare besturen aan te moedigen de levensduur van roerende goederen

meubles, même lorsqu'ils n'ont plus d'utilité pour leur administration. Les bénéficiaires cités sont ceux de la loi du 22 mai 2003 auxquels sont ajoutées les associations ou fondations qui poursuivent une finalité sociale ou d'intérêt public. Il est par ailleurs proposé de permettre des cessions à titre gratuit aux membres du personnel à des conditions qui seront définies par le Collège réuni.	te verlengen, zelfs wanneer deze niet langer van nut zijn voor hun overheidsdienst. De vermelde begunstigden zijn deze die opgesomd worden in de wet van 22 mei 2003 waaraan worden toegevoegd de verenigingen en stichtingen die een sociaal doeleinde navolgen of een doeleinde van openbaar nut volgen. Ook wordt voorgesteld om gratis overdrachten toe te staan aan personeelsleden onder voorwaarden die door het Verenigd College moeten worden bepaald.
Titre 2. - Les biens immeubles.	Titel 2. - Onroerende goederen.
Article 185	Artikel 185
Pour faciliter la lecture de cette Partie 12, Titre 2, de l'ordonnance, les termes clés sont définis lorsque ce n'était pas déjà le cas. Les définitions existantes sont rassemblées dans cet article de définitions.	Voor een vlottere lectuur van dit Deel 13, Titel 2 van de ordonnantie, worden de belangrijkste termen, waar dit nog niet het geval was, voorzien van een definitie. De bestaande definities zijn samengebracht in dit artikel met definities.
Article 186	Artikel 186
Cet article introduit une délégation de compétence aux Services du Collège réuni pour les aliénations inférieures à 1.000.000 euros.	Dit artikel voert een delegatie van bevoegdheden in aan de Diensten van het Verenigd College voor de vervreemdingen van minder dan 1.000.000 euro.
Article 187	Artikel 187
L'OBCC 2006 imposait l'intervention du comité d'acquisition des immeubles. Cependant, les compétences liées à ce comité ont été transférées aux communautés et régions à partir	De OBBC 2006 bepaalde de tussenkomst van het aankoopcomité voor onroerende goederen. Echter, de bevoegdheden verbonden aan dit comité werden vanaf 1 januari 2015

du 1er janvier 2015. En l'absence de mise en œuvre de cette compétence par une communauté ou région (ce qui était le cas de la Cocom), c'est l'autorité fédérale qui reste compétente pour exercer les compétences du comité pour le compte de la Cocom. Avec cet article, la Cocom prévoit que les agents désignés par la Région de Bruxelles-Capitale en vue d'exercer les activités des Comités d'acquisition d'immeubles exercent celles-ci au nom et pour le compte de la Commission communautaire commune et des institutions qui en relèvent. Le Conseil d'Etat a observé, dans ces avis 57.334/2 et 57.984/2/V, qu'une telle manière de procéder est concevable. Elle a cependant ajouté qu'un autre procédé, consistant dans la conclusion d'un accord de coopération, à soumettre à l'assentiment des législateurs concernés, ou dans l'adoption d'un décret et d'une ordonnance conjoints, fournirait incontestablement beaucoup plus de garanties de sécurité juridique.	overgedragen aan de gemeenschappen en gewesten. In afwezigheid van de uitvoering van deze bevoegdheid door een gemeenschap of een gewest (hetgeen het geval was voor wat betreft de GGC), is het de federale overheid die bevoegd blijft om de bevoegdheden van het comité voor rekening van de GGC uit te oefenen. Met dit artikel bepaalt de GGC dat de personeelsleden aangeduid door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest om de activiteiten van de Comités tot aankoop van onroerende goederen uit te oefenen, die activiteiten uitoefenen in naam en voor rekening van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de instellingen die onder haar ressorteren. De Raad van State heeft opgemerkt, in haar adviezen 57.334/2 en 57.984/2/V, dat die handelswijze aanvaardbaar is. Ze heeft er echter aan toegevoegd dat de rechtszekerheid stellig veel beter zou worden gewaarborgd door een andere werkwijze, die bestaat in het sluiten van een samenwerkingsakkoord, waarmee de betrokken wetgevers moeten instemmen, of in het aannemen van een gezamenlijk decreet en ordonnantie.
Article 188	Artikel 188
La présente disposition clarifie la possibilité de saisir, sur le même pied, le Comité d'acquisition et les autres prestataires cités.	Deze bepaling verduidelijkt de mogelijkheid om, op dezelfde voet, het Aankoopcomité en de andere genoemde dienstverleners aanhangig te maken.
Article 189	Artikel 189
Le premier paragraphe de cet article rappelle le principe qui s'impose au Collège réuni en matière d'aliénation immobilière ; soit la vente au plus offrant après une publicité suffisante. Il est précisé dans le cadre de ce commentaire, que l'échange de terrain est supposé fait dans le	De eerste paragraaf van dit artikel herhaalt het principe dat bindend is voor het Verenigd College inzake het vervreemden van onroerend goed, namelijk de verkoop aan de hoogste bieder na een voldoende bekendmaking.

respect des mesures de publicité même lorsque celui-ci n'est diffusé qu'au seul propriétaire du terrain échangé. En effet, la situation particulière de l'échange a pour conséquence que le seul candidat potentiel est le propriétaire du terrain échangé. La publicité est alors suffisante. Une vente publique est supposée faite aux conditions du marché. Suivant ce principe, il est proposé via la présente disposition que l'autorité puisse autoriser le transfert de propriété au plus offrant, quel que soit le montant de cette offre, lorsque les modalités de vente sont telles qu'il peut être considéré que celle-ci a été faite au prix du marché. Le présent projet d'article supprime par ailleurs des modalités de publicité qui n'étaient plus conformes aux nouvelles prescriptions en matière de vie privée. Dans le paragraphe 2 il est précisé que les ventes publiques réalisées par les notaires, notamment celles annoncées sur biddit.be, respectent le prescrit de la présente ordonnance. Dans le paragraphe 3 une erreur dans la version en néerlandais de l'article 93, § 3 de l'OBCC 2006 est corrigée.	In de context van dit commentaar dient opgemerkt dat de grondruil wordt verondersteld te zijn uitgevoerd met inachtneming van de bekendmakingsmaatregelen, zelfs als deze alleen is verspreid aan de eigenaar van de geruilde grond. De specifieke situatie van grondruil betekent dat de enige potentiële kandidaat de eigenaar is van de geruilde grond. De bekendmaking is dan voldoende. Een openbare verkoop wordt verondersteld te gebeuren onder marktvoorwaarden. In overeenstemming met dit principe wordt via deze bepaling voorgesteld dat de overheid de eigendomsoverdracht aan de hoogste bieder moet kunnen toestaan, ongeacht het bedrag van dat bod, wanneer de verkoopvoorwaarden van dien aard zijn dat de verkoop kan worden beschouwd als gedaan tegen de marktprijs. Dit ontwerpartikel schaft ook de bekendmakingsprocedures af die niet langer voldoen aan de nieuwe vereisten inzake de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. In paragraaf 2 wordt bepaald dat de openbare verkopen die door notarissen verleden worden, meer bepaald deze aangekondigd door biddit.be, de voorschriften van huidige ordonnantie naleven. In paragraaf 3 is een fout in de Nederlandse versie van artikel 93, §3 van de OBBC 2006 gecorrigeerd.
Article 190	Artikel 190
Actuellement (art. 94, § 2), le législateur autorise certaines aliénations en dérogation à la vente au plus offrant suite à une publicité suffisante afin de permettre la politique foncière du Collège réuni. Ce principe dérogatoire est maintenu dans le cadre du présent projet modificatif en l'adaptant au contexte institutionnel actuel. Les dérogations de présent projet sont justifiées par l'intérêt de la Cocom ou général de l'opération et	Momenteel (art. 94, §2) staat de wetgever bepaalde verkopen toe in afwijking van de verkoop aan de hoogste bieder na voldoende bekendmaking, dit om het grondbeleid van het Verenigd College mogelijk te maken. Dit afwijkingsbeginsel wordt gehandhaafd in dit ontwerp tot wijziging, dat is aangepast aan de huidige institutionele context. De afwijkingen van dit ontwerp worden gerechtvaardigd door het belang van de GGC of algemene belang van de operatie en bepaalde feitelijke situaties die

certaines situations de fait pouvant justifier une dérogation à la vente au plus offrant. Seul pour les projets portés par un OAA, c'est-à-dire les organismes financées ou surveillées par la Cocom, une vente en pleine propriété à titre gratuit peut être autorisée. Concernant les autres opérations dérogatoires du présent article, des conditions supplémentaires visant à préserver les actifs immobiliers sont imposées dans la mesure où, bien que poursuivant un intérêt de la Cocom ou général, ces opérations sont faites en dehors d'un contexte institutionnel purement bruxellois ou contrôlé par celui-ci, telle par exemple l'aliénation à une personne morale de droit privé. Enfin, il ne n'est pas de bonne administration pour l'autorité publique de troubler l'ordre en créant de nouvelles enclaves, dont l'existence n'existe que grâce à l'établissement de droits grevant les biens de tiers. Le présent projet d'ordonnance autorise dès lors la mise en vente sans mesure de publicité d'un terrain situé dans la prolongation d'un seul et unique terrain à son/ses voisins directs. Les aliénations de la présente disposition en projet sont énumérées de manière exhaustive et sont de stricte interprétation. Au paragraphe 2, il est rappelé que l'autorité peut conditionner l'aliénation au respect de conditions que celle-ci établira. Les autres paragraphes du présent article sont inchangés.	een afwijking van de verkoop aan de hoogste bieder kunnen rechtvaardigen. Alleen voor projecten gedragen door een ABI, d.w.z. de instellingen die worden gefinancierd of gecontroleerd door de GGC, kan de gratis verkoop in volle eigendom worden toegestaan. Wat betreft de andere door dit artikel vrijgestelde operaties, worden bijkomende voorwaarden opgelegd met het oog op het behoud van de onroerende activa voor zover deze operaties, hoewel ze in het van de GGC of algemeen belang zijn, kunnen worden uitgevoerd buiten een zuiver Brusselse institutionele context of door deze worden gecontroleerd, zoals bijvoorbeeld de verkoop aan een privaatrechtelijke rechtspersoon. Tot slot is het niet de rol van de overheid om conflictsituaties te veroorzaken door nieuwe ingesloten grondgebieden te creëren. Dit ontwerp van ordonnantie staat dus de verkoop toe, zonder bekendmakingsmaatregel, van een perceel grond dat gelegen is in het verlengde van een afzonderlijk perceel aan zijn directe bu(u)r(en). Vervreemdingen onder deze ontwerpbepaling worden uitputtend opgesomd en moeten strikt worden geïnterpreteerd. In paragraaf 2 wordt herinnerd dat de overheid voorwaarden kan opleggen aan de vervreemding. De overige artikelen blijven onveranderd.
Article 191	Artikel 191
Les Services du Collège réuni sont autorisés à établir des servitudes grevant les biens immeubles appartenant à la Cocom. Le présent projet d'ordonnance prévoit une délégation de compétence aux Services du	De Diensten van het Verenigd College mogen erfdienstbaarheden vestigen op onroerende goederen die toebehoren aan de GGC. Dit ontwerp van ordonnantie voorziet in de delegatie van bevoegdheden aan de Diensten

collège réuni pour l'établissement des servitudes.	van het Verenigd College voor het vestigen van erfdienstbaarheden.
Article 192	Artikel 192
Cet article reprend les actuels articles 95 et 96 de l'OBCC. Il n'est plus précisé qu'il revient au Collège réuni de dresser la forme de l'inventaire. Cette précision est superflue dans la mesure où l'inventaire est tenu par ce même Collège réuni.	Dit artikel neemt de huidige artikelen 95 en 96 van de OBBC over. Er wordt niet langer gepreciseerd dat het aan het Verenigd College is om de vorm van de inventaris op te stellen. Deze precisering is overbodig omdat de inventaris wordt bijgehouden door ditzelfde Verenigd College.
Article 193	Artikel 193
Voir l'article 192.	Zie artikel 192.
Partie 14 Dispositions applicables à la représentation de la Commission communautaire commune en justice (Article 194)	Deel 14 Bepalingen van toepassing op de vertegenwoordiging in rechte van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie (Artikel 194)
Article 194	Artikel 194
Lors de nombreux contentieux administratifs ou judiciaires récurrents, la connaissance du contexte juridique en cause est parfaitement connue des agents traitants. Dans ces cas, l'intervention d'un avocat n'apporte aucune plus-value à la bonne défense des intérêts de la Cocom. Même si cette situation n'est pas actuelle en ce qui concerne la Cocom, cette disposition est retenue car elle peut évidemment évoluer dans le temps et parce qu'il	Bij veel terugkerende administratieve of gerechtelijke geschillen zijn de behandelende ambtenaren perfect vertrouwd met de juridische context in kwestie. In dergelijke gevallen heeft de tussenkomst van een advocaat geen toegevoegde waarde voor de goede verdediging van de belangen van de GGC. Zelfs al is deze situatie niet actueel voor wat de GGC betreft, blijft deze bepaling behouden omdat dit uiteraard kan evolueren in de tijd en omdat het

reste important de maintenir un parallélisme avec le texte régional.

Beaucoup de dossiers aux enjeux simples pourront être traités de manière rapide et efficace sans exposer de dépenses d'honoraires inutiles. En ces temps budgétaire difficiles, certaines économies dans ces frais peuvent être aisément réalisées sans pour autant nuire aux intérêts de la Cocom.

D'autres pouvoirs publics (par exemple le SPF Finances) et privés (les syndicats, lorsqu'il s'agit de représenter des travailleurs devant les juridictions du travail, ou les notaires en matière de divorce par consentement mutuel) disposent déjà de la faculté d'être représentés par des personnes n'exerçant pas la profession d'avocat.

Dans les principes qui gouvernent la répartition des compétences dans la Belgique fédérale, figure l'idée que les entités fédérées disposent des prérogatives nécessaires pour exercer correctement leurs politiques, sans quoi leur domaine de compétences respectives seraient illégitimement amputés. C'est ici en vue d'atteindre l'objectif de permettre à la Cocom de Bruxelles-Capitale d'assumer de manière efficiente et complète l'exercice de ses propres politiques qu'elle tirera la prérogative d'également régir sa propre représentation en justice.

La complexité des enjeux juridiques est telle que le fait d'être titulaire d'un diplôme universitaire en droit est indispensable pour pouvoir efficacement représenter la Cocom en justice, et comprendre les tenants et aboutissants des actes et écrits intervenant dans la procédure concernée.

Cette disposition habilite les fonctionnaires à représenter la Cocom dans tout litige, que ceux-ci soient portés devant une juridiction de l'ordre judiciaire, devant une instance de recours administratives, devant une juridiction administrative, devant une instance arbitrale ou devant une instance de médiation.

Les consignes qui sont données aux fonctionnaires représentant la Cocom à l'extérieur sont des actes internes qui ne sont pas susceptible de recours au Conseil d'Etat,

belangrijk blijft het parallelisme met de Gewesttekst te behouden.

Veel eenvoudige zaken kunnen snel en efficiënt worden afgehandeld zonder onnodige kosten. In deze moeilijke budgettaire tijden kan gemakkelijk worden bespaard op deze kosten zonder de belangen van de GGC te schaden.

Andere overheidsinstanties (bv. de Federale Overheidsdienst Financiën) en privé-instanties (vakbonden, wanneer ze werknemers vertegenwoordigen voor de arbeidsrechtbanken, of notarissen in zaken van echtscheiding met wederzijds goedvinden) hebben al de mogelijkheid om zich door niet-advocaten te laten vertegenwoordigen.

Een van de principes die aan de basis liggen van de bevoegdheidsverdeling in federaal België is het idee dat de gefedereerde entiteiten over de prerogatieven moeten beschikken die ze nodig hebben om hun beleid naar behoren uit te voeren, zonder dewelke hun respectieve bevoegdheidsdomeinen op onwettige wijze zouden worden ingeperkt. Om de GGC in staat te stellen zijn beleid op een doeltreffende en allesomvattende manier uit te voeren, zal het ook een beroep doen op het prerogatief om zijn eigen wettelijke vertegenwoordiging te regelen.

De juridische kwesties zijn zo complex dat een universitair diploma in de rechten onontbeerlijk is om de GGC doeltreffend te kunnen vertegenwoordigen voor de rechtbank, en om het reilen en zeilen van de handelingen en documenten in de betrokken procedures te begrijpen.

Deze bepaling geeft ambtenaren de bevoegdheid om de GGC te vertegenwoordigen in elk geschil, ongeacht of het wordt voorgelegd aan een rechtbank, een administratieve beroepsinstantie, een administratieve rechtbank, een arbitrageorgaan of een bemiddelingsorgaan.

De instructies die worden gegeven aan ambtenaren die de GGC naar buiten toe vertegenwoordigen, zijn interne handelingen waartegen geen beroep kan worden aangetekend bij de Raad van State, precies omdat het interne handelingen zijn. Elke

justement car il s'agit d'actes internes. Toute revendication qui aboutirait à dévoiler de tels actes internes pour se défendre serait porteuse de graves conséquences pour la Cocom. La relation entre un défenseur et son client ou donneur d'ordre revêt en principe un caractère confidentiel. En nous inspirant du fait que le mandat *ad litem* dont sont porteurs les avocats implique que leur qualité à représenter les intérêts de la partie qu'ils affirment défendre et que leur désignation est tenue pour ayant été prise valablement par l'organe compétent, nous posons pour acquis que la comparution d'un agent de la Cocom montrant son acte de nomination à titre définitif établira à suffisance la délégation de compétence dont il se prévaut pour agir comme un représentant de la Cocom dans le litige. Si un doute subsiste, le diplôme universitaire pourra être produit. Mais aucun autre élément ne pourra être demandé. Ces principes ne portent pas préjudice au principe du monopole de plaidoirie des avocats résultant du Code judiciaire. - La Cocom n'est pas représentée par un tiers, mais simplement par un de ses agents, c'est à dire un membre de son personnel. Or l'on peut se défendre soi-même en justice. - La représentation de la Cocom en justice demeure une faculté. Des litiges plus complexe ou plus sensible seront toujours portés par des avocats. - Le nombre de litiges impliquant la Cocom reste très mineur par rapport à l'ensemble des affaires judiciaires qui occupe nos juridictions.	vordering die ertoe zou leiden dat dergelijke interne handelingen zouden worden onthuld om zichzelf te verdedigen, zou ernstige gevolgen hebben voor de GGC. De relatie tussen een verdediger en zijn cliënt of opdrachtgever is in principe vertrouwelijk. Geïnspireerd door het feit dat het procesmandaat van advocaten impliceert dat ze gerechtigd zijn om de belangen te vertegenwoordigen van de partij die ze beweren te verdedigen en dat hun benoeming geacht wordt geldig te zijn gedaan door de bevoegde instantie, gaan we ervan uit dat de verschijning van een personeelslid van de GGC met zijn definitieve benoemingsakte voldoende bewijs zal zijn van de bevoegdheidsdelegatie die hij gebruikt om namens de GGC op te treden in het geschil. Bij twijfel kan het universitair diploma worden voorgelegd. Er mogen echter geen andere bewijzen worden gevraagd. Deze beginselen doen geen afbreuk aan het beginsel van het pleitmonopolie van de advocaat dat voortvloeit uit het Gerechtelijk Wetboek. - De GGC wordt niet vertegenwoordigd door een derde, maar gewoon door een van zijn gemachtigden, d.w.z. een personeelslid. Het is echter wel mogelijk om zich voor de rechtbank te verdedigen. - De GGC vertegenwoordigen voor de rechtbank blijft een optie. Complexere of gevoeligere geschillen zullen altijd door advocaten worden behandeld. - Het aantal geschillen waarbij de GGC betrokken is, blijft zeer klein in vergelijking met het totale aantal rechtszaken dat onze rechtbanken bezighoudt.
Partie 15 Disposition modificative (Article 195)	Deel 15 Wijzigingsbepaling (Artikel 195)

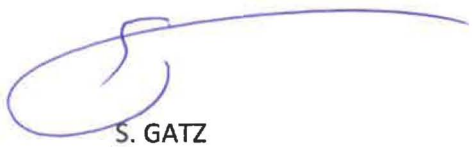
Article 195	Artikel 195
Ajout d'une disposition à l'article 1410, §2, du Code judiciaire, afin qu'il soit compatible avec les dispositions de la présente ordonnance.	Toevoeging van een bepaling aan artikel 1410, §2 van het Gerechtelijk Wetboek, zodat deze in overeenstemming is met de bepalingen van deze ordonnantie.
Partie 16 Dispositions abrogatoires, transitoires et finales (Articles 196 à 202)	Deel 16 Opheffings-, overgangs-, en slotbepalingen (Artikelen 196 tot 202)
Article 196	Artikel 196
Cet article fournit la base juridique selon laquelle les signatures électroniques ont la même valeur juridique qu'une signature classique sur papier.	Dit artikel voorziet in de juridische basis dat elektronische handtekeningen dezelfde juridische waarde hebben als een klassieke handtekening op papier.
Article 197	Artikel 197
Cet article fournit la base juridique selon laquelle les envois électroniques peuvent avoir la même valeur juridique que les envois classiques par lettre ou courrier recommandé.	Dit artikel voorziet in de juridische basis dat elektronische verzendingen dezelfde juridische waarde kunnen hebben als klassieke verzendingen via brief of aangetekende brief.
Article 198	Artikel 198
Les dispositions d'une ordonnance ou loi, dans la mesure où elles sont contraires ou incompatibles avec les dispositions de la présente ordonnance, cessent de s'appliquer.	Bepalingen van een ordonnantie of wet, in de mate dat ze tegengesteld zijn of niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van deze ordonnantie, gelden niet meer.
Bien évidemment chaque règlement, statut ou contrat de gestion des OAA soumis à	Uiteraard moet ieder reglement, statuut of beheerscontract van ABI's, onderworpen aan de

l'ordonnance, doit respecter toutes les dispositions de la présente ordonnance.	ordonnantie, alle bepalingen van deze ordonnantie respecteren.
Cependant, certaines ordonnances spécifiques sont expressément énumérées, dont les dispositions concernant la prescription, le recouvrement et la renonciation au recouvrement ne cessent pas d'être applicables même si elles sont en contradiction ou non conformes à cette OBBC. Il en va de même pour les arrêtés d'exécution de ces ordonnances.	Echter zijn er uitdrukkelijk enkele ordonnanties opgesomd waarvan de bepalingen betreffende de verjaring, de terugvordering, en de verzaking aan de terugvordering niet ophouden van kracht te zijn als ze in strijd of niet conform deze OBBC zijn. Hetzelfde geldt voor de uitvoeringsbesluiten van deze ordonnanties.
Toutes les dispositions qui ne sont pas contradictoires ou qui peuvent être concordantes avec les dispositions de cette ordonnance restent en vigueur.	Alle bepalingen die niet tegengesteld zijn of die verzoend kunnen worden met de bepalingen uit deze ordonnantie, blijven van kracht.
Article 199	Artikel 199
L'OBCC 2006 est abrogée.	De OBBC 2006 wordt opgeheven.
Article 200	Artikel 200
Toutes les dispositions de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes publics ne sont plus applicables aux services du gouvernement et aux organismes administratifs autonomes soumis à la présente ordonnance.	Alle bepalingen van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op bepaalde instellingen van openbaar nut zijn niet meer van toepassing op de diensten van de regering en de autonome bestuursinstellingen onderworpen aan deze ordonnantie.
Article 201	Artikel 201
La mise en œuvre de l'article 139 est déterminée ultérieurement, afin que cet article puisse entrer en vigueur simultanément avec l'arrêté y concernant.	Uitvoering van artikel 139 wordt later bepaalt, zodat dit artikel gelijktijdig met besluit hierover in werking kan treden.

Article 202	Artikel 202
Cet article règle l'entrée en vigueur de la nouvelle ordonnance.	Dit artikel regelt de inwerkingtreding van de nieuwe ordonnantie.
Les Membres du Collège réuni, en charge des Prestations familiales, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	De Leden van het Verenigd College bevoegd voor de Gezinsbijslagen, Begroting, Openbaar Ambt en Externe betrekkingen,



B. CLERFAYT



S. GATZ